

93



MANUEL A. PATÍN MACEO

**Miembro de la Academia Dominicana de la Lengua.
Miembro Correspondiente de la Academia Española.
Catedrático en la Universidad de Santo Domingo.**

DOMINICANISMOS

SEGUNDA EDICION

LIBRERIA DOMINICANA
Ciudad Trujillo,
República Dominicana

Arzobispo Meriño, 45

Ciudad Trujillo, R. D.

Los Hermanos

→ al REVER



10651 - 10
Luv. 20/1/1947

BNDIK
PO. RV
R 467.97293
P298d
1947

DOMINICAN REPUBLIC



LIBRARY OF THE
DOMINICAN REPUBLIC

0023307



BIBLIOTECA NACIONAL
PO BOX 10000 SANTO DOMINGO
REPUBLICA DOMINICANA

BV
1721303
P. 2102

**Informe que rinde a la Academia Dominicana de la Lengua
la comisión designada para el estudio de la obra "Dominica-
nismos" del académico Lic. Manuel A. Patín Maceo.**

Ciudad Trujillo, R. D.
11 de diciembre de 1939.

A los Señores Presidente y demás
miembros que componen la Aca-
demia Dominicana de la Lengua,
correspondiente de la Española.

Señores:

Damos cumplimiento al encargo que se nos hizo en la se-
sión del día 6 del corriente, al someter a nuestro estudio e in-
forme los originales de la obra "Dominicanismos" del culto
y erudito compañero Lic. M. A. Patín Maceo, en cumplimien-
to de lo que dispone el artículo 29 del Reglamento de la Aca-
demia, manifestando a Uds. lo siguiente:

El libro referido es valioso en extremo y vendrá a aumen-
tar de manera apreciable la bibliografía nacional.

La abundancia de palabras y frases del léxico vernáculo
que forman el libro; la autenticidad de ellas; el método em-
pleado; la correcta y sencilla forma adoptada; el delicado gra-
cejo con que en muchos casos se disipa la natural aridez de
la materia tratada; la fácil concepción que forma el lector de lo
que va hojeando y por cima de todo la necesidad que había de
un libro de ese género, lo hacen harto recomendable a la pro-
tección más decidida.

009399

La muy estimable aportación que el querido compañero hace al caudal cada vez más creciente del idioma hispanoamericano, que llegará a ser, si no el más, uno de los más ricos y sonoros del mundo, quedará sin duda comprobada cuando el libro llegue a manos de personas e instituciones que hagan adecuado uso de él.

No sólo se emplearán en lo adelante los dominicanismos en cuantos libros traten del lenguaje español (diccionarios, monografías etc.) sino que será corregido (y en ello tomará el mayor empeño esta Academia) el error lamentable y perjudicial en que se ha venido incurriendo, de atribuir a otros países palabras originarias del nuestro, unas veces, y otras, no incluyéndolo entre los que emplean voces que tienen frecuente uso entre nosotros.

Muy raros son los dominicanismos que se hallan en los diccionarios más conocidos. Apenas hay alguno que otro, como **guabá**, **cajuil**, y ni aún así están señalados como auténticos dominicanismos, pues también se atribuyen a Cuba, o a otros pueblos de América como si fuesen originarios de ellos.

Podemos decir que estamos en esa materia enteramente desconocidos; y el libro del acucioso y experto compañero Lic. Ml. A. Patín Maceo, uno de nuestros intelectuales más versados en ese ramo, viene a satisfacer una necesidad harto sentida, ya que su libro servirá, sin duda, de orientación a todos, y dará a nuestra nación la parte que merece en el enriquecimiento del idioma, que ya ha dejado de ser primeramente castellano y después español, para ser, ahora y más tarde, hispanoamericano.

¿No son suficientes tales ventajas para que la obra "Dominicanismos" del querido compañero Patín Maceo merezca no sólo la recomendación sino también el aplauso?

Así lo cree la comisión que suscribe, y así lo afirma a la Academia Dominicana de la Lengua, para que le otorgue a dicha importante obra, la protección que merece.

Muy respetuosamente,

RAMON EMILIO JIMENEZ,
FEDERICO LLAVERIAS.



**La Academia Dominicana de la Lengua,
Correspondiente de la Española.**

Vistas las disposiciones del artículo 2 de su Reglamento según las cuales la Academia, entre otras cosas, "se ocupará en publicar obras de valor gramatical o filológicas" y "en patrocinar la publicación de obras que propendan a la difusión de conocimientos gramaticales o al mejor conocimiento de la lengua vernácula";

Visto el informe favorable de la Comisión *ad hoc*, requisito previsto en los artículos 29 y 30 de su Reglamento para que la Academia "publique a sus expensas o ayude pecuniariamente toda obra gramatical o filológica compuesta por cualquiera de sus miembros",

R E S U E L V E :

Publicar a sus expensas una edición de 500 ejemplares de la obra inédita intitulada "DOMINICANISMOS" del Lic. Manuel A. Patín Maceo, Individuo de Número de esta Academia.

Ciudad Trujillo, Capital de la República Dominicana, a los trece días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y nueve.

MANUEL DE J. TRONCOSO DE LA CONCHA.
Vicepresidente en funciones.

LIC. FEDERICO LLAVERIAS
Secretario Vitalicio.

Edición príncipe - Año de 1940

... de la Academia Dominicana de la Lengua...

Academia Dominicana de la Lengua

Compendio de la Gramática

... las disposiciones... las reglas... las normas...

PRELIMINAR

... de la Academia Dominicana de la Lengua...

... de la Academia Dominicana de la Lengua...

LIC. FEDERICO EL VIEJO

Edición primera - Año de 1940



A

- ABACO.** m. Incurren de ordinario en barbarismo maestros y discípulos dominicanos al hacer llana o paroxítona esta palabra que siempre ha sido esdrújula. Dígase, pues, *ábaco*.
- ABAJISMO** m. Condición harto lamentable, por cierto, del que en política *está abajo*, esto es, fuera del poder, donde se solazan a sus anchas, sus adversarios o enemigos... Triste condición del que, sujeto al despotismo de la miseria, padece el destierro del presupuesto y se halla privado de los goces y halagos que da el mando, peligroso como suele decirse; pero siempre deseado.
- ABANDIJA.** f. vulg. Sabandija.
- ABARANDAR.** v. a. Mantener a raya a una o más personas, hacerlas permanecer por temor, pasivas: llegó revólver en mano y *abarandó* a los que allí estaban. Ú. t. c. r.
- ABARRACARSE.** v. r. Ponerse a beber: *se abarracó* en el *cafetín* de los chinos. Algunos conozco que por las noches *se abarracan* en su casa.
- ABARRACARSE.** v. r. Aceptación idiomática: ponerse a cubierto en barracas.
- ABEJÓN COLORAO.** Mulato de mal pelo rojizo.
- ABEJONEAR.** v. a. Hablar quedo, susurrar: ¿qué le *abejoneabas* a la muchacha? V. n. Zumbar: me estuvo *abejoneando* el oído derecho. Tengo para mí que dicho verbo es admisible por lo bien formado y expresivo.
- ABEJONEO.** m. Acción de *abejonear*, zumbido: se oía un *abejoneo* en la clase.
- ABIERTO, TA.** adj. Espléndido: él era un mozo *abierto*, valiente y galante.
- ABOLLAR.** v. a. Estropear; verbigracia: le *abollaron* un ojo. Matar: en ese combate *abollaron* al temido guerrillero.
- ABRAZADERA.** f. Acción de abrazar mucho: con su constante *abrazadera* y halagos logró que su madre le diese el dinero.
- ABRIRSE.** v. r. Disponerse a pelear; se dice, sobre todo, de los ga-

llos: *se abrió* el giro y picó recio al *malatobo*. Mostrarse espléndido: creía yo que tu tío era tacaño; pero vi que *se abrió* y gastó como diez pesos. Venir la timidez y efectuar un acto: *se abrió*, por fin, y bailó con su prima. La noche aquella, después de nuestras burlas, *se abrió* el joven y le dijo flores a la muchacha. Esos jóvenes así, criados entre faldas, cuando *se abren*, suelen convertirse en impenitentes calaveras.

ABRUZARSE. v. r. Venir dos a las manos; por ejemplo: *se abruzaron* en la calle con escándalo de los transeuntes.

El es hombre que *se abruza* con cualquiera.

ABULANDRO O AGULANDRO (DE). loc. adv. De balde, por puro entretenimiento. Hablando del juego expresa que es sin que se atravesase interés alguno: allí jugábamos *de abulandro* y nadie tenía que llevar dinero para divertirse. Esta locución equivale también a *de mentirijillas* o *mentirillas*: médico *de abulandro*, poeta *de abulandro*.

ABURADA. f. Acción de aburar o aburarse: te diste una tremenda *aburada* en las manos.

ABURAR. v. a. En el lenguaje dominicano este verbo significa,

principalmente, causar escozor con su picadura las hormigas: ¡Cuántas hormigas! ¡Cuidado si *te aburan!*

ABURRIDA. f. Acción de aburrir o aburrirse: ¡qué *aburrida* nos dió con su discurso! Mi *aburrida* es inmensa en este pueblo.

ABUSO. m. Insecto mínimo y rojo que se introduce en la epidermis y causa mucha picazón.

ACÁ. En el pueblo dominicano este adverbio sirve de pronombre demostrativo: *acá* (éste) le contará lo sucedido; *acá* lo sabe; *acá* me conoce.

ACECHADERA. f. Acción de acechar: déjate de *acechadera*, que no vas a descubrir nada.

ACEITARSE. v. r. Disponerse para una cosa; darse por invitado: será esta noche el baile; pero no *te aceites*, que no irás.

ACOLADO, DA. adj. Se dice del fruto o de la fruta que en la planta o separados de ella antes de tiempo no alcanzan su completo desarrollo o maduran defectuosamente: plátano *acolado*, guayaba, guineo, níspero *acolados*.

ACUCIOSO, SA. adj. Se emplea erróneamente por minucioso, cuando en puridad lo que significa es diligente, solícito.

ACULILLARSE v. r. Sentir *culillo*, miedo.

ACUMULO. m. Entre campesinos vale tanto como calumnia, si se habla de robo: eso del robo de las gallinas es un *acumulo*.

ACHUELA. f. Barbarismo por azuela.

¡ADIÓS! — Suele esta interjección acompañarse de una pregunta para expresar indiferencia, o curiosidad, o reconvención, o extrañeza: ¡Adiós! ¿Y qué?;

¡Adiós! ¿Y tu hermano?;

¡Adiós! ¿Y no te lo aconsejé antes?; ¡Adiós! ¿Y no lo sabes?

ADONDE. adv. l. Suele el pueblo dominicano usarlo bárbaramente en sustitución de *por lo cual*; verbigracia: tenía yo un peso y cometí la torpeza de gastarlo; *adonde* hoy carezco hasta de cigarrillos. Le daban una pensión y con ella pagaba el alquiler de la casa; pero le retiraron hace poco la pensión; *adonde* la infeliz ha tenido que arriarse en casa de su hermana.

ADULONERÍA. f. Barbarismo dominicano por adulación: la *adulonería* es abominable.

AFFMO. Todos los días veo esta bárbara abreviatura de afectísimo y me pregunto cómo es po-

sible que la gente no advierta el desatino.

Pero... ¿cómo es que en esta abreviatura se ponen dos efes cuando la palabra que se abrevia tiene una sola?

¿Será por engañosa analogía con *atto*. y *atte*. que sí son abreviaturas correctas de atento y atentamente? ¡Quién sabe!

Proscribese tal barbarismo ortográfico, que tanto desdice de las luces y de los sesos de muchos intelectuales.

AFILARSE. v. r. *Aceitarse*.

AFLOJAR v. a. Dar: le *aflojó* un palo; te *aflojó* cinco pesos.

Comer: se *aflojó* un *sancocho*.

Beber: nos *aflojamos* algunos tragos.

AFLOJARSE. v. r. Acobardarse: él, que estaba en opinión de valiente, se *aflojó* al ver que habían muerto a dos de sus compañeros.

AFRICOCHAR. v. a. Matar: lo *africocharon* sus enemigos.

AFRODISIACO, CA. adj. Barbarismo frecuente es hacer llana esta palabra que entre los escritores de nota siempre ha sido esdrújula. Dígase, pues, afrodisiaco (del griego *aphrodisiakos*, relativo a Venus o Afrodita).

AGACHAPADO, DA. adj. Agachado.

- Suprímase por bárbaro y superfluo.
- AGACHARSE.** v. r. Barbarismo por agacharse; verbigracia: se *agachó* en un matorral que allí había.
En Andalucía usan este verbo con igual sentido.
- AGARRAR.** v. a. *Agarrar* a uno. fr. fam. dom. Topar con uno y detenerle para decirle algo. Cuando yo *agarre a tu cuñado*, le diré lo sucedido.
- AGENTADO, DA.** adj. Fatuo, presuntuoso; no me gusta ese hombre por *agentado*.
- AGOLPEADA.** f. Barbarismo por golpeadura, acción y efecto de golpear: la *agolpeada* (o *golpeada*) que le dieron, le hizo guardar cama.
- AGRAVANTE.** Suelen algunos incurrir en barbarismo al hacer masculino este adjetivo sustantivado: lo hizo con *el agravante* de que le habían favorecido.
¿Se dirá, por ventura, el *atenuante*? Tan femenino es el un adjetivo como el otro, sustantivados, si bien expresan lo contrario.
- AGUA DULCE.** (DE). loc. fig. y fam. con la cual se manifiesta que una o más personas no son de veras lo que significa el nombre a que se pospone dicha locución: médico *de agua dulce*; poetas *de agua dulce*.
- AGUAJE.** m. Aspaviento, jactancia, ostentación.
- AGUAJEAR.** v. n. Hacer *aguaje*.
- AGUAJERO, RA.** adj. Que *aguajea*.
- ¡AGUANTA!** Interjección de que se usa cuando le sobreviene a una persona un disgusto, o le dan un golpe.
—Ayer me retiraron del cargo.
—*¡Aguanta!*
El guardia levantó en alto la *macana*; la dejó caer sobre la cabeza del borracho, y uno gritó: *¡aguanta!*
- AGÜEVADO, DA.** adj. fest. Que tiene mucho dinero: nuestro amigo brindará la cena, porque está *agüevado*.
- AGÜITA.** f. Bolita de vidrio y sin dibujos, con la cual juegan los muchachos. Se le ha dado este nombre, por ser ella transparente como el agua.
- AGÜITA.** (DE). loc. adv. Entre jugadores, contento, satisfecho, por la próspera fortuna: ganó como trescientos pesos y estaba *de agüita*.
- ¡AH YO! ¡AH TÚ! ¡AH ÉL!** etc. Interjecciones harto familiares en el pueblo dominicano y equiva-

DOMINICANISMOS

lentes a ¡qué cosas las mías!
¡qué cosas las tuyas! ¡qué cosas
las tuyas! etc.

¡Ah yo! habla mal de mí; sé
que es desagradecido, y sin em-
bargo de eso, le protejo.

Bailaste con ella, a pesar de
que su padre no quería, y hasta
llegaste atrevidamente a enamo-
rarla en su presencia. ¡Ah tú!

¡AHÍ CON ÉL! loc. fam. con que se
indica que uno, sin tener puesto
determinado, trabaja con otro,
o está al servicio de un jefe.

—¿Qué cargo tienes en esa ofi-
cina? ¿Te colocó el ministro?
¿Qué haces?

—¡Ahí con él!...

AHORA. adv. t. Úsase en el len-
guaje dominicano por el modo
adverbial *ahora bien*: no es po-
sible aceptar lo que dices, por-
que las pruebas en contrario son
vehementes. *Ahora*, si lo que de-
seas es que como amigo, te fa-
vorezca, lo haré de buen grado.
No tengo dinero para ir al bai-
le. *Ahora*, si me lo prestas, te
pagaré a fines de semana.

AHORCARSE. v. r. Casarse: me di-
cen que *te ahorcas* el mes que
viene.

AHORITICA. adv. (Dim. de *ahori-
ta*) Se emplea para manifestar
que algo sucedió con inmediata
anterioridad al instante en que

se habla o que ocurrirá inmedia-
tamente después de dicho ins-
tante: *ahoritica* estuvo aquí;
ahoritica viene.

AJEDREZ. m. Los muchachos do-
minicanos designan con este
nombre el juego llamado *tres en
raya*, juego que se efectúa con
piedrecillas o tantos, colocados
en un cuadro, dividido en otros
cuatro, con las líneas tiradas de
un lado a otro por el centro, y
añadidas las diagonales de un
ángulo a otro. El fin del juego
consiste en colocar en cualquie-
ra de las líneas los tres tantos
propios, y el arte del juego, en
impedir que esto se logre, inter-
polando los tantos contrarios.

AJOBACHAR. v. a. Agotar el calor
excesivo o un trabajo duro el vi-
gor o la resistencia de una per-
sona o de un animal; verbigracia:
el sol nos *ajobachó* en po-
co tiempo. La precipitada y
penosa marcha *ajobachó* nues-
tros caballos. Ú. t. c. r.

AJOCICADA. f. Acción y efecto de
ajocicar: le dió una *ajocicada*
tremenda.

AJOCICAR. Corruptela de ahocicar.
El bárbaro *ajocicar* es transiti-
vo en el lenguaje dominicano y
significa derribar a uno al suelo
y golpearle; como: después que

- ajocicaste* al necio, nadie gastó más bromas contigo.
- AJUNTAR.** v. a. Arcaísmo que por juntar se conserva en el pueblo dominicano. También se usa la forma reflexiva *ajuntarse*.
- AJUSTAR.** v. a. Encarcelar; por ejemplo: te *ajustaron* por propagandista.
Hablando de puñal, cuchillo, alfiler etc. clavarlos: un loco le *ajustó* un cuchillo a su hermano.
- AJUSTARSE.** v. r. Entrarse, meterse; como: es un individuo que se *ajusta* en todas partes.
- ALAMBRADA.** f. Cerca de alambres, en general.
- ALANTE.** adv. Barbarismo por delante: ellos iban *alante*.
- ALANTE (DE).** loc. fam. Excelente, valioso, magnífico: un discurso *de alante*; una mujer *de alante*.
- ALBAYALDA.** f. Barbarismo por albayalde, masculino. Esta palabra proviene del árabe *albayad*, blancura.
- ALBÉRCHIGO.** m. *Aguardiente*, bebida alcohólica.
- ALBOROTAR.** v. a. Animar, incitar; verbigracia: con sus regalos *alborotó* a los muchachos; les ofrecía un paseo, los *alborotaba*, y después no iba a ninguna parte.
- ALBOROTO (DE).** loc. fig. y fam. Excelente, extremado, extraordinario: una hembra *de alboroto*; un desorden *de alboroto*.
- ALCOJOLADO.** DA. adj. *Acojola-do*.
- ALEGATOS,** m. pl. Argumentos, argucias.
Alegato es el escrito en que expone el abogado las razones del derecho de su cliente.
- ALEGRÍA.** f. Nombre que da el pueblo dominicano al dulce hecho de ajonjolí y *melao*.
Alegría es otra denominación del ajonjolí o sésamo.
- ALEGRONA.** adj. Se aplica a la mujer algo liviana: ella era en sus mocedades bastante *alegrona*.
- ALELUYA.** f. Perspicacia, viveza: su hijo poseía, como afirmaba orgulloso el padre, mucha *alelu-ya*.
- ALEVANTAR.** v. a. Arcaísmo conservado por el vulgo dominicano. Ú. t. c. r.
- ALINIAR.** v. a. Barbarismo por alinear.
Este verbo se conjuga: alineo, alineas etc.; alineé, alineaste etc.; alinearé, alinearás etc.; alineaba, alineabas, etc.; alinearía, alinearías etc.; alinee, alinees etc.; alineara o alinease, ali-

DOMINICANISMOS

nearas o alineases etc.; alineare, alineares etc.; alineá tú, alinead vosotros; alineado, alineando.

ALISTAO. m. Rayadillo.

ALMÁGARA. f. Barbarismo por almagra.

Manifiesta es la inclinación del pueblo a intercalar una vocal en el diptongo de consonantes *gr*, como se advierte en los barbarismos *biságara*, *gurupela*, *tiguere* etc.

ALMORZADA. f. Acto de almorzar: dimos una *almorzada* que aun en la noche, no teníamos hambre.

Almorzada en cuanto sustantivo significa, propiamente, la porción de cosa suelta y no líquida que cabe en lo hueco de las manos juntas.

ALOCATADO, DA. adj. Suele emplearse por alocado.

ALTAR. m. Denominación que se da en el pueblo dominicano al par de novios que se sientan juntos: la señora no podía salir a prima noche, porque tenía que dedicarse a cuidar el *altar*, formado por su sobrina y el novio.

Paso de noche y veo en la sala tres *altares* y sentada en una mecedora, a la vieja que los cuida.

ALVELLANA. f. vulg. Avellana.

ALZARSE. v. r. Huir: varios de ellos se *alzaron*. Ausentarse de un lugar una o más personas temerosas de un peligro o por cualquiera otra circunstancia: sabedores de que la autoridad los andaba buscando, se *alzaron* del pueblo.

ALLANTARSE. v. r. Permanecer largo tiempo en un sitio, sobre todo en una casa: viene temprano y se *allanta* hasta por la noche. "No me gusta, decía el dueño de la taberna, que se *allanten* aquí algunos individuos que no gastan un centavo" (De un cuento *criollo*).

AMARGO. m. Nombre de una bebida alcohólica en la cual se maceran ramitas y hojas de ciertas plantas que le comunican sabor amargo: allí venden un *amargo* estomacal.

AMARGUITO. m. Dim. de *amargo*.

AMARILLITO, TA. adj. Dim. de amarillo.

Amarillo subido: una fruta *amarillita*.

Es de notar que el pueblo dominicano emplea los diminutivos de nombres de colores, para indicar que éstos son vivos o intensos: *azulito* (muy azul), *blanquito* (muy blanco), *coloradito* (muy rojo) etc.

AMARRADA. f. Acción y efecto de amarrar, amarradura: después de la *amarrada* le echaron encima una lata de agua fría.

AMARRAR A UNO. fr. dom. fig. y fam. Ganarle la voluntad, sujetarle otro a su capricho: era una bonita mujer que logró con sus halagos y astucias *amarrar* a un hombre huraño y rebelde.

AMARRARSE UN JUMO. fr. dom. fig. y fam. Emborracharse: ayer se *amarró un jumo*.

¡AMÁRRENLO! excl. que se usa para burlarse de alguno, ya porque se ponga en ridiculez, ya porque ande con afectación, o por cualquiera otra circunstancia.

El orador gritaba: ya no podemos aguantar más a la caterva de indignos dominicanos que censuran a su patria, y todo lo juzgan mal; ya...

Uno vociferó: ¡*amárrenlo!* y estallaron ruidosas carcajadas.

AMASADITO, TA.. adj. Dim. de *amasado*: un niño *amasadito*.

Este adjetivo lo aplican con más frecuencia a la mujer pequeña: una joven *amasadita* y graciosa que por donde pasaba encendía llamaradas de locos deseos en los corazones". (De un cuento *criollo*).

AMASADO, DA. adj. Bastante grueso.

AMERITAR. v. a. Común es entre literatos, periodistas y oradores el usar de este ocioso verbo, en vez de los castizos merecer, requerir, pedir, demandar etc., etc. Traslado de un artículo de fondo: "Nuestro importante problema fronterizo, que un tiempo causó dificultades y desazones, *ameritaba* un arreglo definitivo".

Bien pudo el autor haber sustituido ese *ameritaba* por pedía, o requería, o demandaba etc.

Declara un orador: "Mis afirmaciones anteriores *ameritan* que no las olvidéis, pues las reputo de extremada utilidad para vosotros".

Lo que el idioma demandaba era que en lugar de *ameritan* se dijese merecen, son dignas de que no las olvidéis, no son para olvidadas etc.

Y en una obrita didascálica leo: "La definición *amerita* un extenso comentario".

Debió haberse dicho requiere, necesita, demanda etc.

Censurable además juzgo el prurito de usar vocablos improprios o bárbaros, cuando el idioma los brinda puros, claros y expresivos.

AMIGO DE CABEZA DE PUERCO EN LOCRIO. fr. fam. Corresponde a la frase española *amigo de taza de vino*, amigo por puro interés.

AL AMIGO, CON SUS DEFECTOS. Así dice el pueblo dominicano. El refrán español es: *al amigo con su vicio*.

AMONIACO. m. Barbarismo dominicano por amoníaco, ya que tal vocablo es proparoxítono o esdrújulo, y por tanto carga el acento en la *í*.

El amoníaco se usa en inhalaciones contra la borrachera.

AMONTONARSE. v. r. Atormentarse: *no te amontones* por tan leve causa.

ANABÁN (DE). loc. fam. Magnífico, espléndido, extraordinario: una hembra *de anabán*; una paliza *de anaban*.

Algunos añaden la palabra *tuyur*: una paliza *de anabán tuyur*.

¡ANDA EL DIABLO! excl. ¡Anda!

¡ANDA LA PORRA! excl. ¡Anda!

ANDANA. f. Sobrediente.

ANDENES. m. pl. Pasos y diligencias para conseguir una cosa: después de tantos *andenes* logré obtener su libertad.

En Puerto Rico es vulgarismo.

ANECRIAR. v. n. Echarle a uno en cara, que es negro:—Te gusta

anecriar, y tienes el negro detrás de la oreja.

—Sí, es verdad; pero no me da la gana de tenerlo delante de los ojos.

NOTA:— Este verbo lo conjugan con las formas que correspondrían al infinitivo *anecriar*: yo *anecreo*, tú *anecreas*, él *anecrea* etc.

ANGURRIA. f. Ambición de quererlo todo para sí.

ANGURRIOSO, SA. adj. Ambicioso, egoísta, codicioso.

ANHIDRIDO. m. Barbarismo censurable es hacer llana esta palabra esdrújula.

Dígase, pues, *anhídrido*, lo cual no le habrá de ocasionar fatiga ni desazón a nadie.

ANIMOSO, SA. adj. Que desea más de lo que le corresponde, o que aspira a cosas superiores a sus aptitudes o a sus esfuerzos. Efectuámos con toda felicidad el negocio; a cada uno le correspondían cien pesos, y él, empero, quería trescientos ¡qué *animoso!*

¿I sin méritos de ninguna clase pretende ser alto funcionario? Ese sí que es *animoso*.

ANTESPASADOS. m. pl. Barbarismo por antepasados.

ANTOJADO, DA. adj. Dominicanismo por antojadizo: "Mujer tan



voluble y *antojada*, no la habrás visto en tu vida". ¿Por qué hizo el cielo tan mudable y *antojada* a la mujer?

Antojado es el que tiene antojo de algo; *antojadizo*, el que tiene antojos o caprichos con frecuencia.

APAGA y VÁMONOS (DE). loc. fig. y fam. equivalente a extraordinario, magnífico, excelente: Aquella noche se armó un desorden *de apaga y vámonos*.

Una mujer *de apaga y vámonos*.

APÉAMEUNO. m. Traje masculino de inferior calidad, confeccionado sin esmero y para venderlo a ínfimo precio.

Como esta ropa hecha se cuelga del aparador para exhibirla, el individuo que tiene intención de adquirir un traje, llega a la tienda y dice al dueño o al dependiente: *apéame uno*. I de tal frase repetida por cada parroquiano, nació la denominación de *apéameuno*.

—¡Ay, hijo! este traje no puede ser *apéameuno*; repara en el forro; mira los botones.

—¿Cuánto te costó ese *apéameuno*?

¡APÉAME! Interjección con que una persona manifiesta a otra, que no hable de ella, o que no la coja en su boca:

—Tú, sí, tú has tenido la culpa.

—¡*Apéame!* ¡*Apéame!*

—Eres una mujer indiscreta y vanidosa.

—¡Ay, hijo! ¡*Apéame!*...

APEAR. v. a. Cortar, cercenar, hablando de partes del cuerpo; verbigracia: le *apearon* de un machetazo una oreja.

APÉNDICE. Más de cuatro dominicanos, y hasta galenos entre ellos, caen con enojosa frecuencia en la falta de hacer femenino este sustantivo que siempre ha sido masculino. Debe decirse, por tanto, el *apéndice*, que no la *apéndice*.

APEÑUCAR. v. a. Barbarismo por *apeñuscar*.

APERRUCHAR. v. a. Apretar, estrujar, aplastar; por ejemplo: al que se mete en el grupo, lo *aperruchan*; llegaron *aperruchados* los mangos y las lechosas. Hablándose de cosas se usa comúnmente como reflexivo: se *aperrucharon* los guineos.

APESCOCEAR. v. a. Barbarismo dominicano por abofetear: en el baile *apESCOCEARON* a tu hermano; si estuviésemos en otro sitio, lo *apESCOCEABA*. U. t. c. rec.

APETITEAR. v. a. fest. Apetecer: él *apETITEA* una buena comida.



APLANEAR. v. a. Dar de cintarazos: el capitán *aplaneó* a un guardia.

APLASTARSE. v. r. Agacharse: logramos *aplastarnos* con rapidez y la bala pasó silbando por sobre nuestras cabezas.

Fig. y fam. Ocultarse hasta que pase algún peligro o contratiempo: llegó la hora, y como siempre, *se aplastaron* en su casa los que se jactaban de resueltos y valientes.

APLAZARSE. v. r. Ponerse a vivir en concubinato una mujer: ella *se aplazó* con su novio.

APLOLLAR. v. a. Matar a uno: *aplollaron* al bandido.

APLOMARSE. v. r. Aceptación dominicana: tomar un trago al otro día de una juerga para librarse del malestar: con un trago de jinebra *se aplomaba* al día siguiente.

—¿Has amanecido mal por la parranda de anoche?

—Sí.

—Pues *aplómate*.

APLOMARSE, v. r. Aceptación idiomática: desplomarse, caer.

APOSICIONARSE v. r. Tomar posición, situarse convenientemente una fuerza beligerante: el enemigo *se aposicionó* en un cerro cercano y desde allí hacía fue-

go mortífero sobre nuestra gente.

APOSTEMAR. v. a. Darle a uno recios golpes en la caja del cuerpo: entre los dos *apostemaron* al intruso. Ú. t. c. r.

APRENDIZ. En el lenguaje dominicano este sustantivo es común: *el aprendiz, la aprendiz*, con lo cual se incurre en barbarismo, una vez que el masculino es aprendiz y el femenino aprendiz.

APUÑALEARSE. v. r. Entre jugadores, meter en los bolsillos parte del dinero que se está ganando: "Siempre que jugaban con él había que advertirle que no *se apuñalara*, porque así tenían la esperanza del desquite". (De un cuento).

¡APURAMENTE! Exclamación dominicana que denota reciprocidad o correspondencia en menosprecio, o en odio, o en antipatía, o en indiferencia.

—El dice que no desea verte en el baile, que no le eres agradable.

—Y yo *¡apuramente!*

Ayer me vió sin saludarme; parece que me detesta, y yo *¡apuramente!*

ARAÑA CACATA. Una araña venenosa.

- Suele decirse también *una cacata*.
- ARAÑAR.** v. a. Conseguir, hablando de dinero; como: el sábado *arañé* cinco pesos; desde que *arañe unas motas*, compro un sombrero.
- ARENCADEA.** f. Comida en que el manjar de más importancia, o preferido, es arenque: un día lluvioso preparámos una *arencada* con plátanos y aguacate.
- ARGANITA (DE).** loc. fam. Excelente, magnífico, extraordinario: un baile *de arganita*, una hembra *de arganita*, una paliza *de arganita*.
- ARISTIL.** n. pr. vulg. Aristides.
- ARMA LARGA.** La carabina, o el fusil. "Venían diez hombres con revólveres y veinte con *armas largas*".
- ARRANCAR.** v. a. Entre jugadores, ganar a una o más personas todo el dinero; verbigracia: comenzó a jugar, y a la hora lo habían *arrancado*; te *arrancaron* en menos que canta un gallo.
- ARRANCUCHAR.** v. a. fest. Arrancar.
- ARRANCHARSE.** v. r. *Allantarse*.
- ARRASAR.** v. n. Llevárselo todo, comprarlo todo. Entre jugadores, ganar a otro u otros cuanto dinero tienen.
- "Vino aquel día y *arrasó* con las naranjas que estaban sobre la mesa".
- "Llegó al mercado y *arrasó* con las gallinas".
- "Cada vez que juega con ustedes, *arrasa*".
- Arrasar exprime el concepto de arruinar, derribar.
- ARRASE.** m. Acción de *arrasar*: cada vez que jugaba, hacía *arrase*; el ciclón hizo *arrase*.
- ARRASTRADA.** f. Acción de arrastrar o arrastrarse, arrastramiento: entre los dos le dieron tremenda *arrastrada* a la mujer.
- ARRASTRARSE.** v. r. Morirse de risa, reventar de risa, por ejemplo: con sus ocurrencias *nos arrastrábamos*; si le oyes, *te arrastras*.
- ARRECOSTARSE.** v. r. Recostarse.
- ARREGLADA.** f. Acción y efecto de arreglar o arreglarse: después de su desgracia se dió una *arreglada* ejemplar.
- ARREGLAR.** v. a. Engalanar, ataviar: las amigas *arreglaron* primorosamente a la novia. U. t. c. r. Pelar el barbero a uno: en esa barbería te *arreglan* por treinta centavos. Amortajar: cuando se murió el hijo, la madre lo *arregló* sola, sin verter una lágrima. Matar: por fin *arreglaron* al bandido.

ARREMPUJAR, v. a. vulg. Empujar.

Comer o beber: se *arrempujó* un plato de arroz y tres panes; se *arrempujaron* diez botellas de ron. Dar, hablándose de golpes: le *arrempujó* un puñetazo.

ARRENPUJÓN, m. vulg. Empujón.

ARRIAR, v. a. Dar, hablándose de golpes o de dinero; verbigracia: le *arriaron* una trompada; su amigo le *arrió* tres pesos.

ARRIMADERA, f. Arrimo, arrimadura, acción y efecto de arrimar o arrimarse: no me gusta, decía sulfurada la mujer, la *arrimadera* de este hombre.

ARROJADERA, f. Vómitos: comió a deshora y le dió una *arrojadera*.

ARROJAR. Este verbo y su sinónimo vomitar, suelen usarse también como neutros en el lenguaje dominicano: el niño *arrojó* anoche.

ARROLLADA, f. Caída violenta: descendió del techo y la *arrollada* le costó un mes de cama. Golpeadura recia que una persona le da a otra: la *arrollada* que le dió su vecino, fué espantosa.

ARROLLAR, v. a. Padecer desolladura en cualquiera parte del cuerpo a causa de un roce violento o de una caída: resbaló de la acera y se *arrolló* un brazo.

V. r. Padecer dura caída: des-

cendió de la cumbrera y se *arrolló* de tal modo, que hubo urgente necesidad de buscar un médico.

ARROZ CANILLA. Variedad de arroz muy estimado por su sabor y porque crece mucho.

ASICADO, DA. adj. Hostigado, fastidiado: me tenía tan *asicado*, que decidí pelear con él.

ASICAR, v. a. Hostigar, fastidiar: lo *asicó* de modo que tuvo que prestarle el dinero.

ASOMADERA, f. Acción de asomarse reiteradas veces: ella se pasa el día en una *asomadera*.

ASOMADERO, m. *Asomadera*.

ASTIBA O ESTIBA, f. Conjunto de cajas o de sacos superpuestos: llegaban al techo del depósito las *astibas* de cajas de fideos y de sacos de arroz.

Estiba se llama la carga o lastre puesto en la bodega de un barco.

ASTIBAR, v. a. Formar *astibas*: en poco tiempo *astibaron* las cajas desembarcadas.

ASTIBAR, v. a. Acechar, atisbar: te están *astibando*.

ASUNTAR, v. a. Entre campesinos, poner atención o *asunto*: hay que *asuntar* a ese hombre.

ASUNTO, m. Atención.

ASUSTADA, f. Susto grande: ¡qué

asustada se dió cuando vino la noticia.

ATAGALLAR. v. n. Afanar: no *atagalles* tanto, que vas a enfermar.

ATENACEAR O TENACEAR. v. a. Tirar manotadas para agarrar a una persona: me *atenaceó* (o *tenaceó*) por el brazo; pero no pudo apresarme.

ATENCIONAR. v. a. Poner o prestar atención: yo estoy aquí para *atencionar* a los clientes; allí no *atencionan* a los pobres.

ATESTAR. v. a. Pegar de una pared, de un árbol etc. a una persona, por la fuerza: *atestó* a su enemigo contra la pared, y le dió un terrible puñetazo en la cara.

ATIEMPOSO, SA. adj. Oportuno: el hombre *atiemposo* gana pronto la voluntad de las mujeres. Ella deseaba una manzana, y él, siempre *atiemposo*, le trajo cuatro.

ATRABANCARSE. v. r. Atragantarse. Tener atravesada alguna cosa en la garganta: se le *atrabancó* una espina, y hubo que buscar médico.

ATRACADO, DA. adj. Apurado: estoy *atracado*, porque tengo que pagar cien pesos.

Estábamos bien *atracados* aquella noche, pues el enemigo nos

perseguía de cerca y desconocíamos el camino.

ATRACAR. v. a. Apurar, apretar, instar, apremiar a uno para que haga una cosa: después de mucho *atracarle*, obtuve que me pagara. V. n. Apresurar el paso: tuvimos que *atracar*, porque se nos venía encima la noche. Darse prisa en hacer una cosa: si *atracas* hoy, mañana está hecho el inventario.

ATRACÓN. m. Acción de *atracar*: le di un *atracón* a la esquiwa doncella y me quiso. Después de varios *atracones* logré que me pagara.

ATRAQUE. m. Apuro, empeño: tenía yo gran *atraque*, pues necesitaba pagar como cien pesos. De tan serio *atraque* nos sacó un amigo que iba el mismo camino.

AVENTARSE. v. r. vulg. Morirse: en poco tiempo se *aventaron* como veinte personas.

AVISPA DE CABALLO. Así llama el pueblo dominicano a la avispa denominada solitaria.

¡**AY BRETA!** excl. de que se usa para indicar el gozo que otro siente o el que sentiría uno si aconteciera una cosa: él se hallaba a la mesa comiendo a dos carrillos, y uno que le vió dijo: ¡*ay breta!*

Compré un billete de la lotería,
y si saco el gordo ¡ay breta!

¡AY NANÁ! ¡Ay breta!

¡AY NANINA! ¡Ay breta!

¡AY sí! exclamación que sirve para corroborar lo que otro expresa, ya de palabra, o con gestos, o con ademanes:

—Estás contento.

—¡Ay sí!...

Pasan dos mujeres de atractiva hermosura; un joven las ve como a golosinas sabrosísimas; vuelve la cara; ve a un amigo; le hace del ojo, y el amigo exclama: ¡Ay sí!...

AZARAR. v. a. y n. Entre nosotros el verbo *azarar* se aplica a la persona o a la cosa que, según superstición nuestra, ejercen maleficio, dan mala suerte, acarrear desgracia.

Ese hombre *azara* al que se halla en su compañía; hay trajes que *azaran*; el ser mal hijo *azara*.

Suele usarse como reflexivo: el que mata un gato *se azara*.

AZAROSO, SA. adj. Que da mala suerte: esa es una mujer *azarosa*.

AZÚCAR. amb. Decir *el azúcar blanca* es desatino; el adjetivo que especifica debe ponerse en el mismo género del artículo.

A no ser así, el sustantivo *azúcar* tendrá dos géneros a un tiempo, lo cual pecará de absurdo.

AZULITO, TA. adj. De color azul subido: el mar y el cielo estaban *azulitos*.

AZUQUITA. (DE). loc. adv. Gozoso, contento, satisfecho: estás *de azuquita*, porque te quiso la muchacha.

The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of solutions of the system of equations (1) for arbitrary values of the parameters. It is shown that the system (1) has solutions for arbitrary values of the parameters if and only if the matrix of the coefficients is nonsingular. The necessary and sufficient conditions for the nonsingularity of the matrix are obtained.

In the second part of the paper the problem of the stability of the solutions of the system (1) is considered. It is shown that the solutions of the system (1) are stable for arbitrary values of the parameters if and only if the matrix of the coefficients is positive definite. The necessary and sufficient conditions for the positive definiteness of the matrix are obtained.

In the third part of the paper the problem of the asymptotic stability of the solutions of the system (1) is considered. It is shown that the solutions of the system (1) are asymptotically stable for arbitrary values of the parameters if and only if the matrix of the coefficients is positive definite and the real parts of the eigenvalues of the matrix are negative. The necessary and sufficient conditions for the asymptotic stability of the solutions are obtained.

In the fourth part of the paper the problem of the boundedness of the solutions of the system (1) is considered. It is shown that the solutions of the system (1) are bounded for arbitrary values of the parameters if and only if the matrix of the coefficients is positive definite and the real parts of the eigenvalues of the matrix are nonpositive. The necessary and sufficient conditions for the boundedness of the solutions are obtained.

In the fifth part of the paper the problem of the periodicity of the solutions of the system (1) is considered. It is shown that the solutions of the system (1) are periodic for arbitrary values of the parameters if and only if the matrix of the coefficients is positive definite and the real parts of the eigenvalues of the matrix are zero. The necessary and sufficient conditions for the periodicity of the solutions are obtained.



B

BABILLA. f. Sinovia que lubrica la articulación de la rodilla.

BACALAADA. f. Comida en que la vianda preferida o principal es bacalao: era día lluvioso y mandamos preparar una *bacalaada* con *papas* y *aguacate*.

BACALAO. m. Papalote de forma romboidal.

BACHÉ m. (Haitianismo). Recipiente usado en los penales, principalmente, para contener los excrementos.

BAGAMÁN. m. fest. Pícaro, bribón.

BAILADA. f. Acción de bailar: dió una *bailada* tan grande que al otro día no pudo ir al trabajo.

BAILADERA. f. Acción de bailar con exceso: a ella le gusta mucho una *bailadera*; ya basta de *bailadera*.

BAILADITA. f. Acto de bailar un poco: después de una *bailadita* la invité a tomar cerveza.

BAILÓN, NA. adj. Que baila mucho: ¡qué *bailón* eres, hijo!

BAJA. f. Gallo malherido o muerto en una riña: compró en veinte centavos una *baja* y fuése a

casa de un amigo, en la cual hicieron sabrosa cena.

Tener a uno de baja. fr. dom. fig. y fam. Burlarse de él o abusar de él: esa muchacha de quien estás enamorado *te tiene de baja*; como él era manso y sufrido, sus compañeros le *tenían de baja*.

BAJADA. f. *A la bajada de la cuesta te o lo espero.* fr. dom. fig. y fam. que se emplea para amenazar a quien abusa valido de las circunstancias o se alza a mayores con la próspera fortuna, o se muestra ingrato con los que fueron sus buenos amigos. ¿No me prestas el servicio que te pido? ¡Está bien! *a la bajada de la cuesta te espero.*

El está ahora cometiendo arbitrariedades conmigo; pero *a la bajada de la cuesta lo espero.*

Se hace olvidadizo; me ve y esquiva mi salud; pero no haya cuidado; *a la bajada de la cuesta lo espero.*

BAJAR. v. n. Pagar: me debía cinco pesos, y ayer *bajó*. Entregar uno su contribución pecuniaria: cada uno, para el bai-

le, tiene que dar dos pesos; y si mañana no *bajan*, se pospondrá indefinidamente el baile.

A cada uno le toca a veinte centavos; así es que *¡a bajar!*

BAJAR A UNO LOS PANTALONES. fr. dom. fig. y fam. que se emplea para amenazar: si me hace una mala jugada, *le bajo los pantalones*.

BAJAR PARA ABAJO. fr. pleonástica harto socorrida por el pueblo dominicano.

BAJARSE. v. r. fig. y fam. Deponer o templar el enojo, amansarse; verbigracia: *bájate*, que no es para tanto.

BAJEAR. v. a. fam. Echar a uno el aliento: estaba detrás de mí, *bajeándome*, una mujer; la culebra *bajea* a los pájaros y los atrapa.

BAJETÓN, NA. adj. De baja estatura: un hombre *bajetón*.

BAJITICO, CA. adj. Muy bajo: un hombre *bajitico*.

BAJITO, TA. adj. Se construye con el verbo *verse* para expresar que uno estuvo a riesgo de morir o morir; como: en el ciclón *me vi bajito*; le atacó pulmonía y *se vió bajita*.

BAJO. m. Mal olor: en este sitio hay un *bajo* insoportable.

BALANCE. (NO DAR). fr. dom. fig. y fam. Se dice del negocio,

asunto, profesión, oficio etc. en que no se obtiene ganancia o provecho: puso una *pulpería*; pero como *no le dió balance*, resolvió dedicarse a otro negocio; ser médico ahora *no da balance*.

BALOTEAR. Barbarismo por *balotar*. El verbo *balotear* es transitivo en el lenguaje dominicano: *balotearon* a los candidatos.

BALS. f. Cibaenismo. Copia o muchedumbre de personas, o de animales, o de cosas: una *balsa* de mujeres; una *balsa* de vacas; están por *balsa* los plátanos.

BALLESTILLA. f. Arco del violín o del contrabajo.

BANDA. f. Cada una de las partes de una res dividida en canal: una *banda* de puerco etc.

BANDA. (ECHAR EN) fr. fam. dom. con que se expresa que a un *papalote*, para que descienda al suelo, le corta el cordel otro *papalote con su laja*, o cuchilla, o pedacitos de vidrio puestos en la cola o rabo, o que a una persona la han contagiado con enfermedad vergonzosa.

BANDA. (IRSE EN) fr. fam. dom. Se aplica al *papalote* que por rompersele el cordel o por habérselo cortado con su *laja* otro *papalote*, desciende a tierra.

DOMINICANISMOS

- BANDAO.** m. Muchedumbre: un *bandao* de pícaros; un *bandao* de palomas.
- BANDAZO.** m. Traspíe: el borracho iba dando *bandazos*.
- BANDEAR.** v. a. Rasgar a lo largo una tela, o una camisa, o una americana etc.
Llegó furioso y *bandeó* la única sábana que tenía. En el desorden le *bandearon* el saco.
Producir una herida grande: le *bandearon* de un machetazo la cabeza.
- BANDO.** m. *Bandao*.
- BANYO.** m. Barbarismo por baño, instrumento musical.
- BAÑADA.** f. Acción y efecto de bañar o bañarse: después de la *bañada* se calmó el niño.
Bañada se denomina también la mojadura que por imprudencia o adrede le dan a una persona que acierta para su daño a pasar por un sitio cuando se arroja agua: en ese instante en que la señora lanzaba a la calle una palangana de agua sucia, pasaba un joven, el cual recibió la consiguiente *bañada*.
- BAÑADERA.** f. Acción de bañar o bañarse con exceso: con tanta *bañadera* vas a enfermar.
- BAÑADITO, TA.** adj. Bien bañado: así, *bañadito*, me gusta verte.
- BAQUINÍ.** (v. africana). Entre campesinos, regocijado velorio de un niño.
- BARAJADOR, RA.** adj. y s. que *baraja*.
- BARAJAR.** v. n. Eludir o esquivar el cumplimiento de una obligación o de una promesa: me debe cien pesos; me dijo que me los pagaría hoy, y me está *barajando*. Por más que *baraje* tendrá que solventar mañana su deuda.
Prometió regalarme un sombrero y ahora se pone a *barajar*. Procurar con disimulo evitar un peligro o tener un lance con otro: en el combate *barajaron* algunos; dos o tres veces le *barajó* a su enemigo. Tratar disimuladamente de no hacer con eficiencia un trabajo: si los obreros no *barajaran* tanto, ya la casa estuviera terminada.
- BARAJEO.** m. Acto de *barajar*: desde el principio del trabajo le noté el *barajeo*; cuando llegó la hora del peligro, comenzó el *barajeo*.
- BARATO, TA.** adj. De poca o ninguna importancia: un hombre *barato*; un soneto *barato*.
- BARBIQUÍN.** m. Barbarismo por berbiquí.
- BARCIÉ.** m. Tambora grande usa-

da en los bailes campesinos del sur de la República.

En el Cibao la denominan *mongó*, palabra que tengo por africana.

Darle a uno más patás que a un barcié. fr. fam. dom. Arrostrarle, darle una tanda de golpes: dile que si él me sigue criticando, *le voy a dar más patás que a un barcié.*

BARCO DE VELA. Coche tirado por caballo: quedan en esta ciudad contados *barcos de vela*.

BARQUILLA. f. Barbarismo por barquillo, hoja delgada de pasta hecha de harina sin levadura, y con azúcar o miel, y de forma cónica; los barquillos se emplean aquí para contener helados.

BARRACO, CA. m. y f. Persona que sobresale en cualquier sentido: cuanto a valor, él es un *barraco*. ¡Que *barraca!* exclama uno al ver pasar una mujer demasiado grande o demasiado obesa. Entre los abogados tu padre es el *barraco*.

BARRAQUEAR. v. tr. Infundir miedo; meterle a uno las cabras en el corral: vino y *barraqueó* a los bravucones del pueblo.

BARRAQUETE, TA. m. y f. Niño o jovencito gruesos: ese *barraquete* es mi hijo.

BARREDERA. f. Reiterada acción de barrer: ya cansa la *barredera* de la sirvienta.

BARRIGA. f. *Barriga verde*. Remoquete que los azuanos dan al habitante de San Juan de la Maguana. *Mala barriga*. Trastornos y molestias que a la mujer sobrevienen, por lo regular, en los meses primeros del embarazo: ella está con la *mala barriga*; ella hizo *muy mala barriga*.

BASTÓN. m. Miedo, flojera: cuando oyes un tiro, te da *bastón*.

BASUDERO. m. vulg. Basurero.

BATÁN. m. Gusto. Se emplea únicamente con el verbo *coger*; verbigracia: cuando le *cojas* el *batán* a este juego, verás que mucho te diviertes; desdeñas ahora esta vianda; pero cuando le *cojas* el *batán*, te hartarás con ella.

BATAZO. m. Golpe dado con un *bate*: le dió un *batazo* a la pelota, a un individuo etc.

BATEADOR. adj. y s. Que *batea* mucho, que sabe *batear* o dar con el *bate* a la pelota.

BATIDA. f. Entre galleros, vigor o fuerza del gallo en acometer a su adversario: el *indio* perdió la *batida*. *No aguantar la batida.* fr. dom. fig. y fam.

- No poder resistir el exceso de trabajo: en esa oficina *no hay quien aguante la batida*. No poder soportar más las molestias de otro: pide y pide ¡caramba! *no puedo aguantar la batida*.
- BATUTA.** f. Autoridad, mando, jefatura: al dominicano le gusta demasiado una *batuta*; yo no admito *batuta* de nadie.
- BATUTAZO.** m. Orden o mandato severos, acto ejemplar de autoridad: el jefe dió un *batutazo* y los metió en cintura; para que haya disciplina tiene que darse un *batutazo*, debe destituirse a varios empleados.
- BATUTEAR.** v: a. Ejercer autoridad, mandar: él vive allí *batuteando* continuamente a los subalternos; los *batutea* con extremada frecuencia. U. t. c. n.
- BAÚL.** m. Joroba: tan joven y ya tiene *baúl*.
No ser uno baúl de nadie, fr. dom. fig. y fam. No guardar secretos: él me dijo que le debías algunos favores, que me lo reservara; pero como *no soy baúl de nadie*, te lo cuento.
- BAYAHONDA.** f. Variedad de acacia.
- BEBEDERA.** f. *Bebedero*.
- BEBEDERO.** m. Lugar adonde una o más personas van a beber, y no agua: mi amigo y tu hermano tienen ahora lejos de aquí su *bebedero*.
- BEBENTINA.** f. Acción de beber: anoche tuvieron una *bebentina*.
- BEBIDA.** f. Acción y efecto de beber: el sábado dimos una gran *bebida*.
- BECADO.** m. Barbarismo dominicano por becario, individuo que disfruta de una beca.
- BELGA HAITIANA.** Especie de carabina que se cargaba con un cartucho muy grande.
- BERRÁN.** s. com. vulg. Nombre dado tanto al amante de una prostituta como a ella. M. Incomodidad: su *berrán* fué grande cuando se enteró de lo sucedido.
- BERRINCHAR,** v. n. Incomodarse y protestar contra algo: acepta lo que te proponen y no te pongas a *berrinchar*; él *berrincha* por cualquier motivo.
- BERRINCHOSO,** SA. adj. Que *berrincha*.
- BESTIA.** f. Yegua: montaba una *bestia* blanca.
- BEÚCO.** m. Bejuco.
- BIDÓN.** m. Cibaenismo por lata: un *bidón* de agua.
- BIENMESABE.** m. Dulce hecho de pulpa de *coco* rallada, harina de trigo, azúcar y canela.

BIJORRIA. f. Molestia, calamidad: tengo ahora la *bijorria* de llevarla al teatro; ¡qué *bijorria!* aguantarle las impertinencias a este borracho!

BILENDA. f. Provecho, utilidad: de ese asunto él saca su *bilenda*.

BILLETERO, RA. m. y f. Vendedor de billetes de lotería.

BILLIGUÍN. m. *Brilliguín*.

BISÁGARA. f. Bárbara epéntesis de bisagra.

BIZCORNEADO, DA. adj. Bizco, bisojo.

BLANCO DE LA BARRANCA. Frase con que se zahiere al que presume de blanco no lo siendo.

BLANCOTE, TA. m. y f. Persona alta, gruesa y blanca: ella está orgullosa con su *blancote*; mira a esa *blancota*.

BLANDITO, TA. adj. *Blanditico*.

BLOFE. m. (Del inglés *bluff*). Palabras o acciones para engañar o intimidar a otro.

BLOFEADOR, RA. adj. y s. Que *blofea*.

BLOFEAR. v. a. Engañar con fingidas apariencias: los *blofeó* a todos, que aún siguen creyendo que es rico. U. t. c. n.

BOCA (DE). loc. adv. y fam. A boca o verbalmente: sólo me prometió *de boca* entregarme cien pesos.

No ser uno más que boca o no tener más que boca. Frases sinónimas y familiares en el lenguaje dominicano, con las cuales se da a entender que una persona profiere amenazas que no se verifican o manifiesta rencor, u odio, o descontento fugaces o que no los siente:

—¡Ojalá que se muriera!

—*Tú no eres más que boca.*

—No iré al baile, porque no deseo verla.

—¡Mentira! *Tú no tienes más que boca*; de aquí a la noche resuelves lo contrario.

—Ha rotpido con ella, y dice que no le hablará en su vida.

—¡*Ah él!* *No es más que boca*; eso es pura filfa, porque la estima y la quiere demasiado.

BOCA DE CHIVO. Persona cuyos vaticinios se cumplen: ¡*qué boca de chivo!* sucedió tal como lo dijo.

Tener boca de chivo. fr. dom. fig. y fam. Anunciar una cosa y efectuarse: tu padre *tiene boca de chivo*; siempre sucede lo que augura.

BOCA DE CHOPA. La que tiene saliente el labio inferior.

BOCA DE TARRAYA. Boca rasgada.

BOCA DURA. Individuo respondón.

BOCA SUCIA. Persona que profiere palabras pudendas: calla, *boca sucia*, que hay damas.

BOCÓ. m. Entre muchachos, meter en un hoyo y a una distancia convenida, todas las semillas de anacardio cuando juegan *al hoyo o al hoyito*.

BOCONADAS. f. pl. Fanfarronerías, bravatas: déjate de *boconadas* delante de la gente.

BOCONEAR. v. n. Escupir por el colmillo, gastar bravatas, decir *boconadas*: no *boconees* tanto, que a nadie vas a poner miedo.

BOCONERÍAS. f. pl. *Boconadas*.

BOGAR. v. n. Poetas y prosistas de no escasa cultura, emplean este verbo como sinónimo de flotar:

“La barca *boga* sobre el quieto río.

Bogar significa, simple y propiamente, remar. Cese, pues, el censurable barbarismo.

BOJOTE (DE A). loc. adv. y fam. Se construye únicamente con el verbo *estar*, para expresar que una o más personas tienen mucho dinero: el mes pasado yo estaba *de a bojote*.

BOJOTE (DE A). loc. fam. Extraordinaria, excelente, hablando de mujer: una hembra *de a bojote*.

BOJOTICO. m. Persona pequeña y obesa.

BOLA (DE). loc. adv. y fam. Enteramente: ellos estaban borrachos *de bola*.

Estar de bola. Frase familiar dominicana. Estar muy borracho o hallarse en la inopia: a la media noche, ya estaban *de bola*; préstame un peso, que *estoy de bola*.

BOLISMO. m. *Jimenismo*, histórica bandería política.

BOLO, LA. adj. y s. Perteneciente al extinto partido *jimenista*.

BOLÓN. m. Bola grande de vidrio con la cual juegan los muchachos: un *bolón* de a cuatro.

BOLSÓN. m. Entre galleros, bolsa de sangre en la parte inferior del pescuezo de un gallo y producida por un espolonazo del contrario.

BOLLITO DE HILO. Ovillo pequeño.

¡BOLLO! Interjección que se usa para expresar que una persona muere o se muere: le dieron un balazo en la cabeza y *¡bollo!*; le asaltaron unas calenturas y *¡bollo!*

Se emplea para manifestar que se da por terminado un asunto o que una empresa o negocio han cesado, o que se ha tenido una pérdida de dinero, o reali-

- zado un propósito; como: — No quiero seguir discutiendo.
—Está bien. ¡Bollo!...
- ¿Y la fábrica de calzados?
—¿La fábrica? ¡Bollo!...
- Se enamoró perdidamente de una muchacha con intento de casarse, y a los tres meses ¡bollo! la hizo su esposa.
- BOLLO DE HILO.** Ovillo grande.
- BOMBLEAR.** v. intr. Beber: estuvis- te *bombcando* con ellos; no te gusta ya *bombear*.
- BOMBEO.** m. Acción de *bombear*.
- BOMBILLO.** m. Barbarismo por bombilla, femenino.
- BOQUEBURRO.** m. Cretino, que tie- ne el juicio en los calcañares: un *boqueburro* como él no con- sigue nada; la suerte capricho- sa, favorece a los *boqueburros*.
- BOQUEPUERCO.** m. Tonto, papa- natas, memo, zonzo etc.
- BORBOJITA.** f. Burbuja pequeña. Ampollita que sale en la boca: el niño tiene en la lengua una *borbojita*.
Al que da y quita le sale una borbojita. Frase que suele de- cirse a un niño cuando regala algo y quiere volverlo a tener.
- BORBOSADA.** f. Hematemesis, vómi- to de sangre. También dicen *borbosada de sangre*.
- BORDONEAR.** v. intr. Herir los bor- dones de la guitarra.
- BORRA.** f. Madre, residuo del ca- fé molido después de haber pa- sado el agua hirviendo.
- BORRACHA.** adj. Se aplica a la ca- ña roja y agria.
- BORRACHÓN, NA.** adj. y s. Muy afi- cionado a beber o que se embo- rracha con frecuencia: un poe- ta *borrachón*; tú y él sois unos *borrachones*; ella tenía las tres efes y además pecaba de *borra- chona*.
- BOSTEZADERA.** f. y BOSTEZADERO. m. Acción de bostezar mucho: ¡qué *bostezadera* tengo!
- BOTADA.** f. Acción de *botar* o echar de un sitio a uno: le dieron al enamorado una *botada* vergon- zosa.
- BOTADO, DA.** adj. En exceso, a gra- nel: el arroz está *botado*; la be- bida estará *botada* en ese ma- trimonio.
- BOTADO.** adj. Crecido, hablándose de río: esta mañana estaba *bo- tado* el Nizao.
- BOTADOR DE BASURA.** Basurero, in- dividuo que recoge la basura,
- BOTANA.** f. Botella: una *botana* de cerveza.
- BOTARSE.** v. r. Salir de madre un río: el Yuna se *botó* la semana pasada. Ponerse una o más per-

DOMINICANISMOS

sonas en ademán hostil en un sitio favorable: el hombre, enfurecido, *se botó* para la calle revólver en mano. Ponerse en un sitio o mostrarse en él aceptando un reto:

Si quieres saber quién soy,
bótate pa la sabana,
ccmerás plomo caliente
y pólvora americana.

(Viejo canto popular).

Salirse o verterse un líquido: la pipa tenía una hendidura y por ella *se botaba* el ron; no caminos tan aprisa, que el agua *se bota*. Se dice también de la vasija: esa barrica *se bota*.

BOTIJUELA VERDE (DECIRLE A UNO HASTA) fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que a una persona se puso de oro y azul, como chupa de dómine, como un trapo, cual digan dueñas etc. "Llegó el padre; halló a la hija conversando con el novio, y ciego de cólera al ver la desobediencia de la una y el atrevimiento del otro, cogió a éste por un brazo y *le dijo hasta botijuela verde*".

(De una novelita *criolla*).

EOTO, TA. adj. Aceptación idiomática: romo de punta. En el lenguaje dominicano se aplica al cuchillo, al machete, al cortaplumas etc. que no están afila-

dos o que no son cortantes.

BOTÓN m. Espolón tierno del gallo.

BOTÓN. m. En el valle de Constanza, viento invernal, intensamente frío, que cuando pasa quema la vegetación menor, deshoja la mayor, y causa graves daños a la agricultura.

BOZÚO, A. adj. Que tiene mucho bozo: un hombre *bozúo*; una mujer *bozúa*.

BRACEAR. v. n. Obtener provecho pecuniario e ilícito en un negocio o empleo: se hizo la partición de bienes y el abogado *braceó* largo. Ese administrador está loco por *bracear*.

BRASA DE CANDELA. Expresión que se emplea en vez del simple vocablo brasa: Le pidió al vecino una *brasa de candela* para hacer lumbre.

BRAVUCONERÍAS. f. pl. Bravatas: vino con *bravuconerías* y le salió la criada respondona.

BREGETEAR. v. n. Discutir, bregar dos o más personas: el marido y la mujer se ponen a *bregetear* por cualquier motivo.

BREGÓN, NA. adj. Amigo de bregas; complicado, difícil de entender: un hombre como aquél, *bregón* y terco, no gozaba de aprecio.

BRETE. m. Porfía, contienda de palabras: no quiero *brete* con nadie.

BRETELES. m. pl. Galicismo introducido por los haitianos, y que aun se usa en vez del castizo tirantes: era un hombre que gastaba chaleco y *breteles*.

BRICHÉ. m. Barbarismo por bayoneta.

BRIMBRÁN. m. Desorden, alboroto, reyerta: se armó un *brimbrán* y hubo algunos heridos.

BRINCO Y MEDIO (EN). loc. adv. En un dos por tres, en un santiamén: tomó la pluma y en *brinco y medio* escribió un artículo; en *brinco y medio* voy a casa y vuelvo.

BRISCA DE JABÓN. *Barra de jabón*: una *brisca de jabón de cuaba*.

BROCÓ. m. Carabina de cañón corto, de mucho calibre y de cartucho muy ancho: "Los proyectiles o balas de *brogó*, carabina de poco alcance, causaban tremendas heridas".

(De un artículo histórico).

BRONCO, CA. adj. Suspica, receloso: él está *bronco* por lo que ha oído.

BRUTO (EN). loc. adv. Cibaeñismo. En demasía, con exceso: an-tier llovió en *bruto*; gozamos en *bruto*.

BRUTÓN, NA. adj. Bastante torpe, corto de entendimiento.

BÚCARAS. f. pl. Rocas de poca altura y erizadas de puntas: andaban por las *búcaras* destrozándose el calzado y los pies.

BÚCARO. m. Remoquete que dan en el Cibao al capitaleno, porque según allá se dice, el *búcaro* es ave que deja fácilmente la casa y no se acuerda más de ella.

BÚCARO. m. (*Oedicnemus dominicensis*). Zancuda corredora de canto prolongado y monótono. "Se cree que el *búcaro* canta cada hora".

BUCHE Y PLUMA. Persona que sólo es fachada: él es en materia de cultura, un *buche y pluma*; ví a la *buche y pluma* de tu amiga.

BUENAZO, ZA. adj. Barbarismo por bonazo. Además de poseer la acepción de bonazo, se emplea en el lenguaje dominicano como sinónimo de excelente, magnífico: un discurso *buenazo*; una hembra *buenaza*.

BUENECITO, TA. adj. Intacto, sin deterioro: después de tres días hallé mi sombrero y estaba *buenecito*; este guineo está *buenecito*. También dicen *buenecito y sano*.

¡BUENO! Interjección que significa

unas veces, *ya sé, ya estoy enterado*, y otras, sirve para manifestar que se va a dar comienzo a una labor o trabajo.

—¿Qué es la gramática? Pregunta un maestro a un discípulo, y éste principia diciendo: ¡*Bueno!* la gramática es...

¡*Bueno!* Exclama un maestro para despertar la atención de la clase y comenzar su labor cotidiana.

Enojosa en extremo es dicha interjección que no se cae de labios dominicanos y que se emplea sin expresar aprobación o sorpresa, o duda, que es lo propio.

¡*AH BUENO!* excl. que se usa cuando una persona corrige lo dicho o cuando aclara lo que había expresado:

—Todos los que tal hacen son unos bribones.

—¿Y yo soy de ellos?

—No; yo no he dicho eso.

—¡*Ah bueno!*...

BUENO. Se usa con valor adverbial, como equivalente a *bien*: ese hombre habla *bueno*; tu hermana baila *bueno*.

BUENO Y SANO. Frase pleonástica. *Buenecito y sano.* También significa en salud: ya el enfermo está *bueno y sano*.

BUGATO. m. vulg. Pederasta.

BULYÁN, NA. m. y f. Persona alta y demasiado gruesa: si peleas con ese *bulyán*, te aplasta; él, enfermizo y canijo, se casó con una *bulyana*.

BULLUCÓN DE GENTE. Numeroso grupo de personas: era tan grande el *bullucón de gente*, que temí asfixiarme.

BUQUÍ. m. Tragaldabas: un *buquí* es tu hermano, pues se comió doce panes y un plato de dulce. *Comer más que buquí.* fr. fam. dom. Comer con exceso.

BURBAQUE. m. Desorden, alboroto, reyerta, trifulca: se armó un *burbaque* y hubo algunas cabezas rotas.

BURBURACA. f. Se usa en frase negativa con el verbo *salvar*, para significarse que una o más personas no tienen salvación posible:

—¿Crees que está grave nuestro amigo?

—No lo salva ni la *burburaca*.

BURGAO. m. Nerita, molusco gasterópodo.

BURRIQUERO. m. En el vocabulario dominicano se da este nombre al que tiene por oficio transportar cosas en un burro. *Borriquero*, que no *burriquero*, es el arriero de una borricada o conjunto de borricos o asnos.

BURRO. m. Entre jugadores, individuo que juega con dineros de otro, o por cuenta de otro.

BURRO DE AGUA. Ola grande sin cresta de espumas: *un burro de agua* los derribó de la peña; por sobre la cubierta del balandro pasó un enorme *burro de agua*.

BURRO HECHOR. Garañón.

EL BURRO ALANTE. Así se dice en el pueblo dominicano para zaherir a los que al incluirse con otras personas, se nombran primero que a éstas.

La locución española es: *el burro delante, para que no se espante*.

BUSCAPIÉ m. Barbarismo por *buscapiés*, cohete que corre por el suelo.

BUSCAR A UNO COMO AGUJA. fr. dom. fig. y fam. Buscarle con gran interés y diligencia: *escóndete, que te están buscando como aguja* dos agentes de la policía.

BUSCAR CHIVO CON CENCERRO. fr. dom. fig. y fam. Desafiar un peligro, acometer una arriesgada empresa: he sabido que censuras con acritud al gobierno, y me parece que eres ya viejo *para buscar chivo con cencerro*.

BUSCAR UNO LO QUE NO SE LE

HA PERDIDO. fr. dom. fig. y fam. Buscar tres pies al gato.

BUSCAR UNO LA VUELTA A UNA COSA. fr. dom. fig. y fam. Hallar el medio de hacerla: prohibieron la venta de drogas heroicas; pero algunos que le *buscaron la vuelta*, se han enriquecido. Cuando se habla de leyes, descubrir el modo de burlarlas: publicaron una ley que prohibía la importación de billetes de lotería, y algunos *le buscaron la vuelta* y pudieron efectuar espléndido negocio.

BUSCAR UNO SU PERDICIÓN. fr. dom. fig. y fam. Buscar tres pies al gato.

BUSCÁRSELA UNO. fr. fam. dom. Verse por su culpa, en peligro, o experimentando disgustos, o perjuicios en su salud, o en su hacienda:

—Lo metieron en la cárcel cuatro meses.

El *se la buscó*, porque dió en la flor de difundir propagandas subversivas.

—El hombre le dió varios palos.

—El *se la buscó* por estar enamorando mujeres ajenas.

BUSCAVIDA. s. común. Barbarismo por *buscavidas*. Persona muy trabajadora.

DOMINICANISMOS

BUSÚ. Se emplea en las frases *no decir ni busú o sin decir busú*, que significan no decir palabra, o sin proferir palabra: él llegó; los insultó de lo lindo, y *nadie dijo ni busú*; todos se quedaron *sin decir busú*, a pesar de

que uno solo era quien los denostaba.

BUSUÁ. m. Bola grande, la mayor, de vidrio, con la cual juegan los muchachos.

BUSUNUCO. m. *Busuá*.



CABALLERICERO. m. Caballerizo, que cuida de la caballeriza.

CABALLITO. (A). loc. adv. dom. A horcajadas en la cintura de otro y con los brazos en torno de su cuello: "En aquellos días de cielo azul y llenos de sol y mariposas, nos llevábamos *a caballito* unos a otros, y el contentó se desbordaba en los corazones".
(De una novela).

CABALLO. m. Persona torpe o bruta: ¡qué *caballo* es tu hermano! *A caballo dado no se le mira el colmillo*. Así dice el pueblo dominicano. El proverbio español reza: *a caballo regalado no hay que mirarle el diente*, y con

dicho proverbio se expresa que las cosas que nada cuestan deben admitirse sin reparo aunque tengan algún defecto.

CABEZA f. Entre jugadores de dominó, cada una de las dos fichas que están en los extremos de la línea de las fichas jugadas: las *cabezas* son tres y seis.

CABRETILLA. f. Barbarismo por cabritilla, piel de cabrito, cordero, o de cualquier otro animal pequeño análogo, adobada y aderezada para hacer guantes, países de abanico y otras cosas.

CABULOSO, SA. adj. Dominicanismo. Se aplica al individuo que cree en cábalas.

CACATA. f. Araña venenosa. Mujer fea.

CACONA. f. Levita.

CACHACHEAR. Verbo imaginario, neutro y defectivo, sinónimo de sobreabundar, y al cual corresponden las únicas formas *cachachea*, *cachachean*, que sólo se usan subordinadas al verbo *estar*: en esa calle está la piedra que *cachachea*; los hombres allí están que *cachachean*.

¿Por qué circunstancia habrá nacido este peregrino verbo en el lenguaje dominicano?

Averígüelo quien posea más luces y talento que el hijo de mi padre.

CACHEO. m. Bebida fermentada, diurética y refrescante que se prepara con la medula de una variedad de palma también llamada *cacheo*.

CACHIMBOLA. f. Fruta de la *guasábara*.

CACHO DE NALGA. m. Nalga femenina.

CAEDERO. m. Acción de caer muchas personas o muchas cosas: centenares de hombres y de mujeres corrían a oscuras, y como tropezaban unos con otros, y con las piedras, era grande el *caedero*.

CAER BURROS APAREJADOS. fr. cibaña. fig. y fam. Llover a cá-

taros: anoche *cayeron burros aparejados*.

CAER ATRÁS O DETRÁS A UNO. fr. fam. dom. Perseguirle: diez hombres *le cayeron atrás* al prófugo. Asediar a uno para conseguir algo de él: *le caí detrás* y tuvo que pagarme.

CAER UNO DE INDIO. fr. dom. fig. y fam. Pecar de incauto, caer de tonto, permitir que le engañen: él necesitaba cinco pesos; vino a mí suplicante y creyendo yo que no mentía, *caí de indio*.

CAER BIEN A UNO. fr. dom. fig. y fam. Serle agradable: *tu amigo me cae bien*.

CAER LIVIANO A UNO. fr. dom. fig. y fam. *Caerle bien*.

CAER MAL A UNO. fr. dom. fig. y fam. Serle repulsivo: *tu amigo me cae mal*.

CAFETERO, RA. adj. Aficionado al café: después dirás que no eres *cafetero*, y te tomas ocho o diez tazas al día.

CAGANTINA. f. Pérdida de consideración en el juego: hizo una *cagantina* con dineros de otro, y tuvo que irse del pueblo.

CAGUASA. f. Variedad de la *pasionaria*. La fruta de la *caguasa* se emplea contra la tos ferina.

CAIMANA. f. En el lenguaje dominicano, el caimán hembra.

DOMINICANISMOS

- CAIMITO DE PERRO.** Variedad de *caimito* muy dulce y más pequeño que el ordinario.
- CAIMITO MORADO.** Variedad de *caimito* que según afirman, es de pulpa más tierna y sabrosa que *el verde*.
- CAIMITO VERDE.** Variedad de *caimito*.
- CAIMONÍ (V. indio).** m. Planta cuyo fruto, del mismo nombre, es rojo y del tamaño de una *pionía*. Los *caimonies* tienen sus frutos dispuestos en forma de umbelas.
- CAJA DEL PECHO.** Caja del cuerpo o torácica.
- CAJETAZO.** m. Disparo.
- CAJETEAR.** v. tr. Disparar: anoche le *cajetearon* cuatro tiros a un ladrón. Ú. t. c. n.
- CAJITA BLANCA (LA).** En el juego de dominó, el blanco doble.
- CAJUIL.** m. Anacardio.
- CALCAMONÍA.** f. Barbarismo por calcomanía.
- CALCETA.** f. Cibaeñismo por zapato.
- CALCULADORA.** f. Cabeza: le rompieron la *calculadora*; no anda bien de la *calculadora*.
- CALÉN** m. Talento: un periodista de *calén*. Dinero: se casó con una mujer de *calén* y dejó de ser pobre.
- CALENTAR.** v. a. Incomodar: tus bromas me *calientan*. Ú. t. c. r.
- NO CALENTAR UNO SU CASA.** fr. dom. fig. y fam. No parar en ella.
- CALENTAR A UNO LAS OREJAS.** Esta frase española, que significa reprender severamente, se usa en el pueblo dominicano para expresar que a uno se le causa cólera o enojo.
- CALENTÁRSELE A UNO LAS OREJAS.** fr. dom. fig. y fam. Enojarse, enfadarse, incomodarse: cada vez que oye hablar a su suegra, *se le calientan las orejas*.
- CALENTARSELE A UNO EL BOCAO.** fr. dom. fig. y fam. con que se indica o manifiesta que a uno se le han despertado ganas de beber: me tomé dos tragos; *se me calentó el bocao*, y mandé comprar tres botellas de un *ron* excelente.
- CALENTAR A UNO LA SANGRE.** fr. dom. fig. y fam. Incomodarle, enfadarle, enojarle etc.
- CALENTARSELE A UNO LA SANGRE.** fr. dom. fig. y fam. Incomodarse, irritarse, subírsele la sangre a la cabeza, arrebatarle la sangre etc., etc.
- CALIDAD. (DE).** loc. fam. Se aplica al gallo de pelea: un gallo de *calidad*. Cuando se aplica a persona, se expresa que ésta es im-

- pávida o valiente: un hombre *de calidad*; él no es *de calidad* sino *fatulo*.
- CALIENTE. adj. Incomodado, colérico: tus bromas le ponen *caliente*.
- CALIENTICO, CA. adj. Bastante caliente: un pan *calientico*.
- CALIMETE. (Del fr. *chalumeau*). m. Cánula de papel antiséptico para tomar, principalmente, refrescos. Canutillo del *cachimbo*.
- CÁLOME. m. Barbarismo por calomel.
- CALOR (LA). Es frecuente en el pueblo dominicano decir *la calor* por el calor.
- CALZADA. f. Barbarismo por acera.
- CALZONCILLOS. m. pl. Nombre que se da a la cola del *papalote* o de la *chichigua*, cuando por cualquier circunstancia dicha cola se enreda en el hilo o se pone sobre el hilo que sirve para mantenerlos en el aire: bajaron la *chichigua* para quitarle los *calzoncillos*.
- CAMARÓN m. fig. y fam. Espía: varios *camarones* visitaban el *cafetín*.
- CAMBIADERA O CAMBIADERO. f. y m. Acción de cambiar mucho ya sea dinero, ya sean otras cosas, o de mudar de parecer u opinión.
- CAMBIAR. v. a. Suele el pueblo dominicano incurrir en barbarismo al usar algunas formas de este verbo: *cambeo, cambeas, cambea, cambean; cambee, cambees, cambee, cambeen; cambea tú, en vez de cambia, cambias, cambia, cambian; cambie, cambies, cambie, cambien; cambia tú.*
- CAMBIARSE LA TORTILLA. Así dice el pueblo dominicano. La frase española es: *volverse la tortilla*, y con dicha frase, harto expresiva, se da a entender que de ordinario la fortuna, que era favorable, se trueca en adversa o enemiga.
- CAMIGUAMA. f. Pececillo. (¿*Pellona bleckeriana*?).
- CAMINO EXTRAJUDICIAL. Llámase así al camino o senda por los cuales no se acostumbra transitar: llegamos al *bohío* por un *camino extrajudicial*.
- CAMIONADA. f. Carga contenida en un camión.
- CAMPANEAR. v. a. Disparar: le *campearon* dos tiros. Ú. t. c. n.
- CAMPANEARSE. v. r. Echar a correr: cuando sonaron los tiros vi *campanearse* a varios compañeros.
- CAN. (¿De clan?) m. Grupo, corrillo: a este muchacho le gusta demasiado un *can*.

- CANA. f. Caneca: una *cana* de ginebra.
- CANANA. f. Funda del revólver o de la pistola.
Canana es el cinto para colocar los cartuchos.
- CANANA. f. Calamidad, perjuicio, broma: ¡tamaño *canana* es para mí este hombre!; él me echó una *canana*; no le aguanto *cananas* a nadie.
- CANDELAZO. m. Lllamarada. Fogonazo.
- CANDELITA. f. Brasa pequeña. *Ser uno la candelita*. fr. dom. fig. y fam. Promover chismes, ser intrigante: por esa mujer, que *era la canaelita*, estuvieron a punto de matarse dos hombres.
- CANGREJO. m. Pederasta.
- CANGREJO. m. fig. y fam. Individuo endeble y flaco: un *cangrejo* como él, no puede pelear contigo. Individuo de ínfima importancia: a su lado los demás son unos *cangrejos*. *Pensar en la inmortalidad del cangrejo*. fr. dom. fig. y fam. Estar absorto o distraído: ella se pasa las horas muertas *pensando en la inmortalidad del cangrejo*.
- CANILLA. f. Pierna muy flaca.
La Ciudad de Canillas. El cementerio.
- CANILLUDO, DA. adj. Que tiene *canillas*.
- CANIQUEÍN. m. Tema frecuente con que molesta una persona: siempre estaba con el *caniqueín* de que iba a mudarse.
"Ya *cansas*, dijo la cuñada; deja ese *caniqueín* de tu divorcio, y vuelve a tu mujer y a tus hijos".
- CANÓNIGO. Es frecuente barbarismo el emplear esta palabra que siempre ha sido sustantivo, en sustitución del adjetivo canónico. Dígase, por tanto, derecho canónico.
- CANQUIÑA. f. Cibaenismo. Largo caramelo de forma cilíndrica: una *canquiña* cuesta un centavo.
- CANSADA. f. Acción y efecto de cansar o cansarse: nos dimos una *cansada* que fué necesario echarnos en tierra.
- CANTADERA. (¿De cantarera?) f. Mueble que suele usarse en la cocina o en el comedor de las casas pobres, y que se compone de dos o tres pequeños anaqueles fijos en dos tablas clavadas en la pared.
En la *cantadera* se colocan la vajilla, los cuchillos, los tenedores, las cucharas etc.
- CANTADERA. f. Acción de cantar con exceso: ya cansan con su *cantadera*.
- CANTARLE A UNO EL PANAMÁ. fr. dom. fig. y fam. Decirle las cua-

tro verdades o las verdades del barquero.

CANTAZO. m. Golpe dado con una correa, o con un cinturón, o con una soga: a ese muchacho le hacen falta dos o tres *cantazos*.

CANTEARSE. v. r. En el juego de bolitas hay un círculo donde los muchachos colocan en hilera las bolitas que van a jugar. Desde ese círculo cada muchacho echa a rodar su bolita tratando de que caiga en la raya horizontal que se traza a cierta distancia.

La bolita que se detiene en la raya o más cerca de ella, sirve para determinar quién es el mano; la que la sigue, quién es el trasmano, y así sucesivamente.

A ese acto de echar a rodar la bolita para fijar los turnos, se llama *cantearse*.

Después cada muchacho *tira* su bolita con el pulgar y el índice, para que pase por el círculo. El que logra sacar una bolita, la gana, y reitera el *tiro*, que puede o no ser afortunado.

CANTIDAD (EN). loc. adv. En exceso, en demasía: llovió *en cantidad*.

CANTIL. m. Hoyo profundo en el fondo del mar o de un río: en ese *cantil* se han ahogado varias personas.

CANTIL. m. Acepción idiomática:

roca, a manera de escalón, en la costa o en el fondo del mar.

CAÑA. f. Tupé. ¡Qué *caña!* Le despidieron con cajas destempladas, y vuelve.

CAÑAMENO, NA. adj. Abundante, a granel: está el hombre *cañameno*; están las mujeres *cañamenas*; están los pesos *cañamernos*.

Es de advertir que el sobredicho adjetivo sólo se halla en sujetos del vervo *estar*.

CAPEAR O ESCAPEAR. v. a. Poner a escape un caballo: no se atrevían a *capear* tan brioso caballo.

CÁPSULA. f. Barbarismo por cartucho.

¡CARÁ! interj. ¡Caramba!

CARA DE TORO. Cara de perro o de vaqueta.

CARABINA. f. Juego que se efectúa con cinco dados que se arrojan de un cubilete.

La *carabina* consiste en echar cinco ases, que es la *carabina* mayor, o cinco seises (*negrita*), o ases y seises (*mixta*).

Ser una buena carabina. Metonimia dominicana con la cual se expresa que un hombre es *buen soldado*, valiente en la guerra.

CARABINÉ. m. Haitianismo. Baile

campesino del sur, y música que lo acompaña.

GAILLARD (en otra parte se escribe *Galar*). Habitación situada a una legua de Santo Domingo. El 6 de marzo de 1805, el ejército del emperador Dessalines, que marchaba sobre Santo Domingo, llegó allí a mediodía. El emperador estableció en ese lugar su cuartel general, y notificó al General Ferrand entregarle la plaza. A la mañana siguiente, al despuntar el alba, los generales Gabart y Petion se acercaron a la ciudad y examinaron las fortificaciones. Las tropas haitianas acamparon no muy lejos de las murallas. Fué en el cuartel general de Gaillard donde nació el *carabinier*, la danza que tanto aman los haitianos; las haitianas la bailan con gracia; los oficiales la ejecutaban con la carabina a la espalda. Una de las preferidas del emperador, Mlle. Euphémie Daquilh, había venido a juntarse con él a Gaillard.

Joven, bella, graciosa, hacía la señal para los placeres y componía los aires que tocaban los músicos. Los generales se hallaban a menudo allí en torno del emperador. Dessalines recibió en Gaillard noticias de que una escuadra francesa zarpaba

para las Antillas, y ordenó levantar el sitio. (*Diccionario Geográfico y Administrativo de Haití* por S. Rouzier).

CARABINEAR. v. n. Jugar *carabina*.

CARACTERIZARSE. v. r. Ponerse uno serio, rebelarse contra alguien, mostrarse encolerizado: si no te *caracterizas* te perderán el respeto; continuaron las bromas de mis compañeros hasta que tuve que *caracterizarme*.

CARAPACHO. m. fig. y fam. Espaldas anchas y fuertes.

CARAPACHÚO, A. adj. Que tiene *carapacho*: un hombre *carapachúo*.

CARBÓN. m. fest. Dineros.

CARCAJÍ. m. Variedad de lagarto; su nombre es onomatopéyico.

CARDIACO, CA. adj. Barbarismo por cardíaco (acentuado en la i).

CAREAR. v. a. Entre *galleros*, poner frente a frente dos gallos que han dejado de pelear por cansancio o por heridas, para que continúen la pelea y decidir cuál es el vencedor. Ú. t. c. n.

CAREADOR. m. El que *careea* gallos.

CAREO. m. Entre *galleros*, acto de *carear*.

CARGADURA. f. Acarreo, transporte: pago cincuenta centavos por la *cargadura* del armario.

- CARGAR UNO PESADO.** fr. dom. fig. y fam. No huir la responsabilidad de una cosa grave.
- CARGAR CON UNA O CON UNO** fr. dom. fig. y fam. Casarse con él o con ella: vino un extranjero y cargó con la jamona. Llevarse a uno o más, presos: la guardia *cargó* con los que habían promovido el escándalo.
- CARGAR UNO CON EL PERRO MUERTO.** fr. dom. fig. y fam. Llevarse uno la responsabilidad de una cosa o asunto enojosos; cargar con el muerto.
- CARGAR A UNO LOS DADOS.** fr. dom. fig. y fam. Serle hostil.
- CARGAR A UNO LOS LÁTIGOS.** fr. dom. fig. y fam. sinónima de la anterior.
- CARIACO.** adj. Se dice del arroz de grano blanco y rosado.
- CARIBE.** adj. Picante: el coco *indio* tiene el agua *caribe*.
Ají caribe. Variedad de ají demasiado urente.
Hormiga caribe. La que pica.
- CARIBE.** adj. Caliente: un sol *caribe*. Colérico: cuando le dieron la noticia se puso *caribe*.
- CARITA.** f. Individuo que está de gorrón en una parte: en la cena había dos *caritas*. ¡Qué *carita!* exclamación que se usa para significar que una persona es agradable o fea, o extraña.
- CARITA (DE).** loc. adv. fam. De gorra: en el baile había uno que estaba de *carita*.
Cuando se habla de más de uno se dice *de caritas*: allí estaban *de caritas* algunos.
- CARNE HUÍDA.** Carne dolorida e hinchada a causa de una luxación o lujación. *En carne*, loc. adv. Idéntico: el niño salió *en carne* a su padre; la niña es su madre *en carne*.
- CARPIMPUERCO.** m. fam. Mal carpintero. Individuo que hace toscos trabajos de carpintería.
- CARRETEL.** m. Vértebra.
- CARRETEL.** m. Carrete: un *carretel* de hilo blanco.
- CARRIZO.** m. Cibaenismo. *Calimete*.
- CARÚO, A.** adj. fam. Que tiene la cara grande: un hombre *carúo*.
- CASA.** f. Dueño o encargado de un garito: entre jugadores el fallo de la *casa* es inapelable.
- CASA DE EMPEÑO.** Barbarismo por casa de empeños.
- CASCARITA.** m. y f. Persona para poco, en cualquier sentido.
- CASCARÓN.** m. La cápsula del cartucho vacía.
- CASCOELOSA.** m. *Coco pelao*. Individuo calvo.
- CASIMENTE.** adv. Entre campesinos se usa como sinónimo de ca-

DOMINICANISMOS

- si: ayer *casimente* lo mataron.
- CASPERÍO.** m. Abundancia de caspas: se le quitó el *casperío* con aceite de coco.
- CASQUEÁRSELA O CASQUEÁRSELO A UNO.** fr. dom. fig. y fam. Pegarle, golpearle, cascarle las liendres, sacudirle el polvo, tentarle el polvo, zurrarle la badana etc., etc. Se dice, principalmente, cuando el cónyuge pega a la cónyuge o consorte: "Decían de él que, a pesar de tanta urbanidad como gastaba en el trato, solía *casquárselo* a su media naranja".
(De un cuento).
- CASQUEAR** es corruptela de cascar, que significa golpear, pegar a uno.
- CATAFALCO.** m. Barbarismo por carro fúnebre.
- CATÁLAGO.** m. Barbarismo por catálogo.
- CATUÁN.** m. Macho de la hicotea.
- CAUSA.** f. Llaga, nacido: si te rascas tanto, se te va a formar una *causa*; de un simple rasguño se le hizo una *causa* en el cuello.
- CAYUCO.** m. Variedad de cacto.
- CEBA.** f. Dáviva en dinero: después de algunos días recibieron su *ceba*, diez pesos.
- CEBADO, DA.** adj. Grueso: era flaco y se puso *cebado*.
- CEBAR.** v. a. Dar dinero: su amigo lo *ceba* de cuando en cuando.
- CÉFIRO.** m. fest. Déficit: en esa oficina se ha descubierto un *céfiro*.
- CELEMIN DE GENTE.** (UN). fr. fam. dom. Gran muchedumbre de personas: allí había un *celemín de gente* deseosa de ver las maniobras militares.
- CENTRO (DEL).** loc. fam. con que se indica que una o más personas pertenecen a lo principal de la sociedad, o que son aristócratas: él, humilde y pobre, contrajo matrimonio con una muchacha *del centro*; las jóvenes *del centro* son vanidosas.
- CEPILLADA.** f. Acción y efecto de cepillar, acepilladura.
- CEPILLAR.** v. tr. Rozar. Se dice principalmente de las balas: en aquel sangriento combate una bala le *cepilló* un brazo.
- CERQUITICA.** adv. biderivado de cerca. Demasiado próximo: *llegó cerquitica* de nosotros..
- CERVECEAR.** v. n. Tomar cerveza: ayer *cerveceámos*.
- CERVECERO, RA.** adj. Aficionado a la cerveza: un hombre *cervecero*.
- CERVEZA (MEDIA).** Media botella de cerveza.
- CERVEZA (UNA).** Una botella de cerveza.
- CERVEZUANA.** f. fest. La cerveza o una botella de cerveza: ¡Qué

- buena es la *cervezuana*! Vamos a tomar dos *cervezuanas*.
- CICLONERA. f. Habitación pequeña, de *concreto* u hormigón, la cual se construye junto a la casa de madera o cerca de dicha casa, en el patio, para guarecerse la gente cuando sobreviene un ciclón.
- CICO. m. Bárbara síncopa de cisco, carbón menudo.
- CIEGO. m. fam. Plato de comida con que se obsequian unos a otros los vecinos, o que se regala a cualquier persona.
—¡Luisaa!
—¿Qué?
—Ven para que le lledes a tu papá este *ciego*, y dile que perdone lo malo.
"En casa de doña Juanita le guardaban todos los días su *ciego* al sobrino".
(De un cuento).
- CIEGUITO. m. Dim. de *ciego*.
- CIERRAPUERTA. m. Acción de cerrar precipitada y ruidosamente las puertas cuando sobreviene un peligro: "Sonaron algunos tiros y hubo el consiguiente *cierrapuerta*".
(De una crónica).
- CICARRO. m. Barbarismo por cigarrillo.
- CIGUA. f. Pájaro. Hay dos clases de *ciguas*, la mamonera (*Dulus dominicus*) y la palmera (*Phoenicophilus palmarum*).
- CINTURONSAZO. m. Golpe dado con un cinturón.
- CIRGÜELA. f. Barbarismo por ciruela.
- CIRGÜELA. f. Nombre que dan en el Cibao al *jobo* (fruta).
- CÍVICO. m. Civil, que no es militar: una tropa de *cívicos*.
- CIVICO, CA. adj. Bisoño, inexperto: un joven *cívico*. Ú. m. c. s. Podrán engañar a un *cívico*; pero no a una persona de experiencia.
Caer uno de cívico. fr. dom. fig. y fam. Caer de tonto, ser engañado.
- CLARO y PELAO. loc. adv. fam. Claramente, sin ambages ni rodeos: le dije *claro y pelao* que no le podía prestar el dinero.
- CLAVADA. f. Acción y efecto de clavar o clavarse: tiene una *clavada* en el pie derecho.
- CLAVAO. m. Peso nacional, cuyo valor era de veinte centavos oro.
- CLAVAR. v. a. Picar una caballería, espolearla: el campesino *clavó* su caballo y tomó el camino del pueblo. Herir con la punta de una arma blanca: en la lucha *clavó* a su enemigo. Tener uno ayuntamiento carnal con una mujer.

DOMINICANISMOS

- CLAVIJA.** f. fig. Diente grande y feo: siempre, decía con enojo la vieja, está enseñando ese hombre las *clavijas*.
- CLERÉN.** m. Haitianismo. Aguardiente de caña.
- CLÉRIGO.** m. Barbarismo por monaguillo. Clérigo es cura.
- COBIJA.** f. Piel de ganado vacuno.
- COBRÓN, NA.** adj. Tenaz y enojoso en el cobrar: era un hombre *cobrón* y antipático.
- COCA.** f. Acto de apoderarse repentinamente uno de lo que se está jugando y echar a correr. Esta palabra se usa con el verbo *hacer*: tu hermano *hizo coca*.
- COCAZO.** m. Golpe que recibe uno en la cabeza: al pasar por debajo de la ventana me di un *cocazo*.
- COCINAO.** m. Comida: el domingo hicieron un *cocinao* en casa de tu novia.
- COCO.** m. fest. Cabeza. *Coco pelao.* m. y f. fest. Individuo *pelado a coco* o a punta de tijera: *coco pelao* ¿quién te peló, que las orejas te dejó?
- COCO DE AGUA.** Coco verde.
- COCOLO, LA.** m. y f. Negro de las islas de Barlovento: los *cocolos* vienen a la República para trabajar en los ingenios de azúcar.
- COCONETE.** m. *Bienmesabe.* Haitianismo en el vocabulario cibaeño.
- COCOMBRO.** m. Barbarismo por cohombro.
- COCORRONA.** adj. Dícese de la *guayaba* en cierne.
- COCOTAZO.** m. Barbarismo por cogotazo. Además, en el lenguaje dominicano *cocolazo* no es golpe dado en el cogote, sino coscorrón o golpe dado con los nudillos en la cabeza de otro.
- COCOTE (DE A).** loc. fam. equivalente a magnífico, extraordinario: una mujer *de a cocote*; un baile *de a cocote*.
- COCOTÚO.** m. fam. Individuo influyente en la política: un *cocotúo* lo recomendó para el empleo.
- COGEDERA.** f. Acción de *coger* o robar en un negocio o en un empleo: en esa oficina hay una gran *cogedera*.
- COGEDOR, RA.** adj. Se aplica, principalmente, a la persona que saca ilícito provecho de un negocio o de un empleo: un hombre *cogedor*, como él, logró en su cargo y en poco tiempo, hacerse rico. Ú. t. c. s.
- ¡**CÓGELO!** exclamación de que se usa para incitar a los perros a que embistan o acometan.

COGER. Este sí que es verbo de variados y especiales sentidos y construcciones en el lenguaje dominicano.

COGER. v. a. Comprar, cuando se construye con el acusativo billete o billetes, o décimo, o décimos de billetes de lotería: la semana pasada *cogí* un billete; el viernes *cogí* dos décimos: esta semana no *cogeré* el billete a que estoy *abonado* etc.

Tomar al fiado, verbigracia: ayer *cogí* un sombrero en la tienda para pagarlo el sábado.

Recibir dinero; como: si *cojo* los cuatro pesos, compraré los zapatos.

Cuando se construye con un complementario dativo reflejo y un complemento acusativo, significa robar; verbigracia: ese individuo *se cogió* mil pesos; anoche *me cogí* un abanico en el baile.

COGERSE. v. r. Equivocarse: creías que yo estaba allí; pero *te cogiste*; ella *se cogió* al juzgarme tonto.

Construido el verbo *coger* con una combinación binaria de dativo reflejo y acusativo oblicuo, indica dar o regalar:

—¿Te gusta el pañuelo?

—Sí.

—Pues, *cógetelo*.

Dile que si él desea mi paraguas, que *se lo coja*.

COGER. v. n. Robar: ese individuo, tarde o temprano, *cogerá*. Empresa, también, que una hija de Eva hace favores.

COGER FUEGO. fr. dom. fig. y fam. Incomodarse. Emborracharse. Arruinarse una empresa o un negocio. *Estar uno cogiendo fuego*. fr. dom. fig. y fam. Hallarse en la inopia.

COGER FUEGO UNA COSA. fr. fam. Incendiarse.

COGER UNO PUNTA. fr. dom. fig. y fam. Ver uno cómo se hace una cosa, para aprender a hacerla.

COGER FRÍO UNA HERIDA. fr. fam. dom. Enconarse.

COGER UNO EL PISO. fr. fam. dom. Acostumbrarse a vivir en un lugar; acomodarse, adaptarse a él.

COGER A UNO ABAJO. fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que uno veja o causa daño a otro, o que en llegando la ocasión lo hará: *cogió abajo a su enemigo* y éste, desesperado, tuvo que irse del lugar. Él ahora está abusando; pero cuando *le coja abajo*, va a *perder hasta el modo de andar*.

COGER A UNO ASANDO BATATAS fr. dom. fig. y fam. con que se indica que a uno lo asaltan:

DOMINICANISMOS

acamparon cerca del pueblo los revolucionarios, y a media noche las fuerzas del gobierno los cogieron asando batatas.

COGER A UNO DE ATRÁS PALANTE. fr. dom. fig. y fam. Poner a uno en situación de no poder discutir o replicar: *le cogí de atrás palante* en física, y lo puse en ridículo.

Poner a uno en situación de no poder escapar o defenderse: *le cogió de atrás palante* y le dió una paliza.

Entre jugadores, ganarle todas las paradas a uno: *le cogí de atrás palante* y en poco tiempo le gané como cien pesos.

COGER A UNO DE GOLETA. fr. dom. fig. y fam. *Cogerlo de mojiganga.* También se dice *tener a uno de goleta.* Acerca de esta frase vale decir que, amén del sentido apuntado, sirve para expresar que una persona somete a otra a toda su voluntad y capricho: "Nadie creería que a un hombre tan rabioso, le había de *tener de goleta* una casquivana jovencita".

COGER A UNO DE MANGO O DE MANGO BAJITO. fr. dom. fig. y fam. Abusar de él, chasquearle: *le cogió de mango* y dondequiera que le veía, le insultaba; le ponía motes, le hacía mil burlas,

en fin, *lo cogió de mango.* También suele decirse *tener a uno de mango.*

COGER A UNO DE MARRANA. fr. dom. fig. y fam. Explotarle.

COGER A UNO DE MOGIGANGA. fr. dom. fig. y fam. Mofarse de él; no respetarle. También se dice *tener a uno de mojiganga.*

COGER A UNO MAL CONFESAO. fr. dom. fig. y fam. Hallarle de mal humor, iracundo, incomodado: el día que venga con sus bromas y *me coja mal confesao,* va a pasar un susto grande.

COGER UNO UN GÜIRO. fr. dom. fig. y fam. Descubrir algo revelador de unas ocultas y amorosas relaciones: él pasó y ella, creyendo que nadie la veía, se asomó sonriente a la ventana; yo, sin querer, *cogí un güiro.*

Anoche *cogí un güiro;* tu hermana le dió a hurto de tu madre, un pañuelo a un joven.

COGERLE A UNO CON UNA COSA. fr. fam. dom. Dar en la gracia de hacerla: *le cogió con ir todos los días a visitarme;* *le ha cogido con escribir versos.*

COGERLE A UNO CON UNA COSA. fr. fam. dom. Aficionarse mucho a ella: *le cogió con la radio,* y no dejaba en paz a los vecinos.

COGERLE A UNO CON UNA PERSONA. fr. fam. dom. Encariñarse con ella; quererla, complacerla: *le cogió con su prima*, y la complacía en todo; cuando *le coge con uno* le da hasta el alma.

COGERLE A UNO CON UNA PERSONA. fr. fam. dom. Hostigarla, criticarla, zaherirla, tenerla entre ojos: *le ha cogido con ella*, y no hay quien se la miente sin moverle a enojo y sin que la ponga de oro y azul. *Si le coge con uno*, busca todos los medios de hacerle daño.

Observ. Una misma frase, como se advierte, posee dos sentidos contrarios.

COGERLE EL BATÁN A UNA COSA. fr. dom. fig. y fam. Tomarle el gusto, descubrir lo bueno de ella: cuando *le cojas el batán a este plato*, harás que te lo sirvan todos los días.

COGER EL BATÁN A UNA TELA. fr. fam. dom. Frotarla entre las yemas de los dedos para determinar la buena o mala calidad de ella: ¿no es bueno este dril, y no cuesta la vara a tres pesos? *Cógele el batán* a ver si digo mentira.

COGER A UNO LOS NAZARENOS. fr. dc. fig. y fam. Hacérsele tarde: tenía que ir a las ocho; pe-

ro me cogieron los nazarenos; me presenté a las nueve.

—¡Caramba! ¿Qué te ha ocurrido? *Te cogieron los nazarenos*. Era a las ocho, y vienes a las nueve y media.

COLA DE PATO. Bacineta para uso de los enfermos en la cama.

COLEAR. v. a. Enamorar: el teniente se puso a *colear* a una linda muchacha.

COLIER. m. Galicismo introducido por los haitianos. Collar: “Lucían las campesinas en sus gargantas de ébano *colieres* de abalorios”.

COLIN O COLÍN. m. Cuchillo de hoja larga, ancha y puntiaguda. Dicha denominación ha provenido del nombre de su fabricante.

COLORÁ (LA) La sangre: “En el desorden corrió *la colorá*”. “Si el enemigo asaltaba el pueblo, iba a correr *la colorá* y nuestro héroe quiso y logró oportunamente ponerse en cobro”.

(De un cuento *criollo*).

COLORADITO, TA. adj. De color rojo subido: un insecto *coloradito*.

COLORAUSCO, CA. adj. Que tira a colorado: un líquido *colorausco*.

COLORES (DE TODOS). loc. adv. fam. Con el verbo *ponerse* expresa que se siente vergüenza

DOMINICANISMOS

o miedo; como: al saber ella que la habían visto desnuda, se puso de todos colores.

Sonó un tiro y mi compañero se puso de todos colores.

COLORES (DE TODOS). loc. adj. fam. equivalente a muchos: hubo golpes de todos colores; le dieron palos de todos colores.

COLÚO, A. adj. Perteneciente o relativo al horacismo, extinto partido político dominicano. U. t. c. s.

COMAY. f. Barbarismo por comadre.

COMAY. f. Nombre que se da a la campesina en el sur de la República.

COMECOMÍA. m. desp. Hombre que sólo se interesa en su provecho personal. Hombre para poco, nada refinado, burgués: él es un comecomía.

COMEDERA O COMEDERO. f. y m. Acción de comer en demasía o con exceso.

CÓMEME. m. Hombre o mujer muy feos: un cómeme es tu primo; tu amiga es un cómeme.

COMER. v. a. Suele el pueblo dominicano construir dicho verbo con un complementario dativo oblicuo: no te cómo ni plátano ni *ayama*, ni te cómo tampoco *yautía* ni *batata*.

COMER UNO COMO BESTIA CIEGA. fr. fam. dom. Comer con exceso.

COMER UNO COMO HORMIGA Y CAGAR COMO ELEFANTE. Frase de frecuente uso entre jugadores, y con la cual se expresa que uno gana las puestas o paradas pequeñas, y pierde las grandes.

COMER UNO COMO UN DESESPERAO. fr. fam. dom. Comer demasiado.

COMER UNO DE LA BECERRA. fr. dom. fig. y fam. Tener participación en el provecho obtenido en un asunto o negocio: él engañó al hombre con mil pesos, es verdad; más hay que convenir en que hubo varios que *comieron de la becerra*.

COMER UNO DE TODO. fr. dom. fig. y fam. Entrar tanto en lo bueno como en lo malo; admitir lo lícito y lo ilícito: los llamados aquí virtuosos *comen de todo*.

COMER UNO PELO DE PUERCO. fr. dom. fig. y fam. Aceptar lo malo en provecho propio: si le ofreces por su silencio algún dinero, de fijo que no habla; bien sabido es que él *come pelo de puerco*. Algunos, festivamente, dicen: *manducar capillus porcinus*.

COMERSE A UNO. fr. dom. fig. y fam. Increparle o contestarle con aspereza: si tu padre sabe

lo que has hecho, *te come*; la pregunta que te hice, no fué para que *me comieras*.

COMERSE A UNA. fr. dom. fig. y fam. Robarle la doncellez: a la más pequeña de las hermanas, dicen que *se la comió un ministro*.

COMIDA DE COCO. Pulpa, carne de coco.

¿CÓMO? En el lenguaje dominicano se emplea en lugar de ¿qué? o ¿el qué?

—Irás también; y estarás allí...

—¿Cómo?...

COMO AJÍ TITÍ. loc. fam. dom. equivalente a furioso, colérico, enojado: está *como ají tití* con la noticia; cuando te vió se puso *como ají tití*.

COMO ANDULLO AL CORTE. fr. fam. dom. con la cual se significa que una persona o una cosa son excelentes: ese hombre es *como andullo al corte*; esta tela es *como andullo al corte*.

Nace tal expresión de la circunstancia de que el vendedor de *andullo* suele cortarlo para mostrárselo al comprador y vencerle de que habrá de adquirir un *andullo* bueno.

¡COMO ESO SÍ! excl. dominicana con que se aprueba lo que se oye; verbigracia:

—Ellos tienen la culpa de lo sucedido.

—¡Como eso sí!

¿CÓMO ESTAMOS? Cibaenismo por ¿cómo se halla Ud. o cómo estás?

—¿Cómo estamos, compadre?

—Así, así... ¿y Ud?

—¿Cómo estamos?... No te veo hace tiempo.

Esta forma de salutación es bárbara. ¿Cómo estamos? podrá preguntar correctamente uno a otro u otros con quienes participa de una misma situación o está en unas mismas circunstancias; por ejemplo: fuimos buenos, les dirá uno a sus compañeros; nos despojamos de lo nuestro, y ahora ¿cómo estamos?

Fuera de este caso es desatino.

COMO LA PERRA DE DONATO. fr. fam. dom. *Como ají tití*.

¿CÓMO TE HICISTE? En el lenguaje dominicano equivale a ¿qué hiciste? ¿Cómo te hiciste para llegar a tu casa?

¿CÓMO TE O LO BAILAN? expr. fam. dom. equivalente a ¿cómo te va? ¿cómo le va?

¿CÓMO TÚ TE LLAMAS? Pregunta que es harto frecuente en el pueblo dominicano, y en la cual huelga el pronombre *tú*.

Dígase, pues, ¿cómo te llamas?

DOMINICANISMOS

- COMO UN BRONCE.** expr. fam. dom. Fuerte, vigoroso, resistente:
 —¿Cómo está el viejo?
 —*Como un bronce.*
- COMO UN CÁNCAMO.** expr. fam. dom. Cierta o seguramente:
 —¿Crees que vendrá esta noche?
 —*Como un cáncamo.*
- COMO UN CAÑÓN O COMO UN CAÑÓN RAYAO.** expr. fam. dom. *Como un bronce.* También se usa para manifestar que uno está preparado o apercebido para cualquier acontecimiento: Por aquí, telefoneaba un general, estamos *como un cañón.*
- COMO UN CLAVO.** expr. fam. dom. *Como un cáncamo.*
- COMO UN COCO.** *Como un clavo.*
- COMO UN DOS.** *Como un coco.*
- COMO UN ERIZO.** loc. fam. dom. Agresivo: él está *como un erizo.*
- COMO UN JUSO.** loc. fam. dom. Callado: a pesar de cuanto le dijeron, se quedó *como un juso.*
- COMO UN MACHO.** expr. fam. dom. Muy grueso: tu primo está *como un macho.*
- COMO UN MACHO.** loc. fam. dom. Cuando se construye con el verbo *portarse*, significa con bravura o valentía: en tan terrible acontecimiento se *portó como un macho.*
- COMO MONO.** loc. fam. dom. equivalente a los modos adverbiales *con exceso, en demasía*: hay hombres *como mono.*
- COMO UN MONO.** loc. fam. dom. *Como un coco.*
- COMO UN PAN DE CERA.** expr. fam. dom. Descolorido, amarillento: después de la enfermedad ha quedado *como un pan de cera.*
- COMO UN PAPEL DE MÚSICA.** expr. fam. dom. En orden, tranquilo, en calma: la oficina está *como un papel de música.* Encarcelaron a los revoltosos, y el pueblo quedó *como un papel de música.*
- COMO UN RIFLE.** loc. fam. dom. *Como un cañón.*
- COMO UN TORO.** loc. fam. dom. *Como un bronce.*
- COMO UN ZAPATO.** loc. fam. dom. Con el verbo *caer* indica lo recio de una caída: desde el techo *cayó como un zapato.*
- COMO UNA PITAJAYA.** expr. fam. dom. Con la cara encendida: ¡Muchacho! ¿dónde estabas que tienes la cara *como una pitajaya?*
- ¿CÓMO VAMOS? interrogación equivalente en el lenguaje dominicano a ¿cómo estamos? o a ¿cómo estás?
- COMPADRAZCO.** m. Barbarismo por *compadrazgo.*
- COMPARÓN, NA.** adj. Arrogante, *parejero.*

COMPAY. m. Barbarismo por compadre.

COMPAY. m. Nombre que suele darse al campesino en el sur de la República.

COMPETENTE. adj. Azuanismo, sinónimo de petulante o presuntuoso.

COMPINCHE. m. Complicidad: tú estás en *compinche* con ellos.

COMPRAR. v. a. Cuando en la segunda o en la tercera persona se construye este verbo con un complementario dativo oblicuo, se origina anfibología.

"Te compré un sombrero". En este caso no se sabe si la segunda persona es vendedora o si el sombrero se compró para ella. Igual acontece en: a él le compraron un traje: a ellos les compraron las camisas etc., etc.

Téngase, por tanto, cuidado, con este linaje de construcciones.

COMPRAR A LA FLOR. fr. fam. dom. Empleada para expresar que a un agricultor se le compran los frutos cuando aun están en flor: aquel año el acaudalado comerciante del pueblo compró todo el café y el cacao a la flor.

COMPRARSE UNO UN PLEITO O UN DISGUSTO. fr. dom. fig. y fam. Verse en ellos por su culpa: no

puede ahora decir nada, porque ese pleito se lo compró él.

¡CON ÉL! Exclamación de que se usa para suscitar contra uno las rechiflas y burlas del público: Entró el lugareño al circo de acróbatas, y al ver uno su facha tan rara, gritó: ¡con él! ¡con él! y se promovió un escándalo mayúsculo.

CONCÓN. m. Costra de arroz que está pegada a la cazuela o al caldero.

CONCÓN (DE A). loc. fam. Excelente, magnífico: un libro de a concón; una mujer de a concón.

CONCÓN (DEL). loc. adv. Con el verbo *saber* equivale a *de buena tinta*: esta noticia la sé del concón.

CONCÓN (DEL). loc. fam. De lo principal, de la aristocracia: se casó con una muchacha del concón.

Se aplica también a la persona que por la posición o por sus relaciones se halla enterada de los secretos de la política: esa noticia es cierta, porque me la dió uno que es de los del concón.

CONCUBINO. m. Barbarismo por concubinario, individuo que tiene concubina.

CONCHAR. v. n. Entre chóferes, dedicarse a trabajar en automó-

vil de los que rinden servicio por diez centavos.

Tomar tragos de cinco centavos.

CONCHO. m. Automóvil destinado a *conchar*.

¡CONCHO! interj. con la cual expresa el pueblo dominicano admiración, o asombro, o extrañeza, o dolor:

¡*Concho!* ¡Cuánta gente!

¡*Concho!* ¿Y es posible?

¡*Concho!* Esta punzada es terrible.

CONCHO PRIMO. Personaje que simboliza o representa al pueblo dominicano desde la independencia hasta la intervención *yanki*. "Felices tiempos los de *Concho Primo* para los que gustaban del trágico deporte de la guerra'."

CONDENACIÓN. f. Calamidad: ¡qué *condenación!* ya vuelve a dolerme la muela.

CONGRESIONAL. adj. Anglicismo por legislativo: en el último período *congresional* se dieron sabias leyes.

CONQUITO, TA. adj. Se aplica al brazo o a la pierna cortos y gruesos, y a la mujer de cuerpo grueso y poca estatura.

CONLLEVAR. v. a. Entre los intelectuales dominicanos posee la acepción de envolver o implicar: Esta frase *conlleva* tremenda acusación para los que se opo-

nen al predominio del derecho en la sociedad.

Esto *conlleva* notable perjuicio para el progreso.

Conllevar significa, simple y sencillamente, ayudar a uno a sufrir un trabajo. Sufrir a uno, soportarle, tolerarle.

Es evidente el barbarismo en que incurren quienes le dan a este verbo la acepción apuntada.

CONOCER. v. a. Acostumbran en los pueblos cibaenos construir dicho verbo con un complementario dativo oblicuo de segunda persona: yo *te conozco* a Moca, a Santiago, a Barahona.

CONQUIBUS. Vocablo híbrido que se usa festivamente por *con qué dinero*.

—¿Vas al teatro?

—*Conquibus...*

CONTENTONA. adj. Se adjudica a la mujer liviana: tu vecina es bastante *contentona*.

CONTENTURA. f. Contento, alborozo: en la cara se le veía la *contentura*.

¡CONTRA! interj. dominicana, sinónima de ¡*Concho!*

CONTRAHUMANIDAD. f. Barbarismo por inhumanidad.

CONTRAPARCOA. f. Barbarismo fraguado por el pueblo dominicano a fuerza de oír adulterada en boca del dominador haitiano la

- frase gala *contrainte par corps*. *Contraparcoa* es lo que invalida o contrarresta una cosa; verbigracia: si los alemanes inventaban un gas venenoso, los aliados buscaban la *contraparcoa*.
- También *contraparcoa* es lo que asegura que una de las partes no puede impunemente contravenir a una obligación.
- Yo le dey a un sastre, pongo por caso, la tela para que me haga un traje. El sastre es acreedor mío por quince pesos. Si él dispone ilícitamente de la tela, no me causa perjuicio, pues tengo la *contraparcoa*, no le pago lo que le adeudo, como compensación del daño que por su falta he recibido.
- Si te niegas a pagarle a ella, no importa; yo tengo la *contraparcoa*; no te pago tampoco.
- CONVALESCIENTE, adj. Barbarismo ortográfico por convaleciente.
- CONVERSADERA. f. y CONVERSADE-RO. m. Acción de conversar mucho: con su *conversadera* no dejan dormir a uno.
- CONVERSAO. m. Cibaenismo por conversación o palique: tuvimos él y yo un *conversao*; mañana echaremos un *conversao*.
- CÓNYUGUE. m. y f. Barbarismo frecuente por cónyuge.
- COPÓN. m. Crecida cantidad de dinero: la casa le cuesta un o *el copón*.
- CORBÉ DE GENTE. Grupo de personas que van un mismo camino.
- CORBÉ DE PRESOS. Grupo de presos a los cuales se saca para efectuar trabajos forzados.
- CORBÉ. m. Entre campesinos, designa grupo de personas que ayudan a fabricar una casa.
Corbé es galicismo introducido quizá por los haitianos en nuestro lenguaje.
- CORDALES (LOS). Barbarismo en que caen hasta algunos dentistas. Cordales tiene que ser femenino, ya que con dicho adjetivo (sustantivado) se calla el nombre muelas. Dígase, pues, las cordales.
- CORDÓN DE GENTE. Muchedumbre de personas que acuden a un mismo lugar: vino un *cordón de gente* a la plaza.
- CORDÓN DE PRESOS. Fila o hilera de presos.
- CORNA. f. Entre jugadores, cubilete para jugar a los dados.
- COROMBO, BA. adj. Patizambo.
- CORRAL. m. Patio del penal capitaleno.
- CORREDERA. f. y CORREDERO. m. Acción de correr muchas personas a un mismo tiempo y desor-

DOMINICANISMOS

- denadamente: sonó un tiro y hubo la consiguiente *corredera*.
- CORRENTÓN.** adj. Calavera, dado a las mujeres: fué un hombre *correntón* y cínico.
- CORRENTÓN, NA.** adj. Aceptaciones idiomáticas: amigo de corretear. Bromista, chancero. Que toma tabaco en polvo.
- CORTAR.** v. tr. Obtener algo de uno, principalmente dinero: lo *cortó* con cinco pesos. Herir con bala: hicieron una descarga y *cortaron* a varios hombres. Reprobar en un examen a un estudiante: lo *cortaron* en física. Comunicar a uno enfermedad venérea: esa mujer *cortó* a un amigo mío.
- CORTAR A UNO EL RESUELLO.** Esta frase española que significa matar a uno violenta y rápidamente, la emplea el pueblo dominicano para indicar que una bala pasa tan cerca de la nariz de uno, que le suspende la respiración y hace que dé consigo, como muerto, en el suelo. "Al jefe de la guerrilla *le cortó una bala el resuello*, y sus hombres, juzgándole difunto, emprendieron precipitada fuga".
- CORTAR A UNO LOS OJOS.** fr. dom. fig. y fam. Mirarle de través o al soslayo en demostración de ira o de menosprecio: no me pue-
- de ver, y cuando paso, *me corta los ojos*.
- CORTAR UN PELO EN EL AIRE.** Esta frase hispana que significa tener gran perspicacia o viveza, suele emplearla el pueblo dominicano para expresar que una navaja, o un machete, o un cuchillo etc., son demasiado cortantes; por ejemplo: la navaja está que *corta un pelo en el aire*.
- CORTÓN, NA.** adj. Bastante corto: te queda *cortón* el *saco*; tiene *cortona* la falda.
- CORVEJA.** f. Pelo que crece en el cogote: ve a que te pelen, que ya tienes *corveja*.
- CORVEJÚO, A.** adj. Que tiene *corveja*.
- COTICA.** f. Cotorra.
- COVACHA.** f. Desp. Vivienda humilde y pequeña.
- CRÁPULA.** f. Barbarismo por plebe. Crápula significa borrachera.
- CRIMINAL.** m. vulg. Catre.
- CRIOLETTE.** adj. Se deriva de *criollo*. En el pueblo dominicano suele usarse festivamente: un arroz *criollete*; mi sombrero es *criollete*.
- CRUCUTEAR.** v. n. y onomatopéyico. Buscar entre cosas revolviéndolas: ¿Por qué estás ahí *crucuteando*?
- CRUZ ROJA.** Cuando se da un bai-

le, no pocas personas aprovechan la música bailando en el comedor o en los aposentos de la misma casa o en la casa vecina. A esto denominan *cruz roja*.

¡CUÁ! interj. onomatopéyica de la carcajada:

"Cuando la novia cayó de largo a largo, ¡cuá! ¡cuá! ¡cuá! rompieron a reir los invitados".
(De un cuento).

CUAJADO, DA. adj. Perezoso.

CUAJAR. v. a. Poner perezoso: el calor *cuaja* a uno. Ú. t. c. r.

CUANTICO (EN). loc. adv. Con que se expresa la más inmediata sucesión entre dos acciones: *en cuantico* venga tu padre, se lo digo.

CUARTICO. m. Décimo de billete de lotería.

CUBO. m. En el pueblo dominicano este vocablo designa el engaño en que se induce con falaces promesas o con dolosas apariencias a una o más personas.

Me prometió diez pesos; le fui a ver varias veces; pero no conseguí nada; me *echó un cubo*.

Cubo se llama también el hacer uno que crean que sabe mucho por sus gestos o por sus frases, y entre jugadores, jugar uno sin tener dinero.

¡Tamaño *cubo*! Sólo poseía el caballero escasas nociones de al-

gunas ciencias; pero como hablaba con facilidad y usaba de latines, le juzgaron un portento de sabiduría. Una noche jugó de *cubo* y logró ganar; un *cubo* desacredita a un jugador. *Cubo* es, finalmente, el no pagar a una vendedora de caricias el precio de su pecado.

CUBUJÓN. m. Cada una de las divisiones del estómago de un individuo, según el vulgo: cuando comas, deja un *cubujón* vacío.

¡CUCURUCÚ! m. Onomatopeya del canto del gallo.

¡CUCUYITO MATATERO! Así gritan en la noche los muchachos dominicanos, creyendo ingenuamente atraer a los *cocuyos* para atraparlos.

CUCHIBACHERO, RA. adj. Enamorado y festivo: era hombre muy *cuchibachero*.

CUENCUÉN (HABER UN). fr. fam. dom. que se usa festivamente y que es sinónima de la frase española *haber gato encerrado*: aquí *hay un cuencuén*.

¡CUENTA EL DIABLO! interj. ¡Cuenta!

¡CUENTA JÚA.! interj. ¡Cuenta!

CUENTO DE CAMINO. Frase española con que se designa el cuento frívolo y de apacible entretenimiento.

DOMINICANISMOS

- El pueblo dominicano dice siempre *cuentos de camino* y usa tal frase como equivalente a embustes o mentiras: habla claro, y no me vengas con *cuentos de camino*. "La libertad, el derecho, el deber, la moralidad, son *cuentos de camino*".
- CUEREAR.** v. a. Putear o putañar.
- CUERO (EN).** loc. adv. En cueros, en pelota, en carnes o en cueros vivos. El pueblo dominicano también dice *en cuero en pelota*: borracho como estaba, salió *en cuero en pelota* para la calle.
- CUERO MACHO.** Hombre pervertido.
- CUNDI MACUNDI (DE).** loc. fam. de carácter adjetivo. Excelente, extraordinario: una hembra *de cundi macundi*; un baile *de cundi macundi*.
- CUNETEAR.** v. n. Entre barrenderos, limpiar o barrer las cunetas.
- CURRICÁN DE GENTE.** Muchedumbre de personas: un *curricán de gente* acudió a ver la película.
- CURRÚ.** m. Constante y mala suerte en el juego: *¡qué currú!* hace un mes que día tras día pierdo quince o veinte pesos.
- CURVAZO.** m. Curva violenta dada por un automóvil en su carrera.
- CUYAYA.** f. Mil. Alegre toque de cornetas con motivo de una grata noticia o de un fausto suceso: "Cuando llegó al campamento la nueva de que se había obtenido otra victoria, el general mandó tocar *cuyayas*".
- "Al medio día terminaron de embarcarse las tropas invasoras, y en nuestra histórica Fortaleza sonaron alegres *cuyayas*".

CH

- CHACHÁ.** m. (Leguminosa). Dicho nombre es onomatopéyico; remeda el ruido que producen las vainas secas cuando rozan unas con otras al ser movidas por el viento.
- CHACHASES.** m. Plural anómalo de *chachá*.
- CHAMBRA.** f. Especie de fusil de cañón muy largo.
- CHAMBRA.** f. Cibaenismo por imperdible (alfiler).
- CHAMISCO O CHAMIZO.** m. *Chamico*.
- CHAMPÁN.** m. Lodazal.
- CHAMUSQUIAR.** v. a. Barbarismo por chamuscar.
- CHANFLE (DE).** loc. adv. Tangencialmente: la bala le dió de *chanfle* en la cabeza.
- CHANGO, GA.** adj. En gran copia o abundancia: está el plátano *chango*; está la gente *changa*; están las *batatas changas*.
- CHAPALEAR.** v. n. *Chapaletear*.
- CHAPALETA.** f. Hélice, principalmente, la de un vapor.
- CHAPALETEAR O CHAPALEAR.** v. n. Andar en sitio anegado: llovió a chuzos y tuvimos que *chapaletear* de lo lindo.
- CHAPALEAR O CHAPOTEAR.** Aceptación idiomática: golpear el agua con los pies o con las manos de manera que salpique.
- CHAQUETERO, RA.** adj. Se aplica al que peca de voluble, sobre todo en política.
- CHAVÓN.** m. Moneda cúprica, nacional, equivalente a un centavo oro.
- CHELE.** m. Centavo.
- CHEMBA.** f. fest. Jeta.
- CHEMBA (A LA O EN LA).** Modos adverbiales. Muy cerca: el enemigo estaba *a la chemba*.
- CHEMBA A CHEMBA.** loc. adv. vulg. Frente a frente: cuando nos veamos *chemba a chemba*, le diré lo que merece.
- CHEMBA CON CHEMBA.** loc. adv. En erótico deleite. Si hay dos novios, lo que no es raro, que se besan, lo que tampoco es raro, suele decirse que están *chemba con chemba*.
- CHEMULCO.** m. Traje masculino de casimir: este *chemulco* me costó veinte pesos.

DOMINICANISMOS

- CHEPA. f. Barbarismo por casualidad.
- CHEPA (DE). mod. adv. Por casualidad: me *salvé de chepa*.
- CHEPAZO. m. aum. de *chepa*. Casualidad grande: el salvarme de tan terrible peligro fué un *chepazo*.
- CHEQUE. m. Sinónimo de *chipi*, entre jugadores de póker.
- CHEQUEAR. v. a. Fiscalizar: están *chequeando* a los empleados. V. n. Ser empleado público y por ello recibir *cheque*: los que ahora están bien, son los que *chequean*.
- CHESNA. f. Barbarismo por *cherná*. *Hijo de la chesna*. fr. vulg. y ofensiva.
- CHICOTAZO. m. Trago de bebida alcohólica.
- CHICOTEARSE. v. r. Traguear.
- CHIGUETE. m. Barbarismo por *chisguete*, voz imitativa.
- CHIMBILÍN. m. Niñito.
- CHIN. m. Pequeña porción de una cosa tanto material como inmaterial: un *chin* de dulce; no me tiene ni un *chin* de cariño.
- CHINCHILÍN. m. Pájaro (*Quiscalus niger*).
- CHINCHÍN. m. *Chin*.
- CHINCHORRAZO. m. *Chicotazo*.
- CHINCHORRO. m. Tenducho, taller de poca importancia, oficina humilde.
- CHINININGO, CA. adj. Entre campesinos, muy pequeño: todavía tiene un hijo *chininingo*.
- CHIPIAR. v. n. Decir *chipi* un jugador de póker.
- CHIUERO. m. Sitio cercado en que se recoge por la noche el ganado caprino.
- CHIUERO. m. Aceptación idiomática: zahurda o pocilga donde se recogen los cerdos por la noche.
- CHIQUITICA DE HIGÜEY (LA). La Virgen de la Altagracia.
- CHIRRIQUITICO, CA. adj. Bárbara metátesis de *chiquirritico*.
- CHISPEADO, DA. adj. Achispado.
- CHISPEARSE. v. r. Embriagarse ligeramente.
- CHISPERO. m. Revólver.
- CHIVA. f. Mujer liviana y coqueta.
- CHIVATO. m. Barbarismo por macho cabrío.
- CHIVEAR. v. n. Coquetear: esa mujer *chivea* demasiado.
- CHIVITO. m. Individuo sin ninguna importancia.
- CHIVO. m. Parte que por la escasa práctica o por descuido se queda sin pintar en un mueble, o en una puerta, o en una pared etc.: aunque le dieron dos manos de barniz a la silla, le dejaron varios *chivos*. Entre jugado-

- res de dominó ficha que por fraude o por descuido se pone y cuyos puntos o número no corresponden a los de aquella ficha junto a la cual se coloca: las cabezas eran tres y cuatro, y metieron un *chivo*, porque pusieron en la cabeza del cuatro, el cinco tres.
- No querer uno chivo con cencerro.* expr. dom. fig. y fam. con que se manifiesta que no se desea una cosa que pueda acarrear daño o perjuicio.
- CHIVO. m. Persona que sin pagar se mete en un sitio de diversión pública.
- Entre estudiantes se da este nombre al escrito que se lleva para copiarlo disimuladamente en el examen.
- CHOCLEY. Onomatopeya de la voz desapacible de la pintada o gallina de Guinea.
- CHOCHAR. v. n. Barbarismo por chochear.
- CHOCCHO. m. *Guaimate*. Semilla de un bejuco, chata, dura y lustrosa. (*Canavalia*).
- CHONCHO, CHA. m. y f. Apodo que le da el pueblo dominicano al cerdo.
- Estar uno como un choncho.* fr. fam. dom. Estar obeso: *tu hermano está como un choncho.*
- CHOPA. f. Sirvienta.
- CHOPEAR. v. n. Enamorar *chopas*.
- CHOPERO. m. Tenorio de *chopas*.
- CHORCHA. Anglicismo. Iglesia protestante.
- CHORRERO. m. Chorro de sangre: le dieron una pedrada en la cabeza y nos asustó el *chorrero*. También se dice el *chorrero de sangre*.
- CHORRIOSO, SA. adj. Madoroso, húmedo: un dulce *chorrioso*. Sucio y mal vestido: un hombre *chorrioso*. Se aplica al cabello muy lacio: una melena *chorriosa* ¡*Qué chorrioso!* exclamación equivalente a ¡qué infeliz!
- CHORRITOS. m. pl. Cuentas pequeñas: recibí diez pesos; pagué varios *chorrillos* y me sobraron noventa centavos.
- CHORRO. m. Cantidad grande, sea de personas, sea de cosas: un *chorro* de gente; un *chorro* de pesos lleva gastados.
- ¡CHÚBALE! Voz para azuzar los perros.
- CHUFLAY. m. Anglicismo. Cajita de cartón llena de dulces y en la cual hay una *sorpresa*, esto es, un anillo o un alfiler de ínfimo valor u otra barajita.
- CHUPADERO O CHUPADERA. m. y f. Acto de chupar mucho.
- CHÚPATE ESE CAJUIL. expr. dom. fig. y fam. equivalente a la española *tómame esa, chúpate esa*.

DOMINICANISMOS

¡CHUPLÚN! Onomatopeya del ruido causado por una persona al caer en el agua.

¡CHUPULÚN! ¡*Chuplún!*

CHUSMA. f. Plebe, populacho. Chusma significa conjunto de gente soez.

D

DAR. v. a. Pagar: por un día de trabajo me *dan* dos pesos. ¿Cuánto te *dan* por ese servicio?

Vender: estos sombreros los *dan* a peso y medio.

DAR. v. n. Producir provecho o beneficio; y así se dice: este negocio *da* para vivir bien.

DAR CALABAZAS. Esta frase española que significa reprobar a uno en exámenes, o desairar o rechazar la mujer al que la requiere de amores, se usa en el lenguaje dominicano para expresar que una muchacha dejó a un novio por otro, lo cual cons-

tituye un adulterio puramente amoroso.

DAR CUERDEMBOCA. expr. que se aplica al trompo que en vez de girar sobre la púa, cuando lo tiran, rueda horizontalmente.

DAR GUASÁBARA. expr. que significa entre pescadores dominicanos, dar uno o más peces grandes (tiburones, jureles, sábalos) sobre un cardume de sardinas.

DAR MÁQUINA PA TRÁ. (para atrás). fr. dom. fig. y fam. Desistir de un intento: quiso casarse con la viuda; pero al saber por un amigo, que ella era po-

bre, *dió máquina pa trá*, y se acabaron los amores.

Ya estaba expedido el nombramiento; pero *dieron máquina pa trá*, y escogieron a otro.

Retroceder, volverse: caminamos como dos kilómetros; pero *dimos máquina pa trá*, porque el cielo amenazaba lluvia.

DAR MUCHA PATA. fr. fam. dom. Caminar mucho: después de *dar mucha pata* llegamos al pueblo.

DÁRSELA DE. loc. adv. fam. Presumir de: *dársela de poeta, de rico, de maestro.*

DÁRSELA UNO. fr. fam. Atribuirse importancia: él *se la da mucho* y no vale nada.

DAR UN VOLÍO. fr. fam. Pegar un salto: desde la acera *dió un volío* y cayó en medio de la calle.

DAR VOLÍOS. fr. fam. dom. Dar saltos. Fig. Realizar activas diligencias para obtener una cosa: me costó *dar volíos* para conseguir el dinero.

DAR UNO EL ALA PARA COMERSE LA PECHUGA. fr. dom. fig. y fam. Se usa en ocasión de una persona hacer a otra partícipe de las ganancias que hay en un negocio y tomar para sí la mayor parte, o cuando le presta un servicio o le regala algo para

obtener después otro servicio mayor o un importante provecho.

DAR UNO PARA UNA COSA. fr. fam. dom. Tener aptitud para entenderla o para hacerla: *ella da para la música; tú das para la medicina.*

DAR UNO UN SUSTO. fr. dom. fig. y fam. Morirse: el viejo está que en cualquier día de éstos, *da un susto.*

DAR A UNO EL PALO DE LA GATA. fr. dom. fig. y fam. Hacer que se le frustre un propósito o un negocio: deseaba emplearme; hice algunas diligencias, y cuando estaba a punto de conseguir un cargo, se atravesó un primo de un ministro, y *me dió el palo de la gata.*

DAR A UNO EN LA PELOTA. fr. dom. fig. y vulg. Satisfacerle, principalmente, hablando de mujer: ella es la que *le da en la pelota.*

DAR A UNO EN O POR LA VENA DEL GUSTO. fr. dom. fig. y fam. Complacerle, halagarle, darle por el gusto: cuando le hablan de la belleza y las virtudes que adornan a su novia, *le dan en la vena del gusto.*

DAR A UNO UNA PELA. fr. fam. dom. que además de su sentido recto (dar una azotaina) posee el figurado de ganarle a uno en

DOMINICANISMOS

cualquier juego o en una discusión: cada vez que echamos una partida de dominó, *le doy una pela*; cada vez que discutimos de literatura, *le doy una pela*. Vencer al enemigo: en aquel sangriento combate *les dieron una pela* a los revolucionarios.

DAR A UNO UNA PELA DE LENGUA. fr. dom. fig. y fam. Insultarle, ponerle de oro y azul.

DAR A UNO EN LA YOTA. fr. dom. fig. y vulg. Satisfacerle, *darle en la pelota*.

DAR CORDEL A UNO. fr. dom. fig. y fam. Fingir uno que puede ser engañado por otro, para descubrir cuál es el intento suyo, o simular que le teme, para en llegando la ocasión, demostrarle lo contrario:

"El, creyendo que podía obtener de mí algún dinero, me empezó a decir que iba a emprender un lucrativo negocio, y que dentro de poco sería rico; pero yo, que conocía al *marchante*, quise *darle cordel* para ver hasta dónde llegaba".

(De un cuento).

"El huésped era de los que escupen por el colmillo, y tácitamente convinimos en *darle cordel* para que se equivocara con cualquiera de nosotros, y le saliera la criada respondona".

DAR LA BOCA A UNO. fr. dom. fig. y fam. Solicitar de él un favor el que antes se mostraba altivo o desdeñoso: ahora no me conoce, porque gana buen sueldo; pero ya *me dará la boca*.

Venir por necesidad uno a ofrecer una cosa a precio demasiado inferior al que le corresponde: si un brillante le costó a uno doscientos pesos, cuando tiene que *dar la boca*, le ofrecen cincuenta, y aun menos.

DAR MACHETE A UNO. fr. dom. fig. y fam. Censurarle, murmurarle: no extrañes que tus amigos más íntimos *te den machete*.

DAR TIJERA A UNO. fr. dom. fig. y fam. equivalente a *darle machete*.

Observ. La frase española *cutar de tijera* significa zaherir o censurar.

DARLE. Beber: anoche *le dimos*; no *le des* tanto.

DARLE GUSTO AL CUERPO. fr. dom. fig. y fam. Satisfacer o cumplir un deseo.

Un bebedor consuetudinario decía cierta vez en presencia de varias personas: cuando el cuerpo me pide comida, le doy *ron*; cuando me pide refresco, le doy *ron*; cuando no quiere *ron*, lo castigo, le doy *ron*...

¿Y cuando el cuerpo lo pide? le preguntó uno de los circunstantes.

¡Ah! contestó el interpelado, alguna vez hay que *darle gusto al cuerpo*; entonces le doy *ron*.

Y todos rieron a carcajada tendida.

DARSE MALO UNO. fr. fam. dom. Tener mala cabeza o ser de mala índole: *se dió malo* ese muchacho.

DARSE UNO UN TRASUNTO A OTRO. fr. fam. dom. Parecerse: *él se da un trasunto a su hermano*.

DÁRSELE A UNO fr. dom. fig. y fam. que entre jugadores expresa que uno está ganando: hace rato que *se le da*.

Lo que me da. fr. fam. dom. que significa unas veces indignar, encolerizar, y otras, mover a extrañeza o a admiración; verbigracia: *lo que me da* es que crea que pueda burlarse de mí; *lo que me da* es la ligereza de sus pies; *lo que me da* es que una mujer como ella, recatada y honesta, salga sola y a media noche.

Y... *lo que me da* es rabia en ver cómo se adultera y corrompe el idioma aun entre personas que se precian de cultas y discretas.

No dar uno bola. fr. dom. fig. y

fam. Carecer de aptitud o de eficiencia para una cosa: *no dió bola* en las matemáticas; *no diste bola* en el empleo.

DECIMERO. m. Poeta popular que compone o improvisa décimas.

DECIR, construído con la preposición *a* seguida de un infinitivo, sirve en el lenguaje dominicano para dar a entender que se comienza a ejecutar la acción expresada por el infinitivo: *dijo a comer*, y se engulló medio pollo y una fuente de arroz; *dije a bailar* como a las diez de la noche, y estuve bailando hasta las seis de la mañana; *dijo a llover*, y estuvo lloviendo hasta la madrugada.

DECIR BERENJENA (EN UN). loc. adv. fig. y fam. En un santiamén, en un decir Jesús, en menos que canta un gallo etc.

DECIR A UNO BOTIJUELA VERDE. fr. dom. fig. y fam. Ponerle como un trapo, como chupa de dómine, de oro y azul, de vuelta y media etc.

DECIR A UNO EXTREMONÍAS. fr. dom. fig. y fam. *Decirle botijuela verde*.

DECIR A UNO HASTA DEL MAL QUE VA A MORIR. fr. dom. fig. y fam. Cubrirle de insultos, o improprios, o denuestos.

DOMINICANISMOS

DECIR A UNO HASTA NALGAS. fr. dom. fig. y fam. *Decirle botijuela verde.*

DECIR A UNO OPROBIOS. fr. dom. fig. y fam. Decirle las más terribles contumelias o injurias.

DECIR A UNO QUE SE DESPIDA. fr. fam. dom. que se usa para manifestar que por última vez se presta un servicio: toma; llévale los tres pesos que manda buscar, y *dile que se despida*, que de ahora en adelante no le daré nada.

DECIR UNO APÁRTATE. fr. dom. fig. y fam. Ser peor que otro u otros: ella es perversa; pero *él dice apártate.*

DECIR UNO SU VERDAD. fr. fam. dom. Decir la verdad: *di tu verdad ¿yo estaba en el baile? Si él dice su verdad, nada malo sucede.*

DECIR UNO UNA COSA POR VER. fr. fam. dom. Decirla en broma o para explorar el ánimo o el pensamiento de otro: no te ofendas, que *lo dije por ver.*

Yo, *por ver*, le dije aquella tarde: a pesar de su belleza y su talento, no la quisiste.

Y él, con su silencio, mejor que con palabras, expresó lo contrario.

PARA QUE NO DIGAN. fr. fam. dom. Para que no censuren o criti-

quen a uno: si te defiendo, es *para que no digan.*

DECREPITAR. v. n. Barbarismo por chochear: tiene setenta años y ya *decrepita.*

Observación.— Decrepitar vale tanto como crepitar o producir crepitación alguna cosa.

DEFINFARRAR. v. a. Barbarismo por desgarrar, despilfarrar: le *definfarraron el saco*; en menos de un mes *definfarró* como quinientos pesos.

DEFINIRSE. v. r. Declararse, principalmente, en política: se ignora si estás o no con el gobierno, y debes *definirte.*

DEFLECAR. v. a. En el lenguaje dominicano este verbo posee varias acepciones, conviene a saber:

a) Consumir: *deflecamos* veinte botellas de cerveza y un lechón asado;

b) Romper un palo, o un bastón, o una tabla, o un paraguas etc. golpeando a uno: le deflecó encima el *bastón*;

c) Hacer trizas, desgarrar: lleno de ira *deflecó* la sábana; le *deflecaron* la camisa etc.

DEFLECARSE. v. rec. Darse de golpes o heridas con ciega cólera y grave daño dos o más personas: si se hallan, se *deflecan.*
Observación.— *Deflecar* es sín-

copa del verbo desflecar, que significa sacar los flecos a una tela, cinta etc.

DEFONDAR. v. a. Desfondar. Es de notar la inclinación del pueblo dominicano a suprimir la *s* antes de la *f* como en *fóforo*, *desflecar*, *fosato*, *tránfuga* etc.

DEFORZADO, DA. adj. Sin fuerza: después de la enfermedad quedó *deforzado*.

DEJAR. v. tr. Se emplea para expresar amenaza: *deja* que venga tu padre, para decírselo; no te apures, *deja* que yo te coja... Sirve el verbo *dejar*, usado en el singular del imperativo, y construido con el complementario acusativo oblicuo de la primera persona del singular, para indicar la resolución de ejecutar la acción significada por un individuo.

Es frecuente que un dominicano esté solo en su habitación y que diga: *déjame peinarme*, o *déjame bañarme* para salir.

Un dominicano se halla de pique con varios amigos, y de pronto declara: *déjame ir allí*, a comprar dulces, o *déjame ausentarme* por un rato, para ver a un individuo que me espera.

Esta segunda persona es puramente imaginaria, y por tanto

el verbo *dejar* se usa impersonalmente.

DEJAR. v. n. Producir ganancia o beneficio: ¿y ese negocio *deja*?

DEJARSE. v. r. Separarse el concubinario y su concubina, disolverse un concubinato: ellos se *dejaron* hace tiempo.

DEJAR A UN ALUMNO. fr. fam. dom. Impedirle o prohibirle, por castigo, que salga de la escuela con sus compañeros, cuando cesan las labores docentes: a tu hermano *lo dejaron* hasta las dos por insultar a un condiscípulo.

DEJAR BOTAO A UNO. fr. dom. fig. y fam. Dejarle atrás: caminé tan aprisa que *dejé botao* a mi compañero.

DEJAR ENGANCHAO A UNO. fr. dom. fig. y fam. No pagarle lo que se le adeuda: me debía cien pesos; se fué y *me dejó enganchao*.

No dejarse uno caer. fr. dom. fig. y fam. Conservar uno, a pesar de sus años, los gustos de la juventud, la alegría, y el cuidado de su persona: *no se deja caer tu padre*, pues baila, pasea, se divierte, y siempre está bien vestido.

DELINIAR. v. a. Barbarismo por delinear.

Observ. Este verbo se conjuga como *desear*.

DEMEN. Barbarismo por *denme*. De modo, pues, que no debe decirse: *demen* dulce, *demen* agua, como a cada instante se oye en boca de ninfas que la tienen linda, breve y atrayente como fruta madura y sabrosa.

DENTRAR. Prótesis campesina por entrar.

DEQUE. Barbarismo equivalente a *déme*: *deque* la mano, compadre.

DERECHO, CHA. adj. Afortunado, dichoso: ahora estoy *derecho*.

DERRETIDA. f. Acción de derretir..

DERRICADERO. m. Barbarismo por *derrocadero*.

DERRICARSE. v. r. Barbarismo por *derrocarse*.

DERROTADA. f. Barbarismo por *derrota*: le dieron al enemigo una *derrotada* tremenda.

DESABRIDO, DA. adj. El pueblo dominicano dice a veces *desabrido* por *desaborido*: un joven *desabrido*; una mujer *desabrida*.

La diferencia que hay entre dichos adjetivos es la siguiente: *desabrido* significa que tiene una fruta o un manjar poco sabor o que lo tienen malo: un melón *desabrido*; mientras que *desaborido* contiene esta acepción;

pero también significa *soso*, sin gracia, y en este caso se aplica a persona; por lo cual se dirá correctamente: una mujer *desaborida*, y no *desabrida*.

DESABRIÓN, NA. adj. Bastante *desabrido*: un mango *desabrión*; una naranja *desabriona*.

DESAFÍO. m. Nalgatorio femenino.

DESAYUNARSE. Con demasiada frecuencia se usa este verbo como neutro o intransitivo, siendo como es, pronominal o reflexivo. Debe decirse *me desayuno*, *te desayunas* etc. y no *desayuno*, *desayunas*, etc.

DESBARATADO, DA. adj. fig. y fam. En la inopia: él está ahora *desbaratado*; lo vi *desbaratado*.

Cansado, molido: hice el viaje a pie, y estoy *desbaratado*.

DESCALENTAR. v. a. Irritar, enojar, encolerizar: con sus bromas pesadas *descalienta* a cualquiera. Ú.t.c.r.

DESCAMAR. v. a. Escamar, quitar las escamas: *descamar* un pescado.

DESCANSADA. f. Acción de descansar: dimos una *descansada* como de dos horas.

DESCASCARAÑAR. v. a. Quitar parte del esmalte que cubre algunas vasijas: una palangana *descascarañada*. Desprender parte

- del revoque de una pared. Ú.t.c.r.
- DESCOCOTAR.** v. a. Dar muerte: *descocotó* a varios enemigos.
- DESCOCOTARSE.** v. r. Dar una terrible caída: si se rompe la rama, *te descocotas*.
- DESCOLGADERO.** m. Muchedumbre de gente que acude, ya sea por interés o por curiosidad a un lugar: ¿Qué si va gente? De día y de noche es el *descolgadero*. Suele también decirse el *descolgadero de gente*.
- DESCOLGARSE LA GENTE.** fr. dom. fig. y fam. Acudir a un sitio determinado muchas personas atraídas por algún interés o impulsadas por la curiosidad: sonó la sirena y *se descolgó la gente para la plaza*.
- DESCONTINUAR.** v. a. Dejar cesante a uno, deponerle de un cargo: *descontinuaron* al secretario. En esta acepción es anglicismo dejado en el lenguaje dominicano por la intervención yanqui.
Descontinuar significa, propia y correctamente, interrumpir la continuación de una cosa.
- DESCONTROLAR.** v. a. Confundir, desconcertar: tus preguntas *descontrolan* a uno
- DESCONTROLARSE.** v. r. No saber dominarse: cuando bebes *te descontrolas*.
- DESCRIAR.** v. a. Comer delante de un niño sin darle de lo que se come y que él apetece: no lo *descries*; regálale un pedazo de manzana. Ú.t.c.r.
- DESCRIARSE.** v. r. Es sinónimo de estropearse, desmejorarse, como se advierte en los escritores de nota.
- DESCUARTADO, DA.** adj. Sin dinero: estoy *descuartado*.
- DESENCARRILARSE.** v. r. Barbarismo por descarrilar; y así se dice: el tren *se desencarriló* y hubo algunos muertos y no pocos heridos.
- DESESTIMIENTO.** m. Barbarismo por desistimiento.
- DESGARITADO, DA.** adj. Desesperado: con su bulla me tienen *desgaritado*.
- DESGARITAR.** v. a. Acepciones dominicanas: dispersar; verbigracia: la policía *desgaritó* a los manifestantes.
Hacer que una o más personas, dejen un sitio: con sus vulgaridades y escándalos *desgaritó* a los mejores parroquianos.
- DESGARITARSE.** v. r. Ausentarse precipitadamente de un sitio: al saber la noticia *se desgaritaron* del pueblo.
- DESGOMAR.** v. a. Remover de un empleo a una o más personas:

- ayer *desgomaron* a varios empleados.
- DESGOME. m. Acción de *desgomar*: el *desgome* sigue en esa oficina.
- DESGONZAR. v. a. Aflojar, poner uno o más miembros del cuerpo laxos: *desgonza* el brazo; *desgonza* las piernas.
- DESGONZARSE. v. r. Perder una persona el vigor del cuerpo y no poderse mantener en pie: intentamos levantarlo; mas fué imposible, porque *se desgonzó* y tuvimos que cargarlo.
- ¡DESGRACIÁ! excl. despectiva.
- ¡DESGRACIAO! excl. despectiva.
- DESGUAÑANGUE. m. Desastre.
- DESINQUIETO, TA. adj. Barbarismo por inquieto.
- DESJABAR. v. a. Curar la *jaba* (el haba) a las caballerías.
- DESMACHAR. v. a. Sacar los *machos* al arroz.
- DESMANDINGAR. v. a. Desbaratar, destrozar: una bala de cañón *desmandingó* la casa; le *desmandingaron* un brazo. Ú. t. c. r.
- DESMANDINGUE. m. Desastre.
- DESORDEN. Barbarismo por desordenado: un alumno *desorden*.
- DESPALOTAR. v. a. Consumir comida o bebida: en dos horas *despalotamos* un pernil de cerdo y diez botellas de vino. Gastar con rapidez el dinero: en dos días *despaloté* cien pesos.
- DESPARPAJO. m. Confusión y tumulto: sonó un tiro y hubo un *desparpajo*.
- DESPERDIGARSE. v. r. Perderse: dos compañeros *se desperdigaron* aquella noche; *se le desperdigó* el pañuelo.
- DESPESTAÑAR. v. n. Pestañear: el que *despestaña*, pierde. *Despestañar* significa, propiamente, quitar las pestañas.
- DESPRENDERSE DE UN SITIO. fr. dom. fig. y fam. Salir de él, venir de él: *se desprendió* de su casa y llegó a la esquina.
- ¡DESPREOCUPÉ! int. con que se indica que no debe haber temor o cuidado respecto de una cosa:
—¿Y si nos excedemos en los gastos?
—¡*Despreocupé!* dinero no ha de faltarnos.
- DESTAPARSE. v. r. Irse apresuradamente para un sitio: cuando lo supo en la calle, *se destapó* para su casa. Proferir ofensivas palabras o denuestos contra una persona o contra una cosa: *se destapó* contra el comisario; en el discurso *se destapó* contra la iglesia.
- DESTELENGAR. v. a. Estropear, desbaratar, descomponer. Ú.t.c.r.

DESTOCONAR. v. a. Barbarismo por descañonar, esto es, pasar la navaja pelo arriba para cortar más de raíz las barbas, después del primer rape.

DÍA DE NOCHE BUENA. El 24 de diciembre.

DIABLO CAJUELO. Diablo cojuelo.

DIABLO (DEL). loc. adj. Demasiado activo, valentísimo, perverso, audaz:

- a) Es un hombre *del diablo*; en cinco meses ganó cien mil pesos;
- b) Es un hombre *del diablo*; él, solo, peleó contra una guerrilla;
- c) Es un hombre *del diablo*; con sus anónimos ha desbaratado varios matrimonios.
- d) Es un hombre *del diablo*; se atreve a ir sin dinero al fin del mundo.

DIABLO (DEL). loc. adj. Tremendo, extraordinario: armaron un desorden *del diablo*.

DICEN DIZQUE. expr. pleonástica en que de ordinario incurre el pueblo dominicano: *dicen dizque* llegará el vapor esta tarde. Basta, sencillamente, con *dicen que* o *dizque*, pues significa lo mismo.

DÍCESELO. Barbarismo dominicano por *díselo*, forma del singular

del imperativo del verbo decir, construída con los enclíticos *se* y *lo*.

Observ. *Díselo* es también el singular de la primera persona del pretérito de indicativo del verbo *dar* con la combinación binaria *se lo*: me pidió el sombrero, y *diselo*, esto es, *se lo di*.

DIENTE. m. *De los dientes para afuera.* Así dice el pueblo dominicano.

La loc. adv. española es: *de dientes afuera*.

DIENTEMENO. s. com. Persona a quien uno o más dientes faltan: *ese dientemeno* es el tío suyo; esa *dientemeno* es muy repulsiva.

DIENTES DE CLAVIJA. fr. dom. fig. y fam. Dientes grandes y feos, dientes de ajo.

DIFICULTAD. f. Disgusto, desavenencia, discusión: él y yo tuvimos una *dificultad*.

¡**DIJIMOS!** excl. pop. dominicana con que se niega o se pone en tela de juicio lo que declara otro.

—Me enamoro de ella; me caso, como pienso hacerlo, y ya soy rico.

—¡*Dijimos!*...

DIJITES. Barbarismo por dijiste.

DINAMO. En el lenguaje dominicano este sustantivo es masculi-

no y paroxítono, siendo así que todos los diccionarios lo registran como femenino y esdrújulo, y así lo emplean los escritores doctos. "El *Peral* es esencialmente más ligero que el agua; tiene, pues, determinada fuerza de flotación, y para que se sumerja es preciso que las dinamos hagan girar rápidamente las dos hélices de eje vertical destinadas a este fin". (Echegaray).

DIOS APRIETA, PERO NO AHORCA. Así altera el pueblo dominicano la frase figurada española *Dios aprieta, pero no ahoga*.

DIOS LE DA BARBA A QUIEN NO TIENE QUIJÁ. Refrán que se suele decir cuando un individuo, dotado de talento, no sabe aprovecharlo, o no utiliza una ocasión favorable para lucirse o beneficiarse.

¡DIOS TE LIBRE! excl. denotativa de amenaza:

—Así que la vea, se lo digo.

—*¡Dios te libre!* hasta te mato.

DIR. Prótesis campesina del verbo ir: yo *diré*, tu *dirás*, él *dirá*, nosotros *diremos* (no se usa la 2ª persona del plural) ellos *dirán*.

Ni más ni menos que el futuro del verbo decir.

Copretérito (pretérito imperfecto) campesino del verbo ir: yo *diba*, tu *dibas*, él *diba*, nosotros

dibamos (la segunda persona de plural no se usa) ellos *diban*.

DISGRESIÓN. f. Barbarismo por digresión.

DISPERTAR. v. a. Entre campesinos, despertar. Ú. t. c. n.

DISPLICENTE. adj. Barbarismo por aburrido. Aceptación idiomática: malhumorado.

DIZQUE. El pueblo dominicano acostumbra usar siempre esta palabra dubitativamente: él *dizque* sabe mucho; ella *dizque* es casada.

DOLA m. Cibaenismo por dólar.

DOLÍN. m. Despecho: lo que él tiene es *dolín*, porque ella no lo quiere.

DOMINADA. f. Acto de *dominar*.

DOMINAR. v. n. Hacer uno dominó; ser el primero en quedarse sin fichas en el juego de este nombre, y ganar así la partida.

DOMINGO CIMARRÓN. Cualquier día que sin ser domingo, es feriado: el martes ¡qué bueno! es un *domingo cimarrón*.

DOMINICANIZACIÓN. f. Acción y efecto de *dominicanizar*.

DOMINICANIZAR. v. a. Imponer las costumbres dominicanas, o favorecer los intereses dominicanos, o hacer que una cosa sea efectuada únicamente por dominicanos, o que corresponda a los

intereses, aspiraciones o inclinaciones del pueblo dominicano: en poco tiempo *dominicanizamos* a nuestros amigos yanquis; hay que *dominicanizar* las industrias y el trabajo; es necesario *dominicanizar* nuestras escuelas.

DOMINICANIZARSE. v. r. Contraer las costumbres o hábitos dominicanos: hay extranjeros que se *dominicanizan* pronto. Adquirir la nacionalidad dominicana: era español; pero se *dominicanizó* hace tres años.

DORMIR. v. n. Más de cuatro dominicanos cometen censurables barbarismos en el uso de este verbo. Dicen *dormió, dormieron; dormiera o dormiese, dormieras o dormieses, dormiera o dormiese* etc. En vez de *durmió, durmieron; durmiera o durmiese, durmieras o durmieses, durmiera o durmiese* etc.

Y en lugar de durmiendo dicen *dormiendo*.

CON ESO ME DORMÍAN A MÍ. expr. dom. fig. y fam. con que se indica que lo dicho por otro es pura filfa, o muy viejo:

—Si me ayudas, te protegeré y seré tu mejor amigo.

—*Con eso me dormían a mí.*

DULCITO, m. Dim. de dulce: ese manjar tiene un *dulcito* que no me gusta.

DURITO, TA. adj. Un poco duro: el pan está *durito*.

DURO, RA. adj. Cuando se aplica a persona, expresa que ésta tiene bastantes años: ya él es un hombre *duro*.

DURO. adv. c. Suele emplearse como equivalente a *mucho* en el lenguaje dominicano: anoche llovió *duro*; ella come *duro*.

Es de advertir que *duro*, cuando adverbio, lo es de modo y significa con fuerza, con violencia: dale *duro*.

E

¡ECOLECUÁ! excl. fam. aprobatoria:

—Voy a casa; de allí salgo a las siete y nos vemos a las ocho en la plaza.

—*Ecolecua!*

Dicha exclamación ha proveniendo de la frase italiana *eccolo qui*, helo aquí.

ECHADOR, RA. adj. Fanfarrón, jactancioso.

ECHAR v. a. Invertir, emplear tiempo en efectuar una cosa o en hacer un viaje: él se *echa*, cuando menos, una hora, en escribir las tres cartas; de aquí al pueblo *echaremos* dos días.

ECHAR. v. n. Decir mal de personas o de cosas, y en este caso rige *contra*, verbigracia: él *echa contra* tí y *contra* tu hermano; él *echa contra* todo. Hablar jactanciosamente uno de lo que gasta (que puede ser verdad o mentira) o de su hacienda, real o imaginaria: de nada sirve que te pongas a *echar*, porque todos saben que no tienes ni vergüenza.

ECHAR EN BANDA. fr. fam. dom. que se aplica al *papalote* que desciende al suelo, porque le cortó con su *laja* o cuchilla otro *papalote* la cuerda que lo sostenía en el aire.

ECHAR EN BANDA A UNO. fr. dom. fig. y fam. Comunicarle enfermedad venérea: esa mujer *echó en banda* a nuestro amigo.

ECHAR EN BANDA UNA ASIGNATURA A UNO. fr. fig. Entre estudiantes, reprobarle una disciplina o materia: *le echaron en banda* la botánica.

ECHAR LEVA. fr. fam. dom. Travesura infantil que consiste en lo siguiente: dos muchachos, cada uno agarrando el extremo de una cuerda, salen de noche a la calle, y llevan a ras del suelo dicha cuerda. De pronto, al hallarse con un transeúnte que viene en dirección contraria, ponen tensa la cuerda al paso de éste, y obtienen que el desprevenido dé consigo en el suelo, con daño a veces, para su integridad física. Demás está decir que caer el transeúnte (hombre, o mujer o muchacho) y darse a la fuga

con gritos y risas los endiablados chicos, todo es uno.

ECHAR A UNA PERSONA O UNA COSA A UN LADO. fr. fam. dom. Quitarlas de en medio, apartarlas: *eché a un lado a la mujer*, y seguí adelante; cogí la silla y *la eché a un lado*.

ECHAR A UNO PARA UN SITIO. fr. fam. dom. Mandarle, enviarle a una parte o simplemente decirle que vaya para algo: si le ves, *échale para acá*, porque quiero hablarle.

ECHAR UNO MANTECA. fr. fam. dom. Engordar.

ECHAR UNO PALANTE. fr. fam. dom. Proseguir, avanzar, continuar, prosperar: hay que *echar palante*, porque la noche se nos viene encima.

“El en su negocio *echa palante*, pues ya es dueño de varias casas”.

Observ. *Alante* por delante no es puro dominicanismo como creen algunos literatos dominicanos, ya que también se usa en Andalucía, como puedo probarlo con el siguiente pasaje de un insignie novelista:

“¡Conque arza el párpago, que has pisao un güeso! y cudiaíto, cudiaíto con la singüeso de aquí

pa alante, si no quié usté que le jaga con ella un corbatín”.

(Muñoz y Pabón, *El Buen Paño*, pág. 74).

ECHAR A UNO EL PERRO MUERTO. fr. dom. fig. y fam. Imputarle un hecho grave o delictuoso: echarle el muerto: se robaron el dinero, y al más infeliz *le echaron el perro muerto*.

ECHAR A UNO GUANGÁ fr. dom. fig. y fam. que se aplica al que se aboba o entontece.

ECHAR A UNO LOS CABALLOS fr. dom. fig. y fam. Reconvenirle, darle un jabón; por ejemplo: el empleado no escribió la carta, y el jefe *le echó los caballos*. Usar de palabras groseras con una persona: por tan leve motivo no debiste *echarle los caballos* delante de la gente.

ECHAR A UNO UN CUBO. fr. dom. fig. y fam. Hacer que uno crea con fingidas palabras, o con vanas promesas, o con engañosas apariencias, lo que no es. *Echar un cubo*. *V. Cubo*.

ECHAR A UNO UN FELI O UN SOFOCO. fr. fam. dom. Reconvenirle, darle un réspice: fué con la queja, y *le echaron un feli* (o un *sofoco*).

ECHAR A UNO LA VAINA DE (con un infinitivo solo o modificado). fr. dom. fig. y vulg. Ponerle en

DOMINICANISMOS

la obligación de hacer una cosa desagradable: *te echaron la vaina de esperar; me echó la vaina de pagar el coche y de brindar la cena.*

ECHAR A UNO UNA VAINA. fr. dom. fig. y vulg. Causarle daño o disgusto: una vez *me echó una vaina* ese hombre; me malogró un negocio en que iba yo a ganarme como tres mil pesos.

Me echaste una vaina, pues no me quiso la muchacha por lo que dijiste de mí, y tuve que reñir con su hermano.

ECHAR UN CUBO. fr. fig. Entre jugadores, ponerse uno a jugar sin dinero, y no poder, por tanto, pagar si pierde: mi amigo *echó un cubo*, y al ver yo que el *cubeado* trataba de armar un escándalo, tuve que dar el dinero.

ECHAR UNO O MÁS DÍAS, O EL DÍA. fr. fam. dom. Rendir el trabajo de uno o más días, o del día: *echarás un día* en eso; los peones *echaron dos días* a cincuenta centavos.

ECHARSE UNO A UN LADO. fr. fam. dom. Hacerse a un lado: venía un automóvil y tuve que *echarme a un lado*.

Fig. No mezclarse en discusión, o en negocio, o en desavenencias o disputa de dos o más personas:

como los dos eran sus íntimos amigos y estaban a matar, *él se echó a un lado*.

ECHARSE UNO LA VAINA DE (con infinitivo solo o modificado). fr. dom. fig. y vulg. Verse por su propia culpa en disgustos, o dificultades, o en peligro, o efectuar un acto enojoso: *me eché la vaina de salir; por tí me eché la vaina de tenerlos de enemigos; te echaste la vaina de pagar los mil pesos* etc.

ECHARSE UNO UN TRAJE, UNA CORBATA etc. fr. fam. dom. Lucirlos: *se echó un traje de casimir y unos zapatos de charol*.

ECHÁRSELO A UNO. fr. dom. fig. y fam. Vencerle; verbigracia: peleó contigo, y *te lo echó*. Ganarle a uno en un juego o apabullarle en una discusión: cada vez que juegas con él al dominó, *te lo echa*; cuantas veces discute conmigo, *se lo echo*.

Pegarle: hay una vecina mía que *se lo echa* a su marido.

Reconvenir a uno, regañarle; por ejemplo: ayer *te lo echó* el jefe; por el más leve motivo *se lo echan* a cualquiera.

EJA. f. vulg. Ceja.

ELEGANTON, NA. adj. Que tiene bastante elegancia: un hombre *elegantón*; una mujer *elegantona*.

ELLO n. En las regiones cibañas se usa como interrogativo, de la manera siguiente: *¿Ello hay dulce? ¿Ello hay dinero?* y para dar contestación:

—*¿Ello hay arroz?*

—*Ello hay.*

También se emplea en sentido condicional:

—*¿Quiere Ud. aceptarme un trago?*

—*Ello...*

En este caso el neutro equivale a *si Ud. quiere, si le place, si Ud. lo desea*, yo lo acepto.

La construcción española *ello, hay...*: *ello, hay* circunstancias apremiantes; *ello, hay* poetas admirables, y en la cual *ello* equivale a *la verdad* o *en verdad*, se vuelve en el lenguaje cibaño *ello hay* sin la pausa necesaria después del neutro. A cada paso se oyen frases como éstas: *ello hay* mujeres bonitas; *ello hay* de todo un poco etc.

ELLOS SON BLANCOS Y ELLOS SE ENTIENDEN. expr. fam. dom. con que uno manifiesta que no se mezcla en asuntos ajenos, en diferencia o disputa entre dos o más personas:

—*¿No sabes lo acontecido? El esposo vino a media noche, y tu prima Clara, que peca de mal geniada, le dijo algunas cla-*

ridades. El, que es poco sufrido y que no gusta de que Clara sea tan clara, se amoscó al punto y le tentó con el bastón el pelo.

¿Qué te parece? ¿Debemos interceder por la paz y evitar que den películas para solaz de los vecinos?

—*Ellos son blancos y ellos se entienden.*

EMBADURNADA. f. Acción y efecto de embadurnar o embadurnarse: cogió una lata de pintura verde y se dió una *embadurnada del otro mundo*.

EMBARAJAR. v. a. vulg. Barajar. Ú.t.c.n.

EMBARRADA. f. Barbarismo por embarradura.

EMBARRARSE. v. r. Verse una o más personas envueltas en un asunto sucio: hubo un déficit en la oficina y se *embarró* un importante funcionario.

Si esto se aclara, te aseguro que veremos *embarrarse* a varios honorables.

EMBERRANAR. v. a. Incomodar, enojar: no le *emberranes* con tus bromas. V. r. Enfadarse, montar en cólera: *se emberrana* cuando pierde.

Enamorarse perdidamente de una mujer un hombre, y vice-

DOMINICANISMOS

- versa: se emberranó con ella y gastó un dineral.
- EMBICAR.** v. a. Echarse al coleteo un trago de bebida alcohólica, o un vaso de vino, o un vaso de cerveza o de agua; por ejemplo: se embicó un trago de ron; me embiqué un vaso de agua etc.
- EMBIQUE.** m. Boliche.
- EMBOJOTAR.** v. a. Únicamente se construye con el pronombre *la* y significa que una o más personas son de temer por su bravura, o por su perversidad, o por cualquiera otra circunstancia, o expresa que un animal o una cosa ofrecen peligro; verbigracia: ese hombre, que no teme a nadie ni a nada, *la embojota*; esos criminales *la embojotan*; verse en una sabana con un toro, *la embojota*; eso de subir tan alto, *la embojota* etc.
- EMBORRACHADA.** f. Acción de emborrachar o emborracharse: le dieron una tremenda *emborrachada*. Estuvieron bebiendo toda la noche y se dieron tamaña *emborrachada*.
- EMBOTONAR.** v. n. Se dice del gallo al cual comienzan a salir los espolones. Principiar a echar pechos una muchacha.
- EMBROMACIÓN.** f. Calamidad, molestia: ¡qué *embromación!* ahora tengo que volver a casa.
- EMBROMADA.** f. Acción de embromar o embromarse, esto es, causar o recibir perjuicio material o moral: le presté el dinero y me dió tamaña *embromada*, pues me vi obligado a pagarlo; sustrajo a una menor y se dió tamaña *embromada*, porque tuvo que casarse.
- EMBROMADERA.** f. Acción de embromar o molestar: este hombre siempre tiene una *embromadera*.
- ¡EMBRÓMATE!** excl. de que se usa para reconvenir a uno por no haberse dejado llevar de la experiencia o de consejos.
- ¿No sabes que salí por fiador para que le alquilaran la casa, y ahora tengo que pagar noventa pesos?
- ¡*Embrómate!* bastante le conocías y mucho que te dije que no lo hicieras.
- EMBROMÓN, NA.** adj. Fastidioso, cargante: ¡qué niño tan *embromón!*
- EMBULLO.** m. Enredo amoroso: ella tuvo un *embullo* con su primo.
- EMBURUJARSE.** v. r. Confundirse: cuantas veces quiero sacar la cuenta, *me emburujo*. Venir dos o más personas a las manos: se *emburujaron* y cada uno recibió serios golpes. Tener amorosas e ilícitas relaciones un hom-

- bre con una mujer y viceversa: él *se emburujó* con una cómica; ella *se emburojó* con un cadete.
- EMBURUJIÑA.** f. Mescolanza de personas o de cosas: ¡qué *emburujiña* de gente hay en la iglesia! En ese artículo hay una *emburujiña* de ideas extravagantes y frases disparatadas.
- EMBURUJO.** m. Confusión, enredo.
- EMBUSTERO, RA.** adj. Atento y afectuoso: ese niño es muy *embustero* con su padre.
- EMPAÑETE.** m. Revoque de una pared, enlucido.
- EMPAPADA.** f. Acción y efecto de empapar o empaparse.
- EMPAQUETADA.** f. Acción y efecto de empaquetarse o ataviarse.
- EMPAREJARSE.** v. r. Atreverse una persona con otra superior: echaron al sirviente, porque *se emparejó* con la señora.
- EMPATAR A UNO CON...** fr. fam. dom. Darle mucho menos de lo que pide o de lo que le corresponde: le pedí cinco pesos, y *me empató con cincuenta centavos*. Así que hicimos la venta, él recibió cien pesos y *me empató con diez*, cuando me pertenecían cincuenta.
- EMPATE.** m. Parte en que dos cabos, o sogas, o alambres *se empatan* o empalman.
- EMPERCHARSE.** v. r. Ponerse de veinticinco alfileres, ataviarse: el joven *se emperchó* para ir al baile.
- EMPLEARSE.** v. r. Entre campesinos, ponerse a vivir en concubinato una muchacha: ella, cuando *se empleó*, tenía quince años. El pueblo capitalaño dice *aplazarse*.
- EMPOLVADA.** f. Acción y efecto de empolvar o empolvarse, empolvadura: era grande la *empolvada* de los muebles; fué al tocador y se dió una *empolvada*. *Darse una empolvada*, fr. dom. fig. y fam. Darse a la fuga: *nos dimos tamaña empolvada* cuando llegó la policía.
- EMPOLVARSE.** v. r. Escapar a toda prisa: sonó un tiro y *nos empolvamos*.
- EMPOLLAR.** v. a. Entre jugadores de dominó, juntar para sí, el que baraja las fichas, las que hacen buen juego: ¡qué *toro*, *empolló* seis cuatros!
- EMPREÑADA.** f. vulg. Acción y efecto de empreñar.
- EMPRESTAR.** v. a. Arcaísmo que por prestar se conserva en el pueblo dominicano: *empréstame* un peso.
- EMPRICIPIAR.** v. a. vulg. Barbarismo por principiar.

- ENAMORADA.** f. Acción de enamorar o enamorarse: no obstante sus años, se dió una *enamorada* de jovencito.
- ENASTAR.** Los periodistas y los poetas nuestros emplean este verbo en vez de *enhestar*, lo cual es barbarismo. Enastar significa poner asta o mango a una arma o instrumento; enhestar vale tanto como levantar en alto, poner derecha y levantada una cosa.
- ENCABEZARSE.** v. r. Entre jugadores de dominó, tener la ficha o las fichas que faltan para jugar a la que es *cabeza* o las dos que son *cabezas*.
- ENCAJETAR.** v. tr. Meter y guardar una cosa dentro de una o más *cajetas*: *encajearon* los sombreros.
- ENCALABERNARSELE A UNO UNA COSA.** fr. fam. dom. Metérsele en la cabeza, obstinarse en hacerla: *se le encalabernó* mudarse, y al otro día dejó la casa.
- ENCARGADO.** m. El que cuida de una finca o heredad.
- ENCARIBARSE.** v. r. Enfadarse; por ejemplo: *se encaribó* cuando le dieron la noticia.
- ENCARRILARSE.** v. r. Prosperar, abrirse camino: él *se encarriló* pronto en el comercio; se hizo médico e iba *encarrilándose*.
- ENCARRILARSELE A UNO.** fr. fam. dom. Irle detrás, seguirle: *se le encarrilaron* los amigos, y tuvo que llevarlos al teatro; un hombre *se le encarriló* a una mujer y ésta tuvo que apretar el paso.
- ENCARTUCHAR.** v. a. Envolver o guardar una cosa en uno o más cartuchos: *encartuchar* dinero.
- ENCENTRADA.** f. Acción de aproximarse mucho una persona a otra.
- ENCENTRADO, DA.** adj. Se dice del combate en que los adversarios se mezclan y confunden: aquel pleito sí que fué *encentrado*; no distinguíamos a los contrarios y a los nuestros. Se dice del idilio en que hay prodigalidad de caricias: ¡qué amores tan *encentrados* tienen esos jóvenes!
- ENCENTRARSE.** v. r. Enredarse, confundirse los combatientes: como su adversario era más fuerte, no dejaba mi hermano que *se le encentrara*.
- ENCERRONA.** f. Comida alegre y abundantes libaciones con que se regala un grupo de amigos en sitio reservado.
- ENCIMARSE.** v. r. Acercarse demasiado a uno: era la noche oscura, y cuando él menos lo pensaba, *se le encimó* un hombre.

- ENCUARTARSE.** v. r. Venir a las manos; pelear cuerpo a cuerpo: *se encuartaron* en un camino, y ambos quedaron muertos.
- ENCUERÚO,** A. adj. Desnudo, en cueros: un niño *encuerúo*.
- ENCULILLARSE.** v. r. Sentir miedo o *culillo*.
- ENCHAPAR.** v. a. Bañar de oro o plata joyas, cubiertos etc.
- ENCHAPE.** m. Baño. Acción y efecto de *enchapar*.
- ENCHARCADA.** f. Acción y efecto de encharcar o encharcarse.
- ENCHISMAR.** v. n. Cibaenismo por *chismear*.
- ENCHIVARSE.** v. r. Atascarse un carruaje: llovió a cántaros y el automóvil *se enchivó* dos veces en el camino.
- ENCHONCLADA.** f. Acción de *enchonclarse*.
- ENCHONCLARSE.** v. r. Estar habitualmente en una casa: desde ese día *se enchoncló* tu amigo en casa de mi tía.
- ENCHUFLAR.** v. a. Barbarismo por enchufar, meter la boca de un caño o tubo en la de otro.
- ENCHUMBADA.** f. Acción y efecto de *enchumbarse* (o mojarse mucho).
- ENDULZAR.** v. a. Halagar o adular a uno con el propósito de conseguir algo de él: le *endulcé* tanto, que en vez de cinco pesos, me regaló veinte.
- Ud. aun está joven y guapa, doña Lucía, y puede con facilidad contraer nuevas nupcias.
- Eso es, sinvergüenza, *endúlzame...*
- ENFANGADA.** f. Acción y efecto de enfangar o enfangarse: le dieron al coche tamaña *enfangada*.
- ENFATUADO, DA.** adj. Barbarismo por infatuado.
- ENFATUAR.** v. a. Barbarismo por infatuar, volver fatuo, envanecer, engrair.
- ENGALANADA.** f. Acción de engalanarse, engalanamiento: me di una *engalanada* que admiré a todos.
- ENGANCHADA.** f. Acción y efecto de enganchar o engancharse: me di con un clavo una *enganchada* en el saco.
- ENGANCHAR.** v. a. Engañar pecuniariamente a uno: me *enganchó* con cien pesos. V. r. Quedar uno sujeto a una tabla, o a un palo, o a un clavo que le desgarran la ropa y le impiden zafarse: quiso pasar por sobre la cerca; pero se *enganchó* por la camisa. Meterse en amores: ella, tan joven, se *enganchó* con un viejo. V. n. Conseguir un empleo: si ahora *engancho*, me daré buena vida.

- ENGAÑADA** f. Acción y efecto de engañar o engañarse: ¡qué *engañada* les dió a sus amigos! ¡Qué *engañada* se dieron conmigo!
- Observ.* Es de notar la inclinación del pueblo dominicano a formar sustantivos en *ada*.
- ENGAÑAR.** v. a. Quitar la virginidad a una mujer: él estuvo preso, porque *engañó* a una prima.
- ENGARABITAR.** v. a. Subir o levantar, hablándose de falda, o de americana, o de pantalones: se *engarabitó* los pantalones.
- ENGOAR.** v. a. Fingir una persona que otra la engaña o que no repara en lo que ésta dolosamente hace: se ponen a *engoarte* para averiguar cuáles son tus intenciones. Después que lo *engoamos*, nos fuimos a poner en acecho.
- ENGOE.** m. Acción de *engoar*. Menudos pedazos de carne que echan al agua los pescadores para que los peces coman, y engañados, piquen.
- ENGRAMPAR.** v. r. Forma que el pueblo dominicano emplea en vez de engrapar, esto es, poner grapas.
- ENGRENGUEÑADO.** adj. Se aplica al cabello enmarañado, sin peinar.
- ENGUANGARAR.** v. a. (De *en* y *guángara*, americanismo sinónimo de *algazara*). Perturbar con bulla: vino y *enguangaró* la fiesta. Ú. t. c. r. y n.
- ENJILLARSE.** v. r. Encogerse de hombros por enfermedad o por accidente: con el asma, se *enjillan* las personas; se *enjilló* cuando le dieron la pedrada.
- EJUAGARLE A UNO UN PUÑAL O UN CUCHILLO.** fr. fam. dom. Clavárselos en el pecho o en el abdomen: le *enjuagó* el cuchillo a su enemigo.
- ENLATE.** m. Lata, tabla delgada sobre la cual se aseguran las tejas o las planchas de cinc.
- ENLODADA.** f. Acción y efecto de enlodar o enlodarse, enlodadura: me dí una gran *enlodada*.
- ENLLANTARSE.** v. r. Permanecer demasiado en una casa: desde el anochecer se *enllantan* aquí hasta la media noche.
- ENLLAVAR.** v. n. Conseguir un empleo: si *enllavo*, me salvo, porque son doscientos pesos de sueldo.
- ENMANOJARSE.** v. r. Venir dos personas a las manos: si se *enmanojan* no se sabe cuál gana.
- ENREDADA.** f. Acción y efecto de enredar o enredarse.

DOMINICANISMOS

ENSARTAR. v. a. Engañar pecuniariamente a uno: *me ensartó con diez pesos.*

ENSEBADA. f. Acción y efecto de ensebar o ensebarse, ensebadura, ensebamiento.

ENSERIADA. f. Acción y efecto de *enseriarse.*

ENSOPADA. f. Acción y efecto de ensoparse.

ENSUCIADA. f. Acción y efecto de ensuciar o ensuciarse, ensuciamiento.

ENSUELVA. Única forma que se usa del verbo *ensolver*, en la frase *en él se ensuelva*, con la cual se expresa, cuando un animal se muere, el deseo de que la muerte no siga adelante, de que no se lleve a uno de la familia: "El perrito amaneció muerto, y la abuela dijo: *en él se ensuelva.*

ENTERECITO, TA. adj. Barbarismo por entero.

ENTIESTAR. Verbo defectivo imaginario, al cual corresponden las formas *entiesta*, *entiestan*, *entiestaba*, que construídas con el pronombre *la* sirven para expresar que personas o animales, o cosas ofrecen peligro o dificultad: ese hombre *la entiesta*: esos bandidos *la entiestan*; subir tan alto *la entiesta*; salir a esa hora *la entiestaba* etc. Se dice también de

lo que es muy difícil de ejecutar-se: construir un edificio así, *la entiesta*; escribir un buen diccionario, *la entiesta.*

ENTREVERADO, DA. adj. Regular, mediano: un hombre *entreverado*; un soneto *entreverado.*

ENTREVERADO, DA. adj. Aceptación idiomática: mezclado, que contiene cosas varias y diferentes.

ENTROTARSE. v. r. Enamorarse perdidamente, hasta los hígados: *se entrotó con una bailarina.*

ENTRUÑARSE. v. r. (De *en* y *truño*, gesto de enojo o de mal humor). Mostrar hosco semblante o cara de pocos amigos: ella *se entruñó*, porque no la invitaron al baile.

ENTUERTADA. f. Tortedad, entortadura.

ENTUERTAR. v. a. Barbarismo por entortar, poner tuerto a uno. Ú. t. c. r.

EQUIVOCADA. f. Acción de equivocarse: me dí tamaña *equivocada* con ella.

¡ERA! expr. interjectiva que se emplea para contestar a una llamada:

—¡Jacinto!

—¡Era!...

EROGACIÓN. f. Suma de dinero destinada por el gobierno para

- cualquier obra o para determinado fin: se ha hecho una *erogación* de cien mil pesos para construir un muelle. Gastos: he tenido este mes muchas *erogaciones*.
- Erogación* es, propiamente, acción y efecto de erogar, que significa distribuir o repartir bienes o caudales. Tengo para mí que a nadie se le hará cuesta arriba evitar el barbarismo.
- ESCAMBROSO, SA.** adj. Desconfiado, suspicaz, receloso: al ver a su enemigo, se puso *escambroso*.
- ESCAPEAR.** v. a. *V. Capear.*
- ESCOLARIDAD.** f. Escuela: hay muchos menores sin *escolaridad*. La asistencia, la aplicación, el aprovechamiento y la conducta, juntamente, de un escolar: la *escolaridad* de este alumno es buena.
- ESCOMBRAR.** v. a. No significa este verbo como creen más de cuatro periodistas, reducir a escombros o llenar de escombros, sino limpiar de escombros.
- ESCONDIDA.** f. Acción de esconder o esconderse: me dí una *escondida* de varios días.
- ESCORCIONERA.** f. Escorzonera, planta medicinal.
- ¡ESCRÍBELO!** interjección que indica absoluta seguridad en lo que se dice.
- Si te empeñas en hacer ese negocio, saldrás perdiendo *¡escribelo!* No le provoques, porque te va a salir caro *¡escribelo!*
- ESCUPIDA.** f. Acción y efecto de escupir o escupirse.
- ESCUPIR.** v. n. Pagar: Señores, decía entre serio y sonriente el tabernero, se han bebido ya dos botellas de *ron*, y no veo que nadie *escupe*.
- ESLAY.** m. Plato de encurtidos, jamón, aceitunas, salchichón y queso. Este plato sirve para estimular el deseo de beber.
- ESPANTADO, DA.** adj. Receloso, suspicaz, desconfiado: era un hombre *espantado*, a quien no se podía engañar fácilmente.
- ESPANTARSE.** v. r. Ponerse receloso: si lo sabe, se *espanta* y no le podremos hacer preso. Dejar por desconfianza o por poco seguro un sitio: se *espantó* del pueblo.
- ESPARANTE.** adj. Solo, sin compañía: allí me quedé *esparante*. Suele también decirse *solo esparante*.
- ESPARATRAPO.** m. Barbarismo por *esparadrapo*.
- ESPECTACULAR.** adj. Aparatoso, exhibicionista, ostentador: un político *espectacular*. Usan con demasiada frecuencia los periodistas, este ocioso anglicismo.

- ESPEJO SIN VISTA.** Persona que se pone delante de otra, y le impide ver: quítate de ahí, *espejo sin vista*.
- ESPEJOLEAR.** v. n. Brillar, resplandecer, espejear: con el sol *espejolean* las aguas; un machete que *espejolea*.
- ESPERANZA.** f. Saltamontes.
- ESPERAR.** v. a. Se usa casi siempre en el pueblo dominicano como reflexivo en el singular del imperativo: *espérate* un rato. También se usa como reflexivo en la forma optativa *espérenme*.
- ESPINA.** f. Espinilla, barro, tumorcillo en la cara.
- ESPLOCHA.** f. Cualquier cosa larga y puntiaguda.
- ESPUELA LIMPIA (A).** loc. adv. fam. En pelota, en carnes, en cueros: se bañaron a *espuela limpia*. El duerme a *espuela limpia*.
- ESTAR ACABANDO UNA COSA.** fr. fam. dom. Tener mucha demanda, estar de moda: esos cigarrillos *están acabando*. Causar estrago: la *grippe* *está acabando*.
- ESTAR ACABANDO UNA PERSONA.** fr. fam. dom. Gozar de popularidad y aprecio: ella, con su belleza, *está acabando*.
- ESTAR BAJO LA PEÑA UNA COSA.** fr. dom. fig. y fam. Estar pignorada: mi reloj *está bajo la peña*.
- ESTAR CLARA O SANTA CLARA UNA MUJER.** fr. fam. dom. Vérselo al trasluz las piernas a causa de ser escasas o ligeras las ropas: ella se detuvo a la puerta, y como *estaba clara*, deleité a mi sabor los ojos.
- ESTAR COGIENDO.** fr. fam. con que se manifiesta que están haciendo presos por causas políticas: anoche *estaban cogiendo*. Se toma en mala parte dicha frase, cuando la aplican a una mujer.
- ESTAR CON LA LUNA.** fr. dom. fig. y fam. que se aplica a la mujer que está con el período.
- ESTAR CON UNO HASTA EL EJE.** fr. dom. fig. y fest. Estar por él en cuerpo y alma, incondicional y resueltamente: ellos *están hasta el eje con el gobierno*.
- ESTAR CON UNO HASTA EL GOLLETE.** fr. dom. fig. y fest. *Estar con uno hasta el eje*.
- ESTAR CON UNO HASTA LA CORONILLA.** fr. dom. fig. y fest. *Estar con uno hasta el gollete*.
- ESTAR CON UNO HASTA LA LLANTA.** fr. dom. fig. y fest. sinónima de *estar con uno hasta el gollete*.
- ESTAR CON UNO HASTA LA TAMBORA.** fr. dom. fig. y fest. *Estar con uno hasta el gollete*.

ESTAR CON UNO HASTA LA TAZA. fr. dom. fig. y fest. *Estar con uno hasta la llanta.*

ESTAR DE ARROZ. Entre galleros, se dice del gallo que está irremisiblemente vencido por su adversario.

ESTAR DE DIEZ A UNO. Entre galleros, *estar de arroz.*

ESTAR DOS O MÁS PERSONAS A PAÑOS Y MANTELES. fr. dom. fig. y fam. Tratarse con extremada complacencia, intimidad y confianza: ellos ahora *están a paños y manteles.*

ESTAR EN VEREMOS UNA COSA. fr. fam. dom. Estar por efectuarse: —¿Vendieron la casa? —No; *eso está en veremos.*

ESTAR EN EL BATE. fr. dom. fig. y fam. Disfrutar del poder; estar empleado: hace diez años que *estás en el bate.*

ESTAR EN SU BUENA UN BAILE, UNA CENA, UN DESORDEN etc. fr. fam. dom. Estar en su apogeo: cuando el baile *estaba en su buena*, llegó la fatal noticia.

ESTAR EN UNA CASA EL GATO EN EL FOGÓN. fr. dom. fig. y fam. No haber que comer.

ESTAR PEGADA UNA COSA CON SALIVA DE COTORRA. fr. dom. fig. y fam. Estar poco segura, y por tanto, ser caediza: este cuadro

se vendrá abajo, porque *está pegado con saliva de cotorra.* Se aplica, asimismo, con frecuencia, a los conocimientos adquiridos sin orden y apresuradamente: *olvidarás pronto lo aprendido, porque está pegado con saliva de cotorra.*

ESTAR LA PIÑA AGRIA, fr. dom. fig. y fam. de que se usa para expresar que es aflictiva la situación económica: para conseguir un peso es fuerza luchar lo indecible ¡*qué agria está la piña, compadre!*

ESTAR UNO ABAJO. fr. dom. fig. y fam. que se emplea para significar que una persona es enemiga del partido que está en la cumbre del poder; verbigracia: ahora *está abajo* y la miseria le somete a su terrible servidumbre.

ESTAR UNO ACEITADO. fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que una persona se muestra dócil y pronta en cumplir su obligación o lo que se le manda: después del regaño *está aceitado* el sirviente; hay que *estar aceitado*, porque si no, echan a uno.

ESTAR UNO A DOS BOCAS. fr. dom. fig. y fam. Entenderse a un mismo tiempo solapada e hipócritamente, con dos partidos políticos, o con dos adversarios, o

con dos o más personas que tienen intereses encontrados: tengan cuidado con él, que *está a dos bocas*.

ESTAR UNO ARRIBA. fr. dom. fig. y fam. Se emplea en lo político y expresa que una persona pertenece a la facción que se halla en el poder: *estoy arriba* y hago el daño que puedo a mis enemigos.

ESTAR UNO A SOGA CORTA. fr. dom. fig. y fam. Tener la comida o los gastos limitados: a causa de sus locuras, tiene ahora que *estar a sogá corta*.

ESTAR UNO BORRACHO HASTA LA TAMBORA. fr. dom. fig. y fest. Hallarse enteramente borracho.

ESTAR UNO COMO EL DIABLO. fr. fam. dom. Estar uno dado al diablo.

ESTAR UNO COMO CUCARACHA CON MECHA. fr. fam. dom. Dar muestras de intranquilidad; moverse mucho: ¿qué te sucede, que *estás como cucaracha con mecha*?

ESTAR UNO COMO EL PRIMER GUANDUL. fr. dom. fig. y fam. Estar fuerte, vigoroso, robusto: a pesar de sus setenta años, *está como el primer guandul*.

ESTAR UNO COMO UNA PERRA. fr. fam. dom. Estar muy enfureci-

do: no vayas ahora, que *está como una perra*.

ESTAR UNO CONCLUÍDO. fr. fam. dom. Estar acabado: sólo tiene treinta años, y ya *está concluido*.

ESTAR UNO CON EL AGUA AL BOZO. fr. dom. fig. y fam. Hallarse en grave aprieto, sobre todo en lo económico; v. gr.: no consigo empleo, y *estoy con el agua al bozo*.

ESTAR UNO CON EL MONTE EN LA CABEZA. fr. dom. fig. y fam. Conservar uno su ignorancia rural, o parte de ella, o su rusticidad: ¿y eso dices? ¿Caramba? todavía *estás con el monte en la cabeza*.

Suele decirse tal frase como amistosa broma a los provincianos cuando cometen algún disparate o salen con un domingo siete.

ESTAR UNO DE LADO. fr. dom. fig. y fam. Estar de buen humor para hacer o aceptar una cosa: si *está de lado*, te presta los cien pesos.

ESTAR UNO DEL OTRO LADO. fr. dom. fig. y fam. Con ella se denota que una persona enferma está fuera de peligro de muerte: fuí a verle y creo que ya *está del otro lado*.

También expresa dicha frase, que una persona tiene asegurado un buen negocio, o que ha

DOMINICANISMOS

- podido adquirir con que pasar cómoda o regaladamente la vida: él puede ser independiente, porque ya *está del otro lado*, y no tiene que ver con nadie, ni que ocupar a nadie.
- ESTAR UNO DEL PIN AL PON.** fr. dom. fig. y fam. Tener cámaras o flujo de vientre.
- ESTAR UNO DE MÁS EN EL MUNDO.** fr. fam. dom. Vivir ajeno de cuanto sucede: ¿no sabes que ayer la enterraron? ¡Caramba! *tú sí que estás de más en el mundo.*
- ESTAR UNO DE MATAR.** fr. fam. dom. Poseer mucho dinero. Estar muy grueso.
- ESTAR UNO DESBARATADO.** fr. dom. fig. y fam. Hallarse en la inopia: hace como tres meses que *está desbaratado.*
- ESTAR UNO DE SU CUENTA.** fr. fam. dom. Hacer su gusto; vivir como le place: no es posible que tu hijo, que *está de su cuenta*, sea hombre de provecho.
- ESTAR UNO DE VISITA EN EL MUNDO.** fr. dom. fig. y fam. *Estar de más en el mundo.*
- ESTAR UNO EN CALOR.** fr. fam. dom. Estar en celo.
- ESTAR UNO EN CANTO DE.** Estar a, o en, punto; verbigracia: *estoy en canto de matarme, de irme etc.*
- ESTAR UNO EN EL CATRE.** fr. dom. fig. y fam. Estar en la miseria. Demasiado enclenque y flaco.
- ESTAR UNO EN LASTRE.** fr. dom. fig. y fam. *Estar uno en el catre.* Estar uno muy borracho: anoche, de puro beber, *estabas en lastre.*
- ESTAR UNO EN DIQUE.** fr. dom. fig. y fam. Abstenerse de beber: desde hace diez días *estoy en dique.*
- ESTAR UNO ESPOR.** (Del inglés *sport*). Estar bien vestido.
- ESTAR UNO FUÑO.** fr. fam. dom. Estar en la inopia.
- ESTAR UNO GORDO.** fr. dom. fig. y fam. Poseer mucho dinero: *él está gordo* y puede servirte.
- ESTAR UNO HECHO UN CASABEL.** fr. dom. fig. y fam. Estar débil y viejo.
- ESTAR UNO HECHO UN PERRO.** expr. dom. fig. y fam. Darse a mal vivir. Se aplica también al muchacho travieso y callejero: *ese niño está hecho un perro.*
- ESTAR UNO MAS ENAMORADO QUE UN PERRO.** expr. fam. dom. Estar uno perdidamente enamorado.
- ESTAR UNO MATANDO TIGRES A SOMBRERAZOS.** fr. dom. fig. y fam. Hallarse en la inopia.

ESTAR UNO MUY PERDIDO. fr. fam. dom. Venderse uno caro: *estás muy perdido*, pues hace como tres meses que no vas a casa.

ESTAR UNO PARA. loc. fam. cibaena equivalente a *estar en*: ella *está para* Moca; él *está para* la Capital.

ESTAR UNO PASADO. fr. fam. dom. Estar ajeno de lo que sucede a su alrededor; olvidarse de lo necesario; no conocer a las personas amigas etc.

ESTAR UNO PASANDO EL NIÁGARA EN UN PALO DE FÓSFORO. expr. dom. fig. y fest. con que se manifiesta que uno está a la cuarta pregunta o en la miseria.

ESTAR UNO PODRIDO EN CUARTOS. fr. dom. fig. y fam. Tener bien cubierto el riñón.

ESTAR UNO POR UNA COSA COMO BURRO POR CÁSCARA. expr. dom. fest. Desearla con vehemencia: *está por un trago como burro por cáscara*.

ESTAR UNO PORQUE HAYA MÁS GENTE EN EL MUNDO. fr. fam. dom. *Estar de más en el mundo*.

ESTAR UNO TIRADO AL MEDIO DE LA CALLE. fr. dom. fig. y fam. Estar uno resueltamente por una parcialidad o facción, o por cualquiera otra cosa: *él es gobiernista y está tirado al medio de la calle*.

ESTAR UNO TRANCA fr. dom. fig y fam. Estar bien vestido, elegante.

ESTARSE UNO HACIENDO. fr. fam. dom. Fingir o simular; verbigracia: ¿él boracho? ¡Mentira! *se está haciendo*. A ella no le ocurre nada; no tiene ningún dolor de cabeza; *se está haciendo*.

ESTESEN. Barbarismo por estense: niños, *estesen* quietos.

ESTIBAR A UNO. Barbarismo por atisbarle, acecharle: me he puesto a *estibar*lo.

ESTIBAR A UNO. fr. fam. dom. Hacer que una persona crea que engaña, o que no se advierte lo que hace, o que se le tiene miedo, para después destruirle sus planes o enseñarle los colmillos: Creía él que me engañaba, y yo *estibándole, estibándole*.

Se figuraba que le tenía miedo, y era que lo estaban *estibando*.

ESTILETE O ESQUILETE. m. Bastón estoque.

ESTIRICAR. v. a. Atiesar: él tomó la sogá por un extremo; yo, por otro, y la *estiricamos*.

ESTIRICARSE. v. r. Estirarse, ponerse rígido: el enfermo viró los ojos y *se estiricó*.

ESTIRIQUITOS. m. pl. Escalofríos: anoche me dieron unos *estiriquitos*, y hoy amanecí con *grippe*.

ESTRALLAR. v. n. Estallar o reventar (no se diga *explotar*): *estralló* el cohete.

ESTRALLAR. v. a. Barbarismo por estrellar: cogió el frasco y lo *estralló* en la pared.

ESTRALLARSE v. r. Estrellarse: el pobre loco se *estralló* en el fondo del precipicio.

ESTRALLÓN O ESTRELLÓN. m. Acción y efecto de estrellar o estrellarse: cogió el frasco y le dió un *estrallón*.

ESTREMONÍAS. f. pl. Se construye como acusativo del verbo *hacer* para expresar que a un enfermo se le ha hecho todo lo posible para curarle o que a una persona se le han infligido muchas torturas o se ha usado con ella de malos tratos y variadas crueldades: a pesar de que le *hicieron estremonías*, no pudieron librarle de tan terrible enfermedad.

Le *hicieron estremonías* al infeliz cautivo; pero no se obtuvo que delatase a sus cómplices.

ESTRIBARSE. v. r. Gallardear el busto, sea por soberbia, o por

envanecimiento, o por petulancia: *te estribas* demasiado cuando montas en coche; mi amiga se *estribó* en su silla.

ESTROPEADA. f. Acción y efecto de estropear o estropearse: entre los dos le dieron tremenda *estropeada*. ¡Qué *estropeada* tengo por nadar tanto!

ESTROPEAR. v. a. Cansar o fatigar en extremo: esta labor me *estropea demasiado*. Ú.t.c.r. y c. n.

ESTROPEO. m. Cansancio: hice el viaje a caballo y siento un gran *estropeo*

ESTRUJADA. f. Estrujadura. f. o estrujamiento. m. Acción y efecto de estrujar.

ESTRUJADERA. f. o **ESTRUJADERO.** m. Acción reiterada de estrujar: me voy de entre tanta gente, para evitar la *estrujadera*.

EXHORBITANTE. Barbarismo ortográfico por exorbitante.

EXHUBERANTE. Barbarismo ortográfico por exuberante.

EXPERTICIO. m. Galicismo. Informe o dictamen periciales.

F

FAJARSE v. r. Trabajar: en vez de *fajarse*, anda pidiendo pesetas.

FALLARLE A UNO, EL MOTOR. fr. dom. fig. y fam. Tener una afección cardíaca: él no durará mucho, porque *le falla el motor*.

FAMA. f. *Cría fama y acuéstate a dormir*. Así dice el pueblo dominicano. El refrán español es: *cobra buena fama y échate a dormir*.

Unos cargan la lana y otros la fama. Así altera el pueblo dominicano la frase española *unos tienen la fama y otros cardan la lana*. Además, le trastorna el sentido, pues con ella expresa que unas personas proceden mal y nadie las censura, mientras que otras que no hacen tanto, suelen señalarlas con el dedo. La frase hispana *unos tienen la fama y otros cardan la lana* expresa que con frecuencia los méritos de lo que algunos hacen suelen dárselos a otros.

FAMILIA. f. Barbarismo por pariente: él es *familia* mía; ella no es mi *familia*.

FARUCA. f. Juerga, fiesta. Se usa de ordinario en las frases *estar*

metido en faruca o *meterse en faruca*.

FATALIZAR. v. a. Dar mala suerte: hay mujeres que *fatalizan* a sus maridos. Ú. t. c. r. El mal hijo *se fataliza*.

FATALÓN, NA. adj. Bastante fatal o desafortunado: él es *fatalón*.

FATIGA. f. Barbarismo por náusea: ese olor me produce *fatiga*.

FENÓMENA. f. vulg. Femenino de fenómeno: su mujer es una *fenómena*.

FEÓN, NA. adj. Bastante feo: su hermano es *feón*; su novia es *feona*.

FIFÍ. m. Bolita de vidrio más pequeña, con la cual juegan los muchachos. Se le da el plural anómalo *fifises*.

FIGA. f. Bárbara síncopa de fisga, tridente para pescar.

FIGAR. v. n. Intentar un gallo picar a su adversario: ciego y todo, no dejaba de *figar* el giro.

FILO. (DAR). fr. fam. Herir con sable o con machete: el general tuvo que *dar filo* a un soldado, para reprimir el desorden.

DOMINICANISMOS

- FILO CON FILO NO CORTA O CUCHILLO CON CUCHILLO NO CORTA.** exprs. proverbiales dominicanas que se usan para denotar que el malo no va contra el malo, ni el pícaro, contra el pícaro, ni el valiente, contra el valiente etc. etc.
- FINCA** f. En el sur y el este de la República se da esta denominación al *ingenio de azúcar*.
- FINO** m. Fragmento o pedazo de loza: se hirió con un *fino* en la planta del pie derecho.
- FIRME.** m. Cumbre o cima de una loma o de una cuesta: era casi de noche cuando llegamos al *firme* de la loma.
- FIRME (EN)** loc. adv. Cibaenismo que equivale a excesivamente, en demasía: ayer llovió *en firme*.
- FISQUIBI O FISQUIBIS.** m. Pisaverde.
- FLACIDEZ** f. Barbarismo por flacidez (con doble c) calidad de flácido.
- FLÁCIDO, DA.** adj. Barbarismo por flácido, flaco, flojo.
- FLAQUINDÉ.** adj. Muy flaco: un joven *flaquindé*. Ú. t. c. s.
- FLAQUITICO, CA.** adj. (Biderivado de flaco). Muy flaco: un niño *flaquitico*.
- FLECO.** m. desp. Mujer fea y flaca: no creo que por ese *fleco* se vayan a matar dos hombres.
- FLECÚO, A.** adj. Que tiene muchos flecos.
- FLETACIÓN.** f. Friega, fricción, masaje.
El verbo *fletar*, por friccionar, frotar, es americanismo.
- FLOCHÓN, NA.** adj. Majadero, cargante, fastidioso: ¡qué *flochón* es tu amigo! Peligroso, temible: anda con cuidado, que ese hombre es *flochón*. Difícil, arduo: tu trabajo es bastante *flochón*; un problema *flochón*.
- FLOJO, A.** adj. Poco productivo, escaso: el negocio está *flojo*; la venta estuvo *floja*.
- FLOJÓN, NA.** adj. Algo cobarde: se mostró *flojón* en aquellas circunstancias.
- FLÚIDO.** m. No hay dominicano que no incurra en el barbarismo de acentuar en la *í* esta palabra que debe acentuarse en la *ú*. Dígase, pues, flúido.
- FOLLA.** f. Espada antigua.
- FONDO.** m. Polo mayor del huevo.
- FONJEAR.** v. n. Dar *batazos* a la pelota para que los jugadores practiquen *haciendo cogidas*.
- FORASTERO.** m. fest. Pedo.
- FORZAR.** v. a. Este verbo no es regular, y por tanto pecan de

- bárbaras las formas tan usuales *forzo, forzas, forza* etc., en vez de *fuerzo, fuerzas, fuerza* etc., que son las correctas.
- FRACASADA. f. Fracaso: ¡qué *fracasada* la tuya!
- FRASCO. m. Cibaenismo por botella: un *frasco* de cerveza.
- FRER. m. Galicismo. Vocabo de que se usa entre amigos: mire, *frer*, vamos a gozar de lo lindo.
- FRERCITO. m. Dim. de *frer*: no le veo ya, *frecito*.
- FRESQUECITO, TA. adj. Muy fresco, recién hecho, que tiene poco tiempo: un pan *fresquecito*; huevos *fresquecitos*.
- FRÍTO, TA. adj. Muy frío: el niño está *friito*; una manzana *friita*.
- FRIJOLE. m. pl. En el Cibao, al contrario de lo que ocurre en el sur y el este de la República, dicen frijoles en vez de habichuelas.
- FRÍO - FRÍO. m. Hielo raspado y mezclado con un jarabe: compró un *frio - frio* de frambuesa.
- FRISADA. f. Barbarismo por frazada.
- FRITO. m. Por antonomasia, el frito de plátano verde: me comeré solamente un *frito*. *Frito de punta*. Persona de escasas carnes y poca estatura: *ese frito de punta* se lozanea de valiente.
- FRITO MADURO. Pedazo frito de plátano maduro.
- FRITO VERDE. Pedazo frito de plátano verde.
- FRONDA. f. Los poetas y los prosistas dominicanos creen erróneamente que fronda es palabra sinónima de selva o de bosque, cuando, en puridad, significa hoja de una planta. Por lo cual se advierte que tocan el violón al decir que en la fronda cantaban los pájaros, o que la fronda encierra fragancias, misterios y rumores. Tengo para mí que es harto fácil evitar el despropósito.
- FRONTÉS. adj. Insolente, *parejero*: ¡qué mulato tan *frontés*! En el sur emplean como sinónimo el adjetivo *agentao*.
- FRUNCIDO, DA. adj. Cenceño, enjuto: un hombre *fruncido*.
- FUÁ. m. Miedo: sentí *fuá*; *cogerle a uno fuá*.
- FUCÚ. m. Mala suerte, fatalidad: ahora tengo un *fucú* y todo me sale mal. ¡Qué *fucú*! En esta semana he perdido como cien pesos. Es término harto familiar entre jugadores.
- FUETAZO (DE UN). loc. adv. fig. y fam. De una vez: se comió de un *fuetazo* un gran plato de san-

cocho; de un fuetazo se bebió media botella de ron.

NOTA:—Esta locución adverbial se emplea de ordinario con los verbos comer y beber.

FUÍ. m. fest. El ano.

FUL. adj. Anglicismo. Lleno, hablando de personas o de cosas: una cosa *ful* de gente; estas árgaras están *ful* de plátanos; estcy *ful* con lo que he comido.

FULAR. m. Galicismo con que en el lenguaje cibaño se designa el pañuelo grande y de seda: este *fular* me costó un peso.

FULUCHÁ. f. Muchedumbre o copia: llegó una *fuluchá* de gente; recibió una *fuluchá* de pesos.

FULUMBAY. adj. *Ful*.

FUMADA. f. Acción y efecto de fumar con exceso: he dado una *fumada* que me arden la lengua y la garganta.

FUMAR. v. a. Leer: me *fumé* la novela. Oír, hablando de discurso: no pude irme y tuve que *fumarme* el discurso.

No haber visto nunca a una persona:

—¿Le conoces?

—No me *lo he fumado*.

NOTA:—Sólo se emplea en este sentido el verbo *fumar* en tiempo com-

puesto: no me *lo he fumado* a ese individuo; de seguro que no *te lo has fumado* a ese hombre; no me *había fumado* a tu primo etc.

FUMARSE A UNO. fr. dom. fig. y fam. Tener que admitirle o tolerarle: tengo que *fumármelo*, porque es hermano de mi novia. Acatar a uno por obra de las circunstancias: están contra él; pero tendrán que *fumárselo* como diputado.

No fumarse uno una cosa. fr. dom. fig. y fam. No admitirla: quieren que pague yo la cuenta; pero no me *fumo ésa*.

FUNDE. m. Nombre de una planta y de su minúsculo grano, con que se hace sabrosísimo dulce.

FUNDILLO. m. Nalgatorio: una mujer de mucho *fundillo*. *Tener muy poco fundillo.* fr. dom. fig. fam. Carecer de valor, ser para poco: ¿tú, decírselo? ¡Qué va! *tienes muy poco fundillo; tienes muy poco fundillo* para ser ministro.

FUNDIR. v. a. En el lenguaje dominicano conserva la arcaica acepción de hundir: le *fundieron* de un palo la copa del sombrero. Fundirse. v. r. Hundirse: se *fundió* el suelo.

FUNGIR. v. n. Presumir: él *funge* de maestro.

FUÑENDA. f. vulg. Calamidad: ¡qué *fuñenda!* ya vuelven a molestar. Disgusto: no quiero *fuñenda* con nadie.

¡FÚÑETE! excl. con que se expresa que el daño o el disgusto que se reciben son merecidos y que por tanto no hay lugar a quejas: —No me pagó los cien pesos. —¡*Fúñete!* por necio.

Tenías catarro; te diste un baño de agua fría, y ahora que estás tosiendo y con fiebre ¡*fúñete!*

FUÑÍA (NI A). loc. adv. De ninguna manera: *ni a fuñía* voy a su casa.

FUÑICIÓN. f. *Fuñenda*.

FUÑIDA. f. Acción y efecto de *fuñir* o *fuñirse*, perjudicar o perjudicarse: ¡qué *fuñida* te dieron o te diste en ese negocio!

FUÑIDO, DA. adj. En la miseria: si no estuviera yo tan *fuñido*, te regalaría un sombrero.

FUÑIR. v. a. Molestar: no me *fuñas* tanto. Perjudicar: *me fuñó* con mil pesos. Recibir en una parte u órgano del cuerpo un golpe o herida que los inutilicen: de un machetazo le *fuñeron* una mano; hubo tiros y le *fuñeron* una pierna y un ojo. Arruinar:

él es rico; pero lo va a *fuñir* su mujer con tantas locuras.

FUÑIR A UNO LA PACIENCIA. fr. fam. dom. Molestarle, importunarle: tú si que *me fuñes la paciencia*.

FUÑIR A UNO LA PAVA. fr. dom. fig. y fam. *Fuñir a uno la paciencia*.

FUÑIR A UNO LA PITA. fr. dom. fig. y fam. *Fuñir a uno la paciencia*.

FUÑIRSE. v. r. Perecer: si el barco hace más agua, *nos fuñimos*. Perjudicarse: *me fuñí* con diez pesos. Caer prisionero o ser muerto: si salen del pueblo se *fuñen*, porque hay guardias en el camino. Fracasar: estaba yo a punto de salvarme; pero *me fuñí* por ambicioso. Caer en desgracia o perder el favor de otro: si tu padre lo sabe, *te fuñes*, porque no te dará más nunca ni un centavo. Arruinarse: tenía como cien mil pesos, y se *fuñó* por meterse en la política.

Hay que fuñirse. fr. fam. dom. con que se expresa que es fuerza resignarse o encogerse de hombros y tragar saliva: si lo mandan de jefe, *hay que fuñirse*. *No hay más que fuñirse*. *Hay que fuñirse*.

DOMINICANISMOS

FUÑÓN, NA. adj. Molesto, cargante: ¡qué hombre tan *fuñón!* *Flochón.*

¡FÚPITI! o **¡FÚPITE** excl. con que se remeda el ruido de una zambullida o un golpe: llegó y *¡fúpiti!* se arrojó al agua; vino y *¡fúpiti!* le dió un palo. También se denota con esta exclamación

la salida súbita y precipitada: cuando se lo dije, llegó *¡fúpiti!* y se fué.

FUSILADA. f. Acción y efecto de fusilar, fusilamiento: si lo cogen, le dan una *fusilada padre.*

FUTÁN. m. vulg. Nalgatorio, *fundillo.*

FUTRIR. v. a. Fuñir. Ú t. c. r.

G

GABEO. m. Acción de *gabiarse* o trepar.

GABIARSE. v. r. Subir, trepar: él se *gabea* en un árbol. Se conjuga como si su infinitivo fuera *gabearse*: yo me *gabeo*, tú te *gabeas* etc.

GAJO. m. Mechón, porción corta de pelo. Úsase el diminutivo *gajito.*

GALIPOTE. m. Haitianismo. En los pueblos dominicanos fronterizos se denomina *galipote* a la persona que, según afirman; pero

que nadie hasta la fecha ha podido comprobarlo, posee la sobrehumana virtud de metamorfosearse a voluntad, en animal, o en tronco, o en árbol. "Aquel viejo era *galipote*, decía el rústico general, y una tarde se volvió puerco, al cercarle la casa tropas del gobierno".

(De un cuento *criollo*).

GALLINA. f. fig. Mujer: contrajo matrimonio con una magnífica *gallina.*

A ninguna gallina le pesan sus

plumas. fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que a nadie le molesta su gordura, lo cual no es cierto.

GALLINA VIEJA DA BUEN CALDO. fr. dom. fig. y fam. con que se manifiesta que toda mujer madura ofrece los mejores deleites y placeres en el amor.

Muera la gallina con su pepita. Así dice el pueblo dominicano. El proverbio español reza: *viva la gallina, y viva con su pepita*, y con él se significa que es peligroso a veces curar ciertos achaques habituales.

GALLINITA. f. dim. de *gallina*. Mujer muy joven y pequeña.

GALLINOTA. f. aum. de *gallina*. Mujer grande y hermosa.

GALLITO. m. Trago de *ron* con una aceituna dentro.

GALLO PADRE Aplícase tal denominación al individuo que por su valor o por sus bravatas domina o se impone: "Llegó al pueblo; se convirtió en *gallo padre*, y nada hacían sin su voluntad y consentimiento".

Ahí no canta mi gallo. fr. dom. fig. y fam. con que se manifiesta no admitir una cosa: quieren hacer conmigo una sociedad; pero *ahí no canta mi gallo*; tratan de dar un baile, y de que sea yo quien regale dos *carto-*

nes de cerveza; pero *ahí no canta mi gallo*.

Ese gallo que no canta, algo tiene en la garganta. Así dice el pueblo dominicano. El refrán español reza: *gallo que no canta, algo tiene en la garganta*, y advierte dicho refrán, que cuando uno deja de terciar en conversaciones que le atañen, suele consistir en que algo tiene que temer.

¡Qué va, gallo! excl. festiva que sirve para negar lo que otro dice: ¿tú, poeta, tú, rico, tú valiente? *¡Qué va gallo!* También se dice *¡qué va, gallo, qué va!* *Ser uno un gallo.* fr. dom. metaf. y fam. Ser muy valiente o ser uno muy experimentado en conquistas amorosas.

GAMBA. f. Paréntesis que forman las piernas del individuo patiestevado, *gambado*.

GAMBETA. m. Nombre que dan al individuo patiestevado.

GANCHO. m. Entre *galleros*, entendido fraudulento para que gane o pierda un gallo: hubo un *gancho* y perdió el *malatobo*.

GANCHO. m. Barbarismo por brazo: dame el *gancho*; los novios iban de *gancho*.

GANCHO. por horquilla para sujetar el pelo, es americanismo.

GANGORRA. f. Bramante.

DOMINICANISMOS

GARGANTEAR. v. n. Mostrarse arrogante y fanfarrón: tú *garganteas* demasiado.

GARZA. f. Remoquete que ponen a la persona de piernas largas y flacas: no te enamores de esa *garza*; Pedro la *Garza* vino a buscarte.

GATA. f. Bola de vidrio con la cual juegan los muchachos; es de uno o más colores y no tiene dibujos por dentro. *No sacar una gata a mear.* fr. dom. fig. y fam. con que se manifiesta no tener una o más personas sobre qué caerse muertas: "Con mozos así, que *no sacan una gata a mear*, no puede meterse en amores ninguna joven que aspire a la corona de azahares".

GATICA. f. dim. de gata. *La gatica de María Ramos.* Así dice el pueblo dominicano. La frase española es: *la gata de Mari Ramos.*

La gatica de María Ramos, que tira la piedra y esconde la mano. fr. dominicana equivalente a la española: *el gato de Mari-Ramos halaga con la cola y araña con las manos.*

GATO. m. Gatillo, tenazas para sacar muelas. Disparador de las armas de fuego.

GATO BARCINO. Denominación que da el pueblo dominicano al gato

de pelaje blanco, o amarillo, o gris con bandas negras, estrechas y transversales.

GATO EN VIDRIERA. Persona que usa gafas o espejuelos.

En lo que despestaña un gato. fr. dom. fig y fam. En un santiamén.

Haber gato en macuto. fr. dom. fig. y fam. Haber gato encerrado. *Poner a uno al andar del gato.* fr. dom. fig. y fam. Contagiarle con una enfermedad venérea que le cause terrible estrago: una hetera *puso a nuestro amigo al andar del gato.*

Salvarse uno en uña de gato. fr. dom. fig. y fam. Escapar milagrosamente de un peligro: le hicieron una descarga y *se salvó en uña de gato.*

Ser uno un gato barcino. fr. dom. metaf. y fam. Ser más ladrón que Caco.

Tener uno siete juergos o vidas como los gatos. fr. fig. y fam. con que se indica que una persona posee resistencia para vencer una o varias enfermedades que le sobrevienen: hace tres meses que está él en cama; pero no se muere, porque *tiene siete juergos como los gatos.* La frase hispana *tener siete vidas, como los gatos,* significa salir bien de cualquier peligro, por repetidas veces que se caiga en él.

- GAVILLAR.** v. a. Saltear, robar, pillar: aquellos forajidos *gavillaban* a los viajeros.
- GAVILLERISMO.** m. Condición de *gavillero*. Estado de una región en que abundan *gavilleros*: el *gavillerismo* ha desaparecido en las comarcas orientales.
- GAVILLERO.** m. Salteador.
- GENERAL O GUSANO.** Dilema dominicano equivalente a César o nada: me iré a la revolución y *general o gusano*.
- GENTE.** f. Este vocablo suele usarse con la significación de persona: él es una *gente* buena.
- GENTE DE ORILLA.** Plebe, gente menuda, canalla, gente ruin, populacho.
- GINEBREAR.** v. n. Tomar tragos de ginebra: no *ginebrees* tanto, que vas a enfermar.
- GLOSARIO.** m. Barbarismo por comentario.
- GOLMAR.** v. a. Barbarismo por gormar, vomitar.
- GOLPE DADO NI DIOS LO QUITA.** Refrán dominicano con que se expresa que lo hecho, hecho está.
- GOLPE DE (DE).** loc. adv. fam. que seguida de expresiones como *traje nuevo*, o *sombrero nuevo*, o *levita*, o *reloj de oro*, o *corbata blanca* etc. etc., indica que la persona luce u ostenta esas cosas: él estaba *de golpe de traje nuevo*; se me presentó *de golpe de levita*.
- GOLPE DE ESTEBANÍA.** Entre *galleros*, espolonazo con que un gallo ciega a su adversario.
- GOLPE DE VACA.** Espolonazo que en la *joya* (espacio supraclavicular) da un gallo a su contrario: "El giro con un *golpe de vaca*, y a pesar de la sangre que echaba a borbotones, seguía peleando con fiereza". *El golpe avisa y el dolor enseña.* fr. dom. fig. y fam. Con que se da a entender que los reveses de fortuna, las vicisitudes, los fracasos, hacen a uno prudente y avisado. *No dar un golpe,* fr. dom. fig. y fam. No trabajar, estar ocioso: ya va para seis meses que *no da un golpe*, y sin embargo de eso, siempre tiene dinero.
- GOLPEADA.** f. Golpeadura.
- GORDAZO, ZA.** adj. Obeso, gordiflón: la acompañaba un hombre *gordazo*
- GORDO, DA.** adj. Que tiene dinero: él está ahora *gordo*.
- GORGOJO.** m. *No ser uno gorgojo.* fr. fam. dom. con que uno que está bebiendo con otros pide su trago cuando éstos beben y él no: "Estaban bebiendo en un traspatio y debajo de un fron-

doso limoncillo; Pedro tomó la botella de *ron*; le sirvió un trago a Fabio; otro a Benuar, y echó en su vaso el suyo; pero se olvidó de Carlitos, que había ido a la esquina en busca de queso y aceitunas. Cuando Carlitos volvió y contempló vacío su vaso, dijo entre serio y sonriente: señores, *yo no soy gorgojo*.

GOTEADERO. m. Acción de caer o *gotear* muchas personas o muchas cosas a un mismo tiempo: se rompieron algunas gradas, y hubo el consiguiente *goteadero* de espectadores.

De noche, rompiendo el silencio, se oye el *goteadero* de los mangos.

GOZADA. f. Acción y efecto de gozar: ¡qué *gozada* dimos en el paseo!

GOZÓN, NA. adj. Muy dado a gozar o complacerse: te ví en el baile, en la cena, en el teatro ¡qué *gozón* estás! Ú. t. c. s.

GRANDAZO, ZA. adj. aum. de grande. Muy grande: un hombre *grandazo*.

GRANEL. m. *Shrapnel*.

Shrapnel-Artill. "Este proyectil, inventado por Enrique Shrapnel, de quien tomó el nombre, no es, en realidad, más que una granada de metralla. El

primer shrapnel era esférico, como todos los proyectiles de la artillería lisa, tenía las paredes delgadas y estaba relleno de balines y pólvora, muy mezclados para que, al estallar, además de los trozos de la envuelta, producen efecto destructivo los balines del interior. Estos proyectiles fueron adquiriendo importancia al aparecer la artillería rayada e irse perfeccionando los explosivos y los mecanismos de la espoleta, permitiendo graduar el momento oportuno para producir la explosión de la carga interior".

GRANO. m. Testículo.

GRIFO, FA. adj. Se aplica al gallo o a la gallina de plumas crespas.

GRITADERO. m. Barbarismo por *gritería*.

GRITAR A UNO. fr. fam. dom. Darle por muerto, creerle muerto: viró los ojos el enfermo, y las hermanas *lo gritaron*.

Dicha frase envuelve en ocasiones amenaza de muerte: si ese hombre me pone la mano, *lo gritan*.

GRITAR UNO EN EL VIENTRE DE SU MADRE. fr. dom. fig. y fam. Tener el don de vaticinar las cosas: tal como lo dijiste, sucedió;

- parece que *gritaste en el vientre de tu madre*.
- GRITARLE A UNO UN TRAJE, O UN SOMBRERO, O UNA CORBATA** etc. frs. doms. figs y fams. Quedarle mal: *ese chaleco te grita; a tu novia le grita el peinado*.
- GROFUÁ** m. Sólo se usa este nombre en la frase *darle a uno el grofuá*, la cual tanto monta como llegar uno al colmo de la ira: cuando lo supo, *le dió el grofuá*.
- GUABÁ**. m. Especie de alacrán.
- GUAIMATE**. m. *Chocho*.
- GUAJABO**. m. Planta medicinal. *Cassia alata*.
- GUAMEAR O GUAMEÁRSELA**. Trabajar o luchar en demasía: es preciso *guameársela* para hacerse rico; hay que *guamear* mucho para obtener un título.
- GUANÁBANA**. f. Potra, hernia en el escroto.
- GUANDUL**. m. Cítiso.
- GUANIMO**. m. Vianda que se adereza con una masa de harina de maíz y de plátano maduro, con leche de coco, malagueta y canela. Se envuelve dicha masa en hojas de plátano y se salcocha.
- GUAPA (A LA)**. loc. adv. fam. Por la fuerza: vino y a la *guapa* se llevó al hijo.
- GUAPAZO, ZA**. adj. Valentísimo. Ú. m. c. s. Suele usarse irónicamente: como eres *un guapazo*, nadie se te opone.
- GUAPÉN**. m. Azuanismo. Nombre que se le da al fruto y al árbol del pan.
- GUAPO, PA**. adj. Se aplica al que solicita o pide, o exige lo que no es justo, o quiere más de lo que le corresponde: ayer le di siete pesos, y hoy me pide ocho. *¡qué guapo!*
- GUAPO COMO ABEJA DE PIEDRA**. fr. fam. dom. Muy bravo.
- GUAPO COMO LA ESPADA DE BERNARDO**. fr. fam. dom. equivalente a la frase anterior. *La espada de Bernardo, que ni pincha ni corta*, es frase española con la cual se califica de inservible o de inútil alguna cosa o persona. *Más guapo que las armas*. fr. fam. dom. Extremadamente valeroso.
- GUARAGUAO**. m. *¡Guaraguao, llévate o llévate lejos!* excl. dominicana con que se expresa el deseo de que una persona que se va, no vuelva: él dijo: está bien; ya conozco la verdad, y no pondré más nunca los pies en esta casa. Entonces doña Graciela, desde la puerta, le gritó, riendo, al no-

- vio de su hija: ¡*guaraguao*, llévate lo lejos!
- GUARAPEARSE.** v. r. Beber: anoche se *guarapearon* de lo lindo en el baile.
- GUARDA CAMPESTRE.** m. Individuo investido de funciones policíacas en las fincas rurales: *el guarda campestre* hizo preso a un haitiano sospechoso.
- GUARIQUEÑA.** f. Labor de manos que se hace en una tela a la cual se le han sacado hilos verticales y horizontales, o verticales solamente.
- GUATE.** m. Uso: ya tienen un año de *guate* mis zapatos; a ese traje le has dado mucho *guate*.
- GUAYAR.** v. n. Trabajar o luchar mucho: para conseguir el sustento hay que *guayar*. También dicen *guayar la yuca*.
- GUERRILLAR.** v. n. Guerrillear.
- GUINEA.** f. Gallina de Guinea o pintada.
- GUINDALEZA.** f. Adorno que cuelga. Úsase más en plural: pasó por aquí con un sombrero grande, un traje azul y muchas *guindalezas*.
- GÜIRAZO.** m. Cabezada, golpe dado con la cabeza.
- GÜIRO.** m. fest. Cabeza: le rompieron de una pedrada el *güiro*.
- GÜISQUI.** m. vulg. Whiskey.
- GUIARRA.** f. *Una cosa es con guitarra y otra cosa es con violín.* fr. dom. fig. y fam. Una cosa es por la buena y otra, por la mala; una cosa es la tolerancia, y otra, el rigor o la fuerza.
- ¿Por qué antes nadie pagaba el impuesto, y ahora todos lo pagan?
- ¡Ah! Porque *una cosa es con guitarra, y otra cosa es con violín.*
- La frase hispana *otra cosa es con guitarra* sirve para reprender al que se gloria de hacer una cosa que se cree prudentemente no la haría si llegase lance y ocasión de ejecutarla.
- GURGUCIA.** f. Mujer fea y plebeya.
- GUSTAZO.** m. aum. de gusto. *Un gustazo, un trancazo*, refrán que se emplea cuando a una persona, por satisfacer un deseo, le sobreviene un perjuicio o un disgusto: —Recibí cien pesos; me junté con unos amigos en parranda; los malgasté y ahora estoy loco.
- ¡Ah! Pero *un gustazo, un trancazo*.
- La frase española es: *por un gustazo, un trancazo*, y con ella se significa que nada es difícil

ni costoso cuando se desea mucho.

GUSTO. m. *Dar a uno por la vena del gusto.* Así dice el pueblo dominicano. La frase española con igual sentido, es: *dar a uno por el gusto.*

Darle uno gusto al cuerpo. fr.

fam. dom. Satisfacer un deseo:

"Me entran ganas de comer, y como hay que *darle gusto al cuerpo*, voy al hotel, y ordeno que me sirvan una mesa espléndida".

El gusto es el que rastrilla, refrán dominicano. El gusto es el que manda.

H

HABER O NO HABER ESCUELA. fr. fam. dom. Haber o no haber clases o labores docentes.

HABER LA DE AMANSA GATO. Así dice el pueblo dominicano. La frase española es *haber la de Mazagatos*.

HABER LA DE NO TE MENEES. fr. dom. fig. y fam. *Haber la de Mazagatos o haber la de Dios es Cristo*.

HABER MOROS EN LA CORTE. fr. dom. fig. y fam. que sirve para advertir a uno, que no debe hablar de algo delante de una o

más personas: él refería lo que íbamos a hacer; llegó un amigo, y hubiera seguido hablando si su hermano, que era perspicaz, no le hubiera dicho en voz baja y disimuladamente: *calla, que hay moros en la corte*.

La frase española es *haber moros en la costa*, y sirve para recomendar cautela.

HABLADERA. f. O **HABLADERO.** m. Acto de hablar mucho: con su *habladera* no me dejaban dormir.

Observación.— Es de notar la

DOMINICANISMOS

manifiesta inclinación del pueblo dominicano a formar sustantivos terminados en *era* o en *ero*.

HABLADOR, RA. adj. y s. Cibaenismo por embustero, mendaz, mentiroso.

HABLAR. v. n. Es harto frecuente usar de este verbo construído con un dativo reflejo: *me hablé con él; se habló conmigo*.

Es hablar de más. El pueblo dominicano emplea esta frase, con exclusión de la española *es hablar por demás*: eso está bien; pero lo otro es *hablar de más*.

HABLAR HASTA POR LOS CODOS. Así altera el pueblo dominicano la frase española *hablar por los codos*.

HABLAR UNO SU VERDAD. fr. fam. dom. Hablar uno la verdad: ¿ella estaba en el baile? *habla tu verdad*; si él *habla su verdad*, no hay peligro. También se usa la frase *decir uno su verdad*.

HACER A UNO EL RENDIBÚ. fr. fam. dom. Tratarle con extrema-cortesía y complacencia: como era rico, todos *le hacín el rendibú*.

HACER A UNO GENTE. fr. fam. dom. Educarlo. Sacarle de humilde condición y ponerle en buena posición económica, o intelec-

tual, o política: después que *te hizo gente*, que fuiste abogado, le pagaste con la ingratitud más negra.

HACER BOYA. fr. dom. fig. y fam. Mantener el cuerpo de espaldas, horizontalmente, sin mover piernas ni brazos, y flotando en el agua: se arrojó al mar; nadó una hora, y como sentía cansancio, *hizo boya*.

HACER OLA. fr. dom. fig. y fam. con que se denota la copia o abundancia de personas, o de animales, o de cosas: está la gente que *hace ola*; los plátanos y las gallinas *hacen ola*.

HACER UN BANCO. Frase campesina. Juntarse las vacas para mugir dolientes mientras olfatean el sitio donde su murió una compañera o donde la mataron.

HACER UN SERRUCHO. fr. dom. fig. y fam. Pagar entre dos o más personas, y por partes alícuotas, el gasto en que se ha incurrido o en que va a incurrirse: los que allí estábamos *hicimos un serrucho* y mandamos preparar una opípara cena; entre los cuatro *haremos un serrucho* para pasar dos horas en automóvil.

HACERSE UNO UN TRAJE. fr. fam. dom. Mandar hacer un traje: *me hice este traje* el mes pasa-

do; ¿por qué *no te haces un traje?*

HACERSE UNO UNA CAUSA. fr. fam. dom. Hacer que empeore o se infecte un barro o un nacido, o una herida por estar poniéndoles la mano: *déjate ese nacido, muchacho, que te vas a hacer una causa.*

HADRÉ, HADRÁS, HADRÁ. etc. futuro campesino del verbo *hacer*.

HADRÍA, HADRÍAS, HADRÍA etc. pospretérito campesino del verbo *hacer*.

HALAR. v. n. Coger: *haló* por un palo y le rompió la cabeza. Sacar de la vaina una arma blanca, o de la funda un revólver o una pistola: *haló* por el machete y le cercenó un brazo a su enemigo; *halé* por el revólver y le hice fuego al grupo.

HAMBRE PARÍA. fr. dom. fig. y fam. Hambre grande, excesiva. *A hambre vieja no hay pan duro.* Así dice el pueblo dominicano. Los proverbios españoles y sinónimos son: *a buen hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno; a gran hambre no hay pan malo, ni duro, ni bazo, a hambre no hay pan bazo; a la hambre no hay mal pan, y con dichos refranes se da a entender que cuando aprieta la ne-*

cesidad no se repara en delicadezas.

HAMBRIENTO, TA. adj. Mezquino, avariento, cicatero.

HARAGÁN COMO QUICIO. fr. fam. Muy haragán.

HARINA. f. Dinero: no se puede vivir sin *harina*. *Ser una cosa harina de otro barril.* Así dice el pueblo dominicano, en vez de *ser una cosa harina de otro costal*, que es la frase hispana. Además, dicha frase suele también usarla una persona hablando de sí misma o de otra, para indicar diferencia: *él abusó de tu hermano, que es pacífico; pero yo soy harina de otro costal (o de otro barril); él es harina de otro barril.*

HARTÓN, NA. adj. Glotón, *gandío*, comilón. Ú. t. c. s.

HASTA DECIR YA O NO MÁS. loc. dom. fig. y fam. Hasta no más: en el mercado hay plátanos *hasta decir ya*.

HECHO UNA ETCÉTERA. fr. dom. fig. y fam. En deplorable estado: si le vieras, no le conocerías, ¡el pobre! después de la enfermedad está *hecho una etcétera*; le devolvieron el libro *hecho una etcétera*.

- HEDER A BARCO VIEJO.** fr. dom. fig. y fam. Sobreabundar: está la gente que hiede a barco viejo.
- HEDER A PERRO MUERTO.** fr. fam. dom. Despedir olor sumamente desagradable: su habitación *hiede a perro muerto*.
- HEDER A RAYO.** fr. dom. fig. y fam. Heder que aturde o que da náuseas: ese hombre *hiede a rayo*; esa camiseta *hiede a rayo*.
- HEDER UNA COSA.** fr. dom. fig. y fam. Tener cola o consecuencias graves: *este déficit va a heder*.
- HEDER UNO A CHINCHILÍN** fr. fam. dom. Despedir de sí mucho hedor: esa sirvienta *hiede a chinchilín*.
- HEDERLE A UNA COSA EL PICO.** fr. dom. fig. y fam. Ser harto arriesgada o peligrosa:
—Cazar tigres me parece fácil.
—¿Fácil? *A eso sí que le hiede el pico*.
- HEDERLE A UNA PERSONA EL PICO.** fr. dom. fig. y fam. Tener mal aliento: *a esa joven le hiede el pico*.
- HEDERLE LA BOCA A UNO.** En el lenguaje dominicano, tener mal aliento. *Hederle la boca a uno* es frase española con que se denota ser alguna persona pedigüeña.
- HERMENÉUTICA.** f. Marrullería.
- HERMOSO, SA.** adj. Grueso: un *hermoso* niño; ella no era bonita; pero sí *hermosa* y elegante. Se dice de los frutos o de las frutas que tienen tamaño mayor que el ordinario: me comí una *hermosa* manzana; la sirvienta escogió los más *hermosos* plátanos. ¡Qué piña tan *hermosa*!
- HERRERO.** m. *En casa del herrero, asador de palo.* Así dice el pueblo dominicano. El proverbio espeñol reza: *en casa del herrero, cuchillo de palo, o mangorrero*.
- HETICARSE.** v. r. Tuberculizarse: su hermana se *heticó* a los veinte años.
- HIELITO.** m. dim. de hielo. Frío de la noche o de la madrugada: esta noche hace un *hielito*. ¿No sentiste un *hielito* en la madrugada?
- HIELO.** m. *Hielito.* Frialdad del agua: cuando te bañes, quítale *el hielo* al agua, con un poco de agua hirviendo.
- HIERRO CON HIERRO NO CORTA.** fr. prov. dom. *Filo con filo no corta*.
- HIJA HEMBRA.** fr. pleonástica de frecuente uso: él sólo tiene una *hija hembra*.
- HIJO VARÓN.** fr. pleonástica harto socorrida por el pueblo domini-

cano: ella no tuvo más que un hijo varón.

HIJO DE LA CHERNA. fr. vulg. y ofensiva equivalente a hijo de. . .

HIJO DE MACHEPA. Individuo del montón: sólo iban a la guerra los *hijos de machepa*. "El no era *hijo de machepa*, sino de padres adinerados y cultos".

HILO DE CARRETA. Hilo de acarreto.

HIPECACUANA. f. Barbarismo ortográfico por ipecacuana.

HIPOTECA. f. Persona inútil o cargante: él vive con su hermano, que es una *hipoteca*, pues no trabaja; compadre, llévase a esta *hipoteca*, a este amigo suyo, necio si los hay.

HOJA. f. Incurre el pueblo dominicano en la falta de atribuir al fruto, las hojas, en vez de atribuir las a la planta: una tisana de hojas de *naranja*; hojas de *guayaba*; un té de hojas de *guanábana*; una hoja de *almendra*. En vez de hojas de naranjo; hojas de *guayabo*; hojas de *guanábano*; una hoja de *almendro*.

HOLLEJO O GOLLEJO. m. Película blanca que les queda a la naranja o al limón dulce después de mondados. Hollejo es la piel delga de una fruta como la uva.

¡HOMBE! interj. ¡Hombre!

HOMBRE DE ARMAS TOMAR. En el lenguaje dominicano, individuo valiente y aguerrido, siendo así que es el que tiene aptitud, resolución o suficiencia para cualquier cosa.

HOMBRES Y MUJERES JUNTOS, NI DIFUNTOS. Refrán dominicano equivalente al español *entre santa y santo, pared de cal y canto*.

HOMENAJE (EL). Así llama el pueblo dominicano a la torre del homenaje situada en el recinto de la histórica Fortaleza Ozama. *Torre del homenaje*. La dominante y más fuerte, en la cual el castellano o gobernador hacía juramento de guardar fidelidad y de defender la fortaleza con valor.

HONRAR A UNA MUJER. fr. fam. dom. Casarse con ella después de haber sido *engañada*: la perjudicó su novio; pero más tarde *la honró* un hombre bueno.

HONRARSE. v. r. Vivir en concubinato o casarse una moza del partido.

HORACISMO. m. Bandería política dominicana opuesta al jimenismo.

HORACISTA. adj. Relativo al *horacismo*. Adj. y s. Partidario del horacismo

- HORA DOMINICANA.** La posterior a la señalada o convenida: nos veremos a las nueve de la noche; pero eso sí, no es *hora dominicana*.
- HORMIGA.** f. *Cuando la hormiga se quiere perder, alas le nacen.* Así dice el pueblo dominicano. El proverbio español reza: *cuando la hormiga se ha de perder, alas le han de nacer.*
- HORMIGA BOBA.** Variedad de hormiga que no pica.
- HORMIGÓN.** m. Tiena pisoneada: era un *bohío* de tablas de palma, techo de *yaguas* y piso de *hormigón*.
- HOYANCO.** m. Herida o llaga profundas: le dieron una puñalada en la espalda, y se le veía el *hoyanco*.
- HUÉSPED.** s. com. El pueblo dominicano dice *un huésped* y *una huésped*, siendo así que el femenino de huésped es huéspedea.
- HUEVO.** m. *Ese huevo quiere sal.* fr. fig. y fam. con que se expresa que los cumplidos, o los obsequios, o los ofrecimientos de una persona son interesados:
—Vino tu amigo; me regaló media docena de pañuelos, y me brindó un almuerzo.
—*Ese huevo quiere sal.*
La expresión figurada española es *sal quiere el huevo*, y con ella se da a entender que un negocio está muy cerca de efectuarse, o se aplica al que va muy ufano y desea que le celebren sus prendas o sus gracias.
- HUIDERA.** f. O **HUIDERO** m. Acto de huir o de correr muchas personas a un mismo tiempo, sea por miedo, sea por curiosidad: sonó un tiro y comenzó la *huidera*.
- HUIDOR, RA.** adj. Que huye o corre mucho. Cobarde: tú eres un *huidor*. Ú. t. c. s.
- HUIRSE.** v. r. Dícese del gallo que cobra miedo al adversario: el gallo *indio se huyó* a los pocos tiros.
- HUIRSE DE LA ESCUELA.** fr. fam. dom. Faltar a la clase, hacer novillos: *nos huíamos de la escuela* para ir a bañarnos en *Güibia*.
- HUMO** m. A. humo de pajas mod. adv. fig. y fam. que en el lenguaje dominicano se emplea como equivalente a gratis, de balde: ellos no hacen nada a *humo de pajas*, sino en provecho propio.
Esta locución adverbial significa de corrida, ligeramente, sin reflexión y se usa de ordinario negativamente: no debemos escribir a *humo de pajas*, para no cometer lamentables desatinos.

I

I cibaëña. Denomínase así la *i* que en sustitución de la *l* y la *r* emplean el campesino cibaëño y el indiviudo perteneciente a la ínfima clase social: *¿poi qué? señoi, vueita, comei, hacei* etc. Las personas pertenecientes a las otras clases sociales, en vez de convertir en *i* la *l* y la *r*, las pronuncian como *d* muy tenue: *vodved, ¿pod qué? decidte* etc.

ÍBANOS. vulg. Barbarismo por íbamos.

¡Y CUIDAO! exclamación que sirve para significar que aun puede ser mayor la cantidad expresada: este año ha ganado como cien mil pesos *¡y cuidao!*

—Gastó sesenta mil pesos en la construcción de su casa.

—¿Sesenta mil?

—*¡y cuidao!*

IGUALITO, TA. adj. Idéntico: el hijo es *igualito* al padre.

¡IJA! interj. denotativa de alborozo: *¡ija!* ya tengo dinero..

IMPÁVIDO, DA. adj. Barbarismo por impasible, indiferente. Impávido significa valiente.

IMPEPINABLE. adj. Inevitable, que tiene que suceder.

IMPERTÉRRITO, TA. adj. Barbarismo por indiferente. Impertérrito es sinónimo de impávido.

IMPLEMENTOS. m. pl. Anglicismo por utensilios, enseres, herramientas: hacen falta *implementos* agrícolas.

IMPONENTEMENTE. adv. m. Se usa entre los periodistas y los oradores dominicanos este barbarismo, como si el romance no brindase adverbios que denotan con más propiedad lo que apetecen expresar con *imponentemente*. Ahí están los castizos admirablemente, soberbiamente, magníficamente etc.

Suprímase enhorabuena, ya que no lo ha menester el idioma.

¡IMPOITA! excl. cibaëña que se usa en vez de la frase *no importa*.

—¿I si llueve?

—*Impoita!*

La gente culta dice *¡impodta!*

IMPUESTO, TA. adj. Cibaëñismo por acostumbrado: él no está *impuesto* a desayunarse temprano.

DOMINICANISMOS

- INCOMODADA.** f. Acción y efecto de incomodarse: cuando se lo dijeron se dió tamaña *incomodada*.
- INCONCLUSO, SA.** adj. Barbarismo por no concluído, incompleto: un soneto *inconcluso*, una obra *inconclusa*.
- INCONDUCTA.** f. Barbarismo por mala conducta.
- INCONFORME.** adj. Barbarismo por desconforme o disconforme.
- INCONFORMIDAD.** f. Barbarismo por desconformidad.
- INCHÚRBIDO, DA.** adj. Para poco: ¡qué *inchúrbido* es tu compañero! Ú. t. c. s.
- INDELICADEZA.** f. Falta de escrúpulos o decencia: por su *indelicadeza* mereció el desprecio de todos.
- INDELICADO, DA.** adj. Que no tiene escrúpulos, pudor, delicadeza: era un hombre *indelicado*.
- INDUMENTARIA.** f. Barbarismo por indumento, traje, vestidura.
- INENAJENABLE.** adj. Barbarismo en que suelen caer abogados y periodistas nativos. La forma recibida es inajenable.
- INESCRUPULOSO, SA.** adj. *Indelicado*, falta de escrúpulos.
- INFRASCRITO, TA.** m. y f. Persona desconocida: se presentó allí un *infrascrito*; ¿quién es, dime, esa *infrascrita*?
- INLEGAL.** adj. Barbarismo por ilegal.
- INMANCABLE.** adj. Barbarismo por infalible: eso es *inmancable*.
- INMANCABLEMENTE.** adv. m. Barbarismo por infaliblemente.
- INMISERICORDE** adj. Inexorable, impío, despiadado, incompasivo, inhumano etc. Es arcaísmo.
- INMISERICORDEMENTE.** adv. m. De manera *inmisericorde*.
Suprímase tan ocioso barbarismo.
- INNUNDACIÓN.** f. Barbarismo por inundación.
- INNUNNDAR.** v. a. Barbarismo por inundar.
- INSÍNCERO, RA.** adj. Falto de vigor, sin fuerzas, sin aliento: estas calenturas me tienen *insíncero*; está *insíncera* de tanto trabajar.
- INSPECTORÍA.** f. Barbarismo por oficina de inspección.
- INTERESAR.** v. a. Son frecuentes los barbarismos: yo *interesco*, yo *interesca*, tú *interescas*, él *interesca* etc. Lo correcto es: yo intereso, yo interese, tú intereses, él interese etc.
- INTRÍNSICO, CA.** adj. Raquítico, flaco, desmedrado: un niño *intrínscico*.

INVERNAZO. m. Período de tempestades que comienza el 15 de julio y termina el 15 de octubre.

IR A TENER. fr. fam. dom. Ir a dar, estrellarse, ir a parar: el automóvil *fué a tener* a un precipicio; le dieron un empujón y *fué a tener* contra una pared; Aquella noche *fuiamos a tener* a Baní.

IR EN VACA BILLETES O DÉCIMOS DE LA LOTERÍA. Comprar entre dos o más personas billetes o décimos, pagando por igual todas, para, en caso de sacar un premio, repartírselo en cantidades iguales: tres amigos y yo *fuiamos en vaca dos billetes*.

NOTA:— Vaca es dinero que juegan en común varias personas.

IR UNO MATÁNDOSE. fr. dom. fig. y fam. Ir con celeridad, muy aprisa: *iba matándose* para su casa.

IR UNO PARA LAS MAYAS. fr. dom. fig. y fam. Ir para viejo: tú y yo *vamos ya para las mayas*.

IR UNO TENDIDO. fr. dom. fig. y fam. Ir a toda prisa: anoche, cuando el aguacero, te vi que *ibas tendido*.

IRLE ARRIBA O ENCIMA A UNO. fr. fam. dom. Acometerle: la mujer *le fué arriba al hombre*.

IRSE AL CACHIMBO. fr. dom. fig. y fam. Arruinarse, o desaparecer, o acabarse una cosa:

—¿I la tienda que él tenía?

—¿La tienda? *se fué al cachimbo*.

IRSE AL GEL. fr. dom. fig. y fam. Irse a la porra, irse a freir espárragos: *vete al gel* y no mollestes.

IRSE AL SIPOTE. fr. dom. fig. y fam. *Irse al cachimbo*.

IRSE COJO. fr. dom. fig. y fam. Despedirse de uno o más amigos después de haber tomado un solo trago: *tómame un trago más, pues no quiero que te vayas cojo*.

NOTA:— Irse cojo es también frase de germanía, con el mismo sentido que entre nosotros.

IRSE UNO BAJO O DEBAJO DEL HUMO. fr. dom. fig. y fam. Irse disimulada y rápidamente de un sitio: cuando empezó el desorden, *me fuí debajo del humo*.

IRSE UNO DE CHAQUETICA. fr. dom. fig. y fam. Dejar disimuladamente un sitio: él quiso evitar el lance, y *se fué de chaquetica*.

IRSE UNO PITO A PITO. fr. dom. fig. y fam. Irse peleando: le perseguían dos hombres, que le hicieron fuego, y él, que era un

DOMINICANISMOS

valiente, les disparó con su revólver, y se *fué pito a pito*.

ÍRSELA DOS O MÁS PERSONAS. fr. dom. fig. y fam. Entre jugadores, convenir dos o más en no ganarse unos a otros la puesta: gané la parada; pero no perdió tu hermano, porque él y yo *nos la íbamos*.

ÍRSELE A UNO A UPA. fr. fam. dom. Abalanzarse a él, *irle arriba: se le fué a upa*, y le dió una puñalada.

ÍRSELE A UNO POR EL CAMINO VIEJO EL AGUA O CUALQUIER ALI-

MENTO. fr. dom. fig. y fam. Introducirse por la laringe, y no por el esófago: la cucharada de sopa *se me fué por el camino viejo*, y tosí muchísimo.

IRA MALA (DE LA) loc. adj. Muy grande: tengo un dolor de muelas *de la ira mala*; se armó un desorden *de la ira mala*.

Para la ira de Dios no hay casa fuerte. Así dice el pueblo dominicano. El proverbio español reza: *a ira de Dios no hay cosa fuerte*, esto es, que al poder de Dios no hay cosa que resista.

J

JABA f. vulg. Haba, fruto y semilla del haba.

JABA. f. Haba. *Veter.* "Inflamación de la mucosa palatina, causada por la acción persistente de agentes irritantes: dentición en los potros, alimentos grasosos, bocado etc".

"No debe tratarse por sangría, ni por desgarradura de la muco-

sa, como se practicaba antiguamente, sino por medio de lavados astringentes, suprimiendo la causa originaria de dicha inflamación".

JABÓN DE CUABA. Jabón de inferior calidad y amarillo, el cual viene en barras y se usa para fregar vasijas (platos, calderos, vasos etc.) y lavar la ropa.

- JACHA.** f. Diente grande: cuando ríes, se te ven las *jachas*.
- JACHO.** m. Hacho, leño resinoso que se emplea para alumbrar.
- JACHÚO,** A. adj. *Dientudo*, que tiene grandes los dientes. Ú. t. c. s.
- JAJÁ.** adj. Tacaño: tú si que eres *jajá*, pues ni a tu novia le regalas nada en sus días.
- JALADA.** f. Dominicanismo por fumada.
- JALADERA.** f. Acción reiterada de *jalar* o tirar: con la *jaladera* se va a romper la sogá. Acción de sacar de sus fundas los revólveres muchas personas: hubo un desorden, y la consiguiente *jaladera* (o la *jaladera de revólveres*) como también se dice.
- JALAO.** m. Dulce hecho con *melao*, coco rallado, y a veces con pedacitos de *guayaba* o de jengibre.
- JALAO.** adj. Flaco: ayer lo ví muy *jalao*.
- JALAR.** v. n. Desenvainar una arma blanca; sacar de la funda el revólver: *jaló* por un cuchillo e hirió a su enemigo; *jaló* por el revólver y tiró al aire. Coger una cosa: *jaló* por una silla y sentóse; *jaló* por un palo, y arremetió al que le insultaba.
- JALARSE.** v. r. Enflaquecer: ella se *jaló* con el disgusto.
- JALÓN.** m. Punzada: me está dando *jalones* el nacido.
- JANGÁ.** f. Muchedumbre, cantidad grande: una *jangá* de gente; una *jangá* de plátanos.
- JARRETE.** m. Barbarismo por talón.
- JARRIERITO O ARRIERITO.** m. Ratoncito.
- JARRIERO O ARRIERO.** m. *Jarrierito*.
- JARRO.** m. Sirvienta. Muchacha de ínfima condición social: a este viejo verde le gustan los *jarros*.
- JARTÓN, NA.** *Hartón*, glotón.
- ¡JAU!** Onomatopeya del ladrido del perro.
- JEFEAR.** v. a. Ser jefe, mandar: él quería *jefearnos*. Ú. t. c. n.
- JERINGA.** f. Calamidad, molestia. Se usa de ordinario en la exclamación *¡qué jeringa!*: allí viene de nuevo *¡qué jeringa!*
- JERINGAR.** v. a. Perjudicar: así que le prendieron, *jeringó* con sus declaraciones a sus cómplices.
- JERINGARSE.** v. r. Perjudicarse: una vez me *jeringué* con mil pesos.
- JERRE.** m. Trabajo recio, continuo: de día y de noche está pegado al *jerre*.
- ¡JESÚS MUERTO!** interj. equivalente a ¡imposible!: ¿casarse con él? *¡Jesús muerto!*
- JÍBRIGA.** f. Rigor: este pueblo, como todos los otros, necesita de *jíbriga*.

- JILVÁN.** m. Entre campesinos, golpe dado con el machete, diagonalmente, partiendo de izquierda a derecha.
- JINA.** f. Nombre de un árbol y de su fruta. (*Inga laurinea* Wild).
- JINETEAR.** v. n. Montar cualquier caballería, cabalgar, como dice la *mangulina*:
 Cuando yo era chiquitico
 y empezaba a *jinete*,
 me monté en un burro muerto,
 y no me pudo tumbar.
- JIPAR.** v. n. Tener uno crepitaciones: cada vez que tiene asma, se pone a *jipar*.
- JIPÍO.** m. Acción de *jipar*; ruido causado por el aire al penetrar en los pulmones.
- JONDEAR.** v. a. Arrojar: *jondeó* el sombrero. Ú. t. c. r.
- JONDEÓN.** m. Empujón: le dieron un *jondeón* a la mujer. Acción de tirar o arrojar con violencia, tirón: le dió un *jondeón* a la silla.
- JORNALLA.** f. Nariz remachada y ancha: *¡qué jornalla!* Es frecuente en el pueblo dominicano la frase *nariz de jornalla*.
- JORUNGAR.** v. a. Meter un dedo, o un palito, o una varilla etc. en una cavidad, o agujero para conseguir algo o ver lo que hay dentro: no te *jorungues* ese oído; se pusieron a *jorungar* la cueva para ver si estaba el cangrejo. Molestar, jeringar: no me *jorungues* tanto.
- JOVERO.** a. adj. Que tiene vitiligo.
- JOYAO.** m. En el juego de *bolas* el *joyao* consiste en hacer que la *bola* (*canica* o *chinata* en otros pueblos de habla española) no vaya rodando, sino que describa en el espacio una curva desde la mano del jugador, hasta la *bola* a la cual se tira el *ponte*.
- JOYAO.** m. Pancada que se tira doblando la pierna para con el calcañal golpear lo más fuerte posible: zambulló con rapidez; salió de nuevo a la superficie, y le dió en la cabeza un *joyao* al adversario que estaba debajo del agua.
- JUANETAZO.** m. Trago de bebida alcohólica: nos dimos varios *juanetazos* en la pulpería.
- JUCHADOR, RA.** adj. y s. Azuzador, intrigante.
- JUCHAR.** v. a. Provocar: el que me *jucha*, pelea conmigo. Azuzar: lo *jucha* contra nosotros.
- JUDÚ.** m. *Vadou*, baile popular haitiano. "El *vadou*, de origen puramente africano, fué importado por esclavos de la tribu de los aradas, a la cual pertenecían

gran parte de los esclavos de Santo Domingo. En esta danza, de compás de 3 por 4, después de varias oraciones (*Pater noster*, *Avemaría* etcétera), se bailan series de cuatro vueltas, cada una de ellas en honor de uno de los espíritus, el primero de los cuales es Legbá. Para saludar a Legbá se dan dos vueltas en un movimiento intermedio entre el vals lento y el ordinario, y esto es la danza de los hombros; luego se pasa al *yanvalou* o tercera vuelta, que es un vals muy lento en que los hombros, la cintura y los pies evolucionan en un movimiento de conjunto. Se termina con una vuelta en compás binario, propia del baile *carabinier*. El *vadou* se baila al son de tres tambores cónicos de tamaño diferente acompañados de palmas y de un instrumento de acero, donde se marca el compás con golpes secos. A veces se acompaña también con una especie de cascabeles llamados *tchatchas*".

JUEGO DE TABLERO. Juego de damas.

JUEGUITO. m. Tacita y platico para tomar café: compré un *jueguito* en diez centavos.

JUGAR A LA TAREA. Jugar a la comba.

JUGAR EN VACA DÉCIMO O BILLETES DE LOTERÍA, fr. fam. dom. *V. Ir en vaca.*

JUGÁRSELA UNA MUJER A UNO. fr. dom. fig. y fam. Serle infiel: ella *se la jugó* a su primer marido. *¡No juegues!* excl. denotativa de admiración o de extrañeza:

—Anoche se fugó tu prima con su novio.

—*¡No juegues!*

JUICIO. m. Se usa en la exclamación *¡qué juicio!* para designar a una persona distraída o extravagante: ya dejó aquí el pañuelo *¡qué juicio!*

JUIDERA. f. o **JUIDERO.** m. *Huidera.*

JUIDOR, RA. adj. *Huidor.*

JUIR. v. n. vulg. Huir.

JULEPE. m. Ajetreo, trajín, brega.

JUMIADORA. f. Pequeña lámpara usada principalmente por los campesinos. Es de hojalata y se compone de un recipiente cónico o cilíndrico en el cual se echa el gas o petróleo, y de un mechero. Dicho recipiente tiene una pequeña asa para hacer manuable la *jumiadora*, llamada así, porque produce mucho humo.

DOMINICANISMOS

JUMO. m. Borrachera, juma: se dió un *jumo* de tres pisos.

JUNTA. f. Compañía: va a perderse tu hijo con la *junta* que tiene; las malas *juntas* deben evitarse.

JUNTAR CANDELA O LA CANDELA. fr. fam. dom. Hacer lumbre, encender los carbones o la leña: la sirvienta *juntó candela* y puso a hervir un jarro de agua.

JUNTARSE CEPA Y CEPILLO. fr. dom. fig. y fam. equivalente a

la española *juntarse el hambre con la gana de comer*, y que se usa para indicar que coinciden las faltas, necesidades o aficiones de dos personas.

JUNTARSE EL HAMBRE CON LA NECESIDAD. fr. dom. fig. y fam. *Juntarse cepa y cepillo.*

JURAMENTACIÓN. f. Barbarismo dominicano por juramento: cuando la *juramentación* del presidente hubo alborozadas fiestas en todas las ciudades.

L

Los capitaleños pronunciamos bárbaramente la *r* como *l*: (*¿pol qué?*, *calol*, *mujel*, *decil*, etc. etc. Tal vicio de pronunciación se denomina lambdacismo. Voy a referiros una breve anécdota. Cuéntase que en cierta noche de regocijado baile, allá, en la muy cortés y heroica villa de Moca, un capitaleño descomedido e impertinente, hacía bur-las delante de algunas graciosas damas, de que los cibaños decían *¿poi qué?* y *poique*.

Todas, con donaire, disimularon su enojo; pero, como buenas mocanas, decidieron tomar cumplida venganza.

El instante no tardó en llegar, pues como a la media hora, el *búcaro* (que tal remoquete suelen dar en el Cibao al capitaleño) invitó a que bailase con él a una de las ofendidas y rencorosas damas.

Señorita, le dijo, *¿vamos a bailar?* Y entonces ella, entre sonriente y burlona, en voz alta pa-



ra que todos los circunstantes oyesen, le contestó: bueno ¡bailalemos! Y los que sabían lo sucedido, se rieron del indiscreto galán que avergonzado, no atinó a bailar bien con la graciosa y vengativa dama.

LADINO, NA. adj. Parlero: un muchacho *ladino*.

LADRONAZO, ZA. m. y f. aum. de ladrón: su padre, *ladronazo* de cuenta, le dejó una fortuna.

LADRONÍSIMO, MA. adj. Aficionado además al robo: a pesar de que era *ladronísimo*, estuvo en varios empleos públicos importantes.

LAJA f. Cuchilla que se pone en la cola a un *papalote* o *pájaro*.

LAMBÍO., A. adj. Fresco: un joven *lambío*.

LAMBÍO. m. Molusco gasterópodo comestible, cuya concha sirve de adorno casero.

LAMBISQUEAR. v. a. Lamer: no *lambisquees* tanto la cuchara.

LAMBISQUERA. f. Acción de *lambisquear*.

LAMBISQUERO, RA. adj. Que *lambisquea*.

LÁMINA. f. Mujer bonita: ¡qué mujer! Una *lámina*.

LARGAR UNO LAS PATAS. fr. dom. fig. y fam. Cansarse demasia-

do: con tantos viajes voy a *largar las patas*.

LARGARLE A UNO. fr. fam. dom. Darle, hablando de golpes: le *largaron* un garrotazo. Hacerle fuego: le *largaron* con una carabina.

LARGARSE. v. a. Comer: me *largué* un *sancocho*. Beber: nos *largamos* siete botellas de cerveza.

LARGARTEADOS. adj. pl. Se aplica a los ojos amarillo-verdosos.

LARGARTO. m. Bárbara y vulgar epéntesis de *lagarto*.

LARGO A LARGO. loc. adv. de frecuente uso en el lenguaje dominicano: cayó *largo a largo*. La locución española es de *largo a largo*.

LASTIMADA. f. Barbarismo por *lastimadura*.

LASTRE (EN). loc. adv. Sin dinero: ahora no puedo prestarte el peso, porque estoy *en lastre*. Muy borracho: a las tres de la madrugada lo trajeron *en lastre*.

LATA. f. En el Cibao, vara larga. *Dar lata a uno*. Usar de bromas que le mortifiquen o le pongan colérico: no me gusta que me *den lata*.

LATAZO. m. Latigazo.

LATEAR A UNO. fr. fam. dom. Golpearle: entre dos *lataaron* al borracho.

DOMINICANISMOS

- LATIGOSO, SA.** adj. Correoso: un pan *latigoso*.
- LAVAR A UNO.** fr. dom. fig. y fam. Sacarle sangre con golpes: en el pleito *lavarón a tu amigo*. . .
- LEBRANCHO.** m. Variedad de mariposa.
- LEBREJEAR.** v. n. Andar a picos pardos.
- LEBREJERO, RA.** adj. Aficionado a *lebrejear*.
- LECHÓN.** m. Cibaenismo. Diablo cojuelo.
- LEJÍSIMO.** adv. Lejísimos.
- LEMBÉ.** m. Cuchillo o puñal de hoja larga y ancha: le clavó un *lembé* en el pecho.
- LENGUA DE MIME.** fest. *Lembé*.
- LENGUARAJE.** m. Lenguaje ininteligible, guirigay: no sé lo que dijo en su *lenguaraje*; él vino, echó un *lenguaraje* y se fué.
- LENGÜETEAR.** v. n. Usar de *lengüeterías*.
- LENGÜETEO.** m. Acto de *lengüetear*.
- LENGÜETERÍAS.** f. pl. Habladurías, propagandas: por estar con *lengüeterías* lo metieron en la cárcel.
- LENGÜETERO, RA.** adj. Murmurador, propagandista. Ú. t. c. s.
- LEVA.** f. Soga de que usan los muchachos en el juego denominado de la *leva*. V. *Echar leva*.
- LEVENTE.** adj. Se aplica al vago y sin oficio: ¡mírenlo!, ¡*desgraciao!* Ve a trabajar y no andes de *levante*. (Frasas con que regala una sirvienta al atrevido que le dice un pudiendo piropo o le da un pecaminoso pellizco al pasar ella por su lado). Se aplica asimismo al menor muy callejero: este niño sí que está *levante*.
- LIARLE A UNO LA JÁQUIMA.** fr. dom. fig. y fam. Decirle las cuatro verdades del barquero: le voy a *liar la jáquima*, así que lo vea.
- LIBRARSE.** v. rec. Entre jugadores, convenir dos o más en no ganarse las paradas: no perdí, porque ganó tu primo, y él y yo *nos libramos*.
- LIBRE.** m. Cada uno de los que *se libran*: tú y yo somos *libres*.
- LIGAR.** v. a. Obtener, conseguir: si *ligo* el empleo, me salvo; creo que voy a *ligar* a la muchacha.
- LIMPIADA.** f. Acción y efecto de limpiar: hay que dar una *limpiada* a estos muebles.
- LIMPIADERA.** f. Acción de limpiar mucho: con tanta *limpiadera* le han quitado la pintura al tiesto.
- LIMPIAR.** v. a. Dar lustre o brillo al calzado: *limpiame* los zapatos.

- LIMPIECITO, TA.** adj. Muy limpio: un traje *limpiquito*, una sábana *limpiquita*.
- LIMPIO, PIA.** adj. Suele usarse de manera pleonástica con un sustantivo que bárbaramente se pone en singular: le sacaron a *palo limpio*; los echaron a *pedrada limpia*.
- LINDORO, m.** El preferido: en tu casa eres el *lindoro*. Adj. Lindo. Suele usarse irónicamente: ¡claro está! si eres tan *lindoro*.
- LINDURA, f.** Persona linda: ¡adiós, *lindura!* Suele usarse festiva o irónicamente.
- LÍNEA, f.** Servicio público, hablando de coches o de autos: en la *línea* hay más de mil automóviles.
- LÍNEA (DE).** loc. adj. De punto o de alquiler: un coche *de línea*.
- LIQUIDAR, v. a.** Matar: *liquidaron* hace tiempo a tan peligroso malhechor. V. n. Morirse: creo que ahora *liquida* tu suegra. Acabársele a uno el dinero: tenía yo cien pesos, y a los tres días *liquidé*.
- LISBOA, f.** Uso: este traje tiene un año de *lisboa*; con tanta *lisboa* no hay zapatos que te duren tres meses.
- LISIO, m.** Defecto: cada uno trata de esconder su *lisio*; tu cabal-
lo no ve del ojo derecho, y por este *lisio* es difícil que lo vendas.
- ¡LISTO EL BOTE!** excl. con que se indica que algo se ha efectuado o que no se debe hablar más de ello: estudio las materias del cuarto curso de medicina; presento examen y *¡listo el bote!*
—¿No fuiste tú quien lo dijo?
—No.
—Pues *¡listo el bote!*
- LITERA, f.** Persona inútil.
- LITIGIAR, v. n.** Barbarismo por litigar, altercar, contender: no *litigies* tanto con ella.
- LITRO, m.** Cibaenismo por botella: un *litro* de cerveza.
- LIVIANO, m.** Nombre de un plato en que entran pedazos de bofes, y de otras vísceras, ya de vaca, ya de cerdo.
- LIVIANO, NA.** adj. Que da buena suerte: una casa *liviana*.
- LÍVIDO, DA.** adj. Barbarismo por muy pálido: cuando me vió se puso *livida*. Dicho adjetivo significa amoratado.
- LO.**— El pueblo dominicano es loísta; nunca se dice aquí hablando de uno, que le conocen, o que le aprecian, o que le estiman, sino que lo conocen, o que lo aprecian, o que lo estiman.

DOMINICANISMOS

LOBO, BA. adj. Aplícase a la caballería cerril o no domada: un caballo *lobo*, una yegua *loba*.

LOCO, CA. adj. Muy deseoso: estoy *loco* por viajar; vives *loco* por casarte con ella. Desesperado: este dolor me tiene *loco*.

Suele el pueblo dominicano aplicar dicho adjetivo a cosas: este diente está *loco* por dolerme; este florero está *loco* por hacerse añicos.

LOCO DE COMER COCO. fr. fam. dom. con la cual se denota que un individuo, más tiene de astuto o de sinvergüenza que de loco, o que su locura es acomodaticia:

—Díspensele, que es loco.

—¿Sí?, *loco de comer coco*.

LOCRIO. m. Arroz cocido con pollo, o paloma, o gallina etc. o con carne de cerdo, o arenque, o jamón etc. y coloreado con *bija* o con salsa de *tomate*. Se le suele añadir aceitunas, alcaparras y *pimiento morrón*.

LOGRAR A UNO. fr. fam. dom. Obtener algo de él: anoche pude *lograrle* con un peso.

LONGANIZA. f. Cuenta muy grande. Comimos y bebimos toda la tarde, y después nos presentaron la *longaniza*. Artículo o escrito muy prolijos: no leo esa *longaniza* ni que me paguen.

LURO, m. *Parecer uno un loro matado a escobazos*, fr. fam. dom. con que se manifiesta el desgaire y el desaliño de una persona en el vestir.

LOSA. f. Azuanismo. Bolita con que juegan los muchachos.

LUEGUITO. adv. t. dim. de luego. *Hasta luegoito*. fr. fam. dom. Hasta luego.

LUJEAR. v. n. Hacer ostentación de lujo en el vestir: él está bien ahora, porque *lujea* mucho; hay personas que por *lujear* se embrollan.

LUMBRE. f. *A la lumbré del agua*. loc. fam. A primera vista: conozco a los pícaros *a la lumbré del agua*.

La expresión hispana *a la lumbré del agua* vale tanto como a la superficie del agua.

LI

LLAMADERA. f. Acción de llamar mucho: con tanta *llamadera* me van a gastar el nombre.

LLAMADERO. m. *Llamadera*.

LLEGAR UNO A DONDE IBA. fr. dom. fig. y fam. Sobrevenirle el daño o la desgracia que por su conducta se esperaban:

—Mató a uno aquel temido pendenciero, y ahora está en presidio.

—*Al fin llegó adonde iba.*

LLEGARLE A UNO AL EJE UNA COSA. fr. dom. fig. y fam. Sentirla vivamente, herirle en lo más vivo: tus palabras *le llegaron al eje*.

LLEGÓ ¡PRAN! y... Se pone entre el verbo y la conjunción, la interjección *¡pran!* para expresarse que se ejecuta rápidamente la acción significada por el verbo que sigue a la copulativa: *llegó ¡pran!* y abrió la puerta.

LLENARLE A UNO EL CACHIMBO. fr. dom. fig. y fam. Decirle lo que se merece: me vi con él y *le llené el cachimbo*. Agotarle la paciencia: con sus necedades *me llenó el cachimbo*.

LLENECITO, TA. adj. Repleto, muy lleno: un canasto *llenecito* de mangos; una palangana *llenecita* de agua.

LLENITO, TA. adj. *Llenecito*.

LLENO, NA. adj. Robusto: un mozo *lleno*. Se aplica también a la mujer encinta.

LLENO (EN). loc. adv. fam. Con toda la fuerza, con extremada violencia: le dieron *en lleno* una galleta; un árbol que derribaron le dió *en lleno* en la cabeza.

LLENURA. f. Sensación de hartazgo: cené poco, y sin embargo de eso, tengo una *llenura* molesta.

LLEVAR A UNO A UPA O A CABALLITO. fr. fam. dom. Llevarle otro a horcajadas sobre los riñones: el muchacho llevaba *a upa a su hermanito*.

LLEVAR A UNO COMO CAÑA PAL INGENIO. fr. fam. dom. Entre jugadores, perder seguidamente varias paradas: de ochenta pesos me quedan sólo cinco *¡caramba!* *me llevan como caña pal ingenio*.

LLEVAR A UNO COMO ENTIERRO DE POBRE. Frase sinónima de la anterior.

LLEVAR A UNO CON ALGÚN DINERO. Entre jugadores, asociarlo en una parada: *llévame con seis pesos.*

LLEVAR EN VACA BILLETES O DÉCIMOS DE LA LOTERÍA. fr. fam. dom. Comprarlos en sociedad dos o más personas para en caso de que salgan premiados, repartirse en partes iguales el premio.

LLEVARLE A UNO EN CLARO UN MIEMBRO O PARTE DEL CUERPO. Cortarlos, separarlos violentamente: de un machetazo. *le llevaron en claro la cabeza.*

LLEVARLE A UNO LA CARNADA. fr. dom. fig. y fam. Irse uno después de beberse el trago o el vaso de cerveza brindados por otro, con la esperanza de que reciprocará el brindis: llamó a un amigo, porque sólo tenía para una botella de cerveza, y deseaba beber más; le ofreció un vaso; pero tuvo la mala suerte de que el amigo *le llevara la carnada.*

LLEVÁRSELO A UNO QUIEN LO TRAJO. fr. dom. fig. y fam. Recibir, o perjuicio, o desgracia grandes: hirió de muerte a uno, y *se lo llevó quien lo trajo*, porque lo condenaron a veinte años.

¡LLÉVATE DE ESO Y COGE FIAO! exclamación familiar dominicana

con que se advierte a uno, que no tenga ciega seguridad en hacer algo, porque podría suceder al revés:

—Si le hallo, le rompo la cabeza a palos, y después le hago igual a su hermano.

—¿Si? ¡*Llévate de eso y coge fiao!*

LLORADERO. m. Lloradera: ese niño no me deja dormir con su *lloradero.*

LLORAR. v. n. Usar de súplicas amorosas; verbigracia: por más que le *llores*, ella no te querrá; a la mujer que *llora*, la menosprecian los hombres.

LLORAR UNA COSA ANTE LA PRESENCIA DE DIOS. fr. dom. fig. y fam. con que se denota ser demasiado inicua: casarse con una mujer por su dinero, y después dejarla en la miseria ¡que villanía! *Eso llora ante la presencia de Dios.*

LLORÓN. NA. adj. Se dice del que usa de súplicas amorosas: ella no le ama y él siempre *de llorón* detrás de ella. Ú. t. c. s.

LLOVER CON RABIA. fr. dom. fig. y fam. Llover en abundancia, llover a cántaros: anoche *llovió con rabia.*

M

¡MACANA! exclamación con que se incita a uno para que use de autoridad o para que continúe usándola:

—Mis empleados trabajan poco.

—¡*Macana!* y tú veras...

También sirve dicha interjección para mover a uno a que dé golpes a otro: coge un garrote, y cuando topes con ese bribón ¡*macana!*

MACARELADA. f. Comida en que la principal vianda es la *macarela* o caballa: nos comimos una *macarelada* con plátanos y *aguacate*.

MACO. m. Especie de sapo.

MACHEMBÉ. m. Individuo extraordinario en cualquier sentido. Suele emplearse dicho nombre en la exclamación ¡*qué machembé!* De un hombre que comete grimoso crimen, se dice: ¡*qué machembé!* De otro que hizo armada resistencia a muchos, y mató a varios de ellos, se dice: ¡*qué machembé!*

MACHETE. m. fest. Dólar: mi sombrero me costó *machete* y medio. *Amarrarse el machete* o el

sable. fr. fam. dom. Ponérselos al cinto o en el tahalí: entró al cuartel; *se amarró el machete*; salió, y se puso a la cabeza de la tropa.

¡MACHETE! Festiva exclamación con que se incita a uno para que continúe efectuando un acto:

—Ya he comido bastante.

—No importa ¡*machete!*

MACHO. adj. Valiente: es un hombre muy *macho*. Ú. t. c. s.

MADRINA. f. Cosa que sirve para proteger a uno en un combate o riña: cogió de *madrina* un corpulento árbol y disparó contra el enemigo.

MADURITO, TA. adj. Muy maduro: un mango *madurito*.

MAIPIOLA. f. (Irreverente corruptela de madre priora). Dueña o administradora de un burdel o mancebía. Alcahueta.

MAÍZ. m. *No tener uno un maíz que asar*. fr. dom. fig. y fam. Hallarse en la inopia.

MAJARETE. m. Diligencias y estratagemas para conseguir una cosa, sobre todo, un empleo

DOMINICANISMOS

- público: después de tanto *majarete* obtuvo el cargo.
- MAJARETE.** m. Dulce que se hace con jugo de maíz tierno, azúcar, leche y canela.
- MAJARETEAR.** v. a. Hacer diligencias o gestiones para obtener un empleo: se puso a *majaretear* una cátedra. Ú. t. c. n.
- MAJARETEO.** m. Acto de *majaretear*.
- MAJARETERO, RA.** adj. y s. Que *majaretea*.
- MALO, LA.** *A la mala.* loc. adv. A traición: lo mató *a la mala*. Con fraude: le ganaron el dinero *a la mala*.
- MALANGA (A LA).** loc. adv. dom. que equivale al rape, y se construye únicamente con el verbo pelar.
Pelar a la malanga a uno, es raparle la cabeza, menos en la parte superior del frontal.
- MALASANGRE.** f. Incomodidad, enfado: hice hoy una *malasangre*, y siento dolor de cabeza; por tu estado no debes tener ninguna *malasangre*.
- MALHABLADO, DA.** adj. y s. Aceptación idiomática: desvergonzado, descarado en el hablar. Aceptación dominicana: pronto en proferir palabras ofensivas.
- MALMENTE.** adv. m. Barbarismo dominicano por malamente.
- MALOGRADO, DA.** adj. Tuberculoso.
- MALOGRAR A UNO.** fr. fam. dom. Herirle gravemente: en el baile hubo reyerta y *malogaron* a un hombre.
- MALOGRARSE.** v. r. Volverse tuberculoso.
- MALORÉ.** m. (Del fr. *malheureux*?) Infortunio, miseria: en mi *maloré* no tuve a nadie que me auxiliase.
- MALOSO, SA.** adj. Malo, enfermo: me siento *maloso*.
- MALUMACAS.** f. pl. Halagos, carantoñas, complacencias, para traer a engaño: me vino con muchísimas *malumacas*. Movimientos hechos con las manos para ensalmar: vino un viejo, y a nuestro amigo, que tenía una lujación en el pie derecho, le hizo algunas *malumacas*.
- MALLUGAR.** v. a. Bárbara metátesis de magullar.
- MALLUGÓN O MAGULLÓN.** m. Barbarismo por magulladura.
- MAMA.** f. En el Cibao usan esta forma llana; en las otras comarcas de la República dicen *mamá*.
- MAMANA.** f. El sustento: hay que buscar todos los días la *mamana*.
- MAMAR.** v. n. Ocupar un cargo público: después de *mamar* como diez años, no tiene una pe-

- seta; él gasta mucho, porque está *mamando*.
- MAMERRIA.** f. Cabeza.
- MAMONEAR.** v. a. Golpear mucho a uno: dos jovencitos *mamonearon* a tu hijo.
- MAMPARA.** f. Persona cuya intervención o trabajo utiliza otra ocultamente: él está de *mampara* en el negocio, porque sé que quien da el dinero es su tío. Persona encubridora, alcahueta o alcahuete: la hermana casada es la *mampara* de esa chica, que hace cuanto le viene en gana; ella finge ser viuda, y el hermano le sirve de *mampara*. Persona cuyo nombre se utiliza en un negocio: cogen de *mampara* al jefe para sacar el mayor provecho.
- MAMPOSTA.** m. y f. Tonto, papanatas: tú eres un *mamposta*; te vi hecha una *mamposta*.
- MANCAR.** v. n. No disparar una arma: el revólver *mancó*. Faltar: espéralo, que él no *manca*.
- MANDADA.** f. Acto de *mandarse* o echar a correr: cuando sonó el tiro se dieron tamaña *mandada*.
- MANDAR RAYA.** fr. dom. fig. y fam. Usar de autoridad o mando: al dominicano le gusta más que comer, *mandar raya*.
- MANDARSE.** v. r. Huir o echar a correr: al acercarse el toro, se *mandaron* mis compañeros.
- MANDUCA.** f. Pequeña torta de maíz.
- MANERAS (DE CATORCE).** loc. adv. dom. Con toda seguridad o certeza: vendré mañana *de catorce maneras*.
- MANGA.** f. Posee dicho vocablo acepción especial en el lenguaje dominicano. Significa el acto de cortar la retirada al enemigo, y también indica que se apostó o se envía gente al sitio por donde una o más personas perseguidas intentan escapar. Lo ordinario es emplear este vocablo con el verbo *echar*. Célebre es la frase de un general del sur (a mí no me disgusta el americanismo *sureño*) cuando le advirtieron que los haitianos intentaban *achar una manga*.
—¡General! nos *echar una manga*.
—¡Méтанle el brazo! fuó lo único que en tan crítico momento se le ocurrió decir al impávido guerrero.
- MANGO.** m. Persona fácil de vencer en cualquier sentido: le gusta *bravuconear* cuando halla un *mango*; creías que ibas en matemáticas a topar con un *man-*

go, y fracasaste. Cosa que se consigue o que se hace con poco trabajo: para tí escribir un soneto es un *mango*.

MANGO BANILEJO. Variedad de mango muy estimado por su sabor.

MANGO GUERRERO. Variedad de mango. Tal denominación provino de la circunstancia de que el primero que introdujo aquí las semillas tenía el apellido Guerrero.

Ser uno un mango o un mango bajito. fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que una persona es débil, o cobarde, o que no posee cultura suficiente para competir con otra: él se muestra insolente contigo, porque cree que *eres un mango*; él siempre discute de ciencias con tu hermano, que *es un mango bajito*.

Ser una cosa un mango o un mango bajito. fr. dom. fig. y fam. con que se denota que es muy hacedera o fácil de conseguirse: para ti pronunciar un discurso *es un mango*; escribir un buen libro *no es un mango bajito*.

MANGÚ. m. Plátano verde cocido en agua con sal y amasado con un poco de esa agua y aceite o manteca.

MANGUEAR. v. a. Agitar en alto un brazo en señal de despedida o para indicar a una o más personas que se acerquen: al partir el tren, mi amigo, desde una de las ventanillas, me *manguéó*; ellos estaban atentos, y cuando los *manguemos*, acudieron con celeridad a nosotros.

MANGULINA. f. Aire popular, acompañado de versos octosílabos en que se expresan perogrulladas:

“Mangulina se llamaba
la mujer que yo tenía,
y si no se hubiera muerto,
Mangulina todavía”.

MANICURISTA. s. com. Así dice el pueblo dominicano en vez de *manicuro*, ra.

MANIFESTARSE. v. r. Brindar: *manifiéstate*, hijo, con la cerveza. Mostrarse uno espléndido: anoche *se manifestó* tu amigo.

MANITUOSO, SA. adj. Entre campesinos, atrevido, que pone la mano a todo: ese muchacho *si es manituoso*.

MANO. f. ¿Y si por mano del diablo? Frase equivalente a ¿y si por casualidad? ¿Y si por ventura? ¿Y si por desgracia? ¿Y si por mano del diablo, decía yo, me toca el gordo de la lotería?

¿Y si por mano del diablo, te ves millonario? ¿Y si por mano del diablo, saben que estamos aquí nuestros enemigos?

MANO DE TRAPO. Persona a la cual se le caen de las manos con frecuencia las cosas: ya dejó caer la taza ese *mano de trapo*.

MANOSEADA. f. Acción y efecto de manosear mucho: le han dado una *manoseada* tan grande a la tela, que ya está sucia.

MANQUE SEA. Entre campesinos, aunque sea: *manque sea* mi hermano.

¡**MAÑA FUERA!** fr. exclamatoria dominicana equivalente a lo extraño sería o imposible sería lo contrario:

—Le escribí hace días y me mandó cien pesos.

¡*Maña fuera!* ¿Y no es tu hermano y rico.

—Me dijo que me prestaría su ayuda.

—¿Y no te debe mil favores?
¡*Maña fuera!*

MAÑÉ. m. Haitiano. Tiene el plural anómalo *mañeses*. “En aquella época los *mañeses* invadieron el territorio dominicano”.

MAQUEY. m. Cangrejo ermitaño.

MAQUINAZO. m. Golpe dado con el barrilete del revólver.

MARAQUEAR. v. n. Entre jugadores, hacer que los dados choquen entre el puño: un jugador dijo: *maraquea* primero, y después, tira. Úsase también como activo: antes de tirar, *maraquea* los dados.

MARCÁRSELE A UNO CIERTAS PARTES DEL CUERPO. fr. fam. dom. Hacérsele muy notables debajo de la ropa, ya sea por estar mojada la ropa, o por el viento: *a mi hermosa compañera de viaje se le marcaban demasiado los muslos*.

MARCHANTA. Femenino de *marchante*.

MARCHANTE. m. Individuo extraordinario en cualquier sentido. *V. Turpén*.

MARCHARLE A UNO. fr. fam. dom. Embestirle, acometerle: cuando vió a su enemigo, *le marchó* furioso; el perro *me marchó*. Solicitar de uno dádiva o préstamo, y rige *por* en este caso: *le marchó a su hermano por unos zapatos*. Hablarle de algo a uno: a la noche, para saber la verdad, vamos a *marcharle a tu amigo*; mírale ahí; *márchale* para que te diga lo que hay de cierto. Requerir de amores a una mujer: esta tarde, cuando la vea en la calle, *le marchó*.

MARCHARSE. v. rec. Embestirse dos o más personas: se *marcharon* como leones.

MARÍA LA O. Nombre que los muchachos dominicanos dan a la ola. Ellos creen que la enfurecen gritándole desde la orilla:
María la O,
tu *may* es p....
y la mía no.

MAROTA. f. Acción de *marotear*.

MAROTEAR. v. n. Merodear: los soldados fueron a *marotear* a los campos vecinos.

MAROTEO. m. *Marota*.

MARRANA. f. Persona excesivamente dádivosa o que se deja explotar con facilidad: ¡Qué *marrana* eres! anoche fuiste la vaca de la boda, y ahora les brindas una espléndida comida.

MARRULLA. f. Marrullería. También dicen así en Colombia.

MARRULLAR. v. n. Usar de *marrullerías*.

MARSÉ. m. Galicismo introducido por los haitianos. Mercado de pueblo: había el domingo demasiada gente en el *marsé* de Yaguate.

MARTIROLOGIO. m. Barbarismo por martirio. Martirologio es lista de los mártires o santos.

MARULLO. m. Ola grande, silenciosa y sin espumas: en poco

estuvo que un *marullo* hiciese zozobrar el balandro.

MÁS QUE EL DIABLO. expres. fam. dom. con que se denota que se ejecuta excesivamente la acción significada por el verbo o que una persona o una cosa poseen en alto grado la cualidad expresada por el adjetivo: esa mujer come *más que el diablo*; bebimos *más que el diablo*; era un árbol *más alto que el diablo*; él es *más bruto que el diablo*.

MÁS SERIO QUE DOS MOTAS DE QUESO. fr. dom. fig. y fam. Muy serio, con cara de pocos amigos: vino tu padre *más serio que dos motas de queso*.

MÁS VALE CREERLO QUE AVERIGUARLO. fr. dom. fam. y fest. con que se manifiesta no darle crédito a una cosa:

—Mis abuelos fueron de clara estirpe.

—*Más vale creerlo que averiguarlo.*

MÁS VALE UN MAL ARREGLO QUE UN BUEN PLEITO. Así dice el pueblo dominicano. El refrán español reza: *más vale mal ajuste que buen pleito.*

MÁS VALE UN MAL CONOCIDO, QUE UN BUENO POR CONOCER. Así dice, contra el sentido común y la lógica, el pueblo do-

minicano, ya que *un mal* no puede contraponerse a *un bueno*, sino a *un bien*. El proverbio español es: *más vale malo conocido, que bueno por conocer*.

MÁS VIEJO (EL). Entre jugadores de lotería, el noventa.

MASCADERA. f. Acción de mascar o masticar mucho.

MASCAR A UNO; PERO NO TRACARLO. fr. dom. fig. y fam. Tratar o saludar por mera cortesía o urbanidad a una persona que es antipática o repulsiva: a tu amigo *lo masco; pero no lo trago*. *Nota:*— *No tragar a una persona o cosa* es frase hispana con que se manifiesta sentir antipatía hacia ellas.

MASCARAO. m. Cibaenismo. Máscara o persona enmascarada.

MASÚO, A. adj. Go:do, grueso: un hombre *masúo*.

MATA f. *Mata de coco*, Cocotero. *Mata de rosa*. Rosal. *Mata de tomate*. Tomatera. *Mata de pomarrosas*. Yambo.

MATACÁN. m. Dólar: gasté veinte *matacanes*. Año: este mes cumplo treinta *matacanes*.

MATADA. f. Caída grande: ¡Qué *matada* se dió el borracho!

¡**MÁTAME ESA!** excl. fam. y fest. que se emplea cuando a una persona se le ha dicho una cosa

que no puede ser desmentida o refutada.

MATARLE A UNO EL GALLO EN LA MANO. fr. dom. fig. y fam. Taparle la boca, destruir con una objeción o réplica lo que acaba de decir:

—A mí nadie me hace favores.

—¡Hombre! *voy a matarte el gallo en la mano*. ¿Yo no te presté anoche cuatro pesos?

MATARSE. v. r. Dar una gran caída. Comer o beber con exceso; verbigracia: el sirviente nos trajo una copiosísima cena, y dejándonos llevar del apetito, *nos matamos*; comenzó la juerga como a las nueve de la noche, y *me maté*; me bebí como veinte botellas de cerveza.

MÁTENME CON. Frase en que sirviendo de término a la preposición un apelativo de persona o de cosa, indica uno la mucha afición a ellas: *mátenme con una mujer rubia; mátenme con la música; mátenme con un locrio de pollo*.

Suele preceder a dicha frase el complemento *a mí*: “Hablaban de arte y de flores, y él dijo: *a mí, mátenme con la poesía y con los crisantemos*.”

Eran tres jóvenes discretas y hermosas, y una vieja ya octogenaria, las cuales en apacible

tertulia y acomodadas en sendas mecedoras, tenían por costumbre pasar las primeras horas de la noche.

Las jóvenes hablaban de un nuevo invento; de unas pastillas dulces, que chupadas como caramelos, hacían que una mujer saliera encinta.

Una era partidaria del nuevo procedimiento que tanto se apartaba del paradisíaco y tradicional de nuestros primeros padres. Otra era de parecer que el amor es necesario en la vida, y que las pastillas lo anulaban; y la otra, tímida e indecisa, decidió, para saber a qué atenerse, solicitar la autorizada opinión de la vieja, quien era toda oídos en este asunto de no escasa importancia para las hijas de Eva y para la especie humana.

—¿Qué piensa Ud. mamita? ¿Está con el nuevo procedimiento?

—*A mí, dijo entonces la vieja, mátenme con el sistema antiguo.*

¡MÁTESE UD. MISMO! fr. excl. fam. y fest. con la cual se indica que uno mismo haga lo que desea, o que se entere, o que se convenza por sí mismo con lo que se le muestra:

—Escríbeme, le dijo un amigo a un periodista, una crónica elogiosa para mi libro. El perio-

disto le dió al interesado unas cuartillas en blanco, un lápiz, y le dijo: *¡mátese Ud. mismo!*

¿Qué hora es? le preguntó uno por burla y delante de varias personas a un rústico general que desconocía los números romanos y hacía ostentación de una gruesa cadena de oro sobre el chaleco y de un reloj de lo mismo, de un reloj que por su volumen abultaba en el bolsillo izquierdo del mencionado chaleco.

—¿Qué hora es? repitió sonriente el general, y sacando el reloj se lo puso ante los ojos al interesado, diciéndole: *¡mátese Ud. mismo!*

MATÓ AL DIABLO Y LO DEJÓ VIVO. fr. dom. fig. y fam. que se aplica de ordinario al cuchillo o al machete nada cortantes: ¡caramba! este cuchillo *mató al diablo y lo dejó vivo.*

MATRERO, RA. adj. Receloso, desconfiado.

MEADERA. f. y MEADERO. m. Frecuencia extraordinaria de mear u orinar: ¡qué *meadera* me produce la cerveza!

MECANÓGRAFO, FA. m. y f. Persona que escribe con máquina. Como debe decirse es mecanografista. La diferencia entre mecanógrafo y mecanografista

- es idéntica a la que hay entre te-
légrafo y telegrafista.
- MECEDERA.** f. Mecedura excesiva,
acción de mecer o mecerse mu-
cho.
- MECER A UNO.** fr. dom. fig. y fam.
Entretenerle con promesas u ofre-
cimientos que se han de cum-
plir en parte, o que no han de
cumplirse: me debía cinco pesos
y fui a su casa. Ven mañana,
me dijo, que tengo que recibir
dinero. Fui al día siguiente, y
volvió a decirme: ven mañana,
que hoy no cobré. Volví dos,
tres, cuatro veces más, y después
de *mecerme* mucho, me pagó dos
pesos.
- MECHÚ.** m. Nombre que daba el
pueblo dominicano al guardia
de infantería de marina *yanqui*.
Tenía dicho nombre el plural
anómalo *mechuses*.
- MEDIA.** f. Media botella de *ron*:
compramos *media*, y nos la be-
bimos entre cuatro.
- MEDIA HOJA.** Es frecuente oír de-
signar con este nombre la hoja
de puerta o de ventana: cierra
nada más que *media hoja* de la
puerta.
- MEDIAS CORTAS O DE HOMBRE.**
Barbarismo por calcetines.
- MEDIAS LARGAS.** Barbarismo por
medias.
- MEDIO A MEDIO.** m. adv. De me-
medio a medio: te engañaste *me-
dio a medio*.
- MEDIO-BOMBO.** m. Hongo, *bombin*.
- MEDIR A UNO.** fr. dom. fig. y fam.
Verle de arriba abajo con ex-
presión de enojo o mostrando
menosprecio: cuando él dijo ta-
les palabras, *lo medí* con inten-
ción de darle cuatro palos.
- MÉDULA.** f. Los dominicanos co-
meten el barbarismo de hacer
esdrújula esta dicción que siem-
pre y de conformidad con su eti-
mología, ha sido llana entre los
doctos escritores.
Lo correcto es, por tanto, me-
dula.
- MEJENGUE.** m. Talento. Dinero.
- MELLAR.** v. a. Gastar o invertir
parte de una moneda: tenía yo
un peso y *lo mellé*, para com-
prar cigarrillos.
- MENEADERA** f. y **MENEADERO.** m.
Acción de menear o de menear-
se mucho: con tu *meneadera* me
tienes molesto.
- MENOS GALONES DURAN MÁS.** fr.
dom. fig. y fam. con que se ma-
nifiesta que más dura una perso-
na en un empleo humilde, que
en uno importante o elevado.
- MENTIR HASTA POR LOS CODOS.**
Así dice el pueblo dominicano.

DOMINICANISMOS

La frase hispana es: *mentir por los codos*.

MERCAR. v. a. Comprar. Únicamente se oye este verbo en boca de los campesinos del mediodía de la República.

MESTIQUE. m. Pasta hecha de blanco de España y aceite de linaza, que se usa para tapar hendiduras en la madera.

METEDERA. f. *Metición*.

METER. v. a. Encarcelar: ayer *metieron* a tu amigo.

METE CINCO Y SACA SIETE. Así dice el pueblo dominicano. La frase española es: *mete dos y saca cinco*.

METER (A TODO). loc. adv. A todo correr, a galope: íbamos *a todo meter*; el automóvil pasó *a todo meter*.

METER A UNO PRESO. fr. fam. Encarcelarlo.

METER A UNO UN CHIVO. fr. dom. fig. y fam. Presentarle una cita o una definición y atribuir las a un autor conocido o imaginario para ganar en una discusión: nos pusimos a discutir y *le metí un chivo*, pues le aseguré que Aristóteles afirmaba que la glándula pineal era un ojo atrofiado.

METER LA COLCHA. fr. dom. fig. y fam. Acometer: *le metimos la colcha* al enemigo, y lo derro-

tamos. Comenzar un trabajo: si *le metemos la colcha* al inventario, creo que mañana lo terminamos.

METER UNA COSA BAJO LA PEÑA. fr. dom. fig. y fam. Pignorarla: *metí mi reloj bajo la peña*.

METER UNO LA CABEZA POR TODAS PARTES. fr. dom. fig. y fam. Hacer todas las diligencias posibles para obtener algo: necesitaba dinero, y después de *meter la cabeza por todas partes*, no conseguí un centavo.

METER UNO LA MANO EN LA CANDELA POR OTRO. Así dice el pueblo dominicano. La frase española reza: *meter uno la mano en el fuego por otro*, esto es, responder de sus actos con ciega confianza.

METERLE A UNO. fr. dom. fig. y fam. Golpearle: anoche *le metieron a tu hermano* con un garrote.

METERLE A UNO COMO COBIJA. fr. dom. fig. y fam. Golpearle mucho y reciamente: dos hombres cogieron al borracho y *le metieron como cobija*.

METERLE A UNO LOS PELOS PARA ADENTRO. fr. dom. fig. y fam. Meterle las cabras en el corral; meterle el resuello en el cuerpo.

METERLE EL PICO A UNA COSA. fr. dom. fig. y fam. *Meterle la colcha.*

METERLE LÁPIZ A UNA COSA. fr. dom. fig. y fam. Sacar la cuenta para ver lo que se ha invertido, o ganado, o perdido en ella: ¿Dices que pagamos cien pesos? ¡Qué va! *Métele lápiz*, y verás que es poco.

“Dicen que ganó mil pesos, y no lo creo. *Si le metes lápiz*, te convencerás de que fué mayor la ganancia”.

METERSE. v. r. Ponerse a vivir en concubinato un hombre con una mujer, y viceversa: “*él se metió con ella* hace como diez años; *ella se ha metido* con un español. En este caso rige *con*.”

METERSE UNO BAJO EL ALA DE OTRO. fr. dom. fig. y fam. Buscar su protección, o ayuda, o mostrarse sumiso con él: como por la fuerza no conseguía nada, *se le metió bajo el ala*.

METERSE UNO EN CALOR. fr. dom. fig. y fam. Alborozarse. Estar en celo

METERSE UNO EN CAMISA DE ONCE VARAS. fr. fig. y fam. que en el pueblo dominicano significa acometer una empresa arriesgada o peligrosa.

La susodicha frase, hispana de pura cepa, no expresa tal cosa,

sino meterse uno en lo que no le importa, en lo que no le va ni le viene.

METERSE UNO EN PLATA. fr. dom. fig. y fam. Enriquecerse: logró *meterse en plata*, y vive como un príncipe.

METERSE UNO EN UNA COSA. fr. dom. fig. y fam. Adquirirla, comprarla: le pagaron cien pesos, y *se metió en un caballo*. He resuelto *meterme en una radio*.

METICIÓN. f. Intromisión. El estar con frecuencia una persona metida en una casa: ¿Y por qué tanta *metición* del primo en casa de la prima?

METIDO, DA. adj. Borracho. *Medio metido*. Calamocano, achispado: llegó *medio metido* al baile.

METRALLADORA. f. Bárbara aféresis de ametralladora.

METURA. f. Entre campesinos, mixtura, mezcla.

METURAR. v. a. Entre campesinos, mixturar, mezclar.

MIEDITIS. f. Forma festiva de miedo: lo hizo por *mieditis*.

MIEDO. m. *Sentir o tener uno más miedo que vergüenza*. fr. fam. dom. Sentir o tener gran miedo.

MIEL. f. *Al que anda en la miel, algo se le pega*. refr. con que se expresa que quien tiene amis-

DOMINICANISMOS

- tad o relaciones con personas que le aventajan en cualquier sentido, saca algún provecho. El refrán español reza: *quien anda entre la miel, algo se le pega*, y amonesta la dificultad de librarse de caer en falta o en culpa el que trata materias peligrosas.
- MILAGRO SI NO...** con un verbo. fr. fam. dom. que sirve para expresar la posibilidad de que ocurra una cosa: *milagro si no llueve*.
- MILAÑA.** f. Parte muy pequeña de una cosa: me dió una *milaña* de dulce.
- MILAÑERO, RA.** adj. Tacaño, mezquino, largo como pelo de huevo. Ú. t. c. s.
- MIME.** m. Variedad de mosca pequeña. *Ojos de mime*. Los muy pequeños.
- ¿**MÍO?** **DIJO EL GATO Y SE QUEDÓ FRÍO.** fr. dom. fig. y fam. con que se zahiere a quien, después de haberse preguntado de quién es una cosa, responde: ¡mía!
—¿De quién es el pan que está sobre la mesa?
—¡Mío!
—¿*Mío?* dijo el gato y se quedó frío.
- MISIÑAMI.** m. Individuo para poco: un *misiñami* como él, no le hace un favor a nadie.
- MÍSUÁ.** m. Nombre con que aluden al niño que está presente cuando conversan personas mayores: habla sin nombrarla, porque *misuá* puede írselo a decir. Individuo a quien no se nombra, porque la persona a la cual se habla, sabe quién es: ayer vi a *misuá* en la calle; habla en voz baja, que ahí está *misuá*.
- MITIGAL.** m. Cosa ligera que se come para excitar el deseo de beber: hemos tomado varios tragos, y hace falta un *mitigal*: lonjitas de jamón, o rodajitas de salchichón, o tiritas de bacalao etc.
- MIXTA.** f. Plato de arroz, habicuelas y carne. Sinón. *Armonía*.
- MOCHÉ (A LA).** mod. adv. A medias: en este negocio ellos están *a la moché*.
- MOGOLA.** f. Potra, hernia en el escroto.
- MOJADERA.** f. y **MOJADERO.** m. Acción de mojar mucho: con tanta *mojadera* no se puede estar en la sala.
- MOJADERA.** f. Soborno: en este asunto hubo *mojadera*.
- MOJADURA.** f. Propina que uno da al empleado de una sastretería cuando le lleva un traje nuevo: recibí el traje y le dí al muchacho veinte centavos de *mojadura*.

- MOJAÍTO, TA.** adj. Muy mojado: llegué de la calle *mojaíto*.
- MOJAR A UNO.** fr. dom. fig. y fam. Hacerle partícipe de los beneficios obtenidos en un negocio: me dicen que en la venta de la casa *te mojaron* con cien pesos.
- MOJAR UNA COSA, O UN TRAJE, O UNA PRENDA DE VESTIR.** fr. dom. fig. y fam. Beber con motivo de su novedad o de su estreno; tenemos que *mojar* tu nombramiento. ¿Y esa corbata? vamos a *mojarla*.
- MOJAR UNO LOS PAPELES.** fr. dom. fig. y fam. Estar muy viejo: ya *tu abuelo mojó los papeles..*
- MOJIGANGA.** f. Barbarismo por máscara. *Estar de mojiganga.* fr. fam. dom. Estar en ridiculez.
- MOJIGANGAS.** f. pl. Gestos, ademanes, bravatas: déjate de *mojigangas*, que no te conviene.
- MOJIGANGUEAR.** v. n. Hacer *mojigangas*.
- MOJIGANGUERO, RA.** adj. Jactancioso, fanfarrón, *echador*: ¡qué joven tan *mojiganguero!* Ú.t.c.s.
- MOLLERO.** m. Barbarismo por molido. Es americanismo.
- MOLLETE DE PAN.** Dígase simplemente mollete.
- MONDONGADA.** f. fest. Guiso de mondongo de cerdo o de vaca, principalmente: nos ofrecieron para el sábado una *mondongada*.
- MONGÓ.** m. Africanismo. Tambor usado en los bailes de los campesinos cibaenos.
- MONICIÓN.** f. Barbarismo por munición.
- MONO, NA.** adj. Envanecido: está *mono*, porque tiene una novia bonita.
- MONTANTE.** m. Barbarismo por cohete.
- MOÑÉ.** s. (¿del fr. *moyen?*). Salvación, medio. se usa ordinariamente como acusativo en construcción impersonal y negativa de *haber*: para ese enfermo *no hay moñé*; *no hay más moñé* que pagar.
- MORDIDA.** f. Barbarismo dominicano por mordedura: el perro le dió en un brazo una *mordida*.
- MOREJÓN, NA.** m. y f. Negro feo y ordinario: ¿con tal *morejón* se casó tu prima?
- MOREJÓN.** m. Plátano maduro prensado y seco al sol. En Puerto Rico dicen *orejón*.
- MORIR UNO CON ZAPATOS.** fr. dom. fig. y fam. Morir a mano airada, violentamente. La frase española reza: *morir uno vestido*.

DOMINICANISMOS

- Confieso hallar más expresiva la frase dominicana.
- MORMURAR.** v. n. vulg. Murmurar.
- MORO.** m. Arroz guisado con habichuelas o con *guandules*. En el primer caso se dice *moro de habichuelas*; en el segundo, *moro de guandules*. También se usa el plural *moros*.
Haber moros en la corte. Así dice el pueblo dominicano y esta frase sirve para advertir que no se debe hablar de algo en presencia de una o más personas. La frase española es: *haber moros en la costa* y se usa para recomendar cautela.
- MOROS Y CRISTIANOS.** *Moro de habichuelas.*
- MORRO.** m. Vasija hecha del fruto del (*higüero*) cortado en su parte superior y que sirve principalmente a los campesinos para transportar agua o huevos en ceniza o envueltos en pedazos de hoja de plátano: le compró a una campesina un *morro de huevos*.
- MORTIFICADA.** f. Acción y efecto de mortificar o mortificarse: anoche le dí una gran *mortificada*.
- MOSCO.** m. Bárbara epéntesis de moco.
- MOSQUERO.** (EL). expr. con que se indica que un negocio está muerto o que en un sitio hay muy poca o ninguna gente: paso por delante de las tiendas, y sólo veo el *mosquero*.
—¿Hubo anoche mucho público en el teatro?
—¡Qué va! El *mosquero*.
Estar uno con el mosquero. fr. dom. fig. y fam. Hallarse en la inopia.
- MOSQUILLO.** m. Bárbara epéntesis de moquillo.
No contar uno con el mosquito. fr. dom. fig. y fam. No contar con la huéspeda.
- MOTA.** f. Pelo malo. *Tener una sus motas.* fr. fam. dom. Tener posibles.
- MOTEAR.** v. n. Hacer únicamente un comerciante ventas de poco precio: ahora lo único que hago es *motear*.
- MOTECA.** f. Golpe que al botón o al centavo dan con el trompo los muchachos para sacarlos de la raya. La *moteca* se tira a lo último, cuando va a cesar de rehilar el trompo en la palma de la mano.
- MOTEO.** m. Acción y efecto de *motear*.
- MOTETES.** m. pl. Trastos, trebejos, chirimbolos: se hospedó con sus *motetes* en casa de su hermano.

- MOTÓN, NA.** adj. Que no tiene cuernos o que le apuntan: un chivo *motón*; una oveja *motona*.
- MUELA.** f. boca o pinza de los crustáceos.
- MUERTECITO, TA.** adj. Se aplica a la persona o al animal cuya muerte es evidente: le dió una bala en la frente y cayó *muertecito*.
- MUERTO.** m. *No ser uno muerto que va a panteón.* fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que una persona no puede hacer una cosa, o que de ella no debe temerse:
—El afirma que se casará con la viuda.
—¡Qué va! *Ese no es muerto que va a panteón.*
- MUERTO DE HAMBRE.** Mezquino, tacaño: tú eres *muerto de hambre*; ¡qué *muerto de hambre* parece el novio!
- MUERTO ¿QUIERES MISA?** fr. dom. fig. y fam. con que se manifiesta que a uno se le propone una cosa a la cual es harto aficionado:
Le dijeron: vamos a tomar unos tragos.
- Y eso fué como decirle: *muerto, ¿quieres misa?*
- MUJER DE LA VIDA.** Dominicanismo por *mujer de la vida airada o del partido o de mala vida*.
- MUJER DE UN PASO O DE UN TROPEZÓN.** Mujer que sólo ha tenido un amante: el baile no era de señoritas sino de *mujeres de un paso*.
- MUJERÓN.** m. *Mujerota*.
- MUJEROTA.** f. *Mujerona*.
- MUNDO (DEL OTRO).** loc. adj. Grande, extraordinario: hubo un desorden *del otro mundo*; recibí un susto *del otro mundo*.
- MUNICIONES.** f. pl. Pasas, cabello rizado de los negros.
- MUÑECO.** m. Individuo a quien no se respeta o a quien se domina por su falta de autoridad y entereza.
¿De manera, replicó el marido, que yo soy aquí en esta casa, *un muñeco?*
“El hace lo que a ella se le antoja; lo tiene de *muñeco*”.
- MUSARAÑAS.** f. pl. Gestos, muecas: no hagas tantas *musarañas*.
- MUSARAÑERO, RA.** adj. Que hace *musarañas*.

N

NACIONALIZARSE. v. r. Naturalizarse: un italiano se *nacionalizó* ayer.

NADA. adv. neg. Tiene especial manera de emplear este adverbio la gente dominicana, para negar que una o más personas hagan una cosa, o que la sepan hacer bien, o para negar que algo se efectúe: él dice que lo mata y no lo mata *nada*; él blasona de que baila a las mil maravillas, y no baila *nada* (esto es, no sabe bailar); ellos afirman que saben comer, y no comen *nada* (esto es, no saben comer); dicen que viene, y no viene *nada*.

También suele usarse dicho adverbio, pleonásticamente, para negar una cualidad: todos le reputan de valiente y no es valiente *nada*; ella presume de bonita, y no es bonita *nada*.

NALGAS DE BATEA. Nalgas de mujer amplias: su esposa tiene *nalgas de batea*.

¡NARANJAS AGRIAS! — ¡NARANJAS!

NARANJA DE BABOR. Variedad de naranja de sabor bastante amargo.

NARICES DE FRONONÓ. Las muy anchas y chatas.

NATAGUEAR. v. n. Hacer torpes movimientos en el agua, el que no sabe nadar, para no irse al fondo: le vimos *nataguear* y volamos en su auxilio. Fig. Luchar uno por salir de apuros y miserias:

—Cómo está, compadre?

—Aquí, *natagueando*.

NATINTOLE. (Del ingl. *nothing at all*) Nada: ¿Qué conseguiste con eso? *natintole*.

A todos los demás les pagaron, y a él, *natintole*.

NAVAJITA. f. dim. de navaja. Hoja que se pone a la navaja de seguridad: compré una *navajita* para afeitarme.

NAVARIJO. m. Lugar donde sólo vive gente menuda o plebeya.

Ser uno del navarijo. fr. fam. dom. Ser plebeyo, pertenecer a la plebe. La palabra *navarijo* posee origen bastante lejano. Cuentan algunos viejos, que en

la calle del Conde, esquina José Reyes, tenía una tienda de comestibles un español de apellido *Navar* con el aditamento de *hijo*. Y como de la tienda hacia la Puerta del Conde (Baluarte 27 de Febrero) vivía gente menesterosa y de baja calaña, dieron en decir, de manera despectiva, la gente de *Navar hijo* y se terminó llamándola *del navarijo*.

NEGOCIAR. v. n. El pueblo dominicano conjuga este verbo como si su infinitivo fuese *negocean*: yo *negoceo*, tú *negoceas*, él *negocea* etc. en vez de yo *negocio*, tú *negocias*, él *negocia* etc.

NEGOCIAZO. m. Negocio muy lucrativo: las *guaguas* son ahora un *negociazo*.

NEGOCITO. m. Tiendecita: él puso en la esquina un *negocito*. Negocio de poca monta: él hace de cuando en cuando sus *negocitos*.

NEGRAJE. m. Negrada, conjunto o multitud de negros.

NEGRECITO, TA. adj. Muy negro: el cielo está *negrecito*.

NINGÚN. Suele el pueblo dominicano usar esta forma apocopada del adjetivo *ninguno* como adverbio negativo: él no está *ningún* enfermo; ella no parece

ningún celosa; él no está *ningún* mal.

NIÑO, ÑA. m. y f. Vocativo que usan comúnmente personas entre las cuales hay afectuosa familiaridad y confianza: ¡adiós, *niño!* “Pero, *niña*, le dijo su amiga, no te enfades porque tu marido vaya al baile”.

NIÑO ENVUELTO. m. Dulce campesino, largo y cilíndrico, de naranja o de *coco* rallado y *melao*, y con una envoltura de hoja seca de plátano.

NOBLE. Adjetivo que como sinónimo de *recio* o *grave*, se aplica a golpe o a herida: cayó del caballo y recibió un golpe tan *noble* en la espalda, que de allí a tres días le enterraron; le dieron una herida muy *noble* en el pecho.

NOJOTROS, TRAS. Barbarismo vulgar por nosotros.

NUEVECITO, TA. adj. Muy nuevo: un traje *nuevecito*.

NÚMERO QUEBRADO. Número de billete de lotería compuesto de tres cifras, de las cuales la de en medio es un cero, o de cuatro cifras, de las cuales la segunda o la tercera, o ambas, son ceros: 108, 1025, 2007.

NÚMERO UNO y TRES CUARTOS. expr. fam. dom. Excelente, mag-

nífico: un poeta *número uno* y *tres cuartos*; una hembra *número uno* y *tres cuartos*.

¡NUNCA, JUAN! excl. Nunca jamás.

—¿Y te casarás con ella?

—¿Yo? —*Nunca, Juan!*

¡NUNQUILLA! interj. fest. ¡Nunca!

N

NAME. m. Pie grande.

ÑANFLIARSE. v. a. fest. Robar; verbigracia: el empleado se *ñanflió* unos cuartos. Comer: tu amigo se *ñanflió* un plato de arroz con habichuelas.

ÑANGO m. Saco grande: llevaba el hombre a las espaldas un *ñango*.

ÑÁÑARA. (¿Africanismo?) Nacido pequeño: le salieron unas *ñáñaras* en las piernas.

ÑAÑARITA. f. dim. de *ñáñara*.

ÑAÑAROSO, SA. adj. Que tiene *ñáñaras*.

ÑAPITA. f. dim. de *ñapa* o *adehala*.

ÑEMA. f. vulg. Yema.

¡ÑEMA! Interjección vulg. denotativa de admiración por una mujer atrayente y hermosa, o en que se prorrumpe al contemplar una escena *non sancta* entre un hombre y una mujer. Cuando pasaba ella, un individuo, al ver sus andares y sus amplias caderas, dijo: *¡ñema!* El novio y la novia se abrazaron en la ventana; unieron sus bocas ávidas, y un transeúnte le dijo a otro, mirando a los tórtolos: *¡ñema!*

ÑICARITO. m. dim. de *ñícaro*.

ÑÍCARO. m. Plátano raquíptico: por tres *ñícaros* piden cinco centavos.

ÑINGA. f. vul. Porción pequeña de una cosa: una *ñinga* de dulce.
No tener uno ni una ñinga o ñinguita de algo. Carecer de ello: no tengo ni una ñinga de azúcar.

ÑINGUITA. f. dim. de *ñinga*.

Ño. Aféresis de *siño*, corruptela

campesina de señor: *ño* (o *siño*) Pedro.

ÑOÑERÍA f. Mimos, lagoterías.

ÑOÑO, ÑA. adj. Engreído, inclinado a los mimos.

ÑÚ. m. Apócope de *ñudo*, nudo: "Cualquier *bojuquito* amarra, cualquier soguita hace un *ñú*, y cualquier sastre del campo al del pueblo le hace un *flú*".

(Copla campesina).



OBENQUE. m. Barbarismo por *escobén*. Barbarismo por ojo. *¡Qué obenque!* Frase que entre jugadores expresa que una persona da mala suerte con la vista.

OBENQUEAR. v. a. Mirar, atisbar.

OBSECADO, DA. adj. Barbarismo ortográfico por *obcecado*.

ODIOSIDAD. f. Majadería, impertinencia. Es de frecuente uso el plural *odiosidades*: siempre está ese niño con sus *odiosidades*.

OFENDER. v. a. Robar la virginidad a una mujer: como él *ofendió* a la muchacha, tuvo que casarse con ella.

¡OFRÉZCOME! excl. significativa de susto o de miedo: "La sirvienta venía por la calle obscura; de pronto vió salir de la sombra un bulto, y diciendo *¡ofrézcome!* corrió como un gamo, o mejor dicho, como una gama".

(De un cuento).

OÍR UNO AMBAS CAMPANAS O LAS DOS CAMPANAS. fr. dom. fig. y fam. Oír lo que dicen o alegan dos personas en discordia, para determinar uno a cuál de ellas asiste la razón:

—Se pelearon de nuevo y ahora ella dice que fué por culpa de él, por su intolerancia y mal humor habituales.

—¿Dijo eso ella?

—Sí, creo que tiene razón.

—¡Quizá! Pero lo discreto es oír uno ambas campanas.

¡OJALÁ! Suele el pueblo dominicano emplear como verbo esta interjección, construyéndola con enclíticos, que siempre son *lo* o *la*.

Pasa una mujer bonita, y un amigo le dice a otro que la mira ávidamente: *¡ojalala tú!* (esto es, ya la quisieras para tí). Si uno ve un automóvil de lujo, no es raro que exclame: *¡ojalalo yo!* (esto es, ojalá que fuera mío).

OJALETE. m. Barbarismo por ojete, ojal redondo y reforzado por donde pasa un cordón.

OJO m. *Ojo de buey*. Dólar. *Conocersele a uno una cosa en el blanco del ojo*. Así dice el pueblo dominicano. La frase española es: *conocersele a uno una cosa en lo blanco de los ojos*.

OJÓN, NA. adj. *Ojúo*, que tiene los ojos grandes.

OJOS DE BROGÓ. Los saltones. *Ojos galanos*. Los amarillos y verdosos.

OJOS QUE TE VIERON. Así dice el pueblo dominicano. La frase española reza: *ojos que te vieron ir*.

OJÚO, A. adj. *Ojón*.

OLOR. (DE). loc. adv. A gusto, a qué quieres boca: allí estábamos *de olor*. También se dice *de olor y flor*.

OMBLIGUDO, DA. adj. Que tiene grande o abultado el ombligo.

OPERACIÓN DE APENDICITIS. Barbarismo, puro barbarismo. ¿Podrá operarse la inflamación de un órgano? ¿Podrá haber operación de gastritis o de nefritis? En vez de *operación de apendicitis* debe emplearse el neologismo *apendicectomía*.

OPERAR A UNO DE APENDICITIS. Gentil dislate que se oye en boca de gente culta y aun de médicos. A una persona se le extirpa el apéndice; pero en modo alguno se la podrá *operar de apendicitis* o de la inflamación del apéndice vermiforme del intestino ciego. Más claro, el agua.

OPERARSE. v. r. A cada paso oye uno decir que tal persona se

operó o que tuvo que *operarse*, y hasta la misma persona dice que *se operó*, lo cual es disparate. Nadie *se opera*, a menos que efectúa por sí mismo la intervención quirúrgica. Dígase, pues, que operaron a tal persona, o que la operó tal o cual médico, y si ella habla de sí misma, debe decir que la operaron, o que la operó tal o cual médico, y así, estándose en lo cierto, se dejará de contravenir a la propiedad en el uso de tan socorrido verbo.

OPILARSE. v. r. Llenarse uno de agua, por lo cual siente pesadez en el estómago: si continuas bebiendo así, vas a *opilarte*.

Opilarse significa contraer las mujeres opilación o amenorrea.

OPTÓMETRA. m. Llaman aquí con este nombre al que maneja el optómetro para determinar los grados de la vista de una persona.

En otras partes, con más propiedad, dicen *optometrista*.

ORANGUTANGO. m. vulg. Orangután (Del malayo *órang után*, hombre de los bosques).

OREJA. f. Parte del cuerpo femenino que debe estar velada y que por cualquier circunstancia se descubre a las indiscretas y codiciosas miradas masculinas.

Casi siempre se usa en la exclamación *¡qué oreja!*

"Ella, joven y hermosa, estaba sentada al desgaire; de pronto la brisa, importuna, le subió la falda y dejó al descubierto gran porción de unos muslos blancos y lindos como los de Diana. Pasaban a la sazón dos mozos, y a un tiempo exclamaron: *¡qué oreja!*...

Comerse uno la oreja. fr. dom. fig. y fam. Adquirir un indicio por el cual se descubre un negocio oculto: los oí hablar; me *comí la oreja*, y pude impedir que estafaran a varios amigos míos.

Comerse uno una oreja. fr. dom. fig. y fam. Ver a una mujer una de las partes corporales que la honestidad quiere y ha querido siempre que se cubran.

Darle a uno la, o una oreja. fr. dom. fig. y fam. Suministrarle un pormenor o una noticia para la averiguación de una cosa.

Jalarle uno la oreja al burro. fr. dom. fig. y fam. Tirar uno la oreja o las orejas, o tirar de la oreja a Jorge.

Tirarse uno la oreja. fr. dom. fig. y fam. *Comerse uno la oreja.*

Tirarse uno una oreja, fr. dom. fig. y fam. *Comerse uno una oreja.*

OREJEAR. v. n. Tratar de ver o descubrir *orejas*.

OREJERO. adj. Que gusta de ver *orejas*: ¡qué hombre tan *orejero*!

ORILLA (DE). loc. adj. Plebeyo: un hombre *de orilla*.

ORINADA. f. Micción.

ORINADERA. f. y **ORINADERO.** m. Acción de orinar con exceso: la cerveza me causa *orinadera*.

OROZUL. m. Orozuz, regaliz.

OSTÉN. m. Presunción, arrogancia, fatuidad: ella camina con mucho *ostén*.

Darse uno ostén. fr. fam. dom.

Darse charol o hacer del importante: como ella tiene cuartos, por eso puede *darse ostén*. Gastarse el lujo de hacer algo costoso: *me di el ostén* de pasear en el mejor automóvil; *se dió el ostén* de brindarnos una excelente comida.

OTOMÍAS. f. pl. Los mayores insultos o denuestos: le halló en la calle y le dijo *otomías*. En este caso se construye únicamente con el verbo *decir*.

Hacerle a uno otomías. fr. fam. dom. Emplear todos los medios para curarle: a pesar de que *le hicieron otomías*, no pudieron salvarle de la muerte. Emplear con un preso todos los medios coercitivos o crueles para obtener su declaración: aunque *le hicieron otomías* al infeliz prisionero, no lograron averiguar nada.

ÓYETE. Barbarismo cibaeno por *óyeme*: el compañero, amostazado, le replicó: pero, *óyete*, así no fué, como lo cuentas.

—*Oyete* ¿cuándo vamos al pueblo?

P

PACOLLA. f. Considerable cantidad de dinero: tenía una *pacolla* como de mil pesos; anoche ganó tamaña *pacolla*.

¡PAGO YO! exclamación con que entre galleros se acepta una apuesta:

—Voy diez pesos al giro.

—¡Pago yo!

Y en oyendo esto, el otro añade: ¡pago!

PAJAMA. m. Pijama.

PÁJARO. m. Individuo afeminado.

PÁJARO. m. Suele el pueblo dominicano designar con este apelativo un animal cualquiera: ¡qué pájaro tan grande! exclama uno al ver un elefante. Mira, dice otro señalando una avispa que vuela cerca de la cabeza de un amigo, ese pájaro quiere picarte. Siento que me anda por la espalda un pájaro

PÁJARO DE LA MAR EN TIERRA.

MAL TTEMPO. refr. de que usa la gente cuando ve que una o varias aves marinas vuelan hacia tierra, lo cual es indicio de que una tempestad se avecina.

Se emplea de ordinario 'dicha

PÁJARO. m. *Papalote*, cometa, pájaro bitango.

Echale hilo al pájaro. fr. dom. fig. y fam. Sigue sumando: son menester diez pesos para un traje, cinco para unos zapatos, dos para un sombrero ¡bueno! échale hilo al pájaro.

frase, al interrumpirse la enumeración de sumas invertidas o que han de invertirse, por juzgar uno ya, que la persona a quien habla está convencida de que algo cuesta más de lo que ella cree o supone.

PAJÓN. m. *Morusa*, cabello abundante y alborotado: salió, y al verle nosotros el pajón, reímos de lo lindo.

PAJUIL. m. Pavo real.

PALILLO DE DIENTES. Palillo o mondadientes.

PALITO. m. Caramelo largo y de forma cilíndrica.

PALITOS. m. pl. Dase este nombre a los dos palitos redondos, como de un jeme de largo, que se usan golpeándolos el uno contra el otro para guardar el compás. En Cuba los llaman *clave*.

DOMINICANISMOS

PALMITO. m. Cogollo, parte comestible de la *palma real*.

PALO DE LUZ. Poste del alumbrado público.

Cierto cronista capitaleño, hablando de la ciudad de San Pedro de Macorís, dijo que allí los *palos de luz* eran de hierro.

PALO SECO (A). m. adv. Sin comer ni beber: en el *velorio* pasamos la noche *a palo seco*.

PALO SI BOGAS Y PALO SI NO BOGAS. Así dice el pueblo dominicano. La frase española reza: *palo porque bogas y palo porque no bogas*.

Todo palo tiene su vuelta. fr. prov. dominicana con que se denota que toda orden, o disposición, o ley pueden burlarse.

PAMBICHE. m. Traje a rayas usado por los presidiarios.

PAMPARRUÁ. m. Persona grave y ridícula.

PAMPLONA. f. Billeto de banco: me enseñó una *pamplona* de cinco pesos.

PAN. m. Barbarismo por panal: un *pan* de avispas, un *pan* de abejas.

PAN m. *Pan de agua.* Pan fermentado.

PAN DE FRUTA. Nombre del árbol del pan y de cada una de las semillas que hay en su fruto.

Al pan, pan, y al vino, vino. Así dice el pueblo dominicano. El refrán español es: *el pan, pan y el vino, vino*.

¡PAN! Onomatopeya que expresa tiro o explosión: tomó el revólver, y *¡pan! ¡pan!* hizo dos disparos.

Suele usarse también para expresar golpe: llegó y *¡pan!*, le dió una bofetada.

PANCEBURRO. m. Sombrero de fieltro.

PANCHO EL CHINO. Ropa o cualquier prenda de vestir usadas por uno y que han sido o son ajenas: se viste de *pancho el chino*.

En ocasiones se dice, simplemente, *pancho*. Tal denominación provino de la circunstancia de que, muchos años ha, vivía en la Atarazana, o cerca del muelle, un chino llamado Pancho, bondadoso y paciente (me parece estarle viendo) el cual fué el primer ropavejero de esta ciudad. Cada vez que un individuo necesitaba un traje a precio ínfimo, acudía a la tienda de *Pancho el chino*, y de allí salía contento de su compra y con deseo de ponerse cuanto antes de tiros largos.

PÁNFIRO, RA. adj. Pálido, amarillento.

PANÓ. m. Almohadilla de lana de carnero o de crines que se pone sobre el lomo a las caballerías para que no las moleste la silla.

PANQUEAR. v. n. Tirar *pancadas*, esto es, dar uno golpes con el pie o con la pierna en el agua cuando está en el baño.

PANQUEARSE. v. r. fest. Morirse: hace dos años que se *panqueó* su abuela. Huir: cuando sonó el tiro, todos los que allí estaban se *panquearon*.

PAÑUELAZO. m. Golpe dado con un pañuelo.

PAPÁ BOCÓ. Haitianismo. Brujo. Individuo que tiene autoridad o ascendiente sobre los otros: él es el *papá bocó* en el pueblo.

PAPACOTE. m. Personaje influyente en la política: ahora lo emplean, porque lo recomendó un *papacote*.

PAPEL DE TRAZA. Papel de estraza.

PAPEL MINISTRO. Papel rayado. Tal denominación provino de la circunstancia de que dicho papel era el usado para la correspondencia ministerial.

PAPELITO. m. Pedazo de papel escrito: me mandó un *papelito*, en el cual me pedía cuatro pesos.

PAPUJO, JA. adj. Individuo que tiene abultada la parte de abajo de los párpados inferiores.

PAQUETE (DE A). loc. adj. Excelente, extraordinario: un *jumo de a paquete*; una hembra *de a paquete*.

PAR DE PATICOS (EL). En el juego de la lotería, el número 22. También dicen los *patitos en arroz*.

PARA ARRIBA Y PARA ABAJO. En el juego de la lotería, el 69.

PARADA CABEZONA. Entre jugadores, parada ambigua, porque si el jugador que la hace, pierde, puede apelar a una razón o astucia para demostrar lo contrario.

Razones capciosas: le exigí lo que me debía, y me salió con una *parada cabezona*.

PARADOR. m. Barbarismo por apador, escaparate de tiendas.

PARAPLEJIA. f. Barbarismo por parapleja (con el acento en la i)

PARAR. *Parar uno la nariz.* fr. dom. fig. y fam. Mostrarse arrogante o soberbio: él sólo sabe *parar la nariz* y presumir de poeta.

PARAR. v. n. Acostumbrar estar en un sitio: él *pára* de tarde en su casa.

DOMINICANISMOS

PARARSE UNO EN DOS PATAS. fr. dom. fig. y fam. No consentir en una cosa: querían que les diera dos pesos más; pero *me paré en dos patas y ¡naranjas!*

PARCHO POROSO. Parche poroso.

PARECER. v. n. *Parecer uno un desgaritao.* fr. dom. fig. y fam. Estar desaliñado y con el cabello en desorden: tu hermano *parece un desgaritao.*

PARECER UN LORO MATADO A ESCOBAZOS. Así dice el pueblo dominicano. La frase española es: *parecer un pollo matado a escobazos.*

PARECER (POR EL BUEN). Barbarismo. La loc. adv. correcta es: *por el bien parecer.*

PARECERSE UNO AL DIABLO. fr. fam. dom. Ser más feo que la muerte.

PAREJO. m. El pueblo dominicano llama así al hombre que baila con una mujer: ¡qué raro hallar un buen *parejo!* Tal denominación es barbarismo, ya que tanto el hombre como la mujer son parejas.

PARE SU NONE. Frase bárbara por ¿pares o nones?

PARIENTE. m. *No ser arientes ni parientes dos personas.* fr. fam. dom. No tener ningún paren-

tesco: *él y yo no somos arientes ni parientes.*

PARIGÜELAS. f pl. Barbarismo por parihuelas. Es común en el pueblo dominicano la forma singular *pariguela* o *parihuela.*

PARÍO, A. adj. Excesivo. Se aplica únicamente a miedo, a susto y a hambre: nos sobrecogió un *miedo parío*; nos dieron un *susto parío*; tiene una *hambre paría*

PARLAMENTO. m. El pueblo dominicano incurre en el barbarismo de llamar parlamento al parlamentario o individuo a quien se envía a parlamentar: "Al día siguiente, escribe un historiador, envió la revolución un parlamento a los sitiados".

Lo correcto era haber dicho un parlamentario.

PAROXISMO Y PARASISMO no son sinónimos en el lenguaje dominicano. *Paroxismo* es vocablo erudito y sólo exprime o denota exaltación de los afectos y pasiones. El término *parasismo* vale tanto como convulsión: a los atacados de tétanos les dan *parasismos.*

PARTE (Y LA). Se pospone al apelativo, ya de persona, ya de animal o de cosa, y equivale a excelente, extraordinario en sentido material, o en sentido moral, o en sentido intelectual.

—¡Qué hombre tan corpulento!

—Ese sí que es hombre *y la parte*.

"Ella es mujer *y la parte*. Si no fuese por su ingenio, por su actividad y sus virtudes, su familia estaría en la más espantosa miseria".

Hombre *y la parte* pueden llamarle, porque no retroce ni frente a la muerte.

Ese es abogado *y la parte*. Ese es caballo *y la parte*. Ese es automóvil *y la parte*.

PASACANTANDO. m. Individuo sin hacienda ni oficio: la madre no podía resignarse a que su hija tuviese amores con un *pasacantando*.

PASAJERO. m. Trago de licor: a las once de la mañana salió de la taberna como con diez *pasajeros* a bordo.

PASAR UNO LA NOCHE CON LOS OJOS COMO UN DOS DE OROS. fr. fam. dom. Pasar una noche toledana: me pusieron un catre en una habitación baja y estrecha; me acosté con hambre de dormir; pero ¡qué va! *pasé la noche con los ojos como un dos de oros*.

PASEADA. f. Acción y efecto de pasear: ¡qué *paseada* dimos anoche!

PASEADERA f. y **PASEADERO.** m. Acción de pasear mucho: no conviene a una joven tanta *paseadera* con el novio.

PASMARSE. v. r. No alcanzar una persona, o un animal, o una planta, o un fruto, su completo desarrollo: ese niño está *pasmado*; ese perro *se ha pasmado*; esa *palma se pasmó*; una *lechosa pasmada*.

Entre jugadores, no proseguir ganando: ganó cinco pesos, y *se pasmó*.

PASO. m. *No dar paso.* fr. dom. fig. y fam. Estar grande o crecida cantidad de personas o cosas: en la iglesia la gente *no da paso*. *Sacar del paso a uno.* fr. fam. dom. Sacarle de alguna dificultad o apuro: no tenía yo dinero para satisfacer el pago de lo que habíamos consumido y *me sacó del paso* un amigo que me prestó diez pesos.

PASQUÍN. m. Carta o papel sin firma, en los cuales, por lo común, se dice algo ofensivo o desagradable. Anónimo.

PASQUÍN m. Aceptación idiomática: escrito anónimo que se fija en sitio público, contra el gobierno o contra una persona o corporación.

PASQUINERO, RA. adj. Que escribe *pasquines*. Ú. t. c. s.

PATA. f. *Pata de gallina.* Así llama el pueblo dominicano a la *pata de gallo* o arruga con tres surcos divergentes, como los dedos de la pata del gallo, que con los años se forma en el ángulo externo de cada ojo.

Salga pata o gallareta. Así dice el pueblo dominicano. La expresión española es: *salga pato o gallareta*, esto es, salga lo que saliere.

Verle la pata al caballo. fr. dom. fig. y fam. Prever, sospechar en un asunto, un peligro más o menos velado u oculto.

PATA (EN CADA). loc. adv. fig. y fam. con que se indica que una persona cuenta más años de los que dice, o de los que le atribuyen:

—Tengo treinta años.

—¿Sí? *En cada pata.*

—Mi hermana cumplió hace pocos días veinte años.

—*En cada pata.*

PATADA. f. Barbarismo por punta-pié y coz. Patada es golpe dado con la planta del pie o con lo llano de la pata del animal.

Dar a una mujer la patada un hombre. fr. dom. fig. y fam. Separarse de ella: a los cinco años de casado con ella, *le dió la patada*, y la dejó con dos hijos.

Dar a uno la patada. fr. dom.

fig. y fam. Mostrarse desleal o desagradecido con él: después que te protegió, *le diste la patada* *Y me dieron una patada y me sentaron aquí.* frase que suele usarse para acabar los cuentos.

PATALETEO. m. Barbarismo por pataleo.

PATAPORSUELO. s. com. Persona del hampa: cualquier *pataporsuelo* podía convertirse en caudillo si el valor y la suerte le ayudaban. El se casó con una *pataporsuelo*.

PATATÚ. m. Barbarismo por patatús.

PATEADA. f. Acción de patear, pateadura: derribó al contrario y le dió tremenda *pateada*.

PATEMULO. m. Arma de fuego usada en otro tiempo y la cual se hacía recortando el cañón y la culata a una carabina.

El *patemulo* era el revólver de los individuos pobres.

PATENTA. f. Barbarismo por patente: todo comerciante se halla obligado a sacar su *patenta*.

PATEPUERCO. s. com. Persona de ínfimo valor en cualquier sentido: en política él es un *patepuerco*; este *patepuerco* aspira a diputado; la *patepuerco* de su novia no quiso ir al baile.

PATIAZO. m. aum. de patio. Patio grande.

PATILLA. f. Sandía.

PATINADA. f. Acción y efecto de patinar: la *patinada* que dió tu hijo lo ha estropeado.

PATO MACHO (EL). Individuo que sobresale o descuella en cualquier sentido: entre los poetas, él es el *pato macho*; a la noche voy a traer al *pato macho* del dominó; en materia jurídica te consideran el *pato macho*.

PATRÓN m. Variedad de lagarto.

PATUÁ. m. Para el pueblo dominicano este vocablo gabacho designa, por antonomasia, el *creol* o dialecto haitiano.

Patuá proviene del francés *patois*, dialecto.

PATURRANO, NA. adj. Se aplica a la persona gruesa y de baja estatura. Ú. t. c. s.

Son de más frecuente uso los diminutivos *paturranita*, *paturranita*: su novia es una *paturranita*.

PAYAMA. f. Pijama.

¡**PEBÚ!** Haitianismo. Excl. con que se manda callar: y ahora ¡*pebú!*

PECHARSE. v. r. En el lenguaje campesino hallarse frente a frente con uno: *se pechó* conmigo en la sabana. V. rec. *En cuantico*

nos pechemos, le voy a dar un susto.

PECHUGA. f. Se usa de ordinario en la exclación ¡*qué pechuga!* para expresar la falta de escrúpulos o la sobra de ambición o de audacia de una persona: ¡*qué pechuga!* me engañó con cien pesos, y me pidió prestados otros ciento; quiere casarse con una mujer bonita y rica ¡*qué pechuga!*

PECHÚO. A. adj. Que intenta hacer algo superior a sus aptitudes o que aspira a una cosa que le es imposible alcanzar, o que tiene mucho estómago: él desea casarse con una mujer acaudalada ¡*qué pechúo!* Desvergonzado, poco escrupuloso: a pesar de que le despidieron de la casa, es tan *pechúo*, que ha vuelto.

PEDIR. v. a. Desafiar: ahora están ellos con bravatas; pero no dicen que él los *pidió* a todos, y ninguno quiso pelear con él.

PEDRADA. f. Trago de licor: en una *pulpería* de la esquina solíamos darnos una que otra *pedrada*.

PEGA. f. Parásito, *pulgón*: vino con la *pega* de su hermano. De ordinario se usa en la exclación ¡*qué pega!*

PEGADA. f.. Discusión acalorada: él y yo hemos tenido hoy una *pegada*.

PEGAR. v. a. Escribir: *pegó* idiosincrasia con c. Poner a uno un remoquete: le *pegaron* el *Chivo*, y se murió con tal apodo. Clavar, hablando de puñal o de cuchillo: su enemigo le *pegó* un puñal en el pecho. Comer o beber: me *pegué* un *locrio* de pollo; se *pegó* cuatro botellas de cerveza. *A ver si pego.* loc. fig. fam. Probar uno si sale bien lo que pretende: necesito diez pesos, y le escribí una carta, *a ver si pego*; compré un billete de la lotería *a ver si pego*.

PEGARLE A UNO. fr. dom. fig. y fam. Vencerle a la fuerza; verbigracia: si pelea conmigo, le *pego*. Ganarle a un juego: cada vez que jugamos al dominó, le *pego*.

PEGARLE A UNA MUJER UNA BARRIGA. fr. fam. Hacerle una barriga.

PEGARLE A UNO EL PERRO MUERTO. fr. dom. fig. y fam. Echarle el muerto, atribuirle la culpa de una cosa.

PEGARLE A UNO EL PUÑO. fr. dom. fig. y fam. Darle puñetazos: he resuelto *pegarle el puño a tu amigo*.

PEGÁRSELA A UNO. Esta frase figurada únicamente se emplea en el lenguaje dominicano para expresar que a uno le es infiel la cónyuge o la concubina: esa mujer se la *pega a su marido*; su querida se la *pegó*. La frase española *pegársela a uno* vale tanto como thasquearle, burlar su buena fe o confianza.

PEGÁRSELE A UNO UNA COSA O UNA CUENTA. fr. dom. fig. y fam. Tener que pagarlas: se me *pegó la cena*, y se me *pegaron*, asimismo, *los tres pesos del automóvil*.

PEJE. m. *¡Hazte peje y tírate al mar!* fr. exclamatoria y fam. con que se advierte a uno que si ejecuta determinado acto, le sobrevendrá no escaso perjuicio: —Voy a escribir un artículo contra el gobierno.

—*¡Hazte peje y tírate al mar!*
Cuando la mar bota peje fr. fig. y fam. de que se usa cuando una persona por estar saciada de una cosa o por tenerla en mucha cantidad, y a pesar de gustarle mucho, no la acepta si se la brindan u ofrecen.

—Toma prestado este peso.

—No, gracias.

—*¡Hum! Cuando la mar bota peje...*

—Toma este dulce.

—No quiero.

—¡Caramba! *Cuando la mar bo-
ta peje...*

PELADA. f. Acción y efecto de pe-
lar o cortar el pelo: en esa bar-
bería la *pelada* cuesta veinte cen-
tavos. ¡Qué *pelada* te han da-
do!

PELADO. m. *Pelada*.

PELADO. m. Desolladura, desollón:
se le hizo un *pelado* en la mano
derecha.

PELAR. v. a. Matar: una noche
lo *pelaron* entre dos enemigos.

PELAR A COCO. fr. fam. dom. Pe-
lar al rape: cuando niño me *pe-
laron a coco*.

PELAR POR UNA ARMA BLANCA O
POR UN REVÓLVER O UNA PIS-
TOLA. fr. fam. dom. Sacarlos de
la vaina o de la funda: *peló*
por un puñal y acometió a su ad-
versario.

PELARSE. v. r. Aplicado a billetes
o décimos de la lotería, no salir
premiados: compré un billete y
tres décimos, y *se pelaron*.

PELARSE. v. r. Entre jugadores,
echar azar: en la segunda para-
da *se peló*.

PELÁRSELE A UNO. fr. fam. Fraca-
sar: él quería conseguir un em-
pleo, y *se le peló*.

PELEADERA. f. y PELEADERO. m.
Acción de pelear mucho: todo
el santo día se lo pasaron el ma-
rido y la mujer en una *peleade-
ra*.

PELEAR UN PEZ. Entre pescado-
res, luchar con él para sacar-
lo del agua: tuvieron que *pelear*
mucho el jurel.

PELECHAR. intr. Seguir en igual es-
tado:

—¿Cómo se halla el enfermo?

—Ahí, *pelechando*.

—Y ¿cómo le va en el negocio?

—Compadre, no hago más que
pelechar.

PELECHAR. v. n. acepciones idio-
máticas: echar los animales pe-
lo o pluma. Fig. Comenzar a
medrar, a mejorar de fortuna o
a recobrar la salud.

PELISCAR. v. a. Barbarismo cam-
pesino por pellizcar.

PELISCO. m. Barbarismo campesi-
no por pellizco.

PELUCA. f. Nombre que da el pue-
blo dominicano a la harina de
trigo, o al almidón, o a los pol-
vos que se echan en la cabeza de
una persona.

“El día de san Andrés, nadie,
aunque fuese la más respetable
persona, estaba exento de que
le echasen *peluca*, o latas de
agua.

Era el regocijado día de san Andrés, y los jóvenes salíamos con los paquetes de harina de trigo, unos, con almidón, otros, o con cajas de fragantes polvos, para al grito de ¡peluca! poner blancas las negras y adorables cabecitas de las muchachas que osaban acercarse a nosotros”

(De un cuento).

PENCA DE COCO. Hoja de cocotero.

PENCO. m. Pedazo grande: un penco de dulce. ¡Qué *penco!* Exclamación para expresar el extraordinario tamaño de un hombre, o de un animal, o de una cosa.

PENDEJO, JA. adj. En exceso, en demasía, a granel: está el hombre *pendejo*; se halla la mujer *pendeja*; están los plátanos *pendejos*.

PENDENCIAR. v. n. Cibaenismo. Vigilar o fiscalizar la vida ajena: a tu mujer le gusta *pendenciar*.

PENDENCIERO, RA. adj. Que es aficionado a *pendenciar*.

PENDÓN. m. Varilla seca de la caña de azúcar, Chorro; paró el *pendón* de sangre.

PENDONEARSE. v. r. Huir, echar a correr: algunos, viendo que arreciaba el desorden, se *pendonearon*.

PEPILLITO. m. Pisaverde, lechuguino.

PERCHA. f. Traje.

PERDER UNO EL CALDO Y LOS HUEVOS. fr. dom. fig. y fam. Perderlo todo: recibía cinco pesos semanales; pero se insubordinó con su patrono, y *perdió el caldo y los huevos*.

PERGA. f. Hoyo que hay en el lugar donde los muchachos juegan a las *bolas*. Cuando una *bola* cae en dicho hoyo, es casi seguro *matar*, esto es, dirigir rodando hacia el hoyo (*perga*) otro muchacho su *bola*, para que choque con la *empergada*. De *perga* se ha formado el verbo *empergarse*.

PERILLA. f. Mosca, pelo que nace al hombre entre el labio inferior y el comienzo de la barba. La perilla es lo que bárbaramente denominan *chiva*.

PERITÓNEO. m. Barbarismo, ya que dicha palabra es llana. Dígase, pues, peritoneo.

PERLÉTICO, CA. adj. Muy flaco y enfermo.

PERLÉTICO significa paralítico.

PERONILA. f. Enredadera de semillas esféricas, duras, brillantes y rojas con un lunar negro, las cuales sirven para hacer collares, pulseras etc. Dichas semillas se llaman también *peronilas*.

PATÍN MACEO

PERRO, RRA. m. y f. *Perro de casta grande.* Perro de gran tamaño, o que siendo de tierna edad, se conoce que alcanzará gran tamaño.

PERRO DE CASTA CHIQUITA. Perro pequeño cuando adulto, o que desde que es cachorro se conoce que será chico cuando adulto.

PERRO NO COME PERRO. fr. prov. dom. *Filo con filo no corta.*

PERRO QUE COME HUEVO, AUNQUE LE QUEMEN EL HOCICO. fr. prov. dom. El que adolece de vicios o malas mañas, no se redime de ellos, aunque le sobrevengan disgustos, males o desgracias.

—¿Cómo es posible, dijo con asombro la bondadosa dama, que ese joven estuviera por la bebida a las puertas de la muerte, y que ahora vuelva a beber?
—Señora, apuntó un tertulio, *perro que come huevo, aunque le quemén el hocico.*

PERRUBIA f. Pez rubia.

PESADO, DA. En el lenguaje dominicano este adjetivo importa repulsivo: ¡qué hombre tan *pesado!* La frase *caerle a uno pesado* exprime la repulsión que una persona le causa a otra: *su novio me cae pesado.*

PESCOZADA f. y **PESCOZÓN** m. Ambos nombres montan bofetada,

o bofetón, o galleta, en el lenguaje dominicano.

PESCOZADA y **pescozón** significan, propiamente, golpe que se da con la mano en el pescuezo o en la cabeza.

PETACA. f. Caja rústica hecha de *yaguas*: una *petaca* de carbón.

PETACAZO. m. Trago de bebida alcohólica.

PETAQUEARSE. v. r. Traguear.

PETAQUITA. f. dim. de *petaca*.

PETISALÉ. m. Haitianismo. Tocino, carne gorda del puerco y especialmente la salada que se guarda para echar en la olla y en otros guisados.

PETISECO, CA. adj. Haitianismo, que tiene la significación de reseco o muy flaco, hablándose ya de fruto, ya de persona: un plátano *petiseco*; un hombre *petiseco*.

Proscribese en buen hora tan intruso cuanto superfluo barbarismo.

PICADA DE OJO. Guiñada o guiño.

PICADO, DA. adj. Tísico. Suele también decirse *picado del pecho* para indicarse que a uno le ha *picado el tigre*, o que se halla en el 111, número simbólico de la tuberculosis o peste blanca, porque como esta inexorable

DOMINICANISMOS

enfermedad, comienza *con uno*, sigue *con uno* y termina *con uno*.

PICAR UNO EL OJO. fr. fam. dom.

Hacer del ojo, ya para advertir a otro algo, ya en demostración amorosa: cuando el individuo volvió la cara, *le piqué el ojo* a mi compañero para que estuviere prevenido.

"Parece mentira, decía enojada la hermana mayor, que un hombre viejo se ponga a *picar el ojo* a una chiquilla".

PICAR UNO Y HACER RONCHA. fr.

dom. fig. y fam. Ser muy feo: tu padrastro *pica y hace roncha*.

PICARSE. v. r. Contraer tuberculosis:

la pobre joven *se picó* a causa del excesivo trabajo. También se dice *picarse del pecho*.

PÍCARO, RA. adj. y s. Mala paga o

que no paga nunca: un hombre *picaro*; aquí abundan los *picaros*.

PICO-PICO. m. Nombre que entre

los muchachos dominicanos recibe un juego que consiste en darse suaves pellizcos en la parte superior de las manos. Mientras uno pellizca las manos de los otros y una suya puesta las unas junto a las otras sobre el suelo u otra superficie, va diciendo:

Pico, pico,
solorico

¿quién te ha dado

tanto pico

que te fuiste

a esconder,

detrás de la puerta

de San Miguel?

Pipayana

fué a la mar,

dió una vuelta

a la redonda,

y el que pierda,

que se esconda.

Al decir el último verso, da una manotada en la mano del que no la retira oportunamente, y a éste le toca entonces repetir lo que el otro hizo.

Pizpirigaña se denomina este juego.

PICO A PICO. loc. adv. *Pito a pito*.

PICOTEAR. v. a. Hacer carnicería en uno: lo *picotearon* con un machete. Obtener de otro cosas de poco precio, como centavos, cigarrillos etc.: cuando él venía, lo *picoteábamos* con los tabacos, o con los dulces; dejá-me *picotearte* con cinco centavos. Cortar con tijeras papel, o tela, o cartón etc., en menudos pedazos: se pasa ese muchacho el día *picoteando* papeles, y ensucia la sala.

PICÚA. f. Pez. Persona débil, o cobarde, o de escaso valor en cualquier sentido: él gusta de

abusar cuando halla una *picúa*; él es *picúa* en filosofía.

Matar picúa. fr. dom. fig. y fam. Abusar de otro más débil o discutir con otro que sabe menos en cualquiera ciencia o arte: creías que ibas a *matar picúa* y te equivocaste, porque él no tiene de cobarde un pelo; con él, en materia de literatura, nadie *mata picúa*. También se emplea como sinónima la frase *matar mango*.

Ser uno picúa. fr. dom. fig. y fam. *Ser uno un mango*.

PICHONADA. f. Conjunto de niños: el padre llevó de paseo a su *pichonada*.

PIE DEL COCO (AL). loc. adv. Cerca del jefe: en política siempre me gusta estar *al pie del coco*.

PIEDRA. f. *Tenerle a uno una piedra guardada o guardarle a uno una piedra*. frs. doms. figs. y fams. equivalentes a la expresión española *guardársela a uno*: hace tiempo que *a ese individuo le tengo una piedra guardada*.

PIJÍN LORÁN. Entre jugadores de lotería el número 1.

PILA. f. Entre jugadores de dominó, se da este nombre al monte. *Ir uno a la pila*. fr. dom. Entre jugadores de dominó, verse obligado a robar.

Mandar a uno a la pila, fr. dom. Entre jugadores de dominó, obligar a robar.

¡PILLA! excl. de que usan los muchachos cuando acuden a romper un *papalote* o una *chichigua* caídos, o mientras los rompen: "Un *pájaro se fué en banda*, y al caer corrió gritando una turba de traviesos chiquillos: *¡pilla! ¡pilla!*"

Hacer pilla un pájaro (*papalote*) o una *chichigua*, o una *camisa*, o un *papel* etc. Desgarrarlos, hacerlos pedazos: cogió la carta y la *hizo pilla*.

PIMANDÉ. m. (De una frase gaba-cha y obscena). Bejuco barahonero al cual se atribuye virtud afrodisíaca. Se macera dicho bejuco en *ron* y se toma un trago diario, o dos, según las circunstancias.

PIN-PUN. expr. fam. dom. Idéntico: el hijo es *pin-pun* el padre; la niña salió *pin-pún* su madre.

PINCHO-PANCHO. m. Entre muchachos dominicanos, juego que se efectúa con una semilla de *cajuil* (*anacardio*) *entre el puño*. *Pincho* es la parte opuesta a la que va adherida (*pancho*) a la fruta. Si un muchacho a quien le dice otro que le muestre el puño: ¿*pincho-pancho?* respon-

DOMINICANISMOS

- de: ¡*pincho!* y la semilla está con la parte corva o superior hacia arriba, gana; si no, pierde y tiene que dar una semilla.
- PINTA.** f. La raza negra: un individuo de la *pinta*.
- PINTAR.** v. a. Fecundar o encintar a una mujer: su novio le *pintó* un hijo. *Pintarle a uno una suma de dinero.* fr. fam. dom. Mostrársela: si me *pinta mil pesos*, le vendo la casa; si cuando vuelva él me *pinta los diez pesos*, le entrego el reloj.
- PIÑONATE** m. Dulce hecho con azúcar, batata, a veces, y pulpa de *coco* rallado.
- PIOJITO.** m. Niñito.
- PISAR.** v. a. *Pisar una comida o un manjar cualquiera.* Tomar un trago de licor después de haberlos ingerido: *pisamos* con un brandy el *locrío*; vamos a *pisar* con un *ron* el *pastelito*.
- PITADA.** f. Acción y efecto de *pitarear* o silbar: le dieron al tenor *tamaño pitada*.
- PITADERA.** f. O **PITADERO.** m. Acción excesiva de *pitarear* o silbar: se pasa todo el día en una *pitadera*.
- PITAZO.** m. Barbarismo por *pitada*, sonido del pito.
- PITINTÍN.** m. Juego de dominó en que se paga una cantidad de dinero convenida por el paso y la *dominada*: en el cuarto de nuestro amigo jugábamos *pitintín* a centavo el paso y a dos centavos la *dominada*.
- PIQUERA.** *Estar uno piquera.* fr. fam. dom. Estar a punto de que le suceda algo: no me saqué el premio mayor; pero *estuve piquera*.
—¿Conseguiste el empleo?
—No; pero *estoy piquera*.
- PITO A PITO.** loc. adv. fam. Frente a frente, rostro a rostro: le dijo *pito a pito* las cuatro verdades del barquero.
Peleano: le hicieron varios disparos; él también disparó, y logró irse *pito a pito*.
- PIZARRÓN.** m. Encerado.
- PLÁ, PLÁ.** Onomatopeya del ruido que producen los cascos de un caballo: a lo lejos se oía el *plá, plá*, de los caballos.
- PLAGOSO, SA.** adj. Cargante, molesto, majadero: un hombre *plagoso*.
Acepción idiomática: lleno o cubierto de plagas o llagas.
- PLANTÁRSELE A UNO.** fr. fam. dom. Encarárselo: *se le plantó* y le dijo lo que merecía.
- PLANTEAR.** v. n. Proferir palabras de enojo contra alguien o con

- tra algo: ayer se puso a *plantear* contra los curas.
- PLATO. m. Techo de concreto.
- PLATO HONDO. Plato sopero.
- PLENA. f. Música y baile campesinos del sur.
- PLESÍ. m. *Ostén*.
- PLUMA DE CISNE. Bebida hecha de anís y *white rock*.
- PLUMEARSE. v. r. Irse huyendo de un sitio: cuando vieron *la cosa fea*, se *plumearon*.
- PLUMERO. m. Cantidad de plumas que por cualquier circunstancia se desprenden de una ave.
- PLUMÚO, A. adj. Que tiene muchas plumas.
- ¡PO! interj. equivalente a la española ¡puf!
- POLICIACO, CA. adj. Barbarismo. Dicha palabra no es llana sino esdrújula, y por tanto lleva el acento en la segunda *i*. Dígase pues, *policíaco*.
- POLISA. m. Haitianismo por agente de policía.
- POLVO (NI EL). Desaparecer: iban tres conmigo; pero al sonar el tiro, *ni el polvo*; dejé un libro sobre la mesa, y cuando volví, *ni el polvo*.
- POLVOS DE LA JUVENTUD. Denominación que se daba al yodoformo. Servía para enfermedad venérea, ordinariamente, a los jóvenes.
- POLLITO DE A REAL. Individuo de escaso valer: él es *un pollito de a real* en política.
- PONCHAR. v. a. En el juego de la pelota hacer *ao* al jugador que no logra *batear*.
- PONCHARSE. v. r. Hablando de goma de automóvil, agujerarse con un clavo o con cualquier otro cuerpo puntiagudo: en el viaje se *ponchó* una goma.
- PONCHERA. f. Barbarismo por palangana o jofaina. Es americanismo.
- PONDECOSTE. m. (De *por donde conste*). Entre campesinos se llama así el nombramiento expedido en favor de una persona para ocupar un puesto: él se presentó diciendo que venía a sustituir al pedáneo, y dos campesinos le dijeron que les enseñara el *pondecoste*.
- PONER. v. a. *Poner a uno a soga corta*. fr. dom. fig. y fam. Limitarle la comida o los gastos, o una y otros: como despilfarraba el dinero, su padre le *puso a soga corta*.
- PONER A UNO COMO UN ZAPATO. fr. dom. fig. y fam. Ponerle de oro y azul, cual digan dueñas, como un trapo.

DOMINICANISMOS

PONER A UNO EN CANTO DE... (con un infinitivo). Ponerle a punto de: *me puso en canto de matarle.*

PONER A UNO EN CONTRAVENCIÓN. fr. fam. dom. Someterle a la justicia por incurrir en contravención: el agente *puso a un chófer en contravención.*

PONER A UNO EN SU LUGAR. fr. dom. fig. y fam. Decirle lo que merece: me vino con *parejerías y lo puse en su lugar.*

PONER A UNO CASCARITAS. fr. dom. fig. y fam. Ofrecerle ocasión de que incurra en falta: ella al principio era esquiva; pero empecé a *ponerle cascaritas*, hoy un paseo; mañana un baile; pasado, el cine etc. hasta que fué mía.

PONER A UNO LA ESCOBA DETRÁS DE LA PUERTA. fr. fam. dom. Cuando una persona da la lata en una casa, es creencia muy extendida que si detrás de una puerta ponen una escoba con el mango hacia abajo, esto es, invertida, no tarda en irse dicha persona.

PONER A UNO SU, O UNA PIEDRECITA. fr. dom. fig. y fam. Usar de intrigas para causarle daño: en vista de que no cesaba en sus chismes, decidí *ponerle su piedrecita.*

PONER ASUNTO A UNA COSA. fr. fam. dom. Ponerle atención.

PONER LOS PUNTOS SOBRE LAS ÍES. Entre intelectuales dominicanos vale tanto esta frase, como hacer las aclaraciones y advertencias necesarias para el cabal conocimiento de un asunto. La susodicha frase significa entre los escritores hispanos, acabar de darle la perfección a una cosa, y con tal significación la registran los diccionarios. Es galicismo.

PONERLE A UNO EL FRENTE. fr. fam. dom. Hacerle tenaz oposición: allí había dos individuos que siempre *me pusieron el frente* sin lograr el fracaso de mis propósitos.

PONERSE CON UNO. fr. fam. dom. Insolentarse, faltarle al respeto: el sobrino *se puso con el tío.*

PONERSE UNO FRÍO. Así dice el pueblo dominicano. La frase española es *quedarse uno frío*, con igual sentido que la dominicana, vale decir, quedarse asustado o aturdido por algún suceso o desengaño inesperados.

PONERSE UNO GUAPO. fr. fam. dom. Irritarse, subirse a la parra: *se puso guapo nuestro amigo*, porque le dimos matraca.

PONERSE UNO LOS DIENTES. Tenerlos postizos.

PONTE ALLÁ, IDA Y VUELTA. Entre muchachos dominicanos, y en el juego de *bolas*, frase sacramental cuando le tiran a la *bola* de otro, esto es, cuando echan a rodar su *bola* para que choque con la de otro.

POR LO QUE COJA, IDA Y VUELTA. Entre muchachos dominicanos, y en el juego de *bolas*, frase sacramental cuando echan a rodar, mediante el impulso del índice y el pulgar, la *bola*, para que pase por la *rueda* o círculo en que están colocadas las *bolas* que se juegan.

PORQUE. Esta conjunción causal ofrece en el lenguaje dominicano la particularidad de trocarse en conjunción aseverativa: si voy a buscar mi sombrero, lo traigo *porque* lo traigo; esta noche bailo *porque* bailo; se lo digo *porque* se lo digo etc.

PORQUERÍA. f. Niñito. Desp. Persona para poco: ¿y esa *porquería* quiere casarse con tu hermana?

PORQUERÍTA. f. *Porquería*, primera acepción.

PORRA (DE). loc. adj. Majadero, importuno: este hombre *de porra* no me deja tranquilo; estos mosquitos *de porra* mortifican demasiado.

PORTARSE UN TRAJE O CUALQUIER PRENDA DE VESTIR. fr. fam. dom. Durar en buen estado largo tiempo: este traje *se ha portado*; mi sombrero de fieltro *se porta*.

POSICIONARSE. v. r. *Aposicionarse*.

POSTA. f. vulg. Apuesta.

POTENCIA. f. Persona extraordinaria en cualquier sentido: ¡qué mozo! ¡qué *potencia!* puede medirse con el boxeador más terrible.

Tú, en matemáticas, eres una *potencia*.

POTISA O POTIZA. f. Haitianismo. Cumple extrañar del lenguaje esta voz bastarda, que se emplea como sinónima de *alcarraza* y *botijo*.

POTRANCA. f. *Potra*, hernia.

POTROSO, SA. adj. De ínfimo valor: un soneto *potroso*. Desaliñado: un joven *potroso*, una mujer *potrosa*.

POTROSO, SA. adj. Acepciones idiomáticas: *hernioso*. Fam. Afortunado y feliz.

PREBISTERIO. m. Barbarismo por presbiterio.

PRECIPITÉ. m. Barbarismo por precipitado rojo.

PRENDER CANDELA. fr. fam. V. *Juntar candela*.

PRENDERSE. v. r. Dar comienzo a una tarea: *nos prendimos* a las tres de la tarde y acabamos a las ocho de la noche el trabajo. Pelear: *se prendieron* tan irconciliables enemigos, y a no ser por la intervención de varios transeúntes, se hubieran mutuamente destrozado. Las fuerzas del gobierno *se prendieron* con los revolucionarios y los derrotaron.

PRESO DE CONFIANZA. Individuo que está cumpliendo condena por un delito común, y a quien se da libertad para ciertos actos.

PREVENIDO, DA. m. y f. Barbarismo por acusado: ayer interrogaron al *prevenido*.

PRIETOSO, SA. adj. *Prietusco*.

PRIETUSCO, CA. adj. Que tira a prieto: una pared *prietusca*.

PRIVANZA. f. Jactancia.

PRIVAR EN. Presumir de, jactarse de, lozanearse de: él *priva* en valiente: ella *priva* en ser bonita.

PROMISOR, RA. adj. Barbarismo por promisorio.

PROVOCACIÓN. f. Risa: me dan *provocación* tus palabras; te produce *provocación* su cara.

PROVOCAR. v. a. Hacer reír, provocar a risa: él con sus ocurrencias *nos provoca*. Ú. t. c. r.

¿Por qué *te provocas* tanto?

PRÚ. m. Bebida fermentada y sabrosa que se prepara con la corteza del *bejuco indio*, con agua y azúcar. Dicha bebida es, además, refrescante y diurética.

PUERCO. m. *Cada puerco sabe en el palo en que se rasca*. Paremia dominicana con la cual se expresa que cada uno sabe con quién se mete.

A CADA PUERCO GORDO LE LLEGA SU SAN MARTÍN. Así dice el pueblo dominicano. El proverbio español reza: *a cada puerco le llega sa san Martín*.

PUESTO DE QUE. Barbarismo por puesto que.

PULGÓN, NA. m. y f. Parásito, gorrón: nunca falta un *pulgón* en este *café*.

PULGONEAR. v. a. Comer o beber de gorra o a costa ajena: tu amigo *nos pulgonea* de lo lindo. Ú. t. c. n.

PUN PUÑETE (AL). Así dice el pueblo dominicano. *A puño puñete* es como se llama el juego de niños que consiste en cerrar los puños e irlos colocando, uno sobre otro, y al son de una relación que se cuenta, se va quitando el último, poniéndole el primero, hasta terminar en una verdadera lluvia de manotazos.

PUNTO METÍO. (A). loc. adv. fam. Con la mejor puntería: desde unos cerros cercanos los rebeldes nos tiraban *a punto metío*.

PUÑETERÍA. f. vulg. Molestia, jeringa.

PUÑETERO, RA. adj. Perverso, malvado, cargante. Ú. t. c. s.

PUÑO (AL). loc. adv. fam. A. las trompadas, a puñetazo limpio: los dos rivales pelearon *al puño*.

PUÑO LIMPIO (A). loc. adv. fam. *Al puño*.

PUPITRE. m. Banco escolar: había en la escuela cien *pupitres* para doscientos alumnos.

Pupitre designa, propiamente, un mueble de madera con tapa en forma de plano inclinado para escribir sobre él.

PUPÚ. m. En el lenguaje de los niños, hacer del cuerpo, exonerar el vientre. Excremento.

PURPERAL. adj. Barbarismo por puerperal.

PUS. m. Es barbarismo dominicano hacer femenino este sustantivo.

PUTONA. adj. Coqueta, liviana: una joven *putona*.



¡QUÉ COSA! exclamación equivalente a ¡qué calamidad! ¡qué desgracia!: *¡qué cosa!* ya viene a darnos la lata.

--El que se murió fué mi hermano.

¡Qué cosa!...

¿QUÉ QUÉ? interrogación pleonástica harto socorrida por el pueblo dominicano, y con la cual

se manifiesta asombro o extrañeza.

--Dijo que tu padre es un avaro.

--*¿Qué qué?*...

¿QUÉ TÚ DICES? ¿QUÉ TÚ CREES? ¿QUE TÚ QUIERES? interrogaciones demasiado frecuentes y en las cuales redundaba el pronombre tú.

¿QUÉ PUEDE SER QUE NO SEA? interrogación demasiadamente usada, con la cual se expresa que puede o no suceder una cosa, ya en sentido favorable o adverso, y sirve para comunicar ánimo o aliento: "Algunos vacilaban por saber que era de grandísimo riesgo atravesar a nado y a tal hora el impetuoso río; pero el jefe hizo que depusieran el miedo, diciéndoles: *¿qué puede ser que no sea?* ¿No vale más desafiar un peligro del cual podemos salir con bien, que esperar en este sitio una muerte segura?"

¡QUÉ ELEMENTO! excl. que se aplica a una persona extravagante o de peregrinas ocurrencias: vino; pidió un trago; echó una mano de brisca; discutió conmigo, y le regaló el paraguas a uno que pasaba *¡qué elemento!*

QUEDAR. v. n. *¿Quedamos en el peso o en los ocho reales?* interrogación equivalente a ¿sí o no?

QUEDARLE GRANDE A UNO. fr. dom. fig. y fam. Meterle las cabras en el corral ó el resuello en el cuerpo; darle un rúpice; increparle, regañarle, reconvenirle o darle un jabón: *¡qué gran-*

de le quedó mi amigo al oso del barrio!

El jefe de la oficina *le quedó grande a un empleado* que llegó tarde.

QUEDARLE GRANDE A UNO UN CARGO O UN EMPLEO. fr. dom. fig. y fam. Venirle ancho; no tener aptitud o idoneidad para servirlo: si te nombran secretario, *ese cargo te queda grande.*

QUEDAR UNO COGÍO. fr. dom. fig. y fam. Padecer error, equivocarse: vino a engañarme con diez pesos; pero *quedó cogío.*

QUEDAR UNO PELEAO. fr. dom. fig. y fam. Quedar cansado o fatigado: si nos ponemos a beber, quizá me venzas; pero sí te aseguro que tú *quedas peleao.*

QUEDARSE v. r. Llegar a vieja una mujer sin haberse casado, quedar para vestir imágenes: ella y dos hermanas *se quedaron.* Lo que es yo, me dice entre sonriente y seria una amiga, haré todo lo posible para no *quedarme.*

Morirse: el enfermo dió un suspiro y *se quedó.*

¿QUEJESO? vulg. ¿Qué es eso?

QUEMA. f. Borrachera: anoche tenías tamaña *quema*; se dieron una *quema de apaga y vámonos.*

- QUEMADA. f. Dominicanismo por quemadura.
- QUEMADO, DA. adj. Ebrio, borracho.
- QUEMARSE. v. r. Embriagarse, embeodarse: cuando *te quemas*, nadie puede aguantarte.
- QUEMARSE UNO LAS PESTAÑAS. Así dice el pueblo dominicano. La frase española es: *quemarse uno las cejas*.
- QUENSO, SA. adj. Sin vigor, cansino. (P. us.)
- QUÉQUERE. m. Individuo raquítico, desmedrado: tu novio es un *quéquere*.
- QUERER. N: *que lo quiera el naipe, o el papa*. fr. dom. fig. y fam. De ninguna manera, en modo alguno, *ni vivo ni muerto*: no iré a su casa *ni que lo quiera el naipe*.
- QUERERSE. v. rec. Ser amantes un hombre y una mujer: tu hermano y ella *se quieren*.
- QUETÉBERE. m. Persona raquítica, flaca: ese *quetébere* cree ser un gigante.
- ¿QUIÉN DUERME CON ESOS TRUENOS? interrogación equivalente a ¿quién puede estar tranquilo con tal o tales noticias?
- ¡QUIÉN SE IRÁ A MORIR! excl. que se usa cuando una persona ha-
- ce algo enteramente contrario a lo que acostumbra:
—Ayer me regaló un libro.
—*¡Quién se irá a morir!*
Al ver que tu hermana estaba en el baile, dije: *¡quién se irá a morir!*
- QUIEN TIENE HECHA, TIENE SOSPECHA. Así se dice en el pueblo dominicano cuando una persona que ha hecho algo malo, se muestra recelosa o avergonzada.
—Pasó por aquí, y en vez de saludarme, volvió la cara.
—Es que *quien tiene hecha, tiene sospecha*.
- La paremia española reza: *quien ha las hechas, tiene las sospechas*, y se emplea contra los que juzgan mal de otros por lo que ellos sienten en sí o da a entender que quien ha delinquido una vez, se hace sospechoso para lo sucesivo.
- De modo, pues, que el adagio español recibe en el lenguaje dominicano alteración en cuanto a la forma y al sentido.
- QUIETECITO, TA. adj. Muy quieto: cuando me vió llegar, se quedó *quietecito*.
- QUIQUIRIQUÍ. s. c. Variedad de gallináceas minúsculas: un *quiquiriquí*, una *quiquiriquí*.
- QUIRRIAR. v. a. Averiar una *bolita* (*chinata*): con su bolita un mu-

chacho *quirrió* la de otro. Ú. t. c. r.

QUIRRIO, A. adj. Averiado. Se aplica únicamente a *bola* o *bolitas*: no admitían jugar con *bolas quirrias*.

QUISONDA. f. Se construye tan sólo con el verbo sacar. *Sacar quisonda a uno*. fr. dom. fig. y fam. Dar un rodeo, tomar otra dirección, otro camino para esquivar el encuentro con otro: él estaba conversando en la esquina y *le saqué quisonda*, porque no deseaba que me viese.

QUITAR. v. a. Cobrar: ¿cuánto *quitan* por el pasaje? Deponer de un empleo a uno, dejarle ce-

sante: después de diez años de servicio, lo *quitaron*; sé que van a *quitar* a varios empleados.

QUITARLE A UNO LOS GALONES. fr. dom. fig. y fam. Hacerle perder la fama, o el valer, o la autoridad: él era reputado por matemático, y el ingeniero *le quitó los galones*; todos le juzgaban el más valiente; pero aquella noche un desconocido *le quitó los galones*.

QUITARLE EL VENENO A UNA BEBIDA. fr. dom. fig. y fam. Probarla, tomar de ella: mi amiga me ofreció el vaso de cerveza y me dijo sonriendo: *quitale el veneno*.

R

¡RA! interj. que se emplea para significar la rápida ejecución de un acto: llegó *¡ra!* y cerró la puerta.

Suele también usarse duplicada.

RABIZA. f. Extremo de una hilera o fila de personas: me tocó ponerme en la *rabiza*. Parte inferior y más estrecha de la cola

de una cometa (*pájaro*) o de una *chichigua*, o de un *capuchino*.

RABO AL HOMBRO. desp. Persona de ínfima clase social, del hampa: él es un *rabó al hombro*; tuvo dos hijos con una *rabó al hombro*.

RABÚA. f. Firma: sólo falta en el contrato su *rabúa*.

RABÚO, A. V. Horacista. Tenía el plural anómalo *rabuses*.

RADIO. En el lenguaje dominicano este sustantivo con que se designa el aparato destinado a recibir las ondas emitidas por una estación radiodifusora, es ambiguo; unos dicen *el radio*, y otros, *la radio*.

En España es femenino.

RAJAO. adj. V. *Rayé*.

RAJAO. adj. Se aplica de ordinario a baile, para indicarse que éste se halla en la mayor efervescencia: había en la *enramada* un baile *rajao*.

SALIR UNO RAJAO. fr. dom. fig. y fam. Salir a toda prisa: ayer salió *rajao* para la capital.

RAJARSE. v. r. Romper a llorar a gritos. Se dice, principalmente, de los niños: *se rajó* el chico, porque no vió a su madre.

Salir a toda prisa, con toda celeridad: *se rajó* en el auto para la capital.

RAMAJEO. m. Movimiento de las ramas, bien sea por el aire, o porque las separan con violencia: iban huyendo por entre el monte, y únicamente veíamos el *ramajeo*.

RAMASÉ (HACER UN) fr. fam. dom. Apoderarse de lo que hay en un sitio, sean personas, sean animales, sean cosas: las autoridades *hicieron un ramasé*, y no quedó allí ni un individuo; vinieron las fuerzas revolucionarias e *hicieron un ramasé*, que no dejaron ni un puerco, ni un chivo, ni una *batata* en el *conuco*.

RÁMPANO. m. Úlcera fagedénica de los países tropicales, y que ordinariamente se produce de la rodilla al pie.

RAMPLIMAZO. m. Barbarismo dominicano por ramalazo.

RANEADA. f. Acción y efecto de *ranear* o *ranearse*.

RANEAR. v. a. Apabullar o confundir en una discusión a uno, demostrar su ignorancia en cualquier asunto o materia: cada vez que discutes con él, te *raneas*; no hace mucho que te *raneó* en botánica. Ú. t. c. r.

RASCADA. f. Rascadura.

RASCADERA. f. y **RASCADERO.** m. Acción de rascar o rascarse con exceso: déjate de esa *rascadera*.

RASQUETA. f. Barbarismo por almohaza.

RASQUIÑOSO, SA. adj. Que tiene *rasquiña*. Que es de escaso o ningún valor: un poeta *rasqui-*

ñoso; una novia *rasquiñosa*. Cuando se aplica a frutas o a frutos, se da a entender que son raquíuticos o que no se hallan en buen estado: una manzana *rasquiñosa*, un plátano *rasquiñoso*.

RASTRILLAR. v. n. Tirar del gatillo de una arma de fuego.

RASTRO (A) mod. adv. A la *rastra*, o a *rastras*: entre dos se llevaron *a rastro* al borracho; no saques *a rastro* la silla.

RASTROJOS. m. pl. Sobras, residuos: se comió lo mejor y me dejó los *rastros*.

RAYA. f. Galón: a las mujeres les gustan sobremanera las *rayas*.

RAYAO. adj. *Rayé*.

RAYARLE A UNO EL DISCO. fr. dom. fig. y fam. Hacer que fracase en un asunto: se enamoró de una linda muchacha; pero unos amigos *le rayaron el disco*, porque le dijeron a ella, que era casado.

RAYÉ. adj. Neto, puro: dominicano *rayé*. También se dice *enrayé*, del fr. *enragé*, que vale tanto como rabioso.

REAL DEL BOCHORNO (EL). Denominación que se da a la moneda de escaso valor y que uno conserva para evitar la vergüenza de no darle nada al pordio-

sero que comete la imprudencia de pedir delante de una o más damas o al chico que, contravieniendo a la urbanidad, le pide en presencia de la gente.

REALES (CON DIEZ) loc. adv. fest. que se usa con el verbo *estar*, ordinariamente, para expresar que una persona tiene diarreas: la sabrosa langosta fue causa de que *estuviese con diez reales* la dueña de la casa.

REBAJAR. v. a. Enflaquecer: el disgusto *rebajó* mucho a tu hermana. Ú. t. c. r.

REBOSO. m. Vómito repentino: el borracho tuvo un *reboso*.

REBÚ. m. Alboroto, desorden, reyerta, trifulca, *reperpero*: hubo un *rebú* en el baile. Tiene el plural anómalo *rebuses*.

“Las mujeres son como los *cucuses*, que esperan la noche y arman sus *rebuses*.”

(Canto popular)

REBULICIO. m. Barbarismo dominicano por rebullicio.

REBURUJAR. v. a. Mezclar, confundir: *reburujaron* la sal con el azúcar; no *reburujes* los tomates con los limones, V. r. Mezclarse, confundirse: *nos reburujábamos* amigos y enemigos.

- En una fiesta había siete u ocho negros que bebían regocijados en torno a una mesa, y un chusco pasó, y al verlos dijo: señores, ustedes sí que están mal, *reburújense, reburújense...*
- REBURUJIÑA.** f. Mezcla, promiscuidad de personas o de cosas: ¡qué *reburjiña* de gente hay en la iglesia! ¡Qué *reburujiña* de ideas tiene este escritor!
- RECORRIDA.** f. Barbarismo por recorrido: el gobernador efectuó una *recorrida* por la provincia.
- RECHINAR.** v. n. Se dice de la bala o de la piedra que al chocar en una superficie dura son rechazadas: la bala dió en la plancha de acero y *rechinó*. Aceptación idiomática: hacer ciertas cosas un ruido desapacible al ludir con otras.
- REEMBOLSAR.** v. a. Harto frecuente es emplear dicho verbo en el sentido de volver o restituir el dinero que se tomó prestado, siendo así que lo que significa es cobrar la cantidad prestada. Pecan, pues, de bárbaras, frases como éstas: dentro de tres días te *reembolsaré* los veinte pesos que ahora me prestas; no puedo *reembolsarte* mañana el dinero que me prestaste el sábado.
- REFALA.** f. Reyerta, trifulca, *rebú*: en la *refala* me rompieron el sombrero.
- REFRESCO LISO.** Vaso de agua: llegó al *cafetín* de la esquina y pidió un *refresco liso*.
- REGADÍO.** m. Barbarismo por riego: carro de *regadío*.
- REGALADO, DA.** adj. Se dice de lo que cuesta muy barato: en cincuenta centavos ese sombrero está *regalado*.
- REGALÍA.** f. Barbarismo por dádiva o regalo.
- REGAR.** v. a. Esparcir, divulgar una especie o noticia: *regaron* que él se había muerto.
- REGUERETE.** m. Copia, plenitud, muchedumbre de personas o de cosas: un *reguerete* de heridos; un *reguerete* de sombreros. En Puerto Rico también se usa el barbarismo *reguerete*.
- REGUILAR A UNO.** fr. fam. dom. Pegarle una bofetada que le haga dar una o más vueltas: si me lo repites, *te reguilo*.
- ¡**REGUÍLATE ESE TROMPO EN LA UÑA!** excl. fest. ¡*Chúpate ese cajuil!*
- REGUÍO.** m. Barbarismo por riego.
- REÍDA.** f. Acción de reír o reírse: nos dimos la *gran reída* cuando caíste.

- REIMPLANTAR.** v. r. Barbarismo engendrado por el otro baldío barbarismo *implantar*, verbo éste que en provecho de la pureza del romance debe sustituirse por establecer, fundar, introducir etc.
- REJAMBRÍO,** A. adj. vul. Hambriento. Tacaño, ruin, cicatero.
- REJOS.** m. pl. Molledos: a pesar de que tiene tan buenos *rejos*, no quiere trabajar.
- RELOJEAR.** v. a. Mirar: anoche me *relojearon* mucho tus hermanas; desde allí nos pondremos a *relojear* a las muchachas. Ú. t. c. n.
- REMACHAR UNO EL CLAVO.** fr. fig. y fam. Repetir o iterar un acto: echó un fiado, y al día siguiente *remachó el clavo*.
- REMENEÓN.** m. Sacudida violenta: le dieron un *remeneón* a la *hamaca*.
- REMISOR, RA.** adj. y s. Barbarismo por remitente.
- REMOLCAR A UNO.** fr. dom. fig. y fam. Hacer uno que venga otro en su compañía: cuantas veces le hallo de noche en la calle, *lo remolco* para su casa; ya viene tu amigo para *remolcarte*.
- RENDAZO.** m. Latigazo, correa, sogazo: le dieron un *rendazo* en la cara.
- RENUENTE.** adj. Azuanismo sinónimo de falso, o que falta a una costumbre.
- REPAJILAR.** v. a. Hacer que uno, principalmente un muchacho, mediante regaños o amenazas, deje un sitio: vi a tu hijo, y lo *repajilé* para su casa; cada vez que veas a mi hermanito por allí, *repajílo*.
- REPELÚO,** A. adj. Receloso, desconfiado: él está *repelúo*.
- REPERPEREAR.** v. n. Causar o promover *reperpero*.
- REPERPERO.** m. *Rebulicio*, *rebú*, zipizape.
En Puerto Rico también usan el barbarismo *reperpero*.
- REPERPEROSO,** SA. adj. y s. Que causa *reperpero*.
- REPINGAR.** v. n. Barbarismo por respingar.
- RÉPITE.** m. Barbarismo por rúpice
- REPUESTA.** f. Barbarismo por respuesta.
- REQUERENTE.** adj. y s. Requeriente.
- REQUIÉN.** m. Barbarismo por *réquiem*, con el acento en la primera e.
- RESACA.** f. Malestar que se siente al otro día de una juerga.
- RESERVORIO.** m. Barbarismo por depósito.

- RESPETARSE.** v. r. fest. Tener *grajo* o *sobaquina*: esa joven *se respetaba*.
- RESPIRADA.** f. Respiro: con su ausencia ¡qué *respirada* hemos tenido! Acción y efecto de respirar, respiración: la *respirada* era trabajosa.
- RESURRECCIÓN.** f. Barbarismo por *resurrección* (con doble *r*).
- RETOZADERA.** f. y **RETOZADERO.** m. Acción de *retozar*: no dejan tranquilo a uno los muchachos con su *retozadera*.
- RETRATAR.** v. a. Mirar con insistencia: llegó la joven y el enamorado se puso a *retratarla*; no me *retrates* tanto.
- RETRETA.** f. Concierto al aire libre, ya de día, o ya de noche.
- REVOLEAR UNO UN BASTÓN, UNA VARITA** etc. Pasarlos, describiendo círculos, por entre los dedos de una mano: vino alegre, *revoleando* el bastón en la mano izquierda.
- REVULUCIÓN.** f. Barbarismo por *revolución*.
- RIGOLA.** f. Galicismo introducido por los haitianos en el lenguaje dominicano. En vez de *rigola* debe decirse *acequia*.
- RIPIAR** v. a. Desgarrar o hacer trizas, hablándose de *camisa*, *pañuelo*, *saco*, *sábana* etc.: en *colerizada*, la mujer le *ripió la camisa* al hombre; *ripió el pañuelo* etc.
- RIPIAR A UNO.** fr. dom. fig. y fam. Darle recios golpes: entre los dos *ripiaron a tu compañero*.
- RIPIARLE A UNO UN PALO, O UN BASTÓN, O UN PARAGUAS, O UNA TABLA** etc. Romperlos golpeándole con ellos: *le ripiaron encima un bastón*; *le ripió una tabla en la cabeza*; *le ripió encima el paraguas*.
- RIPIARSE EN UN BAILE.** fr. dom. fig. y fam. Bailar mucho: me dicen que *en el baile del sábado te ripiaste*.
- RIPIARSE UNO UN BAILE.** fr. dom. fig. y fam. Gozar de él: *me ripié tan rumbo* baile.
- RIPIO.** m. Mujer flaca y fea: nuestro amigo tiene amores con un *ripio*.
- ROBO.** m. Precio excesivo de una cosa. Se usa de ordinario dicho sustantivo, en la exclamación *¡qué robo!*
—¿Por cuánto compraste ese sombrero?
—Por cinco pesos.
—¡Qué robo!
- ROCORROCO.** m. Ruído que produce el aire en los bronquios cuando uno tiene *catarro*: ese

DOMINICANISMOS

muchacho no me dejó anoche dormir con su *rocorroco*.

RODARSE. v. r. Ir a un sitio: él a veces *se rueda* por allí; cuando *te ruedes* por casa, te mostraré la carta.

RODILLAR. v. a. Pasar *rodillo*: mañana *rodillarán* la calle.

RODILLERA. f. Barbarismo por rodete, rosca de lienzo que se pone en la cabeza para cargar y llevar sobre ella un peso.

ROLAR. v. intr. Balancearse el barco: la mar estaba embravecida y el vapor *rolaba que era un contento*; en el barco que *rola* mucho, se marean casi todos los pasajeros.

ROLETA. f. Barbarismo por ruleta. Es americanismo.

ROLLO. m. Muchedumbre de personas o de cosas: en la plaza hay un *rollo* de gente; el camión trajo un *rollo* de plátanos.

ROLLONA (HACER LA). fr. fam. dom. Obtener espléndida ganancia en el juego o en cualquier empresa o negocio: anoche vino y en tres o cuatro paradas *hizo la rollona*. El y otros comerciantes *hicieron la rollona* cuando la guerra europea.

ROMITO. m. dim. de *rom* o *romo*. *Ron*: allí venden un *romito* sabroso. También se dice *roncito*.

ROMPEDERA. f. y **ROMPEDERO.** m. Acción de romper mucho: si continuas con la *rompedera* de platos, pronto no quedará ninguno.

ROMPER. *De rompe y raja.* loc. fig. y fam. *De rumbo*, espléndido: un baile *de rompe y raja*. La locución española es de *rompe y rasga*, y significa de ánimo resuelto y gran desembarazo.

ROMPER A UNO. fr. fam. dom. Sacarle a golpes sangre: sé que hubo reyerta y que *te rompieron*.

ROMPERLE A UNO EL COCOTE. fr. fam. dom. Matarle: lograron al fin *romperle el cocote* a tan temido guerrillero.

ROMPERLE A UNO EL COCOTE fr. dom. fig. y fam. Deponerle de un cargo: *le rompieron el cocote* al director de la escuela.

ROMPERLE A UNO EL NÚMERO UNO. fr. dom. fig. fam. *Romperle el cocote*, matarle.

ROMPERLE A UNO EL PESCUEZO. fr. fam. dom. *Romperle a uno el cocote*, matarle.

SE ROMPIÓ UNA TAZA, CADA UNO PARA SU CASA. fr. dom. fig y fam. que acostumbran decir principalmente los chicos cuando oyen sonar las nueve de la noche o *las que aturden*.

Hasta esa hora permitían nuestros padres que estuviésemos fuera de casa.

Ni el tiempo, ni las pesadumbres, ni los desengaños, nada, nada, ha logrado hacer que uno olvide las nueve de las noches de su infancia.

Jugábamos alegres, ora al escondite, ora a las cuatro esquinas, o a *manos atrás, mis vasallos*, o si no, escuchábamos con ingenua curiosidad los cuentos que nos hacía uno de los compañeros, cuentos de hadas, de gigantes, de enanos, de brujas, de piratas, cuentos divinos que nos llenaban de regocijo, y cuando más gozosos estábamos, cuando nos parecía que sólo habían transcurrido breves minutos desde nuestra salida de casa, sonaba la voz lenta y grave, voz de siglos, voz de abuela, de la *vacante*, esa voz de la vieja campana, voz querida, que todavía suena y que sonará allá, muy lejos, en el alma.

Señores, decía uno, *se rompió una taza*, y otro u otros añadían: *cada uno para su casa*.

Y todos, aprisa, debajo de la luz de la luna, y mientras el terral nos acariciaba la frente, como una cariñosa mano de madre,

acudíamos al hogar temerosos del regaño por nuestra tardanza.

RON (UN). Un trago de *ron*: cuesta cinco centavos un *ron*.

RONDA (LA). La flor y nata, el *as*, en cualquier sentido: él es la *ronda* de los bravos; ella es la *ronda* de las feas; tropecé con la *ronda* de los embusteros.

RONRÓN. m. Runrún, rumor: hay un *ronrón* inquietador. Ú. t. en pl.

ROZAGANTE. adj. Dominicanismo por lozano, robusto: el niño está *rozagante*.

Acepción idiomática: ufano.

RUCIADA. f. Rociada. Descarga: con la primera *ruciada* le hicieron muchas bajas al enemigo.

RUCIAR. v. a. Rociar.

RUCHE. m. Entendido secreto, ilícito y lucrativo. Encubiertas relaciones amorosas: tu prima y él tienen un *ruche*. Entre el administrador y ciertos empleados, hay un *ruche*.

RUFÍAN, NA. adj. Alegre: él está muy *rufián* ahora.

RUIN, NA. adj. Cobarde: un hombre *ruin*.

RULO. m. Veriedad de plátano.

RULLIR. v. a. vulg. Roer: los ratones *rulleron* el queso.

RUMBA. f. Cibaenismo. Muchedumbre de personas, o de animales, o de cosas: una *rumba* de gente, de gallinas, de sombreros.

RUMBETE (DE) loc. fest. y fam. *De rumbo.*

RUMBO (DE). Magnífico, espléndido: una hembra *de rumbo*; un *sancocho de rumbo*; un baile *de rumbo*.

S

SABER. *Saberle a uno la boca a bombardino.* fr. dom. fig. y fam. Sentir sabor demasiadamente desagradable.

SABERLE A UNO LA BOCA A RAYO. fr. dom. fig. y fam. sinónima de la anterior.

SABER UNO HASTA DÓNDE DUERME EL DIABLO. fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que uno, principalmente un jovencito o un muchacho, a causa de su perspicacia o de su malicia, o por indiscreción o falta de recato de las personas mayores, sa-

ben en materia sexual, cosas que debieran ignorar.

“Ten cuidado en lo que dices, que ahí viene mi sobrino, y ese muchacho *sabe hastaa dónde duerme el diablo*”.

SABERSE UNO COMO AGUA UN PROBLEMA, O UNA LECCIÓN, O UNA MATERIA. fr. fam. dom.

Sabérselos muy bien: *me sé como agua la lección de geografía; ella se sabe como agua la historia.*

SABER UNO MÁS DE LO QUE LE HAN ENSEÑADO. fr. fam. Ser

muy astuto: *ese niño sabe más de lo que le han enseñado.*

SABER UNO MÁS QUE EL DIABLO. fr. dom. fig. y fam. Poseer vastos y profundos conocimientos: *mi maestro sabía más que el diablo.*

Atesorar copiosa experiencia: cuando a él, que *sabe más que el diablo, lo engañaron* ¿cómo no habían de engañar a los otros?

SABER UNO MÁS QUE PESCAO FRITO. fr. dom. fig. y fam. Ser muy taimado, cortar un pelo en el aire.

SABLE DE CABO. Sable largo de gruesa empuñadura o cabo.

SACAR. Sacar a bailar: ella suele ir a los bailes; pero es tan fea, que pocas veces la *sacan*; si te vienen a *sacar*, no bailes.

SACAR A UNO LOS PIES DEL PLATO. fr. dom. fig. y fam. Librarle de la pobreza, enriquecerle: tarde o temprano, tu suegro *te sacará los pies del plato.*

SACAR EL JUGO A UNO fr. dom. fig. y fam. Utilizarlo, explotarlo demasiado: esa señora *le saca el jugo a su sirvienta*; *te sacaron el jugo* los amigos y ahora te huyen.

SACAR UNA MUCHACHA. fr. fam. Sustraerla de su casa su novio o

un seductor: me dicen que *sacaste una muchacha* y que tienes en ella un hijo.

SACAR UNO LAS UÑAS. En el pueblo dominicano esta frase significa descubrir uno sus faltas y defectos morales: "Siempre ha ocurrido que así el hombre como la mujer, cuando novios, son tiernos y comedidos; pero después de casados, *cada uno saca las uñas.*

La frase *sacar uno las uñas* expresa, propiamente, valerse uno de toda su habilidad, ingenio o valor para escapar de un peligro.

SACAR UNO LOS PIES DEL PLATO. Salir de la pobreza: si te tocara en suerte el premio mayor, *sacarías los pies del plato.*

La frase hispana *sacar uno los pies del plato* se aplica al que siendo tímido, empieza a tomar libertades.

SACAR UNO SU TAJADA. Así dice el pueblo dominicano. *Sacar uno tajada* es la frase figurada española, con igual sentido.

SAJAZO. m. Sajadura grande.

SAL. f. Mala suerte: ¡qué *sal* tengo en estos días!

—Me ha caído una *sal* tremenda.

—Debes darte un *baño de todas hojas.*

- Acerca de la expresión *un baño de todas hojas*, bueno es advertir que es creencia popular que si una persona está desafortunada, ha de darse un baño que llaman *de todas hojas* (de mucha variedad de hojas) indicadas por la ignorancia supersticiosa de un brujo, o de una persona a quien se le alcance algo en achaque de brujería, y con ese baño le vuelve la buena suerte.
- SALAZÓN.** f. Salazones, carnes saladas: el médico prohibió al enfermo comer *salazón*.
- SALCOCHO.** m. Barbarismo por *sancocho*.
- SALEO,** a. m. y f. Cría de la burra.
- ¡SALIFÓ!** excl. de que se usa para echar de un sitio a uno o más individuos: "Los hijos de la vecina entraron retozando y con bulla en casa del viejo, y éste gritó con voz colérica desde el comedor: *¡salifó!, ¡salifó!* a jugar a la calle".
- (De un cuento).
- SALIR.** v. ri. *Salir al claro* fr. fam. dom. Hacerse visible: se quitó de detrás del árbol y *salió al claro* a pelear. Ús. también figuradamente: no le tiren a uno detrás de un seudónimo ni lo censuren oculta y cobardemente, *salgan al claro*, villanos.
- SALIR AL SACO.** fr. usada entre galleros y con la cual se indica que un gallo no le lleva ninguna ventaja a su contrario: el *gallino* y el *talisayo salen al saco*. Por ext. se dice de personas: este hombre y aquél *salen al saco*; en materia de filosofía *salen al saco*.
- SALIR PELAO.** fr. fam. Se dice del billete o décimo de lotería no premiados: mi billete *salió pelao*.
- SALIR UNO COMO UNA REGIÓN.** fr. fam. Salir a espetaperros, a escape, a toda prisa: *salió como una región* para su casa.
- SALIR UNO CON QUE MARÍA ESTABA LAVANDO Y SE LE ACABÓ EL JABÓN.** fr. dom. fig. y fam. Venir con excusas o disculpas: después que gastes el dinero y te pidan cuentas, no vas a *salir con que María estaba lavando y se le acabó el jabón*; tendrás que buscarlo; no hay tu tía.
- SALIR UNO PARA AFUERA.** fr. pleonástico harto frecuentada por el pueblo dominicano.
- SALIR UNO TENDÍO.** fr. fam. dom. Salir a carrera tendida: *salió tendío* el ladrón cuando vió al policía.
- SALIRLE A UNO DE ATRÁS PA LANTE.** fr. dom. fig. y fam. Hacerle frente, encarársele: vino con bra-

- vatas y uno del grupo *le salió de atrás pa lante y le dijo oprobios*.
- SALIRLE A UNO EL DIABLO ENCENDÍO EN CANDELA.** fr. dom. fig. y fam. Sobrevenirle un grave riesgo o daño por acometer empresa imprudente o temeraria: creía que su enemigo le tenía miedo; fué, lo provocó, y *le salió el diablo encendió en candela*; recibió dos balazos.
- SALMONETE.** m. Cheque del gobierno. Tal denominación ha sido por el color.
- SALMUELA.** f. Barbarismo por salmuera. *Tener a uno en salmuela.* fr. dom. fig. y fam. Guardársela; estar esperando la calva ocasión de causarle daño o de tomar venganza: una vez hizo que me pusieran a la sombra y desde entonces *lo tengo en salmuela*.
- SALSOFÓN.** m. Barbarismo por saxófono.
- SALTACOCOTE.** m. Variedad de lagarto de color verde. La gente cree que dicho animal salta al cuello de uno para ahogarle, lo cual es pura filfa.
- SALVAGUARDAR.** v. a. *Neol.* Proteger, amparar: hay que *salvaguardar* las instituciones públicas.
- cas. Es verbo harto socorrido por periodistas y oradores.
- SALVAVIDAS.** m. El que se casa con una jamona: al fin halló tu tía un *salvavidas*.
- SAMADA** f. acción y efecto de *samar*.
- SAMADERA.** f. y **SAMADERO.** m. Acción de *samar* mucho.
- SAMADOR, RA.** adj. y s. Que *sama*.
- SAMAR.** v. a. Manosear pecaminosamente un hombre a una mujer, y viceversa. Ú. t. c. rec. Esos novios *se saman* con extraordinario descaro.
- SAMBAMBÉ.** m. *Reperpero*, trifulca desorden: se armó en el baile un *sambambé del otro mundo*.
- SAMBETA.** f. Sevillana. Cortaplumas de hoja larga: le enterró una *sambeta* en la espalda.
- SAMPEDRILLO.** m. Negro muy feo.
- SAMURO.** m. Gallo que no es castizo.
- SAN.** m. Juego que consiste en lo siguiente: un grupo de personas se obligan a dar cada día, o cada semana etc. una suma de dinero y el total le corresponde a una de ellas, por turno, según el número que se le haya adjudicado. Cada una recibe el total de las cuotas y está obligada a seguir dando hasta que la que

DOMINICANISMOS

completa el número del *san*, recibe lo que le pertenece.

La persona autora del *san* disfruta del número uno.

Esto es lo que se llama *jugar un san*.

Coger uno su san. fr. dom. fig. y fam. Recibir uno su merecido: al fin *cogió su san aquel miserable*, pues una noche lo cosieron a puñaladas.

SANAR. Este verbo, que es activo o neutro, suele usarse como reflexivo en el lenguaje dominicano, lo cual constituye barbarismo: *cayó enfermo; pero se sanó pronto; creo que él no se sana*.

SANDULLO. m. Embutido de tripas con tripas, de cerdo.

SANGRE. f. *De sangre*. loc. adj. Valiente, que no sufre cosquillas de nadie, que no soporta ofensas ni agravios: un hombre *de sangre* ya hubiera peleado. *Calentarle a uno la sangre* fr. dom. fig. y fam. Irritarle, incomodarle: con sus necesidades *me calienta la sangre*.

Calentársele a uno la sangre fr. dom. fig. y fam. Subírsele la sangre a la cabeza.

La sangre pesa más que el agua. fr. fam. dom. con que se denota que el parentesco tiene más fuerza o poder que la amistad:

—Él estará siempre de mi parte, porque nos liga una amistad sincera.

—Pero el otro es su hermano, y ya sabes que *la sangre pesa más que el agua*.

También suele decirse: *una gota de sangre pesa más que un jarro de agua*.

Tener uno sangre de maco. fr. dom. fig. y fam. Tener sangre de horchata.

Tener uno sangre de plomo. fr. dom. fig. y fam. Ser desagradable, tener mala sombra.

SANGRERO. m. Abundancia de sangre: en el sitio donde lo hirieron, se veía el *sangrero*.

SÁNGÜICHE. m. vulg. Sandwich, emparedado.

SAQUETA. f. dim. de saco. Funda de mediano tamaño: cada soldado llevaba pendiente de un hombro una *saqueta* con cien cartuchos.

SARAMULLO, LLA. adj. Cariñoso, que manifiesta con palabras y ademanes su afecto: era un niño tan *saramullo*, que todos le querían.

SARATACO, CA. m. y f. Cibaenismo. Persona para poco: vi al *sarataco* de tu cuñado; una *sarataca* como ella, no merece tu cariño.

SARDINÉ. m. Sardinel, palabra catalana.

- SARNÍCALO, O SARNÍCARO** m. Barbarismo por cernícalo.
- SARRUMAS.** f. pl. Residuos menudos de ciertos manjares como queso, chicharrones, pan (migajas). Se comió un pan con las *sarrumas* del queso; en el mantel quedaron unas *sarrumas* de pan.
- SATERÍA.** f. Frescura, coquetería: ya cansa esa joven con su *satería*.
- SATO, TA.** adj. Fresco, retozón: ¡qué niño tan *sato*! Una mujer *sata* desagrada siempre.
- SEA.** adj. Dócil, diligente: él está muy *sea* después de lo sucedido. También se aplica al trompo que cuando baila no da saltos: mi trompo está *sea* y el tuyo, *carreta*. Se emplea con frecuencia el diminutivo *seíta*. ¿Será el adjetivo *sea* una síncopa de seda?
- SEBOSO.** adj. Se dice del *aguacate* de carne seca y apretada: hay dos maneras de aguacates, los *sebosos* y los *aguanosos*.
- SECA.** f. Glándula inguinal infartada: dió un resbalón y le salió una *seca*. Los viejos hacían que desaparecieran las *secas* untándoles sebo caliente.
- SECA.** Acepción idiomática: infarto de una glándula.
- SEGUIR LAS FIRMAS.** fr. dom. fig. y fam. Repetirse o continuar una cosa: prendieron ayer a varios, y *hoy siguen las firmas*.
- SEGUREÑA.** f. Seguridad: en los negocios me gusta la *segureña*.
- SEMANA.** f. *La semana de los tres jueves*. Así dice el pueblo dominicano. La frase figurada española es, con igual sentido, *la semana que no tenga viernes*.
- SÉMINO.** m. Mulo nacido de caballo y asna. Burdégano. El *sémino* tiene, según los expertos en caballerías, mejor paso que el mulo híbrido de *burro hechor* (garañón) y yegua.
- SENO DE CAMISA (EN).** loc. adv. En cuerpo de camisa.
- SENTIMIENTO.** m. Dominicanismo por rencor: no te guardo *sentimiento* por lo que me hiciste.
- ¡SEÑOR! excl. que denota curiosidad o interés y precede siempre a una interrogación: ¡Señor! ¿y tu hermano? ¡Señor! ¿qué se hizo tu cartera?
- SER.** ¡Tú sí eres! ¡El sí es! ¡Ella sí es! ¡Ustedes sí son! frs. exclamatorias elípticas con las cuales se expresa desaprobación o reconvención.

DOMINICANISMOS

Ya se lo dijiste. ¡Tú sí eres! (in-discreto).

¿Y volvió a decírtelo? ¡Él sí es! (necio, majadero).

Saben que no me gusta, y me lo repiten. ¡Ustedes si son! (malos, perversos, mortificadores).

SER UNA COSA DE ROBO. fr. dom. fig. y fam. con que se da a entender que es cierta, segura:

—¿Nos ganaremos cien pesos?

—¡Ya lo creo! *Eso es de robo. Su triunfo es de robo.*

SER UNA COSA LA JACHA Y EL MACHETE DE UNO. fr. dom. fig. y fam. Serle indispensable para su profesión u oficio: *ese código es mi jacha y mi machete.*

SER UNA COSA MUY FINA PARA MÍ, TÚ, SU BACALAO. fr. dom. fig. y fam. Ser superior a la capacidad o a los méritos de uno, serle inasequible: aspiras a casarte con ella, insensato, porque no reparas en que *eso es muy fino para tu bacalao.*

—El quiere ser catedrático.

—*Eso es muy fino para su bacalao.*

SER UNA COSA UN MAMEY. fr. dom. fig. y fam. Ser fácil de hacerse o conseguirse: *para ti escribir unos versos es un mamey.*

SER UNA COSA UN ROBO. fr. dom. fig. y fam. Ser excesivamente ca-

ra; tener un precio superior al que le corresponde:

—¿Cuánto te costó el traje?

—Treinta pesos.

—¡Caramba! *Eso es un robo.*

—Piden veinte centavos por una manzana.

—*Eso es un robo.*

SER UNA HABITACIÓN, O UNA CASA, O UN SITIO UN BAÑO. fr. dom. fig. y fam. Ser muy frescos: *mi cuarto es un baño.*

SER UNA MUJER UN CROMO, O UNA LÁMINA. frs. dom. figs. y fams. Ser muy bonita: *su hermana era un cromo; su novia es una lámina.* Suele usarse irónicamente dicha frase.

SER UNO ANDULLO AL CORTE. fr. dom. fig. y fam. con que se denota que una persona es excelente en cualquier sentido: en punto de honradez y valor *él es andullo al corte.*

SER UNO BUEN DIENTE. Así dice el pueblo dominicano. La frase española reza: *ser uno de buen diente.*

SER UNO CARA CORTADA CON OTRO. fr. dom. fig. y fam. Ser muy parecido: *el hijo es cara cortada con el padre.*

SER UNO COMO EL CAPITÁN ARRAÑA, QUE EMBARCABA LA GENTE

- Y SE QUEDABA EN TIERRA. Así dice el pueblo dominicano. La frase hispana reza: *parece el capitán araña, que embarca la gente y se queda en España.*
- SER UNO CRIADO CON LECHE PE-DÍA. fr. dom. fig. y fam. Ser muy tacaño.
- SER UNO DEL COGOLLITO. fr. dom. fig. y fam. Ser de la crema o aristocracia: ella quería casarse con uno que fuese del cogollito.
- SER UNO LA DEBILIDAD DE OTRO. fr. dom. fig. y fam. Ser débil por él: *el menor de sus hijos es su debilidad.*
- SER UNO LA O UNA, MARRANA. fr. dom. fig. y fam. Dejarse explotar: *tú eres la marrana* y por eso te buscan para todas sus fiestas.
- SER UNO LA NIÑA BONITA. fr. dom. fig. y fam. Ser el predilecto, el mimado: en su casa *él es la niña bonita.* Suele decirse de animales: *ese caballo es su niña bonita.*
- SER UNO BUEN SOLDADO. fr. dom. fig. y fam. Ser valiente.
- SER UNO UN CANGREJO. fr. dom. fig. y fam. Pecar de raquítico o canijo: *tú eres un cangrejo* para pelear con él. Ser para poco: en política *él es un cangrejo.* Se aplica también al homosexual.
- SER UNO LA TUSA O SER UNA COSA LA TUSA. frs. doms. figs. y fams. Ser lo mejor en su clase: *él es la tusa de los poetas; ése es la tusa de los rones.*
- SER UNO MÁS BRUTO QUE UN PESCAO. fr. dom. fig. y fam. Ser muy bruto.
- SER UNO MÁS COBARDE QUE CARNE DE PESCUEZO O DE COCOTE. fr. dom. fig. y fam. Ser excesivamente cobarde.
- SER UNO MÁS HARAGÁN QUE LA QUIJADA DE ARRIBA. fr. dom. fig. y fam. Ser extremadamente haragán o perezoso; ser tan haragán como aquél que solía lamentarse de que siendo el domingo un día tan grande, no lo celebrasen tres días antes y tres días después.
- SER UNO MÁS VIEJO QUE EL CAMINO REAL. fr. dom. fig. y fam. Ser muy viejo.
- SER UNO UN BUEN TERCIO. Entre jugadores, arriesgar considerables puestas, jugar fuerte. Ser espléndido y regocijado en la juerga: era nuestro amigo lo que se llama *un buen tercio* en la parranda, porque, no sólo gozaba que era un contento, sino que también nos divertía de lo lindo con sus peregrinas ocurrencias.

DOMINICANISMOS

- SER UNO UN COHETE TIRAO.** fr. dom. fig. y fam. Ser inútil o inservible: *él es, por sus años, un cohete tirao; en literatura tú eres un cohete tirao.*
- SER UNO UN GATO BARCINO.** fr. dom. fig. y fam. Ser muy ladrón.
- SER UNO UN QUICIO, O MÁS HARAGÁN QUE UN QUICIO.** fr. dom. fig. y fam. *Ser más haragán que la quijada de arriba.*
- SER UNO UN TORO.** fr. dom. fig. y fam. Ser extremado en cualquier sentido: en cuanto a valor y talento, *él es un toro.*
- SER UNO UNA DAMA.** fr. dom. fig. y fam. Ser muy cortés y afable.
- SER UNO UNA TREMENDIDAD.** fr. dom. fig. y fam. Ser valentísimo y temerario: *aquel hombre era una tremendencia y dominó por largos años en la comarca. Se dice del niño travieso y tormentoso: tu hijo es una tremendencia.*
- SER UNO UNA TREMENDIDAD CON LAS MUJERES.** fr. dom. fig. y fam. Ser muy hábil en rendirles la voluntad: *tu abuelo fue una tremendencia con las mujeres.*
- SERVILLETA DE POBRE.** Nombre de un *bejuco* y de su fruto, que es parecido al pepino. Es interiormente estoposo y muy a propósito para fregar (*Luffa cylindrica*).
- SESTEAR.** v. n. Dominicanismo por descansar: has trabajado toda la tarde y debes ahora *sestar*; ella no *sestea* a ninguna hora.
- SIBIBÍ.** Voz con que suele llamarse al perro.
- SIBILITO, TA.** adj. Débil, sin vigor o aliento: no he comido y estoy *sibilito*. Sin decir palabra, llamado: vino, insultó, amenazó, y todos se quedaron *sibilitos*.
- SIEMPRE SE PUEDE ESTAR PEOR.** fr. prov. de frecuente uso, con la cual se piensa dar consolación al que se lamenta de sus malandanzas o desventuras.
- SILBADA.** f. Acción de silbar, silba: después de la *silbada* no se presentó más en público.
- SILBADERA.** f y **SILBADERO.** m. Silbar mucho.
- SILLAZO.** m. Golpe dado con una silla.
- SILLETAZO,** que no *sillazo*, es la única forma registrada en los diccionarios, y tengo para mí que en ello se va fuera de razón, ya que silla y silleta son cosas diferentes. El golpe dado con una silla es un *sillazo*, y el dado con una silleta, un *silletazo*. Esto es de clavo pasado.
- SIMILINDRUÑO.** Voz de formación inexplicable. Nombre de un jue-

go infantil que consiste en presentar un muchacho a otro el puño y entre éste una o más semillas de *cajuil* (anacardio) diciéndole:

—*Similindruño*.

El otro dice: ábreme el puño.

El primero pregunta: ¿sobre de cuántas?

Y el otro contesta: sobre de una, o sobre de dos, o sobre de tres etc. el número que supone haber de semillas.

Si atina, gana, y si no, debe darle al otro un número de semillas igual al que tiene entre el puño.

SIMULTANIEDAD. f. Barbarismo por simultaneidad.

SINSERVIR. s. com. Persona inútil, poco seria, charlatana: el *sinseruir* de tu hermano vino anoche.

SINVERGÜEÑZÓN, NA. adj. y s. fest. Sinvergüenza: sí, es verdad, él era medio *sinvergüenzón*.

SIÑUELO. m. Barbarismo por señoelo.

¡**SIÓ!** interj. que se usa para ahuyentar los animales.

SIPÓN. m. Galicismo introducido por los haitianos y que como sinónimo de *enaguas* se conserva entre viejos cibaños.

SIPOTE (IRSE AL). fr dom. fig. y fam. Ir a la porra: si vuelve, le diré que *se vaya al sipote*.

Arruinarse una empresa o negocio; volverse una cosa sal y agua: la fábrica de sombreros y la tienda *se fueron al sipote*; todo lo que le tocó por herencia, *se fué al sipote*.

SIRIPA. f. Patatús, accidente: a la señora le dió una *siripa*.

SOBRECOLA. f. Cuando un *papalote* o *chichigua* dan vueltas o *culebrilla*, por el poco peso de su cola, se les pone otra cola más, que recibe nombre de *sobrecola*.

SOBRINA. f. fest. Sobras o relieves de una comida: no cómo *sobrina de nadie*.

SODA. f. En el Cibao, bicarbonato de soda.

SOGAZO. m. Golpe dado con una soga.

SOLAPA. f. Parte baja y plana de la costa, en contacto con la mar y cubierta ordinariamente de musgos. Por dicha parte, resbaladiza, se puede, con riesgo, caminar cuando la mar está en calma.

SOLETA. f. Rústica sandalia de cuero usada por los campesinos.

SOPETEAR. v. a. Meter los dedos o la cuchara, o el tenedor en una vianda, o comer parte de una vianda y dejar el resto para

DOMINICANISMOS

- otro: no *sopetees* el arroz; él no quiso aquella comida *sopeteada*.
- SOPETEAR.** v. a. Aceptación idiomática: mojar muchas veces el pan en el caldo o en la salsa.
- SOPLADA.** f. Dominicanismo por *sopladura*: apagó de una *soplada* la vela.
- SOPLAR.** *Soplarle una brisita a uno.* fr. dom. fig. y fam. Mejorar de fortuna: *si me sopla una brisita, compro un automóvil.*
- SUAPE.** m. Barbarismo por *jumo*, *borrachera*: anoche se dió un *suape*.
- SUBASTA PÚBLICA O PÚBLICA SUBASTA.** Si subasta significa venta pública etc. ¿son o no pleonásticas las expresiones apuntadas?
- SUBIRSE.** v. r. Encoherizarse, subirse a la parra; verbigracia: *no te subas por tan poco*; por cualquier cosa de escasa monta, y a veces sin motivo, *te subes*.
- SUBÍRSELE A UNO LA GUINEA A LA CABEZA.** fr. dom. fig. y fam. Revestírsele el demonio, irritarse, montar en cólera.
- SUDADA** f. Acción y efecto de sudar: he dado una *sudada* tremenda.
- SUDADERA.** f. y **SUDADERO.** m. Acción de sudar con exceso: ¡cuándo terminará esta *sudadera!*
- SUDAR.** *Sudar uno más que el diablo.* fr. fam. Sudar a mares, sudar la gota gorda.
- SUDAR UNO ESTOPA.** fr. dom. fig. y fam. Sudar el quilo.
- SUDAR UNO MUNICIONES.** fr. dom. fig. y fam. Sudar a mares.
- SUJETAR.** *Sujetarse uno la boca.* fr. fig. y fam. Moderarse en el comer: el que está enfermo del estómago debe *sujetarse la boca*.
- SUJETARSE UNO LA LENGUA.** fr. dom. fig. y fam. Moderarse en el hablar: *te sujetas la lengua o irás a la cárcel.*
- ¡SUJETO!** excl. del sur, con la cual se niega lo que otro dice:
—Soy hombre que nunca dejo de tener mil o dos mil pesos.
—*¡Sujeto!*
—En dos horas hago el viaje, aunque sea de noche y esté lloviendo.
—*¡Sujeto!*
- SUPERVIGILANCIA.** f. *Neol.* Acción y efecto de *supervigilar*.
- SUPERVIGILAR.** v. a. *Neol.* Acción de vigilar a una o más personas encargadas de vigilar a otras.
- SUPERVISAR.** v. a. Anglicismo. *Supervigilar*.
- SUPERVISIÓN.** f. Acción y efecto de *supervisar*.

PATÍN MACEO

- SUPERVISOR, RA.** adj. y s. Que supervigila.
- SUPIRITAR.** v. a. Exceder, aventajar: *él te supirita en valor.*
- SUPLENTEAR.** v. n. Entre chóferes y cocheros, sustituir en el trabajo a otro, ser suplente: *suplenteo de noche al chófer del auto número 50.*
- SURUMUNÁ.** f. (Del *creol* o *patuá*, *yurumún*, *ayama*). Manjar que se prepara amasando la *ayuma* cocida en agua con sal, verduras y mantequilla.
- SUSTAZO.** m. Susto grande: ¡qué *sustazo* me dí cuando estalló el rayo!

T

- TA.** Bárbara aféresis de *está*: *él ta en su casa.*
- TABANÁ.** f. Tabanazo, bofetada.
- TABICAZO.** m. Golpe: su adversario le dió un *tabicazo* en la cabeza.
- TABIQUE.** m. Mezcla o argamasa que se pone en los intersticios de una *pared de tablas de palma.*
- TABIQUE.** m. Aceptación idiomática: pared delgada hecha de cascos, ladrillos o adobes, trabados con mezcla o yeso.
- TABLADO.** m. Cerca de tablas: el ciclón tumbó el *tablado* y los árboles del patio. *Seto o pared de tablas de una casa*: anoche dieron unos golpes en el *tablado.*
- TACAZO.** m. Golpe.
- TACTIL.** adj. Esta voz no es ictiúltima sino llana. Dígase, pues, táctil.
- TAJALÓN, NA.** m. y f. Muchacho muy crecido: un *tajalón* como él, no debe jugar en la calle.
- TALLARSE UN TRAJE.** fr. cibaëña. Ponérselo: *se talló un traje* y acudió alegre al baile.
- TAMAÑO ALMENDRÓN.** fr. fam. dom. que se aplica al individuo

DOMINICANISMOS

- que ejecuta algo extraordinario, ya ilícito, ya lícito: él, solo, asaltó una trinchera, y la tomó: *tamaño almendrán*.
- Mató al cuñado, al sobrino de éste y a dos mujeres: *tamaño almendrán*.
- TAN.** Bárbara aféresis de están: ellos *tan* en su casa.
- TAN.** Es demasiado frecuente el uso de este adverbio en frases como: *tan no vino, que...*; *tan no está enfermo, que...*; *tan lo sabe, que...* etc. en vez de: tan cierto es que no vino, que...; es tan seguro que no está enfermo, que... tan evidente es que lo sabe que... etc.
- Tengo para mí que a nadie se le hará cuesta abajo o cuesta arriba, que todo es uno, evitar estos enojosos barbarismos, si se le advierte que el adverbio *tan* no se emplea para modificar la significación del verbo.
- TAN (AL).** Esta locución adverbial seguida de un complemento con *de* y el nombre de una hora sirve para expresar la ejecución de un acto al sonar dicha hora: *nos retirámos al tan de las nueve; al tan de las once nos despedimos*.
- TAPACETE.** m. Capota de un vehículo.
- TAPA DEL MOSTRADOR.** Dominicanismo por trampa, tablero horizontal y levadizo en los mostradores de las tiendas.
- TAPA DE PAN.** Cada una de las dos partes en que se corta un pan: le dieron al niño *una tapa de pan* untada de mantequilla.
- TAPADO, DA.** adj. Estólido, torpe, bruto: un hombre *tapado*; una mujer *tapada*.
- TAQUI.** (Voz onomatopéyica). Ruido del golpe con que se llama a una puerta o ventana. *Sinón.* Taque.
- TAQUILLAZO.** m. Trago de bebida alcohólica: en el *cafetín* cada uno *se pegó un taquillazo*.
- TAREA,** f. Medida superficial de aproximadamente 629 metros cuadrados.
- TARUGO.** m. Adulador.
- TARRAJAZO.** m. Herida grande: le dieron un *tarrajazo* en la cabeza.
- TARRAYA.** f. Boca. *Abrir la tarraya.* fr. fam. Romper a gritar: cuando ese niño *abre la tarraya*, no hay quien lo haga callar.
- TATE.** vulg. aféresis de estate: niño, *tate* quieto.
- TAYOTA.** f. Chayote, palabra azteca. *Ser una tayota.* fr. dom. fig. y fam. Se dice de la mujer sin gracia.

TÉ. m. En el sur y el este de la República prefieren decir té, a infusión; en el Cibao sólo usan del término tisana.

TECECITO. m. dim. de *té*: un *tececito* de hojas de naranjo.

TEJE. m. Negocio, entendido secreto: ellos, en la aduana, tenían un *teje*. Ocultas y amorosas relaciones de un hombre y una mujer: tu prima y él tuvieron su *teje*.

TELEFONAZO. m. Llamada telefónica: mañana te daré un *telefonazo*.

TELELE. (AL). loc. adv. Se construye únicamente con los verbos *dejar* o *quedarse*, y sirve para denotar que una o más personas no han conseguido lo que esperaban: después de ofrecerle el cargo, *lo dejaron al telele*; se enamoró perdidamente de una muchacha; pero ésta se fué con otro y *él se quedó al telele*.

TELERA. f. Hogaza.

TEMBLADERA. f. y **TEMBLADERO.** m. Acción de temblar mucho: le entró una *tembladera* y tuvo que acostarse.

TEMBLAR. *Temblar el misterio.* fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que habría de suceder algo extraordinario: si me toca el gordo de la lotería, *tiembla el misterio*.

Si las tropas rebeldes asaltan la ciudad, va a *temblar el misterio*.

TEMERARIO, RIA. adj. Tenaz, terco: ¡que niño tan *temerario*!

TENACEAR. v. a. Tratar de asir a una persona o cosa: *me tenaceó* por el brazo derecho: *tenaceó* la silla.

TENAZADA. f. Manotada con que se intenta asir a una persona o cosa: se emplea ordinariamente con el verbo *tirar*: *me tiró una tenazada* por un brazo.

TENER. *No tener uno un maíz que asar.* fr. dom. fig. y fam. No tener sobre qué caerse muerto.

TENER A UNO ABAJO. fr. dom. fig. y fam. Tener autoridad sobre él; estar en condiciones de causarle daño o perjuicio: ahora *le tengo abajo*, y sin embargo no abuso de él. V. *Coger a uno abajo*.

TENER A UNO A LA ESCUELA. fr. dom. fig. y fam. Ganarle todas las discusiones, o ganarle con frecuencia en el juego: cada vez que discutes conmigo, te apabullo; puedo decir que *te tengo a la escuela*. Antier me ganaron diez pesos; ayer, doce; hoy, cuatro. Está visto, *me tienen a la escuela*.

TENER A UNO ALZAO. fr. dom. fig. y fam. Apremiarle para conseguir de él una cosa; solicitarle

DOMINICANISMOS

- con frecuencia servicios, dádivas o favores, préstamos etc.: quería que le diera una carta de recomendación para conseguir un empleo, y *me tenía alzaó*, de noche, de día, a cualquier hora me hablaba de ello.
- Antier me pidió un peso; ayer, otro; hoy, otro ¡caramba! *me tiene alzaó*.
- TENER A UNO A SOGA CORTA.** fr. dom. fig. y fam. V. *Estar uno a sogá corta*.
- TENER A UNO DEBAJO.** fr. dom. fig. y fam. *Tener a uno abajo*.
- TENER A UNO DE MARRANA.** fr. dom. fig. y fam. Explotarle: tus amigos *te tienen de marrana*.
- TENER A UNO FUÑO.** fr. dom. fig. y vulg. *tenerle jojoto, tenerle alzaó*.
- TENER A UNO JOJOTO.** fr. dom. vulg. Tenerle molesto, mortificado: ya tu amigo *me tiene jojoto con sus visitas*.
- TENER A UNO MÁS ARRIBA DE LA CABEZA.** fr. dom. fig. y fam. *Estar fastidiado de él, estar hasta la coronilla: a ese niño tan malcriado lo tengo más arriba de la cabeza*.
- Se dice también de los animales y de las cosas: *tengo ese gato más arriba de la cabeza*.
- TENER A UNO SECO** fr. dom. fig. y fam. *Tener a uno alzaó*.
- TENER A UNO VARAO.** fr. dom. fig. y fam. Hacerle fracasar en varios asuntos; impedirle en reiteradas ocasiones dar cima a un propósito: por ese hombre no he podido varias veces ganar dinero; *me tiene varao*. El ministro *me tiene varao*; cuantas veces he solicitado un empleo, se lo ha dado a otro. También dicha frase significa molestar o perseguir a uno con insistencia: este dolor en el brazo derecho *me tiene varao*: el agente de policía no dejaba tranquilo al travieso chico; *lo tenía varao*.
- TENER UNA COSA LA CARA FEA O SERIA.** fr. dom. fig. y fam. Ofrecer mucho peligro, ser hartó arriesgada: eso de *tomar una trinchera tiene la cara fea*.
- TENER UNO A OTRO DE SU CUENTA.** fr. fam. dom. Sujetarle a su antojo, a su capricho; burlarse de él: *tu novia te tiene de su cuenta*, pues haces lo que a ella le viene en gana, y no te respeta. *Ese niño tiene de su cuenta a la madre; le hace morisquetas y la desespera*.
- TENER UNO BUENA MANO.** fr. dom. fig. y fam. Se dice de la persona que según creencia popular, cuando compra, hace que

el vendedor logre ese día una buena venta.

Ud. *sí que tiene buena mano*, le dijo el tendero, porque cada vez que me compra, hago una venta espléndida.

Se aplica también dicha frase al dentista que hace una o más extracciones con el menor dolor para el paciente:

¡Qué dentista! *tiene tan buena mano*, que me sacó tres muelas, y no sentí casi nada. La frase hispana *tener uno buena mano* significa salirle bien las cosas, ser afortunado.

TENER UNO CARTA BLANCA. fr. fig. y fam. Gozar de crédito ilimitado: en esa pulpería *tengo carta blanca*.

TENER UNO COGÍO A DIOS POR EL RABO. fr. dom. fig. y fam. Con el verbo *creer* se aplica al que se envanece de algo: como su novia es bonita, *él cree tener cogío a Dios por el rabo*.

TENER UNO EL CIELO COGÍO CON LA MANO. fr. dom. fig. y fam. *Tener uno cogío a Dios por el rabo*.

TENER UNO EL HAMBRE EN LOS HUESOS. fr. dom. fig. y fam. Ser muy tacaño.

TENER UNO LA MANO PESADA. fr. dom. fig. y fam. Ser riguroso, severo: el gobernante debe te-

ner la mano pesada para que el pueblo le tema y le respete. También se aplica al individuo que en varios lances ha cometido homicidio: *ese hombre tenía la mano pesada*, pues en cada ocasión que peleó con un enemigo, *le rompió el cocote*.

TENER UNO LA SANGRE CALIENTE. fr. dom. fig. y fam. Estar iracundo, colérico, incomodado: *ahora tiene tu padre la sangre caliente* y no debes hablarle.

La frase hispana *tener uno la sangre caliente* significa arrojar-se precipitadamente y sin consideración a los peligros o empeños arduos.

TENER UNO LA SANGRE DULCE PARA OTROS. fr. dom. fig. y fam. Tener ángel, serles agradable, atraerlos: ¡qué desgracia! parece que *tengo la sangre dulce para los locos y los borrachos*.

TENER UNO LAS CUARENTA EN BRISCA. fr. dom. fig. y fam. Ser muy taimado o astuto: es difícil engañarle, porque él *sí que tiene las cuarenta en brisca*.

TENER UNO MUY POCO FUNDILLO. fr. dom. fig. y fam. Ser para poco, carecer de valor en cualquier sentido: *tienes muy poco fundillo para ministro; tenía él muy poco fundillo para conquis-*

DOMINICANISMOS

- tar el corazón de tan elegante doncella.
- TENER UNO PISADO A OTRO.** fr. dom. fig. y fam. Saber algo malo de él; haberle hecho un servicio: donde quiera que yo esté, él tiene que halagarme, porque *lo tengo pisado*.
- TENER UNO SU DEDO AMARRADO.** fr. dom. fig. y fam. Tener oculto interés en un asunto: cuando se habla de ese negocio, él no dice nada, porque *tiene su dedo amarrado*.
- TENERLE A UNO MEDIO VALSE PERDÍO.** fr. dom. fig. y fam. Tenerle desesperado: con tanto celarme, mi mujer me *tiene medio valse perdío*.
- TENERLE A UNO LLENO EL CACHIMBO.** fr. dom. fig. y fam. Tenerle agotada la paciencia: con tus necedades ya *me tienes lleno el cachimbo*.
- TENERLE ASCO A UNO.** fr. dom. fig. y fam. Recelar de él, tenerle desconfianza: *le tengo asco a ese individuo*, porque parece un camarón.
- TENERES.** m. pl. irón. Caudales, bienes, patrimonio espléndido: él habla mucho de su persona y de sus *teneres*.
- TESO, SA.** adj. Dominicanismo por continuo: un cañoneo *teso*; una lluvia *tesa*.
- TERINA.** f. Cibaenismo por palan-gana.
- TETERA.** f. Tetilla o pezón de goma del biberón.
- TÍ.** Voz que se usa repetida para llamar a las gallinas: la vieja salió al patio con una *jigüera de maíz*, y al oír las gallinas el *tí, tí, tí*, acudieron en busca del sustento.
- TIBORA.** (¿De tiburón?). s. com. Que lo desea todo para sí o que se apodera o quiere apoderarse de todo, o que pretende adquirir las cosas a un ínfimo precio: hicimos el negocio y el *tibora* de tu hermano a nadie le dió un centavo; quería la viuda, que era una *tibora*, la mejor casa, la finca y el ganado; la casa valía como cinco mil pesos, y él sólo ofrecía mil, *¡qué tibora!*
- TIBORÓN.** m. vulg. Tiburón.
- TIERRAZO.** m. Polvareda: el viento levantó un *tierrazo*. Lugar en que hay mucha tierra: el coche atascó en un *tierrazo*.
- TIESTO.** m. Persona físicamente arruinada: tu abuelo, que ya es un *tiesto*, presume de fuerte. Cosa vieja o en mal estado: ¿y por ese *tiesto* de armario piden veinte pesos?
Pedazo de cualquier vasija de vidrio: un *tiesto* de plato.

- TIESTO.** m. Acepción idiomática: pedazo de cualquier vasija de barro.
- TIFÓIDEO.** a. adj. Barbarismo es hacer esdrújula esta palabra, que es llana, y que por tanto debe cargar el acento en la e
- TIGRE.** m. Golfo, muchacho del hampa: *un tigre robó un sombrero.*
- TÍGUERE BIMBÍN (EL).** El *oso*, el más valiente, perdonavidas: en su barrio él es el *tiguere bimbín*. Y a propósito de *bimbín* cumple advertir que con dicha palabra se designa el órgano sexual del niño.
- TIMBALES.** m. pl. Valentía, impavidez, bravura: es preciso tener muchos *timbales* para atreverse a tan estupendos heroísmos. Pocos escrúpulos o ninguna delicadeza: lo que admiro son sus *timbales*, pues primero engañó miserablemente a su mujer, y más tarde estafó a su suegro. Es frecuente la exclamación *¡qué timbales!* para expresar ya uno, ya otro de los conceptos arriba indicados. M. pl. Tes. tículos.
- TIMBÍ.** Llano: estoy *timbí* de agua.
- ¡TIMBOLA!** interj. que se usa cuando se hace que un niño mire ha-
- cia arriba y se le da un suave capirotazo en el gznate.
- TIMONEAR.** v. a. Administrar con previsión y prudencia dinero, comida, bebida etc.; verbigracia: *timoneó* los cien pesos y le duraron seis meses; la comida, que es poca para tantos invitados, hay que *timonearla*; si no *timonean* la bebida, se acabará pronto.
- TIMONEAR.** v. n. Aceptación idiomática: gobernar el timón.
- TIPITO.** m. dim. de tipo. Con este diminutivo se designa a la joven de poca estatura y delicada belleza: con un *tipito* así, cualquiera se casa.
- TIQUITÁ.** Onomatopeya del ruido de los cascos de un caballo que trota. Se usa repetida: el hombre echó piernas al caballo, y *tiquitá, tiquitá, tiquitá*, se perdió entre la sombra de la noche.
- TIRAPIEDRA.** m. Tirador, horquilla que tiene un mango y en sus extremos sujetas dos gomas unidas por una badana, en la cual se colocan piedrecitas o perdigones para dispararlos.
- TIRAR.** v. n. Criticar, zaherir, censurar: él me *tira* por envidia. Suele construirse en este caso con la locución adverbial *al cuello* para encarecer la crítica o censura.

DOMINICANISMOS

Hostilizar, tratar de hacer daño a uno: en la oficina todos los demás empleados te *tiran*. Se dice de la mujer que hace favores.

Construido el verbo tirar con un dativo reflejo indica: a) comer o beber: *se tiró dos panes, se tiraron ustedes varias botellas de cerveza*; b) engañar con dinero: *se tiró con cien pesos a mi hermano*; c) matar: *se tiró a su enemigo*.

TIRARLE A UNO UN CABO fr. dom. fig. y fam. Ayudarle: compadre, su situación económica es holgada y puede *tirarme un cabo*.

TIRARLE A UNO CON SAL. fr. dom. fig. y fam. que se aplica a la persona que contra su costumbre deja de frecuentar un sitio: —Parece que *a tu amigo le tiraron con sal*.

—¿Por qué lo dices?

—Porque antes venía todas las tardes, y hace ya una semana que no viene.

Compadre, no ha vuelto más a casa: *¿le tiraron con sal?*

Es creencia del pueblo dominicano que si a una persona o a un animal (que casi es lo mismo) los hieren con un disparo de escopeta cuya carga es de pólvora, municiones y sal, no cicatrizan jamás las heridas.

TIRARLE PUNTAS A UNO. fr. dom. fig. y fam. Echarle indirectas.

TIRARSE. Hacerse fuego dos o más personas, o dos bandos enemigos: si se hallan tu primo y él, después de lo sucedido, *se tiran*. Fuerzas del gobierno y fuerzas revolucionarias *se tiraron* ayer tarde.

TIRARSE A UNO. fr. fam. Matarle.

TIRARSE UNO AL CHARCO. fr. dom. fig y fam. Declararse, sobre todo, en política: si estás por el gobierno, *tírate al charco* y no andes *barajando*.

TIRARSE UNO UN BAILE, UN PASEO, UN DISCURSO, UN BANQUETE. Disfrutar del baile, gozar del paseo, oír el discurso, ser comensal.

TIRAR UNO UN TIRO, DOS TIROS etc. Hacer uno o dos etc. disparos: sacó el revólver y *tiró un tiro*.

TIRO. m. Barbarismo por cartucho.

TIRO (DE ESTE). loc. adv. A. causa de esto: cuando tuvieron tan acalorada discusión, dije: *de este tiro* quedan enemigos.

TIRO VOLADO. En el juego de *carabina*, tiro inútil.

TIROTEARSE. fest. *Tirarse*, comer o beber: *se tiroteó dos panes; te tiroteaste una botella de cerveza*.

TIZNARSE. v. r. Cibaenismo. Man-
cillarse uno por incurrir en ro-
bo: el joven se tizó en aquel
empleo.

TOCADERA. f. y **TOCADERO.** m. Ac-
ción de tocar con exceso: fué
tanta la *tocadera*, que desper-
taron los vecinos.

TOCAR LA NINA. fr. dom. fig. y
fam. Darse a la fuga: a la hora
del peligro algunos *tocaron la ni-
na*.

TOCINO. m. Carne de cerdo, o de
carnero, o de chivo salada y con
agrio de naranja y orégano es-
polvoreado: un *sancocho de to-
cino* de chivo.

Tocino significa, por antonomasia,
el de cerdo.

TOCINO. m. Aceptación idiomática:
carne gorda del puerco, y es-
pecialmente la salada que se
guarda para echar en la olla y
en otros guisados. Es el *peti-
salé*.

Oler uno el tocino. fr. dom. fig.
y fam. Enterarse de algo: ellos
se pusieron de acuerdo para en-
gañarme; pero *oli el tocino* y
los dejé burlados.

TOCÓN. m. Barbarismo por cañón,
pelo de la barba.

TOLA. f. Botella: una *tola* de ron.
Media tola. Media botella.

TOLETE. m. Dólar.

TOMA. f. Trago de ron: una *toma*
cuesta cinco centavos.

TOMA QUE LLEVA (UN). expr.
fam. dom. Bofetada, puñetazo,
manotada: le dieron *un toma que
lleva*, y le hincharon un ojo.
Se usa únicamente con el verbo
dar.

TOMADERA. f. y **TOMADERO.** m.
Acción de *tomar* o beber mu-
cho: después de aquella *tomade-
ra*, se fué a dormir la mona; con
ese *tomadero* vas a enfermar.

TOMARÍA YO, TÚ, O ÉL, fr. fam.
dom. equivalente a ¡ojalá yo, o
tú, o él!: *tomaría yo* sacarme el
premio mayor; *tomaría tú* ca-
sarte con ella; *tomaría él* que lo
nombraran comisario.

**TOMARÍALA O TOMARÍALO YO, O
TÚ, O ÉL.** fr. fam. dom. con que
se expresa que uno desearía para
sí aquello que se ve o de que se
habla.

Pasó una chica linda; todos la
vimos con avidez y codicia, y
un amigo me dijo: *tomaríala
tú*.

—¡Qué automóvil! ¿eh?

—*Tomaríalo yo...*

TOMÁS CARITE. Personaje fantásti-
co y popular, prototipo del em-
bustero.

Entre las curiosas y festivas a-
nécdotas suyas se halla la si-
guiente:

DOMINICANISMOS

Un día en que parecían caer sobre la tierra las cataratas del cielo, Tomás Carite venía por el Convento de dominicos, y vió que en dirección contraria y a todo correr se le acercaba un espantable toro.

¿Qué hacer? No había tiempo para pensar, y nuestro héroe, rápido en salvar la vida, se acercó en precipitada fuga al Convento, y asiéndose de un chorro de agua que caía desde una gárgola, logró subir al techo y escapar milagrosamente del terrible cornúpedo.

Tomás Carite efectuaba largos viajes con más peligros y aventuras que Simbad el marino; Tomás Carite echaba gatos a gallinas, y los pollos, cuando gallos, cantaban ¡*cucuruñao!* Ser más embustero que Tomás Carite o ser Tomás Carite son frases que se aplican a la persona demasiado embustera.

TOPAR. Dominicanismo por tocar: *tópame* en el hombro; no me *topes* con tus manos sucias.

TOPETOPE. m. Planta.

TORA. f. se usa en la exclamación ¡*qué tora!* para significar que una mujer es extraordinaria en cualquier sentido.

Delante de nosotros cruzó una

mujer alta y obesa, y uno exclamó: ¡*qué tora!*

TORCIDO, DA. adj. Fatal, desafortunado: estoy ahora *torcido*.

TOREAR. v. a. Escapar con burlas y risas un muchacho, sorteando a la persona que trata de echarle el guante para castigarle.

¡Muchacho!, gritaba la madre furiosa, no me *torees*, porque si te cojo, te mato.

TORNAJUMA. f. Malestar que se siente al otro día de una juerga. Lo que más bien hace cuando está uno de *tornajuma*, decía un bebedor veterano, es un *aplome*, un trago.

—Sí, argüía otro; pero hay un peligro, y es que uno empalma y coge otra *corrida*.

TORNAR y VIRAR. fr. fam. Hacer y acontecer: dijo que iba a *tornar y virar*. Ú. únicamente para amenazar.

TORNICÓN. m. Barbarismo por *torniscón*.

TORO. m. Cibaenismo por diablo cojuelo. En Moca dicen *lechón*.

TORO. m. Nublado grande: mira el *toro* que está puesto.

TORO. m. Individuo extraordinario en cualquier sentido: él es un *toro* en filosofía. Suele usarse en la exclamación ¡*qué toro!*

El solo venció a cinco enemigos,
¡qué toro!

TOSTÓN. m. Sacudida que se le da al *papalote* o *chichigua* para evitar la *culebrilla*. Ú. más en plural y con el verbo *dar*: *dale tostones a tu pájaro*.

TOSTÓN. m. Frito de plátano verde y en forma de rodaja.

TOTUMA. f. Joroba. Fruta.

TRABA. f. Conjunto de gallos cuidados por un experto para ponerlos en las mejores condiciones de pelea.

TRABAJAR. v. n. Beber: anoche *trabajamos* tanto, que algunos de nosotros se convirtieron en difuntos de taberna.

TRABAJAR UNO PARA EL INGLÉS. fr. dom. fig. y fam. Trabajar, sin quererlo, en provecho de otro: *el viejo trabajó para el inglés*, porque se murió y ahora es rico el marido de su hija, única heredera.

TRABARSE. v. r. Contraer tétanos o *trabo* un recién nacido.

TRABERO. m. Encargado de una *traba*.

TRABO. m. Tétanos de los recién nacidos. Por falta de higiene el *trabo* era antes más frecuente que ahora, y sobre todo, en los campos.

TRAER. *Traer a uno en palmita de mano*. fr. dom. fig. y fam. equivalente a la española *traer en palmas a uno*.

TRAGO CORTO. Trago de bebida fuerte como *ron*, *brandy* etc.

TRAGO LARGO. La cerveza.

TRAGUETEARSE. Barbarismo dominicano por traguear: él se *traguetea* con frecuencia.

TRAGUETEO. m. Acción de traguear: si continuas con ese *tragueteo*, te llevará mandinga.

TRAMADO, DA. adj. Con el adverbio *mal* significa mal vestido: él iba *mal tramado*; ella se presentó muy *mal tramada*.

TRAMPULIÑA. f. Fraude, engaño, dolo: se valió de *trampuliñas* y enriqueció en poco tiempo.

TRANCA. f. Dólar: este sombrero me costó *tranca* y media.

TRANCAR. v. a. Encarcelar; verbigracia: a tu cuñado lo *trancaron* por propagandista; si este borracho continúa escandalizando, *tránquenlo*, dijo a un policía el sargento.

Cerrar: ve y *tranca* la puerta; la señora *trancó* el armario; no *tranques* los ojos. V. n. Bailar deshonestamente. En el juego de dominó, cerrar, esto es, poner una ficha que impida seguir colocando las demás que aun

DOMINICANISMOS

- tengan los jugadores. Ú. t. c. r. El juego se *trancó*.
- TRANCARSE.** v. r. Encerrarse: la mujer se *trancó* en su aposento. Fig. Callar: cuando su marido se *tranca* no hay quien le saque ni media palabra.
- TRANCARSE UNO DE LA GARGANTA.** fr. fam. dom. No poder tragar: se *trancó de la garganta* y no le pasaba ni el agua.
- TRANQUE.** m. Entre jugadores de dominó, acto de cerrar o *trancar*.
- TRAPAZO.** m. Golpe dado con un trapo.
- TRAQUITRAQUI.** m. El que ocupa el cuarto lugar en ciertos juegos, cuando los jugadores son cinco. Hé aquí cómo se indican los turnos: mano, trasmano, trastrás *traquitaqui* y porra.
- TREPADERA.** f. Acción de trepar: con tanta *trepadera* van a deteriorar el techo.
- TREPAR.** El pueblo dominicano suele emplear como reflexivo este verbo: un loco se *trepó* en el campanario.
- TROMPEADOR, RA.** adj. Que sabe *trompear* o dar *trompadas*: mi primo era muy *trompeador*.
- TROMPO CARRETA.** V. *Carreta*.
- TROMPO SEA.** V. *Sea*.
- TROMPUÍTO, TA.** adj. dim. de *trompúo*.
- TROMPÚO, A.** adj. Hocicudo, jetudo: un mulato *trompúo*.
- TRONERA.** f. Herida ancha y honda: le dieron un balazo en la espalda y se veía la *tronera*.
- TROZO Y TAJO.** expr. fam. y fest. Plátano y carne: hicieron un *sancocho* con mucho *trozo* y *tajo*.
- TRÚCAMELO.** m. Cozcojilla, juego.
- TRUCAR O ESTRUCAR.** v. a. V. *Ponchar*.
- TRUCARSE.** v. r. Echar a correr, darse a la fuga: cuando sonó el tiro, todos *nos trucamos*.
- TRUÑO.** m. Gesto de mal humor o de enojo: la saludé y me contestó con un *truño*; ¡qué *truño* tiene hoy tu suegra!
- TUÁ.** Voz imitativa del tiro de *máuser*.
- TUFO.** m. Desagradable aliento del que ha ingerido bebidas alcohólicas.
- TULIPÁN.** m. Peso, dólar.
- ¡TULLELÍ!** excl. con que se indica que han muerto a una o más personas, o que van a matarlas: —¿y qué se hizo el criminal prófugo?
—¡*Tullelí!*
Entonces a los que caían prisioneros ¡*tullelí!*

TUPIÓ, A. adj. festivo. Valiente: era un hombre *tupío*. Se aplica también a la mujer bien formada y hermosa: el ricacho se casó con una hembra muy *tupía*.

TURCO, CA. adj. y s. Sirio. Para el pueblo dominicano son sinónimos los gentilicios turco y sirio.

TURPÉN. m. Individuo extraordinario en cualquier sentido. Se emplea con frecuencia en la exclamación *¡qué turpén!*

De uno que mata a su mujer y a sus hijos, se dice: *¡qué turpén!*; del que siendo deudor de uno, y habiéndole engañado reiteradas veces le solicita nuevos préstamos, se dice: *¡qué turpén!*

de un orador que acaba de pronunciar un elocuente discurso, se dice: *qué turpén!*, etc., etc.

TURRÓN. m. Barbarismo dominicano por terrón: un *turrón* de azúcar, un *turrón* de tierra.

TURRUMOTE DE TIERRA, Ó DE ARENA. O DE PIEDRAS. Montículo, montón de esas cosas: había en aquel sitio un *turrumote de tierra*.

Entre campesinos la voz *turrumote* es corruptela de terremoto.

TUTUMPOTE. m. Personaje influyente en la política: si él tuviera el apoyo de un *tutumpote*, conseguiría un importante cargo.

U

UNTADA. f. Acción y efecto de untar o untarse, untadura: le dió a la máquina una *untada* de aceite.

UÑA. f. Plectro, laminita de marfil, o hueso, o concha etc., de figura recta o de medio óvalo, y que sirve para puntear las cuerdas de la guitarra, o de la mandolina etc.

UÑA ENTERRADA. Uña encarnada. *Cada uno se agarra con sus uñas.* fr. dom. fig. y fam. con que se expresa que cada quien se vale de cualquier medio para esquivar un daño o para conseguir algo.

—Ahora fué a solicitar una recomendación para no perder el empleo.

—Amigo mío, *cada uno se agarra con sus uñas.*

Salvarse uno en uña de gato. fr. dom. fig. y fam. Escapar mi-

lagrosamente de un peligro: la noche del incendio se *salvó tu hermano en uña de gato*; le dieron un balazo en el pecho, y se *salvó en uña de gato.*

UREA. f. Es barbarismo frecuente hacer esdrújula esta palabra llana.

USA. f. Chabrá o chabrac, variedad de caparazón, que suele ser de paño, adornado con franjas. La denominación de *usa* provino de la circunstancia de que las primeras se importaron a los Estados Unidos de América y traían estampadas las siglas U. S. A.

¡USA! interj. que suele emplearse para que un toro embista.

¡UUN! excl. que sirve para denotar extrañeza o recelo: ¡Uun!, a mí no me gusta esta gente.

UVAS PARRAS. Uvas: un racimo de *uvas parras.*

V

VACANTE. f. La campana mayor de la basílica dominicana. También dicen *abacante*.

VACIAR. v. a. Ningún dominicano conjuga este verbo a derechas, ninguno dice yo vacío, tú vacías, él vacía etc., acentuando la vocal *a* de la raíz, sino yo *vacío*, tú *vacías*, él *vacía* etc., acentuando la *i*, lo cual es barbarismo.

VACIARSE. v. r. Debilitarse uno en extremo a causa de flujos de vientre: le entraron unas diarreas y se *vació*.

VACIARSE. v. r. Enflaquecer demasiado una persona; verbigracia: le dieron unas fiebres y se *vació*.

VACIARSE. v. r. Aceptación idiomática: decir uno sin reparo cuanto sabe acerca de algo.

VACÍO, A. adj. Se aplica al manjar que se come sin aditamento alguno: comerse un pan *vacío*.

VACUENCIA. f. Necedad, simpleza: deja de hablar tanta *vacuencia*.
Ú. m. en pl.

VACUENTE. adj. Que habla *vacuencias*: él es tan *vacuente* como su hermano.

VAGABUNDO, DA. adj. Sinvergüenza, bribón, descarado.

VAGABUNDÓN, NA. adj. y s. fest. Pícaro, lascivo: tu primo es bastante *vagabundón*.

VAGAMUNDERÍA. f. Sinvergüencería: ya son muchas sus *vagamunderías*.

VAGÓN. (DE A). loc. adj. Excelente, extraordinario: una hembra *de a vagón*; un baile *de a vagón*.

VALE. m. Campesino.

VALER. *Tanto tienes, tanto vales.* Así dice el pueblo dominicano. La frase hispana reza: *tanto vales cuanto tienes.*

VANITO, TA. adj. dim. de *vano*.

VANO, NA. adj. Débil, flojo: no dormí anoche y estoy *vano*; me siento *vano* y es por no haberme desayunado.

VASO. m. Cada una de las partes en que se divide un *potrero* o *dehesa*. También se dice *vaso de potrero*.

¡**VE A COGER!** excl. fest. usada para expresar que se niega una cosa pedida o solicitada:

—Préstame un peso.

—¡*Ve a coger!*...

¡**VEA!** excl. hartó socorrida entre cibaños y que sirve para denotar admiración, o disgusto, o extrañeza.

VELAR. v. a. Acechar; verbigracia: el celoso marido se puso a *velar* a su mujer; mantente *branco* (receloso, desconfiado) que te están *velando*.

VELAR. v. n. Mirar codiciosamente lo que otro come: los niños bien educados no *velan*.

VELO, VELA. Forma imperativa de *ver* con los acusativos *lo, la*, demasiado usada por la gente cibaña. Es de notar que se emplea de modo invariable, tanto hablando a una persona como a varias: *velo ahí*, compadre (el caballo); *velo ahí*, señores (el caballo).

VELOCÍPIDO. m. Barbarismo por velocípedo.

VELÓN, NA. adj. Que mira codiciosamente lo que otro come: un niño *velón*; una niña *velona*.

VENDER. v. a. *Vender uno sus andullos.* fr. dom. fig. y fam. Efectuar un buen negocio; obtener utilidad o ganancia: yo era entonces comerciante; abría mi tienda a las ocho de la mañana; comenzaba el despacho, y a las

doce del día, ya había *vendido mis andullos*.

VENDERSE UNA COSA COMO PAN CALIENTE. fr. dom. fig. y fam. *Venderse con bulla* o como pan bendito.

VENDERSE UNA COSA CON BULLA. fr. dom. fig. y fam. Tener mucha demanda, venderse pronto: *los sombreros se vendieron con bulla*; *este dril se vende con bulla*.

VENDERSE VOLANDO ALIMENTOS, GÉNEROS U OTRAS COSAS. fr. fam. dom. Venderse muy rápidamente: recibimos cien quintales de arroz y se *vendieron volando*. El casimir se *vendió volando*.

VENDIDO, DA. adj. Se construye con el verbo *estar* para expresarse que una o más personas, o que un lugar son demasiado visibles: vámonos de aquí, que *estamos vendidos*.

Esta casa está vendida con la de enfrente. Frase con que se indica que cuanto ocurre o sucede en esta casa, se ve desde la casa de enfrente.

VENIR v. n. *Venir uno matándose.* fr. dom. fig. y fam. Venir a toda prisa: vi a un hombre que *venía matándose* por alcanzar a una mujer.

VENIR POR LOS HUESOS DE UNO. fr. dom. fig. y fam. Venir en su busca, ora para solicitar el pago de una deuda, ya para pedirle un servicio, o para meterle en chirona: un inglés *vino por tus huesos*; ahí viene por tus huesos el que me *fajó* ayer por un dólar; un policía *vino por sus huesos*.

VENIR UNO DE CASA DEL DIABLO. fr. dom. fig. y fam. Venir de no se sabe dónde: *un individuo viene de casa del diablo y de una vez todos le estiman y le agasajan*; *una mujer que vino de casa del diablo*, se casó con el richacho del pueblo.

VENIR UNO O UNA COSA DE FUERA. fr. fam. dom. Proceder de un pueblo extraño: *él vino de fuera*; *esas papas vienen de fuera*.

VENIRLE A UNO ARRIBA O ENCIMA OTRO. fr. fam. dom. Acome-terle: *me vino arriba con un cuchillo*.

VENIRLE A UNO ARRIBA O ENCIMA UNA COSA. Caer o derribarse con peligro para uno: *me vino arriba, o encima, la pared, y gracias a mi agilidad pude salvarme*.

VENTA. f. Tienda de comestibles, principalmente.

VENTORRILLO. m. Puesto en que se venden carbón, leña, frutas etc.

VER. VERSE UNO EN LA DE AMANSA GATO. fr. dom. fig. y fam. Verse en apurado trance o peligro: se armó un desorden y *me vi en la de amansa gato*.

De la frase española *haber la de mazagatos*, que expresa haber una gran pendencia o riña y que el pueblo dominicano altera, diciendo *haber la de amansa gato*, nació sin duda la frase *verse uno en la de amansa gato*.

VERSE UNO EN LAS DEL DIABLO. fr. dom. fig. y fam. Verse expuesto a grave riesgo, *en la de amansa gato*. También significa hallarse uno en graves aprietos económicos: en aquella época, y sin empleo, *me vi en las del diablo*; cuando a uno lo expulsan, y no tiene dinero, *se ve en las del diablo*.

VER UNO ANIMITAS. fr. dom. fig. y fam. Ver estrellas: me dieron un palo en la cabeza y *vi animitas*.

VERDAD. f. *De a verdad o de verdad.* locuciones adjetivas. Cabal, perfecto; un poeta *de a verdad*, un hombre *de verdad*. *Un hombre de verdad* es el que siempre la dice y tiene opinión y fama de eso.

DOMINICANISMOS

- De a verdad o de verdad.* locs. adverbiales. Pospuestas a un verbo equivalen a *mucho*: después que estudió *de a verdad* presentó examen; allí es preciso trabajar *de verdad* para ganar un sueldo mezquino.
- Pospuestas las expresadas locuciones a un adjetivo denotan un alto grado de la cualidad significada por dicho adjetivo: él es *valiente de a verdad*; ella es *buena de verdad*.
- Si se posponen al adverbio *lejos*, expresan excesiva distancia: él vive *lejos de a verdad*; el sitio está *lejos de verdad*.
- VERDECITO, TA.** adj. De color verde subido. Se aplica a cosas pequeñas: un gusano *verdecito*; una hoja *verdecita*.
- VERIL.** m. *Solapa*.
- VERSO.** m. Barbarismo. por estrofa o composición poética: cópiame el *verso* que recitaste anoche.
- VEZ** f. *De una vez.* loc. adv. Inmediatamente: él llegó y *de una vez* preguntó por ella.
- La locución *de una vez* significa de un golpe o con una sola acción.
- VIAJE.** m. Puñetazo: le dió a su contrario un *viaje* en el ojo derecho.
- VIAJE.** m. Acepción idiomática: golpe dado con arma blanca corta.
- VIAJE CHINO.** Diligencia inútil: fui en su busca: pero di un *viaje chino*, porque él no estaba en su casa.
- VIAJE (DE).** loc. adv. vulg. *De una vez*, inmediatamente: hablaste mal de mí, y vino *de viaje* a decírmelo un individuo.
- VÍCTIMA (EL).** vulg. La víctima: su marido siempre es el *víctima*.
- VIDA O MURTE. (DE).** mod. adv. A muerte o a vida: el médico dijo que la operación era *de vida o muerte*.
- VIDRIO.** m. Casco, pedazo de vasija de vidrio: las tapias estaban erizadas de *vidrios* para impedir que las escalasen los ladrones.
- VIDRIO INGLÉS.** Excremento humano: cuidado si te *cortas* con ese *vidrio inglés*.
- VILLORISCO.** m. Activas diligencias, actos de extremada habilidad, maravillas. Se usa únicamente como acusativo de *hacer*: tuvo el comerciante que *hacer villorisco* para vender la mercancía; *hizo villorisco* para conseguir el empleo; ese acróbata *hace villorisco* en el trapecio; mi cocinera, con dos pesos, *hace villorisco*.

VIRGÜELA. f. Barbarismo por viruela.

VIROLA. f. Arandela que se pone al tornillo para asegurar mejor las planchas de cinc del techo.

VIRONAY. m. Juego de dados. Se efectúa comúnmente en una mesa cubierta por una tela o carpeta donde se hacen seis cuadrados, cada uno de los cuales tiene pintado un número que representa una de las caras del dado.

Cada jugador pone en el cuadrado de su elección una suma de dinero. El banquero mete tres dados en un cubilete y los arroja sobre la mesa. El jugador gana tanto como ha puesto, o el duplo, o el triplo, si cae una cara igual en puntos al número a que apuesta, o si caen dos, o tres caras iguales de los dados.

Pierde lo que ha puesto, si no cae ningún dado en la cara que corresponde al número del cuadrado en que está el dinero.

VISAJES. m. pl. Ademanes y movimientos que a distancia y significativamente hace una persona en demostración amorosa o amenazante.

VITOL. n. pr. Barbarismo por Víctor.

VIVAQUE. m. Nombre que daban al edificio del cabildo capitalino.

VIVEZA. f. Pillería, trapacería: él ha hecho varias *vivezas*.

VIVIR. v. n. Unirse un hombre y una mujer en concubinato: mi tío y ella *viven* desde hace años; él se metió a *vivir* con una sirvienta.

VIVIR DEL CUENTO. fr. dom. fig. y fam. Vivir de sablista o petardista: ese hombre *vive del cuento*.

VIVIR y VIVAMOS. fr. fam. con que se expresa que cada uno debe buscar su provecho sin estorbar que otro haga lo mismo.

VIVIR UNO DE ME ALEGRO VERTE VISTO. fr. dom. fig. y fam. Vivir en la holganza: *tu hermano vive de me alegre verte visto*, mientras que tú te desvives por atender a las necesidades de la familia.

VIVIR UNO DE SU CUENTA. fr. dom. fig. y fam. Vivir a su antojo, haciendo lo que le place: no debe permitir un padre que su *hijo viva de su cuenta*; en aquel pueblo *vivía yo de mi cuenta*.

VOCAL. m. Bebedor: anoche había en el *cafetín* varios *vocales*; su abuelo fué un *vocal* impenitente.



VOCALIZAR. v. n. Beber: acostumbramos *vocalizar* los sábados.

VOLAR. v. n. Deponer de un empleo a uno; dejarle cesante; verbigracia: a tu amigo, que era el secretario, lo *volaron*; ayer *volaron* a siete empleados de instrucción pública. Desaparecer una cosa: había sobre el escritorio un libro, y *voló*. Fracasarse un negocio: la *pulpería voló* hace tiempo. Acabarse el dinero: yo tenía diez pesos, y *volaron*.

VOLAR. v. n. Saltar: *volé* por sobre la mesa. Ú. t. c. tr. El ladrón *voló* una cerca.

VOLCAR. El pueblo dominicano usa a veces como reflexivo este verbo, cuando lo correcto es emplearlo como neutro: el carro *se volcó*; allí *se volcaron* algunos automóviles.

Dígase: el carro *volcó*; allí *volcaron* algunos automóviles.

Y no sólo incurre en este barbarismo, sino que también lo hace regular, diciendo: el carro *se volca*; es probable que *se volque* el automóvil.

VOLCAR. Se conjuga como *volar*.

VOLCARSE UNO. fr. dom. fig. y fam. Equivocarse, fracasar: pretendió engañarme, y *se volcó*.

VOLÍO. m. Brinco, salto: dió un *volío* y cayó en medio de la ca-

lle; pegó un *volío* cuando sonó el tiro.

Dar muchos volíos, fr. dom. fig. fam. Hacer las más eficaces diligencias para obtener una cosa: tuve que dar muchos *volíos* para conseguir el dinero.

VOLÍO (DE A). loc. adv. Con toda prisa o celeridad: nos mandaron buscar y fuimos *de a volío*; se puso grave el enfermo y tuvimos que ir *de a volío* en busca de un médico; despácheme, que estoy *de a volío*.

VOLTEAR. v. a. *Voltear los ojos*. fr. fam. dom. Ponerlos en blanco: el enfermo *volteó los ojos* y rompieron a gritar las hermanas; la mujer se puso intensamente pálida, *volteó los ojos* y dió consigo en el suelo.

VOLTEARSE. v. r. *Volverse*: *volteáte* para ver cómo te queda por detrás el *saco*.

VOLTEARSE LA TORTILLA. fr. fig. y fam. *Volverse la tortilla*, esto es, suceder una cosa al revés de lo que se pensaba, o trocarse la fortuna que antes era favorable.

VOLVER. v. n. *Volverse uno a la picada*. fr. dom. fig. y fam. Repetir un acto o intentar repetirlo: me pidió antier cinco pesos; se los dí, y hoy *volvió a la picada*; me *marchó* por cuatro.

PATÍN MACEO

Se robaron dos gallinas, y ahora estamos en acecho, porque es seguro que *los ladrones volverán a la picada*.

VOLVERSE UNO UNA ETCÉTERA. fr. dom. fig. y fam. Estar físicamente arruinado a causa de una enfermedad: aquel hombre tan robusto *se volvió una etcétera*. Si no atiendes pronto a ese paludismo, vas a *volverte una etcétera*.

VOMITADERA. f. Vómitos: después de la cena le entró a tu novia una *vomitadera* y fué preciso llamar un médico.

VOZTIQUEAR v. n. Hablar: allí no puede uno ni *voztiquear*.

VUELTA. f. *No tener una cosa vuelta de ojo*. Así se oye decir a más de cuatro dominicanos. Lo correcto es decir *no tener una cosa vuelta de hoja* (ser indudable).

Y

¡**YAA!** interj. de que usan los muchachos dominicanos cuando juegan al escondite para avisar que ya puede el que está de turno comenzar la búsqueda.

YAGUA. f. *Cargar uno con yagua donde hay palmar*. fr. dom. fig. y fam. equivalente a la española *llevar lechuzas a Atenas*, esto es, llevar cosas a un lugar en que abundan.

YAGUASIL. m. *Yagua* que protege las flores de la *palma*. Cuando cuajan los frutos de la palma cae el *yaguasil*.

YAME. m. Ñame.

YANYURÉN. m. Individuo de gran tamaño: su abuelo era un *yanyurén* que no cabía por esa puerta.

YANYURÉN. m. Ñame, pie grande. Ú. m. en pl. Ese hombre tiene tamaños *yanyurenes*.

YERNA. f. Barbarismo por nuera.

YODURARSE. v. r. Tomar yoduro: aquel viejo *se yoduraba* cada invierno.

YUNQUE. m. fest. Pescuezo: le dieron a tu compañero un *leñazo* en el *yunque*.

Z

¡ZAFA! interj. Según creencia popular sirve para impedir que una persona se acerque a uno, o que lo vea:

—Ahí viene el pedante de tu amigo.

—¡Ay sí! ¡Zafa!

El estaba conversando con la joven, y cuando vió que el padre de ella venía por la acera opuesta, dijo: ¡zafa! ¡Ciégalo, San Jorge!...

Esta última exclamación suele usarse más de ordinario cuando se ve un ciempiés, para que dicho miriápodo, según se cree, permanezca inmóvil y dé lugar a que lo maten fácilmente.

¡ZAFA! Suele también usarse en cualquier juego, para evitar que al contrario le favorezca la buena suerte.

“En aquel juego de póker hubo una ocasión en que aventuré cinco pesos; yo ligaba un *furján* y esperaba una *k*; mi contrario, una *j* para una *escala*. Nos dieron cartas, y al ver que yo no *ligaba*, dije, mirando las cartas del contrario: ¡zafa! y gané la parada, porque en vez

del naípe ambicionado, le entró, según el decía colérico, un maldito siete”.

ZAFACÓN. m. Recipiente de hojalata para depositar provisionalmente la basura.

ZANCAZO. m. Barbarismo por zancada: déjate de dar *zancazos* y camina como la gente.

En dos zancazos. m. adv. fig. y familiar. En dos zancadas.

ZÁNGANO, NA. adj. Simple, tonto: un hombre *zángano*; ella es tan *zángana* que lo creará todo. Ú. t. c. s.

ZÁNGANA O ZÁNGANO DE LAS BRUJAS. Persona de extremada simpleza o de poquísima sal en la mollera.

—Ven acá, *zángano de las brujas*, gritó amoscado el viejo, ¿por qué en vez de callar te pones a cometer peligrosas indiscreciones?

ZANGULUTEAR. v. a. Barbarismo por zangolotear.

ZANQUEAR. v. a. Buscar con interés y ahinco a una persona o una cosa: me puse en vano a *zanquearte* por toda la ciudad.

Mañana tengo que *zanquear* una *plata* para pagarle a un *pulpero*.

ZANQUEAR. v. n. Acepciones idiomáticas: torcer las piernas al andar; caminar mucho a pie y con prisa de una parte a otra.

ZAPATEAR. v. n. Dar coz una arma de fuego: el *máuser zapatea* .menos que la carabina.

Se dice de la vianda o de la bebida que causan malestar gástrico: cada vez que cómo arengue, me *zapatea*; tomé anoche un vaso de cerveza, y todavía me está *zapateando*.

ZAPATO. m. El pueblo dominicano denomina *zapato alto* al calzado que pasa del tobillo, siendo así que *zapato* es únicamente el calzado que no pasa del tobillo. No hay, pues, ni *zapato alto* ni *zapato bajo*.

ZAPATÓN. m. Espolón que se pone a los gallos de pelea.

ZOQUETADA. f. Tontería, simpleza: cometí la *zoquetada* de prestarle cinco pesos; déjate de *zoquetadas*.

ZOQUETE, TA. adj. Tonto, simple: eres un *zoquete* si no te casas con la viuda, que es joven y rica; tu amiga es tan *zoqueta*, que cree cuanto le digo. Ú. t. c. s.

ZOQUETE, TA. adj. A granel, en crecido número: allí estaba el hombre *zoquete*; en la plaza están las mujeres *zoquetas*.

ZOQUETE. m. Acepción idiomática: hombre tosco y torpe o de menguado entendimiento. Ú.t.c. adj.

ZOQUETÓN, NA. adj. Tonto, memo, simple, lila, zonzo.

ZUMO. m. Líquido pulverulento que se escapa por los poros de la cáscara de la naranja o del limón y produce picor en los ojos.

ZURRASPA. f. Barbarismo dominicano por *zurrapa*.

Decir una cosa con su zurraspa. fr. dom. fig. y fam. Decirla con su sal y pimienta.

Ser un chico la zurraspa. fr. dom. fig. y fam. Ser el hijo menor: ese rubito es la *zurraspa* de tu padre; en mi casa *yo era la zurraspa*.

Este libro se acabó de imprimir en los talleres tipográficos POL HERMANOS, calle Arzobispo Meriño Núm. 45 de Ciudad Trujillo, el día 8 de Junio de 1947.

